叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000001

2. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000002

3. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000003

4. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000004

5. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000005

6. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000006

7. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

[lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs]
LOVE **IN** **IDLENESS**
爱 在 懒惰

闲暇中的爱

[ə; eɪ][bɑːr] ['hɑːrbər] [teɪl]
A **Bar** **Harbour** **Tale**
一个 酒吧 港口 故事

巴港的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd]
F **.** **MARION** **CRAWFORD**
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['aɪzɪks] , "
AUTHOR **OF** **"** **MR** **.** **ISAACS** **,** **"**
作者 的 " 先生 . 艾萨克斯 , "

《艾萨克斯先生》的作者

" - , "
" **SARACINESCA** **,** **"**
" - , "

“萨拉西内斯卡，“

" ['kæθrɪn] ['lɔdɚˌdeɪl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" **KATHARINE** **LAUDERDALE** **,** **"** **ETC**
" 凯瑟琳 劳德代尔 , " ETC

凯瑟琳·劳德代尔，等等

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
MACMILLAN **AND** **COMPANY**
麦克米伦 和 公司

麦克米伦公司

[ænd; ənd] LONDON1894
AND **LONDON1894**
和 LONDON1894

伦敦，1894年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .
BY F . MARION CRAWFORD .
经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

作者：F·马里恩·克劳福德。

['nɔrwʊd] [pres] :
Norwood Press :
诺伍德 按 :

诺伍德出版社：

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co. — Berwick & Smith

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] .
LOVE IN IDLENESS .
爱 在 懒惰 .

闲暇中的爱。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz][æt; ət][ðə; ði] - - [pleɪs] , " [sed]
" I'm going to stay with the three Miss Miners at the Trehearnes ' place , " said
" 我是 去 到 停留 和 这 三 错过 矿工 在 这 - - 地方 , " 说
['luːɪs] ['lɔːrəns] ,
Louis Lawrence ,
路易斯 劳伦斯 ,

“我要去特雷赫恩家和那三位矿工小姐待在一起，”路易斯·劳伦斯说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfəu] ,
looking down into the blue water as he leaned over the rail of the Sappho ,
寻找 向下 进入 这 蓝色的 水 作为 他 倾斜 超过 这 轨 的 这 萨福 ,

他倚在萨福号的栏杆上，向下望着蔚蓝的海水。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .
on the sunny side of the steamer .
在 这 阳光明媚 边 的 这 汽船 .

在轮船向阳的一侧。

" [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] - [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɑːrlsbɑːt]
" They're taking care of Miss Trehearne while her mother is away at Karlsbad
" 它们是 采取 关心 的 错过 - 尽管 她 母亲 是 离开 在 卡尔斯巴德
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,
with Mr . Trehearne ,
和 先生 . - ,

“特雷赫恩小姐的母亲和特雷赫恩先生去卡尔斯巴德度假期间，他们负责照顾特雷赫恩小姐。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" he added , in further explanation .
" 他 额外 , 在 更远 解释 .

他补充道，进一步解释说。

" [jes] , " ['ænsər] [prə'fesər] ['noʊlz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Yes , " answered Professor Knowles , his companion .
" 是的 , " 回答 教授 诺尔斯 , 他的 伴侣 .

“是的，”他的同伴诺尔斯教授回答道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" Yes , " he repeated vaguely , a moment later .
" 是的 , " 他 重复 依稀 , 一个 片刻 之后 .

“是的，”过了一会儿，他含糊地重复道。

" [its] [fʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]
" It's fun for the three Miss Miners , having such a place all to themselves for
" 它是 乐趣 为了 这 三 错过 矿工 , 拥有 这样的 一个 地方 全部 到 他们自己 为了
[ðə; ði] ['sʌmər] ,
the summer ,
这 夏天 ,

“对于这三位矿工小姐来说，整个夏天都能独享这样一个地方，真是太棒了。”

" [kən'tɪnjuːd] [jʌŋ] ['lɔːrəns] .
" continued young Lawrence .
" 持续 年轻的 劳伦斯 .

年轻的劳伦斯继续说道。

" [its] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] - , [aɪ] ['deə'sei] .
" It's less amusing for Miss Trehearne , I daresay .
" 它是 较少的 有趣 为了 错过 - , 我 敢说 .

“我敢说，这对特雷赫恩小姐来说就没那么有趣了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [æskt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [θɪŋz] .
I suppose I'm asked to enliven things .
我 认为 我是 问 到 活跃 事物 .

我想，我的任务是活跃气氛。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ɪg'zæktli] [geɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "
It can't be exactly gay in their establishment . "
它 不能 是 确切地 同性恋 在 他们的 建立 . "

他们的店里肯定不能算是同性恋场所。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" I don't know any of them , " observed the Professor , who was a
" 我 不 知道 任何 的 他们 , " 观察到 这 教授 , WHO 曾是 一个
['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn] .
Boston man .
波士顿 男人 .

“我一个也不认识，”这位来自波士顿的教授说道。

" [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
" The probability is that I never shall .
" 这 可能性 是 那 我 绝不 将 .

“我可能永远都不会。”

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "
Who are the three Miss Miners , and who is Miss Trehearne ? "
WHO 是 这 三 错过 矿工 , 和 WHO 是 错过 - ? "

那三位矿工小姐是谁？特雷赫恩小姐又是谁？

" [oʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] !
" Oh — you don't know them !
" 哦 — 你 不 知道 他们 !

“哦——你不认识他们！”

" ['lɔrənsɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt]
" Lawrence's voice expressed his surprise that there should be any one who did not
" 劳伦斯的 嗓音 表达 他的 惊喜 那 那里 应该 是 任何 一 WHO 做过 不是
[noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['kwestʃən] .
know the ladies in question .
知道 这 女士们 在 问题 .

劳伦斯的声音里充满了惊讶，他没想到竟然有人不认识这两位女士。

" [wel] — [ðeə(r)] [θriː] [oʊld] [meɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Well — they're three old maids , you know . "
" 出色地 — 它们是 三 老的 女佣 , 你 知道 . "

“嗯——她们是三个老处女，你知道的。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Excuse me , I don't know .
" 原谅 我 , 我 不 知道 .

“对不起，我不知道。”

[oʊld] [meɪd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [tɜːrm] .
Old maid is such a vague term .
老的 女佣 是 这样的 一个 模糊的 学期 .

“老处女”这个词太笼统了。

[haʊ] [oʊld] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [meɪd] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ? "
How old must a maid be , to be an old maid ? "
如何 老的 必须 一个 女佣 是 , 到 是 一个 老的 女佣 ? "

少女要多大年纪才能被称为老处女?

" [oʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [eɪdʒ] [ðæt] [meɪks] [oʊld] [meɪdz] .
" Oh — it isn't age that makes old maids .
" 哦 — 它 不是 年龄 那 制作 老的 女佣 .

“哦——年龄并不能使人变成老处女。”

[its] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [juːθ] .
It's the absence of youth .
它是 这 缺席 的 青年 .

这是因为缺乏年轻人。

[ðeə(r)] [bɔːrn] [soʊ] . "
They're born so . "
它们是 出生 所以 . "

他们天生如此。

" [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pærədɑːks] , " [riː'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dʒɔː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
" A pleasing paradox , " remarked the Professor , his exaggerated jaw seeming to
" 一个 令人愉悦 悖论 , " 评论 这 教授 , 他的 夸张的 颚 似乎 到
[tʃek] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [smaɪl] ,
check the uneasy smile ,
查看 这 不安 微笑 ,

“真是个令人愉悦的悖论，”教授说道，他夸张的下巴似乎在努力抑制住那略显尴尬的笑容。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [θɪn] [lɪps] .
as it attacked the gravity of his colourless thin lips .
作为 它 遭到攻击 这 重力 的 他的 无色 薄的 嘴唇 .

它攻击着他苍白薄唇的重力。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [vjuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [lɑːrʤ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪtʃ] ,

His	head	,	in	the	full	face	view	,	was	not	too	large	for	his	body	,	which	,
他的	头	,	在	这	满的	脸	看法	,	曾是	不是	也	大的	为了	他的	身体	,	哪个	,

从正面看，他的头相对于他的身体来说并不显得过大，这说明他的身材比例很协调。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] , [wʌz; wəz] [wel] [prə'pɔːrʃənd] .

in	the	two	dimensions	of	length	and	breadth	,	was	well	proportioned	.
在	这	二	方面	的	长度	和	宽度	,	曾是	出色地	比例匀称	.

从长度和宽度两个维度来看，比例匀称。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['θɪknəs] ,

The	absence	of	the	third	dimension	,	that	is	,	of	bodily	thickness	,
这	缺席	的	这	第三	方面	,	那	是	,	的	身体上的	厚度	,

缺少第三维度，即身体厚度。

[wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['saɪdweɪz] ,

was	very	apparent	when	he	was	seen	sideways	,
曾是	非常	明显	什么时候	他	曾是	已见	侧身	,

当人们侧身看他时，这一点非常明显。

[waɪl] [ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn]['proʊfaɪl] .

while	the	exaggeration	of	the	skull	was	also	noticeable	only	in	profile	.
尽管	这	夸张	的	这	颅骨	曾是	还	显	仅有的	在	轮廓	.

而头骨的夸张程度也只有在侧面才能明显看出。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['delɪkət] [dʒɔː][wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] ['prɑːmɪnənt] ;

The	forehead	and	the	long	delicate	jaw	were	unnaturally	prominent	;
这	前额	和	这	长的	精美的	颚	是	不自然地	著名的	;

额头和修长的下巴显得异常突出；

[ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz][set] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'veləpmənt] ['oʊvər]

the	ear	was	set	much	too	far	back	,	and	there	was	no	development	over
这	耳朵	曾是	放	很多	也	远的	后退	,	和	那里	曾是	不	发展	超过

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

耳朵位置过于靠后，眼睛上方发育不全。

[waɪl] [ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][smɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [æz; əz] [ðoʊ] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['letər]

while	the	nose	was	small	,	thin	,	and	sharp	,	as	though	cut	out	of	letter
尽管	这	鼻子	曾是	小的	,	薄的	,	和	锋利的	,	作为	尽管	切	出去	的	信

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

鼻子小巧、纤细、尖锐，仿佛是用信纸剪出来的一样。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ]['pærədɑːks] , " [sed] ['lɔːrəns] , [huːz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl]

"	It's	not	a	paradox	,	"	said	Lawrence	,	whose	respect	for	professorial
"	它是	不是	一个	悖论	,	"	说	劳伦斯	,	谁	尊重	为了	教授

['steɪtmənts] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

statements	was	small	.
声明	曾是	小的	.

“这不是悖论，”劳伦斯说道，他对教授的言论并不怎么尊重。

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz][wɜːr; wər][oʊld] [meɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

"	The	three	Miss	Miners	were	old	maids	before	they	were	born	.
"	这	三	错过	矿工	是	老的	女佣	前	他们	是	出生	.

“这三位矿工小姐在出生前就已经是老处女了。”

[ðeə(r)] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] , [ɪk'sept] [kɔː'diːljə] .

They're	not	particularly	old	,	except	Cordelia	.
它们是	不是	特别	老的	,	除了	科迪莉亚	.

除了科迪莉亚之外，其他人都不算特别老。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər]['fɔ:rti] .

She	must	be	over	forty	.
她	必须	是	超过	四十	.

她肯定超过四十岁了。

[ɔ:'gʌstə] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [ə'baʊt]['θɜ:rti] - [tu:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Augusta	is	the	youngest	—	about	thirty	-	two	,	I	should	think	.
奥古斯塔	是	这	最小的	—	关于	三十	-	二	,	我	应该	思考	.

奥古斯塔是最年轻的——我想她大概三十二岁吧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wʌn] — [ʃi:z] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ʃi:z] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ] .

Then	there's	the	middle	one	—	she's	Elizabeth	,	you	know	—	she's	no	particular	age	.
然后	有	这	中间	一	—	她是	伊丽莎白	,	你	知道	—	她是	不	特别的	年龄	.

然后是中间那个——她叫伊丽莎白，你知道——她没有具体的年龄。

[kɔ:'di:ljə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] — [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [steɪt] .

Cordelia	must	have	been	pretty	—	in	a	former	state	.
科迪莉亚	必须	有	到过	漂亮的	—	在	一个	以前的	状态	.

科迪莉亚以前一定很漂亮。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ti:θ] .

Lots	of	brown	hair	and	beautiful	teeth	.
很多	的	棕色的	头发	和	美丽的	牙齿	.

一头浓密的棕色头发和一口漂亮的牙齿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [smaɪl] — [wʌt] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n] [wen] [ðeɪ] [sɪŋ] [hɪmz] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

But	she	has	the	religious	smile	—	what	they	put	on	when	they	sing	hymns	,	don't	you	know	?
但	她	有	这	宗教	微笑	—	什么	他们	放	在	什么时候	他们	唱歌	赞美诗	,	不	你	知道	?

但她脸上却带着那种宗教式的微笑——就是唱赞美诗时脸上那种笑容，你不知道吗?

[ɪts] ['krɑ:nɪk] .

It's	chronic	.
它是	慢性的	.

这是慢性病。

[gʊd] [ti:θ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Good	teeth	and	resignation	did	it	.
好的	牙齿	和	辞职	做过	它	.

一口好牙和无奈的心态成就了这一切。

[ʃi:z] [gʊd] [ɔ:l] [θru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][get] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər][soʊ] [su:n] !

She's	good	all	through	,	but	you	get	all	through	her	so	soon	!
她是	好的	全部	通过	,	但	你	得到	全部	通过	她	所以	很快	!

她各方面都很好，但你很快就能把她全部了解掉!

[ɪ'lɪzəbəθs] ['klevər] — [kəm'pærətɪvli] .

Elizabeth's	clever	—	comparatively	.
伊丽莎白的	聪明的	—	比较	.

伊丽莎白很聪明——相对而言。

[ʃi:z] [braʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['ʌgli] .

She's	brown	,	and	round	,	and	fat	,	and	ugly	.
她是	棕色的	,	和	圆形的	,	和	胖的	,	和	丑陋的	.

她皮肤黝黑，身材圆润肥胖，而且长相丑陋。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] .

I'd	like	to	paint	her	portrait	.
ID	喜欢	到	画	她	肖像	.

我想为她画一幅肖像。

[ʃiːz] ['riːəli] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] .
She's really by far the most attractive .
她是 真的 经过 远的 这 最多 吸引人的 .

她确实是最漂亮的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɔː'gʌstə] — "
As for Augusta — "
作为 为了 奥古斯塔 — "

至于奥古斯塔——

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wʌt] [ə'baʊt] [ɔː'gʌstə] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] ['lɔːrəns] [pɔːzd] .
What about Augusta ? " enquired the Professor , as Lawrence paused .
什么 关于 奥古斯塔 ? " 询问 这 教授 , 作为 劳伦斯 暂停 .

“奥古斯塔怎么样了?”教授问道，劳伦斯停顿了一下。

" [oʊ] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh — she's awful !
" 哦 — 她是 可怕 !

“哦——她太糟糕了！”

[ʃiːz] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌn] . "
She's the accomplished one . "
她是 这 完成 一 . "

她才是最有成就的人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? — [wʌz; wəz][ðə; ði]
" I thought you said that the middle one — what's her name ? — was the
" 我 想法 你 说 那 这 中间 一 — 是什么 她 姓名 ? — 曾是 这
['klɛvəɹɪst] . "
cleverest . "
最聪明的 . "

“我记得你说过中间那个——她叫什么来着？——最聪明。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['klevərnəs] ['nevər] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'kʌmpliʃmənts] , " ['ænsər]
" Yes , but cleverness never goes with what they call accomplishments , " answered
" 是的 , 但 聪明才智 绝不 去 和 什么 他们 称呼 成就 , " 回答
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

“是的，但是聪明才智和他们所谓的成就从来都不是一回事，”年轻人回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] ,
" I've heard of great men playing the flute ,
" 我已经 听到 的 伟大的 男人 玩耍 这 长笛 ,

我听说过一些伟人会吹笛子，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] - ['mjuːzɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
but I never heard of anybody who was ' musical ' and came to anything
但 我 绝不 听到 的 任何人 WHO 曾是 - 音乐 - 和 来了 到 任何事物
— [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] .
— especially women .
— 尤其 女性 .

但我从未听说过有“音乐天赋”的人参加过任何活动——尤其是女性。

['fænsi] [ˌkliːə'pætrə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ɔːr] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv]

Fancy	**Cleopatra**	**playing**	**the**	**piano**	**—**	**or**	**Catherine**	**the**	**Great**	**painting**	**a**	**salad**	**of**
想要	克利奥帕特拉	玩耍	这	钢琴	—	或者	凯瑟琳	这	伟大的	绘画	一个	沙拉	的

[waɪld] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ][fæn] !

wild	**flowers**	**on**	**a**	**fan**	**!**
荒野	花朵	在	一个	扇子	!

想象一下埃及艳后弹钢琴的场景——或者凯瑟琳大帝在扇子上画一束野花沙拉的场景!

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	**you**	**?**
能	你	?

你可以吗?

[ɔːr][seˈmirəmis,si-] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ][læp][dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ! "

Or	**Semiramis**	**sketching**	**a**	**lap**	**dog**	**on**	**a**	**cushion**	**!**	**"**
或者	塞米拉米斯	素描	一个	膝	狗	在	一个	软垫	!	"

或者塞米拉米斯在垫子上画一只小狗!

" [wʌt] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][juː; jʊ][hæv; həv] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['greɪvli] .

"	**What**	**very**	**strange**	**ideas**	**you**	**have**	**!**	**"**	**observed**	**the**	**Professor**	**,**	**gravely**	**.**
"	什么	非常	奇怪的	想法	你	有	!	"	观察到	这	教授	,	严重地	.

“你的想法真是奇怪!”教授严肃地说道。

['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

Lawrence	**did**	**not**	**say**	**anything**	**in**	**reply**	**,**
劳伦斯	做过	不是	说	任何事物	在	回复	,

劳伦斯没有回应。

[bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [beɪ]

but	**looked**	**out**	**over**	**the**	**blue**	**water**	**at**	**the**	**dark**	**green**	**islands**	**of**	**the**	**deep**	**bay**
但	看起来	出去	超过	这	蓝色的	水	在	这	黑暗的	绿色的	岛屿	的	这	深的	湾

[æz; əz][ðə; ði] ['sæfəu] ['pædld] [ə'lɔːŋ] ,

as	**the**	**Sappho**	**paddled**	**along**	**,**
作为	这	萨福	划桨	沿着	,

但萨福号划着小船，眺望着蔚蓝的海水和深邃海湾中深绿色的岛屿，

['biːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [eg] - [waɪt] [frɔːθ] .

beating	**up**	**a**	**wake**	**of**	**egg**	**-**	**white**	**froth**	**.**
殴打	向上	一个	唤醒	的	蛋	-	白色的	泡沫	.

搅起一层蛋白泡沫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [prə'fesər] ['noʊlz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə]

He	**was**	**glad**	**that**	**Professor**	**Knowles**	**was**	**going**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**to**
他	曾是	高兴的	那	教授	诺尔斯	曾是	去	超过	到	这	其他	边	到

[dwel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['plæsɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [iːst] ['hɑːrbər] ,

dwell	**amongst**	**the**	**placid**	**inhabitants**	**of**	**North**	**East**	**Harbour**	**,**
住	在	这	平静	居民	的	北	东方	港口	,

他很高兴诺尔斯教授要去另一边，和东北港那些平静的居民一起生活。

[wer] [ðə; ði][dʒoʊk][daɪɛθ][nɑːt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] ;

where	**the**	**joke**	**dieth**	**not**	**,**	**even**	**at**	**an**	**advanced**	**age**	**;**
在哪里	这	开玩笑	死亡	不是	,	甚至	在	一个	先进的	年龄	;

即使到了高龄，笑话也不会消失;

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] [swer] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['spensər] ,

where	**there**	**are**	**people**	**who**	**believe**	**in**	**Ruskin**	**and**	**swear**	**by**	**Herbert**	**Spencer**	**,**
在哪里	那里	是	人们	WHO	相信	在	拉斯金	和	发誓	经过	赫伯特	斯宾塞	,

那里有人信仰罗斯金，有人对赫伯特·斯宾塞推崇备至。

[huː] [kɔɪn] [wɜːrdz] ['endɪŋ] [ɪn] - ['ɪzəm] ,

who	**coin**	**words**	**ending**	**in**	**'**	**ism**	**,**
WHO	硬币	字	结束	在	-	主义	,

那些创造以“ism”结尾的词语的人，

- [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [səb'sɪst] [ɑːn][ðə; ði] - ['ɑlə͡dʒiz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

'	and	intellectually	subsist	on	the	'	ologies	'	with	the	notable	exception	of
-	和	智力方面	生存	在	这	-	学	-	和	这	值得注意的	例外	的

[θi'ɑːlədʒi] .

theology	.
神学	.

而神学除外，其他学科则在思想上依赖于各种“学派”。

['lɔːrəns] [hæd; həd][wʌns][sæt][æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [fiːt] , [æt; ət]['hɑːrvərd] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [ɪn'diːd] ,

Lawrence	had	once	sat	at	the	Professor's	feet	,	at	Harvard	,	unwillingly	,	indeed	,
劳伦斯	有	一次	卫星	在	这	教授们	脚	,	在	哈佛大学	,	不情愿地	,	的确	,

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndə'rekt]['prɑːfɪt] .

but	not	without	indirect	profit	.
但	不是	没有	间接	利润	.

劳伦斯曾经在哈佛大学坐在教授脚下，虽然很不情愿，但却间接地从中获益。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

They	had	met	to	-	day	in	the	train	,
他们	有	遇见	到	-	天	在	这	火车	,

他们今天在火车上相遇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	probable	that	they	should	meet	again	in	the	course	of	the
和	它	曾是	不是	可能	那	他们	应该	见面	再次	在	这	课程	的	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

他们不太可能在整个夏天再次相遇。

[ən'les] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [sɔːt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [sə'saɪəti] .

unless	they	particularly	sought	one	another's	society	.
除非	他们	特别	寻求	一	另一个的	社会	.

除非他们特别渴望与对方交往。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

They	had	nothing	in	common	.
他们	有	没有什么	在	常见的	.

他们之间没有任何共同之处。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

Lawrence	was	an	artist	,	or	intended	to	be	one	,	and	had	recently
劳伦斯	曾是	一个	艺术家	,	或者	故意的	到	是	一	,	和	有	最近

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

returned	from	abroad	,
返回	从	国外	,

劳伦斯是一位艺术家，或者说他立志成为一名艺术家，他最近刚从国外回来。

['æftər] ['spendɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] .

after	spending	three	years	in	Paris	.
后	开支	三	年	在	巴黎	.

在巴黎生活了三年之后。

[baɪ] ['perəntɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

By	parentage	he	belonged	to	New	York	.
经过	亲子关系	他	属于	到	新的	约克	.

他出身纽约，父母都是纽约人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['luːɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n]

He	had	been	christened	Louis	because	his	mother	was	of	French	extraction
他	有	到过	受洗	路易斯	因为	他的	母亲	曾是	的	法语	萃取

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

and	had	an	uncle	of	that	name	,
和	有	一个	叔叔	的	那	姓名	,

他被取名为路易，因为他的母亲是法国人，而且有一位叔叔也叫路易。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .

who	might	be	expected	to	do	something	handsome	for	her	son	.
WHO	可能	是	预期的	到	做	某物	英俊的	为了	她	儿子	.

人们可能会期望她为儿子做些英俊的事情。

['luːɪs] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [pə'zest]

Louis	Lawrence	was	now	about	five	and	twenty	years	of	age	,	was	possessed
路易斯	劳伦斯	曾是	现在	关于	五	和	二十	年	的	年龄	,	曾是	拥有

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] ,

of	considerable	talent	,
的	大量	天赋	,

路易斯·劳伦斯当时大约二十五岁，颇具天赋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

and	of	no	particular	worldly	goods	.
和	的	不	特别的	世俗	商品	.

而且并非指任何世俗的财富。

[hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

His	most	important	and	valuable	possession	,	indeed	,	was	his	character	,
他的	最多	重要的	和	有价值的	拥有	,	的确	,	曾是	他的	特点	,

事实上，他最重要、最宝贵的财富就是他的品格。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

which	showed	itself	in	all	he	said	and	did	.
哪个	显示	本身	在	全部	他	说	和	做过	.

这一点在他的一言一行中都体现得淋漓尽致。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌproːblə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz][ɪn]

There	is	something	problematic	about	the	existence	of	a	young	artist	who	is	in
那里	是	某物	有问题的	关于	这	存在	的	一个	年轻的	艺术家	WHO	是	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

一位年轻艺术家认真对待艺术创作，这本身就存在一些问题。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

which	alone	is	an	attraction	in	the	eyes	of	women	.
哪个	独自的	是	一个	景点	在	这	眼睛	的	女性	.

单凭这一点，就足以吸引女性。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ]

The	odds	are	ten	to	one	,	of	course	,	that	he	will	never	accomplish	anything
这	赔率	是	十	到	一	,	的	课程	,	那	他	将要	绝不	完成	任何事物

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

above	the	average	,
多于	这	平均的	,

当然，他取得任何高于平均水平的成就的可能性微乎其微，大概只有十比一。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] - [tenθ] [tʃæns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

but	that	one	-	tenth	chance	is	not	to	be	despised	,
但	那	一	-	第十	机会	是	不是	到	是	被鄙视的	,

但那十分之一的机会也不容小觑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [sə'lebrəti] , [pər'hæps][ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

for	it	is	the	possibility	of	a	well	-	earned	celebrity	,	perhaps	of	greatness	.
为了	它	是	这	可能性	的	一个	出色地	-	获得	名人	,	也许	的	伟大	.

因为这是获得实至名归的名声，甚至是伟大成就的可能性。

[ðə; ði][wʌn] [læst] [step] , [aʊt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] ['ɪntuː] [feɪm] ,

The	one	last	step	,	out	of	obscurity	into	fame	,
这	一	最后的	步	,	出去	的	朦胧	进入	名声	,

最后一步，从默默无闻走向名声大噪。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] ['eniθɪŋ] , [siːz] ['eniθɪŋ] , [ɔːr]

is	generally	the	only	one	of	which	the	public	knows	anything	,	sees	anything	,	or
是	一般来说	这	仅有的	一	的	哪个	这	民众	知道	任何事物	,	看到	任何事物	,	或者

[ˌʌndə'stændz] ['eniθɪŋ] ;

understands	anything	;
明白	任何事物	;

通常情况下，公众只能了解、看到或理解某个事物；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wen] , [ɪf] ['evər] , [ðæt] [wʌn] [step] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] .

and	no	one	can	tell	when	,	if	ever	,	that	one	step	may	be	taken	.
和	不	一	能	告诉	什么时候	,	如果	曾经	,	那	一	步	可能	是	已采取	.

谁也无法预料，这一步何时会迈出，甚至是否会迈出。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

There	is	a	constant	interest	in	expecting	it	,	and	in	knowing	of	its	possibility	,
那里	是	一个	持续的	兴趣	在	期待	它	,	和	在	会心	的	它是	可能性	,

人们始终对它抱有期待，并对它的可能性充满兴趣。

[wɪtʃ] [lendz] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][laɪf][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]

which	lends	the	artist's	life	a	real	charm	in	his	own	eyes	and	the	eyes
哪个	借贷	这	艺术家的	生活	一个	真实的	魅力	在	他的	自己的	眼睛	和	这	眼睛

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

这使得艺术家的生活在他自己和别人眼中都充满了真正的魅力。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [ˌrekə'mend]

And	very	often	it	turns	out	that	the	charm	is	all	the	life	has	to	recommend
和	非常	经常	它	转弯	出去	那	这	魅力	是	全部	这	生活	有	到	推荐

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

很多时候，生活所能提供的吸引力，也就只有这些了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [prə'fesər] ['noʊlz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	man	who	had	just	given	Professor	Knowles	an	account	of	his
这	年轻的	男人	WHO	有	只是	给定	教授	诺尔斯	一个	帐户	的	他的

['həʊstɪsiz] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

hostesses	was	naturally	inclined	to	be	communicative	,
女招待	曾是	自然	倾斜	到	是	沟通	,

刚刚向诺尔斯教授讲述了他招待女主人经历的那个年轻人，天生就喜欢聊天。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][fræŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

which	is	a	weakness	,	though	he	was	also	frank	,	which	is	a	virtue	.
哪个	是	一个	弱点	,	尽管	他	曾是	还	坦率	,	哪个	是	一个	美德	.

这既是他的弱点，也是他的美德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	was	a	very	slim	young	man	,	and	might	have	been	thought	to	be	in
他	曾是	一个	非常	苗条的	年轻的	男人	,	和	可能	有	到过	想法	到	是	在

['delɪkət] [helθ] ,

delicate	health	,
精美的	健康	,

他身材非常瘦削，人们可能会认为他身体很虚弱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

for	he	was	pale	and	thin	in	the	face	.
为了	他	曾是	苍白	和	薄的	在	这	脸	.

因为他脸色苍白，面容消瘦。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	features	were	long	and	finely	chiselled	,	and	the	complexion	was
这	特征	是	长的	和	精细地	凿刻的	,	和	这	肤色	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] [dɑːrk] .

decidedly	dark	.
绝对地	黑暗的	.

他的五官修长，轮廓分明，肤色黝黑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] ['rʌf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [kəːlz] .

He	would	have	looked	well	in	a	lace	ruffle	,	with	flowing	curls	.
他	会	有	看起来	出色地	在	一个	蕾丝	褶边	,	和	流动	卷发	.

他要是穿上蕾丝荷叶边连衣裙，配上飘逸的卷发，肯定会很好看。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [rʌf] [greɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][æn; ən]

But	his	hair	was	short	,	and	he	wore	rough	grey	clothes	and	an
但	他的	头发	曾是	短的	,	和	他	穿着	粗糙的	灰色的	衣服	和	一个

[ˌʌnəb'truːsɪv] [taɪ] .

unobtrusive	tie	.
不引人注目	领带	.

但他头发很短，穿着粗糙的灰色衣服，系着一条不显眼的领带。

[ðə; ði] ['haɪli] [ɑːrtʃt] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt]

The	highly	arched	black	eyebrows	gave	his	expression	strength	,	but	the	very	minute
这	高度	拱形	黑色的	眉毛	给予	他的	表达	力量	,	但	这	非常	分钟

,

,

,

他高高弯起的黑色眉毛赋予他一种坚毅的神情，但就在这细微之处，

[dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['evɪdəntli] ['twɪstɪd]

dark	mustache	which	shaded	the	upper	lip	was	a	little	too	evidently	twisted
黑暗的	胡子	哪个	阴影	这	上	唇	曾是	一个	小的	也	显然	扭曲

[ænd; ənd] [treɪnd] .

and	trained	.
和	受过训练	.

遮住上唇的深色胡须弯曲得过于明显，像是被拉长了一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

That	was	the	only	outward	sign	of	personal	vanity	,	however	,	and	was	not
那	曾是	这	仅有的	向外	符号	的	个人的	虚荣	,	然而	,	和	曾是	不是

[æn; ən] [ə'fensɪv] [wʌn] ,

an	offensive	one	,
一个	进攻	一	,

但这却是他唯一流露出的虚荣心，而且并不令人反感。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['noʊlz] [dis'laikt] ,

though	it	gave	him	a	foreign	air	which	Professor	Knowles	disliked	,
尽管	它	给予	他	一个	外国的	空气	哪个	教授	诺尔斯	不喜欢	,

虽然这使他带有一种诺尔斯教授不喜欢的异国气息，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [θɔːt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

but	which	the	three	Miss	Miners	thought	charming	.
但	哪个	这	三	错过	矿工	想法	迷人	.

但三位矿工小姐却觉得这很迷人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [tuː] ;

His	manner	pleased	them	,	too	;
他的	方式	高兴	他们	,	也	;

他的态度也让他们很满意；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][dʒʌst][æz; əz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

for	he	was	always	just	as	civil	to	them	as	though	they	had	been
为了	他	曾是	总是	只是	作为	民用	到	他们	作为	尽管	他们	有	到过

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

young	and	pretty	and	amusing	,
年轻的	和	漂亮的	和	有趣	,

因为他对待她们总是像对待年轻漂亮又风趣的人一样彬彬有礼。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['mɑːdərn] [jʊθs] .

which	is	more	than	can	be	said	of	the	majority	of	modern	youths	.
哪个	是	更多的	比	能	是	说	的	这	多数	的	现代的	青年	.

这一点比大多数现代青年都要好得多。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃɑːkt] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

His	conversation	occasionally	shocked	them	,	it	is	true	;
他的	对话	偶尔	震惊	他们	,	它	是	真的	;

他的谈话偶尔会让他们感到震惊，这是真的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn][ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ə'plaɪd] ,

but	the	shock	was	a	mild	one	and	agreeably	applied	,
但	这	震惊	曾是	一个	温和的	一	和	欣然	应用	,

但震动强度较轻，而且施加方式也令人满意。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] .

so	that	they	were	willing	to	undergo	it	frequently	.
所以	那	他们	是	愿意的	到	经历	它	频繁地	.

所以他们愿意经常接受这种治疗。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn]

Lawrence	was	not	thinking	of	the	Miss	Miners	as	he	watched	the	dark	green
劳伦斯	曾是	不是	思维	的	这	错过	矿工	作为	他	观看	这	黑暗的	绿色的

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

劳伦斯望着那些深绿色的岛屿，并没有想起矿工小姐们。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,

If	he	had	thought	of	them	at	all	during	the	last	half	-	hour	,
如果	他	有	想法	的	他们	在	全部	期间	这	最后的	一半	-	小时	,

如果他在过去半小时里有过哪怕一丝一毫的念头，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

it	had	been	with	a	certain	undefined	gratitude	to	them	for	being	the
它	有	到过	和	一个	肯定	不明确的	感激	到	他们	为了	存在	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['fæni] -

means	of	allowing	him	to	spend	a	fortnight	in	the	society	of	Fanny	Trehearne
方法	的	允许	他	到	花费	一个	两星期	在	这	社会	的	舢	-

.

:
.

他对他们怀着某种难以言喻的感激之情，因为正是他们让他有机会与范妮·特雷赫恩共度两周时光。

[prə'fesər] ['noʊlz] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

Professor	**Knowles**	**had**	**not**	**moved**	**from**	**his**	**side**	**during**	**the**	**long**	**silence**	**.**
教授	诺尔斯	有	不是	已搬	从	他的	边	期间	这	长的	沉默	.

在漫长的沉默中，诺尔斯教授始终没有离开他身边。

['lɔːrəns] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

Lawrence	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**still**	**there**	**,**
劳伦斯	看起来	向上	和	锯	那	他	曾是	仍然	那里	,

劳伦斯抬头一看，发现他还在那里。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['proʊfaɪl] [kʌt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

his	**extraordinary**	**profile**	**cut**	**out**	**against**	**the**	**cloudless**	**sky**	**.**
他的	非凡的	轮廓	切	出去	反对	这	无云	天空	.

他那非凡的侧脸轮廓在万里无云的天空映衬下格外醒目。

" [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] ? " [in'kwaiəd] ['lɔːrəns] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	**Will**	**you**	**smoke**	**?**	**"**	**inquired**	**Lawrence**	**,**	**offering**	**him**	**a**	**cigarette**	**.**
"	将要	你	抽烟	?	"	询问	劳伦斯	,	提供	他	一个	卷烟	.

“你想抽烟吗？”劳伦斯问道，并递给他一支香烟。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sɪgə'rets] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**—**	**certainly**	**not**	**cigarettes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Professor**	**,**	**with**	**a**
"	不	,	感谢	你	—	当然	不是	香烟	,	"	回答	这	教授	,	和	一个

[suː'pɪriər] [er] .

superior	**air**	**.**
优越的	空气	.

“不，谢谢——当然不是香烟，”教授带着优越的语气回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	**You**	**were**	**telling**	**me**	**all**	**about**	**the**	**Miss**	**Miners**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**;**
"	你	是	讲述	我	全部	关于	这	错过	矿工	,	"	他	持续	;

“你刚才跟我讲了矿工小姐们的事，”他继续说道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

for	**though**	**he**	**knew**	**none**	**of**	**them**	**,**	**he**	**was**	**of**	**a**	**curious**	**disposition**	**.**
为了	尽管	他	知道	没有任何	的	他们	,	他	曾是	的	一个	好奇的	处置	.

虽然他一个也不认识，但他生性好奇。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] - , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**You**	**spoke**	**of**	**a**	**Miss**	**Trehearne**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	你	辐	的	一个	错过	-	,	我	思考	.	"

“我想，你刚才提到了特雷赫恩小姐。”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	是的	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“是的，”年轻人回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**
"	做	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[its] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

It's	**an**	**unusual**	**name**	**,**	**that's**	**all**	**.**
它是	一个	异常	姓名	,	那就是	全部	.

这名字很特别，仅此而已。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] ?
Are **they** **New** **York** **people** **?**
是 他们 新的 约克 人们 ?

他们是纽约人吗?

" ['lɔːrəns] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Lawrence** **smiled** **at** **the** **idea** **that** **any** **one** **should** **ask** **such** **a** **question** **.**
" 劳伦斯 微笑 在 这 主意 那 任何 一 应该 问 这样的 一个 问题 .

劳伦斯对有人会问这样的问题感到好笑。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , 的 课程 , " 他 回答 .

“是的，当然，”他回答道。

" [nuː] [jɔːk] — [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] . "
" **New** **York** **—** **since** **the** **Flood** **.** **"**
" 新的 约克 — 自从 这 洪水 . "

“自洪水以来的纽约。”

" [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
" **And** **Miss** **Trehearne** **is** **the** **only** **daughter** **?** **"** **enquired** **the** **Professor** **,** **inquisitively** **.**
" 和 错过 - 是 这 仅有的 女儿 ? " 询问 这 教授 , 好奇地 .

“特雷赫恩小姐是唯一的女儿吗？”教授好奇地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] — ['rændɔlf] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrəns] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] ;
" **She** **has** **a** **brother** **—** **Randolph** **,** **"** **replied** **Lawrence** **,** **rather** **shortly** **;**
" 她 有 一个 兄弟 — 兰道夫 , " 回复 劳伦斯 , 相当 不久 ;

“她有个哥哥——兰道夫，”劳伦斯简短地回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]
for **he** **was** **suddenly** **aware** **that** **there** **was** **no** **particular** **reason** **why** **he**
为了 他 曾是 突然 意识到的 那 那里 曾是 不 特别的 原因 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
should **talk** **about** **the** **Trehearnes** **.**
应该 讲话 关于 这 - .

因为他突然意识到，他并没有什么特别的理由要谈论特雷赫恩一家。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" **Of** **course** **,** **they're** **relations** **of** **the** **Miners** **,** **"** **observed** **the** **Professor** **.**
" 的 课程 , 它们是 关系 的 这 矿工 , " 观察到 这 教授 .

“当然，他们都是矿工的亲戚，”教授说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] - [hæz; həz][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **That's** **the** **reason** **why** **Miss** **Trehearne** **has** **them** **to** **stay** **with** **her** **.**
" 那就是 这 原因 为什么 错过 - 有 他们 到 停留 和 她 .

“这就是特雷赫恩小姐让他们留在她身边的原因。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .
Excuse **me** **—** **I** **can't** **get** **a** **light** **in** **this** **wind** **.**
原谅 我 — 我 不能 得到 一个 光 在 这 风 .

不好意思，风这么大，我点不着火。

" [ˌðerə'pɑːn] ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [sə'luːn] ,
" **Thereupon** **Lawrence** **turned** **away** **and** **got** **under** **the** **lee** **of** **the** **deck** **saloon** **,**
" 于是 劳伦斯 转向 离开 和 得到 在下面 这 李 的 这 甲板 酒吧 ,

于是劳伦斯转身走到甲板沙龙的背风处。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
leaving **the** **Professor** **to** **himself** **.**
离开 这 教授 到 他自己 .

留下教授独自一人。

['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

Having	**lighted**	**his**	**cigarette**	**,**
拥有	照明	他的	卷烟	,

他点燃了一支香烟，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [went] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hed] - [bri:z] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bloʊ]

the	**artist**	**went**	**forward**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**sharp**	**head**	**-**	**breeze**	**that**	**seemed**	**to**	**blow**
这	艺术家	去	向前	和	站立	在	这	锋利的	头	-	微风	那	似乎	到	吹

[θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] ,

through	**and**	**through**	**him**	**,**
通过	和	通过	他	,

艺术家走到前面，站在凛冽的迎面而来的寒风中，那风仿佛要将他吹穿。

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] ,

disinfecting	**his**	**whole**	**being**	**from**	**the**	**hot**	**,**
消毒	他的	所有的	存在	从	这	热的	,

用消毒液将他全身从高温中清除干净

[kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rliər] .

close	**air**	**of**	**the**	**train**	**he**	**had**	**left**	**half**	**an**	**hour**	**earlier**	**.**
关闭	空气	的	这	火车	他	有	左边	一半	一个	小时	早些时候	.

他半小时前离开的那列火车的空气很近。

[bɑ:r] ['hɑ:rbər] , [ɪn] ['kɑ:mən] [spi:tʃ] , [ɪn'klu:dz] ['frentʃmənz] [beɪ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [maʊnt]

Bar	**Harbour**	**,**	**in**	**common**	**speech**	**,**	**includes**	**Frenchman's**	**Bay**	**,**	**the**	**island**	**of**	**Mount**
酒吧	港口	,	在	常见的	演讲	,	包括	法国人的	湾	,	这	岛	的	山

['dezərt] ,

Desert	**,**
沙漠	,

巴尔港，在日常用语中，包括法国人湾和沙漠山岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔ:l] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] , — [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [trækt][ʌv; əv][lænd]

and	**the**	**other**	**small**	**islands**	**lying**	**near**	**it**	**,**	**—**	**an**	**extensive**	**tract**	**of**	**land**
和	这	其他	小的	岛屿	说谎	靠近	它	,	—	一个	广泛的	通道	的	土地

[ænd; ənd] [si:] .

and	**sea**	**.**
和	海	.

以及附近的其他小岛——一片广阔的陆地和海洋。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [neɪm] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] [bɪ'twi:n] [bɑ:r]['aɪlənd] [ænd; ənd] [maʊnt] ['dezərt] ,

the	**name**	**belongs**	**to**	**the**	**little**	**harbour**	**between**	**Bar**	**Island**	**and**	**Mount**	**Desert**	**,**
这	姓名	属于	到	这	小的	港口	之间	酒吧	岛	和	山	沙漠	,

这个名字来源于巴尔岛和沙漠山之间的小港口。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

together	**with**	**the**	**village**	**which**	**has**	**grown**	**to**	**be**	**the**	**centre**	**of**	**civilization**	**,**
一起	和	这	村庄	哪个	有	生长	到	是	这	中心	的	文明	,

连同已经发展成为文明中心的村庄，

[sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

since	**the**	**whole**	**place**	**has**	**become**	**fashionable**	**.**
自从	这	所有的	地方	有	变得	时髦	.

因为整个地方都变得很时尚了。

[ɜ:rθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd]['wɔ:tər][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , — [hɑ:rd] , [braɪt] , [ænd; ənd][koʊld] .

Earth	**,**	**sky**	**,**	**and**	**water**	**are**	**of**	**the**	**north**	**,**	**—**	**hard**	**,**	**bright**	**,**	**and**	**cold**	**.**
地球	,	天空	,	和	水	是	的	这	北	,	—	难的	,	明亮的	,	和	寒冷的	.

大地、天空和水都属于北方——坚硬、明亮、寒冷。

[ɪn]['ɑːrtɪsts] - [slæŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ætməsfɪr] .

In	artists	'	slang	,	there	is	no	atmosphere	.
在	艺术家	-	俚语	,	那里	是	不	气氛	.

在艺术家的行话里，没有氛围可言。

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['aɪləndz] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]

The	dark	green	islands	,	as	one	looks	at	them	,	seem	to	be	almost	before
这	黑暗的	绿色的	岛屿	,	作为	一	看起来	在	他们	,	似乎	到	是	几乎	前

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

the	foreground	.
这	前景	.

从远处看，这些深绿色的岛屿似乎几乎位于前景之前。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][grænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [læks] [depθ] .

The	picture	is	beautiful	,	and	some	people	call	it	grand	;	but	it	lacks	depth	.
这	图片	是	美丽的	,	和	一些	人们	称呼	它	盛大	;	但	它	缺乏	深度	.

这幅画很美，有些人甚至称之为宏伟；但它缺乏深度。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrsli] [sək'sesf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['brɪliəntli]

There	is	something	fiercely	successful	about	the	colour	of	it	,	something	brilliantly
那里	是	某物	激烈地	成功的	关于	这	颜色	的	它	,	某物	精彩

[self] - [rɪ'laɪənt] .

self	-	reliant	.
自己	-	依赖	.

这种颜色给人一种强烈的成功感，一种卓越的自立精神。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['wʊmən] — [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [niːd]

It	suggests	a	certain	type	of	handsome	woman	—	of	the	kind	that	need
它	建议	一个	肯定	类型	的	英俊的	女士	—	的	这	种类	那	需要

['niːðər] [rɪ'pentəns] [nɔːr][kɑːz'metɪks] ,

neither	repentance	nor	cosmetics	,
两者都不	悔改	也不	化妆品	,

它暗示了一种特定类型的漂亮女性——那种既不需要忏悔也不需要化妆的女性。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [huːz] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

and	are	perfectly	sure	of	the	fact	,	whose	virtue	is	too	cold	to	be	kind	,
和	是	完美	当然	的	这	事实	,	谁	美德	是	也	寒冷的	到	是	种类	,

他们对此深信不疑，因为他们的美德冷酷无情，根本不会心存善意。

[ænd; ənd] [huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɔːr] ['sɔfənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

and	whose	complexion	is	not	shadowed	by	passion	,	nor	softened	by	suffering	,
和	谁	肤色	是	不是	阴影	经过	热情	,	也不	软化	经过	痛苦	,

他的肤色没有因激情而黯淡，也没有因苦难而变得苍白。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wɑːʃt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .

nor	even	washed	pale	with	tears	.
也不	甚至	洗过	苍白	和	眼泪	.

甚至连泪水都洗不干净。

['oʊnli][ðə; ði] [siː] [ɪz] ['eləkwənt] .

Only	the	sea	is	eloquent	.
仅有的	这	海	是	雄辩	.

只有大海才能诉说一切。

[ðə; ði] [diːp] - ['briːðɪŋ] [taɪd] [rʌnz] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['pɜːrfɪkt] , ['hɑːrtləs]

The	deep	-	breathing	tide	runs	forward	to	the	feet	of	the	over	-	perfect	,	heartless
这	深的	-	呼吸	潮	跑步	向前	到	这	脚	的	这	超过	-	完美的	,	狠心

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

深沉的潮水奔涌向前，直至完美无瑕、冷酷无情的地球脚下。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [pliːd] ['lʌvz] ['stɔːri] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] ; [ðen] ['saɪɪŋ] ['sædli] , [swiːps]

to	linger	and	plead	love's	story	while	he	may	;	then	sighing	sadly	,	sweeps
到	萦绕	和	恳求	爱的	故事	尽管	他	可能	;	然后	叹息	令人遗憾的是	,	扫荡

[bæk] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

back	unsatisfied	,
后退	不满意	,

他会流连忘返，诉说爱情的故事；然后悲伤地叹息一声，不甘心地离去。

[ber] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['bʊzəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvləs] [skɔːrn] .

baring	his	desolate	bosom	to	her	loveless	scorn	.
禁止	他的	荒凉	怀	到	她	无爱	轻蔑	.

他向她毫无爱意的蔑视袒露着自己凄凉的胸膛。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['sentər] , [laɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

The	village	,	the	chief	centre	,	lies	by	the	water's	edge	,
这	村庄	,	这	首席	中心	,	谎言	经过	这	水的	边缘	,

村庄是主要中心，位于水边。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrbər] .

facing	the	islands	which	enclose	the	natural	harbour	.
面向	这	岛屿	哪个	括	这	自然的	港口	.

面向环绕天然港湾的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] .

It	was	and	is	a	fishing	village	,	like	many	another	on	the	coast	.
它	曾是	和	是	一个	钓鱼	村庄	,	喜欢	许多	其他	在	这	海岸	.

它过去是、现在仍然是一个渔村，就像沿海的许多其他渔村一样。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [væst] ['wʊd(ə)n] [hoʊ'tel] ,

In	the	midst	of	it	,	vast	wooden	hotels	,
在	这	中间	的	它	,	广阔的	木制的	酒店	,

其中，耸立着巨大的木制酒店，

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

four	times	as	high	as	the	houses	nearest	to	them	,
四	时代	作为	高的	作为	这	房屋	最近的	到	他们	,

比周围房屋高出四倍，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːdʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [sɪks] - ['stɔːrid] [dɪs'kʌmfərt] .

have	sprung	up	to	lodge	fashion	in	six	-	storied	discomfort	.
有	弹簧	向上	到	小屋	时尚	在	六	-	有故事的	不适	.

六层楼高的时尚酒店拔地而起，却令人感到不适。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] ['ɑːrkɪtekt] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn] [sɔːft] [wʊd]

The	effect	is	astonishing	;	for	the	blatant	architect	,	gesticulating	in	soft	wood
这	影响	是	惊人	;	为了	这	明目张胆	建筑师	,	做手势	在	柔软的	木头

[ænd; ənd] ['ræntɪŋ] [ɪn] [peɪnt] ,

and	ranting	in	paint	,
和	咆哮	在	画	,

效果令人惊叹；对于那些张扬的建筑师而言，他们用柔软的木材进行手势比划，用油漆进行咆哮，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [hæz; həz] ['skɛtʃt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] - ,

as	it	were	,	has	sketched	an	evil	dream	of	mediævalism	,
作为	它	是	,	有	草图	一个	邪恶的	梦	的	-	,

它仿佛勾勒出一幅中世纪邪恶的梦境。

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːmən] - [pleɪs] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

incoherent	with	itself	and	with	the	very	common	-	place	facts	of	the	village
语无伦次	和	本身	和	和	这	非常	常见的	-	地方	事实	的	这	村庄

[striːt] .

street	.
街道	.

它自身与故事内容不符，也与村庄街道上非常普通的景象不符。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn]['mɪstər] . ['biːz] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

There	,	also	,	in	Mr	.	Bee's	shop	window	,
那里	,	还	,	在	先生	.	蜜蜂的	店铺	窗户	,

此外，在比先生的商店橱窗里，

[ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [bʊks] ,

are	plainly	visible	the	more	or	less	startling	covers	of	the	newest	books	,
是	显然	可见的	这	更多的	或者	较少的	令人震惊	封面	的	这	最新	图书	,

最新书籍或惊艳或平庸的封面清晰可见。

[waɪl] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [fraunz] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['bætlmənts]

while	from	on	high	frowns	down	the	counterfeit	presentment	of	battlements
尽管	从	在	高的	皱眉	向下	这	伪造	呈报	的	城垛

[ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ,

and	turrets	,
和	炮塔	,

而高处俯瞰着那虚假的城垛和炮塔，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɛrərz] [æz; əz] [lent] [laɪk] ['ɪntrəst] [wen] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][nɑːt] ,

and	of	such	terrors	as	lent	like	interest	when	novels	were	not	,
和	的	这样的	恐怖	作为	借出的	喜欢	兴趣	什么时候	小说	是	不是	,

以及那些在小说尚未问世时，像其他恐怖故事一样令人着迷的事物。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [jet] [kən'siːvd] .

neither	was	the	slightest	idea	of	the	short	story	yet	conceived	.
两者都不	曾是	这	丝毫	主意	的	这	短的	故事	然而	构思	.

当时，短篇小说的构思还远未成形。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ɔːl][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [raɪz][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['mɑːdərn][nɔːr]

But	behind	all	and	above	all	rise	the	wooded	hills	,	which	are	neither	modern	nor
但	在后面	全部	和	多于	全部	上升	这	树木繁茂的	丘陵	,	哪个	是	两者都不	现代的	也不

['eɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

但最引人注目、最上方耸立着的，是既非现代也非古老的林木覆盖的山丘。

[bʌt; bət][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

but	eternal	.
但	永恒	.

但却是永恒的。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz]['siːkrət] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns]

And	in	them	and	through	them	there	is	secret	sweetness	,	and	fragrance
和	在	他们	和	通过	他们	那里	是	秘密	甜味	,	和	香味

,

,

,

它们之中，透过它们，蕴藏着秘密的甜蜜和芬芳。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪəntli] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	much	that	is	gentle	and	lovely	—	in	the	heart	of	the	defiantly	beautiful
和	很多	那	是	温和的	和	迷人的	—	在	这	心	的	这	公然挑衅	美丽的

[ɜːrθ] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] [feɪs] ,

earth	-	woman	with	her	cold	face	,
地球	-	女士	和	她	寒冷的	脸	,

在这位面容冷峻、美丽而桀骜不驯的大地女性的内心深处，也蕴藏着许多温柔美好的事物。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪd] - ['lʌvər] ,

far	beyond	the	reach	of	her	tide	-	lover	,
远的	超过	这	抵达	的	她	潮	-	情人	,

远远超出了她那位潮汐情人的触及范围，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['spiːtʃɪz] .

and	altogether	out	of	hearing	of	his	sighs	and	complaining	speeches	.
和	共	出去	的	听力	的	他的	叹息	和	抱怨	演讲	.

完全听不到他的叹息和抱怨。

[ðer; ðər] [groʊ] [ɪn] ['endləs] ['griːnnəs] [ðə; ði] [waɪt] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [paɪnz] ,

There	grow	in	endless	greenness	the	white	pines	and	the	pitch	pines	,
那里	生长	在	无尽的	绿色	这	白色的	松树	和	这	沥青	松树	,

那里绿意盎然，白松和火炬松无边无际地生长着。

[ðə; ði] [blæk] [spruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ; [ðer; ðər] [druːps] [ðə; ði] ['feðəri] [lɑːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [juː] ,

the	black	spruce	and	the	white	;	there	droops	the	feathery	larch	by	the	creeping	yew	,
这	黑色的	云杉	和	这	白色的	;	那里	下垂	这	羽毛状的	落叶松	经过	这	爬行	紫杉	,

黑云杉和白云杉；羽状落叶松垂挂在匍匐紫杉旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gliːm] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] , ['jeloʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] ;

and	there	gleam	the	birches	,	yellow	,	white	,	and	grey	;
和	那里	闪耀	这	白桦树	,	黄色的	,	白色的	,	和	灰色的	;

那里，黄白灰三色的白桦树闪闪发光；

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [red] [oʊk] [spredz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət]['meɪp(ə)l] ,

the	sturdy	red	oak	spreads	his	arms	to	the	scarlet	maple	,
这	结实的	红色的	橡木	传播	他的	武器	到	这	猩红	枫	,

那棵粗壮的红橡树向那棵猩红的枫树张开双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] ['rʌslz] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrɪst] [briːz] .

and	the	witch	hazel	rustles	softly	in	the	mysterious	forest	breeze	.
和	这	巫婆	榛	沙沙声	轻轻	在	这	神秘	森林	微风	.

金缕梅在神秘的森林微风中轻轻沙沙作响。

[ðer; ðər] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdz] ['bʊzəm] , [bluːm] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ,

There	,	buried	in	the	wood's	bosom	,	bloom	and	blossom	the	wild	flowers	,
那里	,	埋葬	在	这	伍兹	怀	,	盛开	和	开花	这	荒野	花朵	,

那里，在森林的怀抱中，野花竞相绽放。

[ænd; ənd] ['red(ə)n] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['beriz] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [sək'seʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] [dʒuːn][tuː; tə] [leɪt] [sep'tembər] — ['vaiəlits] [fɜːrst] ,

and	redden	the	blushing	berries	in	unseen	succession	,	from	middle	June	to	late	September	—	violets	first	,
和	变红	这	脸红	浆果	在	看不见	演替	,	从	中间	六月	到	晚的	九月	—	紫罗兰	第一的	,

从六月中旬到九月下旬，浆果们会悄无声息地逐渐变红——紫罗兰最先变红。

[ænd; ənd][waɪld]['aɪrɪs] , ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] , ['bluːberiz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] ; [ʃɔːrt] - [lɪvd] [waɪld]['roʊziz][ænd; ənd] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [bluː] - ['belz] ,

and	wild	iris	,	strawberries	and	raspberries	,	blueberries	and	blackberries	;
和	荒野	鸢尾花	,	草莓	和	覆盆子	,	蓝莓	和	黑莓	;

short	-	lived	wild	roses	and	tender	little	blue	-	bells	,
短的	-	居住地	荒野	玫瑰	和	投标	小的	蓝色的	-	铃铛	,

还有野生鸢尾花、草莓、覆盆子、蓝莓、黑莓；短暂的野生玫瑰和娇嫩的小蓝铃花，

[red] ['liliz] , ['goʊldənrɑːd][ænd; ənd]['kleməˌtɪsˌkleɪ'meɪtɪs] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['lʌvliɪst] ['ɔːrdər] .

red	lilies	,	goldenrod	and	clematis	,	in	the	confusion	of	nature's	loveliest	order	.
红色的	百合花	,	金鸡菊	和	铁线莲	,	在	这	困惑	的	自然的	最可爱的	命令	.

红百合、金鸡菊和铁线莲，在大自然最美丽的秩序中交织成一片混乱。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɔːrəns] [nuː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['gesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər]

All	this	Lawrence	knew	,	and	remembered	,	guessing	at	what	he	could	neither
全部	这	劳伦斯	知道	,	和	记得	,	猜测	在	什么	他	可以	两者都不

[rɪ'membər] [nɔːr] [noʊ] ,

remember	nor	know	,
记住	也不	知道	,

劳伦斯知道这一切，也记得这一切，至于他既记不起来也不知道的事情，他只能猜测。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [left] [ɑːn][ðə; ðiː]

with	an	artist's	facility	for	filling	up	the	unfinished	sketch	left	on	the
和	一个	艺术家的	设施	为了	填充	向上	这	未完成	草图	左边	在	这

[maɪnd][baɪ][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

mind	by	one	impression	.
头脑	经过	一	印象	.

拥有艺术家般的才能，能够将一次印象在脑海中留下的未完成的草图填满。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][bɑːr] ['hɑːrbər] [θriː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

He	had	been	at	Bar	Harbour	three	years	earlier	,
他	有	到过	在	酒吧	港口	三	年	早些时候	,

他三年前就到过巴尔港。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɔtəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

and	had	wandered	amongst	the	woods	and	pottered	along	the	shore	in	a
和	有	漫步	在	这	树林	和	陶器	沿着	这	支撑	在	一个

[skɪf] .

skiff	.
小艇	.

他们曾在树林中漫步，也曾驾着小船在岸边悠闲地游荡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ðen] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌmiːdi'iːvəl] [hoʊ'tel] ,

But	he	had	been	alone	then	and	had	stopped	in	the	mediæval	hotel	,
但	他	有	到过	独自的	然后	和	有	停止	在	这	中世纪	酒店	,

[ə; eɪ] ['ræðər] ['sɑːlətəri] ,

a	rather	solitary	,
一个	相当	孤	,

但他当时独自一人，住进了那家颇为冷清的中世纪旅馆。

['θɪŋkɪŋ] ['juːnɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ðiː] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] ['sʌmər] ['nəʊˌmædz] ,

thinking	unit	amidst	the	horde	of	thoughtless	summer	nomads	,
思维	单元	在……之中	这	部落	的	轻率	夏天	游牧民族	,

在一群漫无目的的夏季游牧者中，有一个有思考能力的个体。

['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː][klɜːrk][æt; ət][ðə; ðiː][desk] [æz; əz] - ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -

designated	by	the	clerk	at	the	desk	as	'	Number	a	hundred	and	twenty	-
指定的	经过	这	职员	在	这	桌子	作为	-	数字	一个	百	和	二十	-

[θriː] ,

three	,
三	,

前台办事员指定的号码是"一百二十三号"，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃənəb(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ðiː]

'	and	a	candidate	for	a	daily	portion	of	the	questionable	dinner	at	the
-	和	一个	候选人	为了	一个	日常的	部分	的	这	值得怀疑	晚餐	在	这

[hoʊ'tel] ['teɪbl] .

hotel	table	.
酒店	桌子	.

并且是酒店餐桌上那顿令人质疑的晚餐的每日一份候选人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	to	be	different	this	time	,	he	thought	,
它	曾是	到	是	不同的	这	时间	,	他	想法	,

他心想，这次一定会不一样。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wen] [ðə; ði] [ˈsæfəu] [ˈraʊndɪd] [bɑːr]

as	he	watched	for	the	first	sight	of	the	pier	when	the	Sappho	rounded	Bar
作为	他	观看	为了	这	第一的	视线	的	这	码头	什么时候	这	萨福	圆润	酒吧

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

当萨福号绕过巴尔岛时，他一直盼望着能看到码头的第一眼。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	Trehearnes	had	not	been	at	their	house	three	years	ago	,
这	-	有	不是	到过	在	他们的	房子	三	年	前	,

三年前，特雷赫恩一家并不在家。

[ænd; ənd] ['fæni] - [hæd; həd] [bɪn] [ðen] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	Fanny	Trehearne	had	been	then	not	quite	sixteen	,
和	舢	-	有	到过	然后	不是	相当	十六	,

当时范妮·特雷赫恩还不到十六岁。

[dʒʌst] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

just	groping	her	way	from	the	schoolroom	to	the	world	,
只是	摸索	她	方式	从	这	教室	到	这	世界	,

她就像在摸索着从教室走向世界，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æt; ət][bɑːr] ['hɑːrbər]

and	quite	beneath	his	young	importance	—	even	had	she	been	at	Bar	Harbour
和	相当	下面	他的	年轻的	重要性	—	甚至	有	她	到过	在	酒吧	港口

[tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	wander	among	the	woods	with	him	.
到	漫步	之中	这	树林	和	他	.

即使她当时在巴尔港，和他一起在树林里漫步，也丝毫不配拥有他年轻有为的地位。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [naʊ] .

Things	had	changed	,	now	.
事物	有	已更改	,	现在	.

情况已经改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]

He	was	not	quite	sure	that	in	her	girlish	heart	she	did	not	consider	him
他	曾是	不是	相当	当然	那	在	她	少女	心	她	做过	不是	考虑	他

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

beneath	her	notice	.
下面	她	注意	.

他不太确定，在她少女般的内心深处，她是否不把他视为不值得关注的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	straight	and	tall	—	almost	as	tall	as	he	,	and	she	was
她	曾是	直的	和	高的	—	几乎	作为	高的	作为	他	,	和	她	曾是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

她身材高挑挺拔——几乎和他一样高，而且她很骄傲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]

if	she	was	not	pretty	,	and	she	carried	her	head	as	high	as	the
如果	她	曾是	不是	漂亮的	,	和	她	携带	她	头	作为	高的	作为	这

['hæns(ə)m] .

handsomest	.
最英俊的	.

即使她长相并不漂亮，她也像最英俊的人一样昂首挺胸。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [fə'nɑːmɪnəli]

Moreover	**,**	**she**	**was**	**rich**	**,**	**and**	**Louis**	**Lawrence**	**was**	**at**	**present**	**phenomenally**
而且	,	她	曾是	富有的	,	和	路易斯	劳伦斯	曾是	在	展示	惊人地

[pʊr] ,

poor	**,**
贫穷的	,

此外，她家境富裕，而路易斯·劳伦斯当时却穷得叮当响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪstənt] [tʃæns] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] ['mʌni] .

with	**a**	**rather**	**distant**	**chance**	**of**	**inheriting**	**money**	**.**
和	一个	相当	遥远	机会	的	继承	钱	.

继承遗产的机会相当渺茫。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɪn]

These	**were**	**some**	**of**	**the**	**excellent**	**reasons**	**why**	**fate**	**had**	**made**	**him**	**fall**	**in**
这些	是	一些	的	这	出色的	原因	为什么	命运	有	制成	他	落下	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

love	**with**	**her**	**,**
爱	和	她	,

这些都是命运让他爱上她的绝佳原因。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]

though	**none**	**of**	**them**	**accounted**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**encouraged**	**him**
尽管	没有任何	的	他们	已记录	为了	这	事实	那	她	有	鼓励	他

,

,

,

虽然他们都没有考虑到她曾鼓励过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

and	**had**	**suggested**	**to**	**the**	**Miss**	**Miners**	**that**	**it**	**would**	**be**	**very**	**pleasant**	**to**
和	有	建议	到	这	错过	矿工	那	它	会	是	非常	令人愉快的	到

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

have	**him**	**come**	**and**	**stay**	**a**	**fortnight**	**in**	**July**	**.**
有	他	来	和	停留	一个	两星期	在	七月	.

他曾向矿工小姐们建议，如果他七月份来住两周，那将是一件非常愉快的事情。

[ðə; ði] ['sæfəu] [sləud] [daʊn] , [stɑːpt] , [bækt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,

The	**Sappho**	**slowed**	**down**	**,**	**stopped**	**,**	**backed**	**,**	**and**	**made**	**fast**	**to**	**the**	**wooden**	**pier**	**,**
这	萨福	减速	向下	,	停止	,	支持的	,	和	制成	快速地	到	这	木制的	码头	,

萨福号减速、停下、倒退，然后靠在木码头上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ,

and	**as**	**she**	**swung**	**round**	**,**
和	作为	她	摇摆	圆形的	,

当她转过身来时，

['lɔːrəns] [sɔː] ['fæni] - ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

Lawrence	**saw**	**Fanny**	**Trehearne**	**standing**	**a**	**little**	**apart**	**from**	**the**	**group**	**of**	**people**
劳伦斯	锯	舢	-	常设	一个	小的	除	从	这	团体	的	人们

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [oʊn] [frendz] [ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

who	**had**	**come**	**down**	**to**	**meet**	**their**	**own**	**friends**	**or**	**to**	**watch**	**other**	**people**
WHO	有	来	向下	到	见面	他们的	自己的	朋友们	或者	到	手表	其他	人们

['miːtɪŋ] [ðerz] .

meeting	**theirs**	**.**
会议	他们的	.

劳伦斯看到范妮·特雷赫恩站在人群中稍远的地方，这些人下来是为了见自己的朋友，或者观看其他人与朋友见面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	**young**	**girl**	**was**	**evidently**	**looking**	**for**	**him**	**,**
这	年轻的	女孩	曾是	显然	寻找	为了	他	,

很明显，这个小女孩在找他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [ɪˈrætɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər]

and	he	took	off	his	hat	and	waved	it	about	erratically	to	attract	her
和	他	采取	离开	他的	帽子	和	挥手	它	关于	不规则地	到	吸引	她

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他摘下帽子，胡乱挥舞着，想引起她的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

When	she	saw	him	,
什么时候	她	锯	他	,

当她看到他时，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ]

she	nodded	with	a	faint	smile	and	moved	one	step	nearer	to	the	gangway
她	点头	和	一个	头晕的	微笑	和	已搬	一	步	更近	到	这	舷梯

,

,
,

她微微一笑，点了点头，朝舷梯走近了一步。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

to	wait	until	he	should	come	on	shore	with	the	crowd	.
到	等待	直到	他	应该	来	在	支撑	和	这	人群	.

等到他随人群一起上岸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ,

She	had	a	quiet	,	business	-	like	way	of	moving	,
她	有	一个	安静的	,	商业	-	喜欢	方式	的	移动	,

她行事沉稳干练，毫无张扬。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

as	though	she	never	changed	her	position	without	a	purpose	.
作为	尽管	她	绝不	已更改	她	位置	没有	一个	目的	.

仿佛她每次改变位置都是有目的的。

[æz; əz] ['lɔːrəns] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] [wɪð; wɪθ]

As	Lawrence	came	along	,	trying	to	gain	on	the	stream	of	passengers	with
作为	劳伦斯	来了	沿着	,	尝试	到	获得	在	这	溪流	的	乘客	和

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

whom	he	was	moving	,
谁	他	曾是	移动	,

劳伦斯跟了上来，试图赶上和他一起移动的乘客队伍。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

he	kept	his	eyes	fixed	on	her	face	,
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	她	脸	,

他目不转睛地盯着她的脸。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk]

wondering	whether	the	expression	would	change	when	he	reached	her	and	took
好奇	无论	这	表达	会	改变	什么时候	他	达到	她	和	采取

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他想知道当他走到她身边，握住她的手时，她的表情会不会改变。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] .

When	the	moment	came	,	the	change	was	very	slight	.
什么时候	这	片刻	来了	,	这	改变	曾是	非常	轻微	.

那一刻到来时，变化非常细微。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	like	you	—	you're	punctual	,	"	she	said	.
"	我	喜欢	你	—	你是	准时	,	"	她	说	.

“我喜欢你——你很守时，”她说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ! "

"	Come	along	!	"
"	来	沿着	!	"

“跟我来！”

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][træps] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	I've	got	some	traps	,	you	know	,	"	he	answered	,	hesitating	.
"	我已经	得到	一些	陷阱	,	你	知道	,	"	他	回答	,	犹豫不决	.

“你知道，我设了一些陷阱，”他犹豫着回答道。

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪk'spresmən] .

"	Well	—	there's	the	expressman	.
"	出色地	—	有	这	快递员	.

“嗯——快递员来了。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [tʃeks] .

Give	him	your	checks	.
给	他	你的	检查	.

把支票给他。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['braʊnz] [kæt] - [boʊt] — [soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs]

"	They've	all	gone	out	in	Mr	.	Brown's	cat	-	boat	—	so	I	came	alone	,	"	observed	Miss
"	他们有	全部	已消失	出去	在	先生	.	布朗的	猫	-	船	—	所以	我	来了	独自的	,	"	观察到	错过

- ,

Trehearne	,
-	,

“他们都坐布朗先生的猫艇出去了——所以我一个人来的，”特雷赫恩小姐说道。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [hæd; həd] [bɪn] ['intəvjuːd] .

when	the	expressman	had	been	interviewed	.
什么时候	这	快递员	有	到过	接受采访	.

在对快递员进行采访之后。

" [huː] [ɑːr; ər] - [ɔːl] - ? " [æskt] ['lɔːrəns] .

"	Who	are	'	all	'	?	"	asked	Lawrence	.
"	WHO	是	-	全部	-	?	"	问	劳伦斯	.

“‘所有人’指的是谁？”劳伦斯问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] ? "

"	Just	the	three	Miss	Miners	?	"
"	只是	这	三	错过	矿工	?	"

“只有三位矿工小姐吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] . "

Just	the	three	Miss	Miners	.	"
只是	这	三	错过	矿工	.	"

只有三位矿工小姐。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	thought	you	might	have	somebody	stopping	with	you	.	"
"	我	想法	你	可能	有	某人	停止	和	你	.	"

“我以为你会有人陪你一起过来。”

" [noʊ] . ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	No	.	Nobody	but	you	.
"	不	.	无人	但	你	.

不，除了你，没有别人。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - ['stɑːpɪŋ] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ['steɪɪŋ] - ?

Why	do	you	say	'	stopping	'	instead	of	'	staying	'	?
为什么	做	你	说	-	停止	-	反而	的	-	入住	-	?

为什么用“停止”而不是“停留”?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	like	it	.	"
我	不	喜欢	它	.	"

我不喜欢这样。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['miːkli] .

"	Then	I	won't	say	it	again	,	"	answered	Lawrence	,	meekly	.
"	然后	我	惯于	说	它	再次	,	"	回答	劳伦斯	,	温顺地	.

“那我以后不再说了。”劳伦斯温顺地回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? "

"	Why	do	you	object	to	it	,	though	?	"
"	为什么	做	你	目的	到	它	,	尽管	?	"

“那你为什么反对呢？”

" [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

"	You're	not	an	Englishman	,	so	there's	no	reason	why	you	shouldn't	speak	English	.
"	你是	不是	一个	英国人	,	所以	有	不	原因	为什么	你	不应该	说话	英语	.

“你又不是英国人，所以没有理由不说英语。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] .

Here's	the	buckboard	.
这里是	这	马车	.

这就是马车。

[kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] ? "

Can	you	drive	?	"
能	你	驾驶	?	"

你会开车吗?

" [oʊ] — [wel] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ræðər] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Oh	—	well	—	yes	,	"	replied	the	young	man	,	rather	doubtfully	,	and	looking	at
"	哦	—	出色地	—	是的	,	"	回复	这	年轻的	男人	,	相当	怀疑地	,	和	寻找	在

[ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [tɜːrn] - [aʊt] .

the	smart	little	turn	-	out	.
这	聪明的	小的	转动	-	出去	.

“哦——嗯——是的，”年轻人有些犹豫地回答道，同时看着那套漂亮的小礼服。

['fæni] - [fɪkst] [hɜːr; hər] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Fanny	Trehearne	fixed	her	cool	grey	eyes	on	his	face	with	a	critical	expression	.
舢	-	固定的	她	凉爽的	灰色的	眼睛	在	他的	脸	和	一个	批判的	表达	.

范妮·特雷赫恩用她那双冷灰色的眼睛，带着批判的表情，盯着他的脸。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Can	you	ride	?	"	she	asked	,	pursuing	her	examination	.
"	能	你	骑	?	"	她	问	,	追求	她	考试	.

“你会骑马吗？”她一边继续检查一边问道。

" [oʊ] , [jes] — [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .

"	Oh	,	yes	—	that	is	—	to	some	extent	.
"	哦	,	是的	—	那	是	—	到	一些	程度	.

“哦，是的——在某种程度上是这样。”

[aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][ɑːn] . "

I'm	not	exactly	a	circus	-	rider	,	you	know	—	but	I	can	get	on	.	"
我是	不是	确切地	一个	马戏团	-	骑士	,	你	知道	—	但	我	能	得到	在	.	"

你知道，我可不是什么马戏团的骑手——但我能上去。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [ðæt] .

"	Most	people	can	do	that	.
"	最多	人们	能	做	那	.

“大多数人都能做到这一点。”

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

The	important	thing	is	not	to	come	off	.
这	重要的	事物	是	不是	到	来	离开	.

重要的是不要掉下来。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] — ['eniweɪ] ?

What	can	you	do	—	anyway	?
什么	能	你	做	—	反正	?

又能怎么办呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ?

Are	you	a	good	man	in	a	boat	?
是	你	一个	好的	男人	在	一个	船	?

你在船上是个好人吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['oʊnli][met][juː; jʊ][ɪn][sə'saɪəti] .

You	see	I've	only	met	you	in	society	.
你	看	我已经	仅有的	遇见	你	在	社会	.

你看，我只在社交场合见过你。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] . "

I've	never	seen	you	do	anything	.	"
我已经	绝不	已见	你	做	任何事物	.	"

我从没见过你做过任何事。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .

"	No	,	"	answered	Lawrence	.
"	不	,	"	回答	劳伦斯	.

“不，”劳伦斯回答道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðæt][aɪm]['nevər] [siː] -

"	I'm	not	a	good	man	in	a	boat	,	as	you	call	it	—	except	that	I'm	never	sea	-
"	我是	不是	一个	好的	男人	在	一个	船	,	作为	你	称呼	它	—	除了	那	我是	绝不	海	-

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

“我不是个擅长乘船的人，正如你所说的——只不过我从不晕船。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['boʊts] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [seɪl] - ['boʊts] .

I	don't	know	anything	about	boats	,	if	you	mean	sail	-	boats	.
我	不	知道	任何事物	关于	船	,	如果	你	意思是	帆	-	船	.

如果你指的是帆船的话，我对船一窍不通。

[aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] . "

I	can	row	a	little	—	that's	all	.	"
我	能	排	一个	小的	—	那就是	全部	.	"

我会划一点船——仅此而已。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [roʊ] - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	could	'	row	'	as	you	call	it	,
"	如果	你	可以	-	排	-	作为	你	称呼	它	,

“如果你能像你所说的那样‘划船’，

[juːd] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] - — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['roʊɪŋ] . -

you'd	say	you	could	'	pull	an	oar	'	—	you	wouldn't	talk	about	'	rowing	.	'
你会	说	你	可以	-	拉	一个	桨	-	—	你	不会	讲话	关于	-	划船	.	-

你会说你会“划桨”——你不会说“划船”。

[wel] , [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] .

Well	,	get	in	,	and	I'll	drive	.
出色地	,	得到	在	,	和	患病的	驾驶	.

好了，你上车吧，我来开车。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

"	There	was	not	the	least	scorn	in	her	manner	,
"	那里	曾是	不是	这	至少	轻蔑	在	她	方式	,

“她的语气中没有丝毫轻蔑，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][bɑːr] ['hɑːrbər]

at	his	inability	to	do	all	those	things	which	are	to	be	done	at	Bar	Harbour
在	他的	无力	到	做	全部	那些	事物	哪个	是	到	是	完毕	在	酒吧	港口

[ɪf] ['piːp(ə)l] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

if	people	do	anything	at	all	.
如果	人们	做	任何事物	在	全部	.

如果人们真的做点什么，巴尔港就应该做那些事情，而他却无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

She	had	simply	ascertained	the	fact	as	a	measure	of	safety	.
她	有	简单地	已确定	这	事实	作为	一个	措施	的	安全	.

她只是为了安全起见才核实了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [skɪl]

It	was	not	easy	to	guess	whether	she	despised	him	for	his	lack	of	skill
它	曾是	不是	简单的	到	猜测	无论	她	被鄙视的	他	为了	他的	缺少	的	技能

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

很难判断她是否因为他缺乏技能而鄙视他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

but	he	was	inclined	to	think	that	she	did	,
但	他	曾是	倾斜	到	思考	那	她	做过	,

但他倾向于认为她确实这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] ,

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	get	up	very	early	,
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	得到	向上	非常	早期的	,

他下定决心要早起。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

and	engage	a	sailor	to	go	out	with	him	and	teach	him	something
和	从事	一个	水手	到	去	出去	和	他	和	教	他	某物

[ə'baʊt] ['boʊts] .

about	boats	.
关于	船	.

并雇佣一名水手陪他出海，教他一些关于船的知识。

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

The	resolution	was	half	unconscious	,
这	解决	曾是	一半	无意识	,

这个决定半是下意识的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] .

for	he	was	really	thinking	more	of	her	than	of	himself	just	then	.
为了	他	曾是	真的	思维	更多的	的	她	比	的	他自己	只是	然后	.

因为那一刻，他满脑子想的都是她，而不是自己。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	did	not	attach	so	much	importance	to	any	of	the	things	she	had
他	做过	不是	附	所以	很多	重要性	到	任何	的	这	事物	她	有

['menʃ(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['greɪtli] [hju'milieitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

mentioned	as	to	feel	greatly	humiliated	by	his	own	ignorance	.
提及	作为	到	感觉	非常	受辱	经过	他的	自己的	无知	.

他并没有把她提到的任何事情看得那么重要，以至于因为自己的无知而感到羞愧难当。

" ['æftər][ɔːl] , " [sed] [mɪs] - , [æz; əz] ['lɔːrəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	After	all	,	"	said	Miss	Trehearne	,	as	Lawrence	took	his	seat	beside	her	,	"	it
"	后	全部	,	"	说	错过	-	,	作为	劳伦斯	采取	他的	座位	旁	她	,	"	它

['dʌznt] ['mætər] .

doesn't	matter	.
不	事情	.

“毕竟，”特雷赫恩小姐说，劳伦斯在她旁边坐下时，“这都无关紧要。”

[ænd; ənd] [its] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

And	it's	far	better	to	be	frank	,	and	say	at	once	that	you	don't	know	,
和	它是	远的	更好的	到	是	坦率	,	和	说	在	一次	那	你	不	知道	,

坦诚相待远比含糊其辞要好，直接说你不知道。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [draʊn] [wʌn] ,

than	to	pretend	that	you	do	,	and	then	try	to	steer	and	drown	one	,
比	到	假装	那	你	做	,	和	然后	尝试	到	转向	和	溺水	一	,

与其假装知道，然后试图操纵船只并将其淹死，不如.....

[ɔːr][tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [maɪ] [nek] .

or	to	drive	and	then	break	my	neck	.
或者	到	驾驶	和	然后	休息	我的	脖子	.

或者开车然后摔断脖子。

['oʊnli][wʌn] ['ræðər] ['wʌndɚz] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Only	one	rather	wonders	where	you	were	brought	up	,	you	know	.	"
仅有的	一	相当	奇迹	在哪里	你	是	带来	向上	,	你	知道	.	"

人们只是好奇你是在哪里长大的，你知道吗?

" [oʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['veɪgli] .

"	Oh	—	I	was	brought	up	somehow	,	"	answered	Lawrence	,	vaguely	.
"	哦	—	我	曾是	带来	向上	不知何故	,	"	回答	劳伦斯	,	依稀	.

“哦——我不知怎么就长大了，”劳伦斯含糊地回答道。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] . "

"	I	don't	exactly	remember	.	"
"	我	不	确切地	记住	.	"

“我记不太清了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] .

"	It	doesn't	matter	,	"	returned	his	companion	,	in	a	reassuring	tone	.
"	它	不	事情	,	"	返回	他的	伴侣	,	在	一个	令人安心	语气	.

“没关系，”他的同伴用安慰的语气回答道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ][dəunt] .
If you don't mind , I don't .
如果 你 不 头脑 , 我 不 .

如果你不介意的话，我不介意。

" ['fæni] - [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Fanny Trehearne laughed a little , without looking at him ,
" 舢 - 笑了 一个 小的 , 没有 寻找 在 他 ,

范妮·特雷赫恩没看他，只是轻笑了一声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
for she was intent upon what she was doing .
为了 她 曾是 意图 之上 什么 她 曾是 正在做 .

因为她全神贯注于自己正在做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]
It was a part of her nature to fix her attention upon whatever she
它 曾是 一个 部分 的 她 自然 到 使固定 她 注意力 之上 任何 她
[hæd; həd][ɪn][hænd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [wʌt]
had in hand — a fact which must account for a certain indifference in what
有 在 手 — 一个 事实 哪个 必须 帐户 为了 一个 肯定 漠不关心 在 什么
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她生性喜欢把注意力集中在手头的东西上——这或许可以解释她说话时为何有些冷漠。

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Just then , too , she was crossing the main street of the village ,
只是 然后 , 也 , 她 曾是 过境 这 主要的 街道 的 这 村庄 ,

就在那时，她也正穿过村里的主要街道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
and there were other vehicles moving about hither and thither .
和 那里 是 其他 车辆 移动 关于 这里 和 那里 .

还有许多其他车辆在来回穿梭。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [huːm] ['lɔːrəns] ['ɔːlsoʊ]
More than once she nodded to an acquaintance , whom Lawrence also
更多的 比 一次 她 点头 到 一个 熟人 , 谁 劳伦斯 还
['rekəgnaɪzd] .
recognized .
认可 .

她不止一次向一位熟人点头致意，劳伦斯也认出了这位熟人。

" [its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , " [əb'zɜːrvd]
" It's much more civilized than it was when I was here last , " observed
" 它是 很多 更多的 文明 比 它 曾是 什么时候 我 曾是 这里 最后的 , " 观察到
['lɔːrəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .

“这里比我上次来的时候文明多了，”劳伦斯评论道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wʌn] [noʊz] . "
" There are lots of people one knows . "
" 那里 是 很多 的 人们 一 知道 . "

“认识的人有很多。”

" [mʌtʃ] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" Much too civilized , " answered the young girl .
" 很多 也 文明 , " 回答 这 年轻的 女孩 .

“太文明了，”小女孩回答道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm beginning to hate it . "
" 我是 开始 到 恨 它 . "

“我开始讨厌它了。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [sə'saɪəti] — "
" I thought you liked society — "
" 我 想法 你 喜欢 社会 — "

“我以为你喜欢社交——”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
What made you think so ?
什么 制成 你 思考 所以 ?

你为什么会这么想?

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli] [ɪm'bærəsɪŋ] .
" This sort of question is often extremely embarrassing .
" 这 种类 的 问题 是 经常 极其 尴尬的 .

“这类问题往往令人非常尴尬。”

['lɔːrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]
Lawrence looked at her thoughtfully , and wished that he had not made
劳伦斯 看起来 在 她 深思熟虑 , 和 希望 那 他 有 不是 制成
[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] ,
his innocent remark ,
他的 清白的 评论 ,

劳伦斯若有所思地看着她，后悔自己刚才说了那句无意的话。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
since he was called upon to explain it .
自从 他 曾是 称为 之上 到 解释 它 .

因为他被要求对此作出解释。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] .
" I don't know , " he replied at last .
" 我 不 知道 , " 他 回复 在 最后的 .

“我不知道，”他最后回答道。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Somehow , I always associate you with society , and dancing , and that
" 不知何故 , 我 总是 联系 你 和 社会 , 和 跳舞 , 和 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
sort of thing . "
种类 的 事物 . "

“不知为何，我总是把你和社交、跳舞之类的事情联系在一起。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[its] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] . "
It's very unjust . "
它是 非常 不公正 . "

这太不公平了。

" [wel] — [its] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [laɪk] [sə'saɪəti] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Well — it's not exactly a crime to like society , is it ?
" 出色地 — 它是 不是 确切地 一个 犯罪 到 喜欢 社会 , 是 它 ?

“嗯——喜欢社会并不是什么罪过，对吧？”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋgri] ? "
Why are you so angry ? "
为什么 是 你 所以 生气的 ? "

你为什么这么生气?

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪg'zædʒəreɪt] !
" I wish you wouldn't exaggerate !
" 我 希望 你 不会 夸大 !

“我希望你不要夸大其词！”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [aɪm] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
It does not follow that I'm angry because you're not fair to me . "
它 做 不是 跟随 那 我是 生气的 因为 你是 不是 公平的 到 我 . "

但这并不意味着我生气是因为你对我不公平。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fer] .
" I didn't mean to be unfair .
" 我 没有 意思是 到 是 不公平 .

“我并非有意不公平。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ʌp] ! "
How you take one up ! "
如何 你 拿 一 向上 ! "

你如何把它拿下来!

" ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðæt] !
" Really , Mr . Lawrence — I think it's you who are doing that !
" 真的 , 先生 . 劳伦斯 — 我 思考 它是 你 WHO 是 正在做 那 !

“真的吗，劳伦斯先生——我认为是你干的！”

" [mɪs] - , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [klɪr] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" Miss Trehearne , having a stretch of clear road before her ,
" 错过 - , 拥有 一个 拉紧 的 清除 路 前 她 ,

“特雷赫恩小姐面前是一段畅通无阻的道路，

[geɪv] [hɜ:r; hər] [per] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
gave her pair their heads for a moment ,
给予 她 一对 他们的 头部 为了 一个 片刻 ,

她的双眼短暂地抬起，露出了它们的头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['bʌkˌbɔ:rd] [dæʃt] ['brɪskli] [ʌp] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'sent] .
and the light buckboard dashed briskly up the gentle ascent .
和 这 光 马车 虚线 轻快地 向上 这 温和的 上升 .

轻便的马车轻快地冲上了缓坡。

['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Lawrence was watching her , though she did not look at him ,
劳伦斯 曾是 观看 她 , 尽管 她 做过 不是 看 在 他 ,

劳伦斯一直在看着她，但她没有看他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌnbɜ:rnt] [tʃi:k] ,
and he thought he saw the colour deepen in her sunburnt cheek ,
和 他 想法 他 锯 这 颜色 深化 在 她 晒伤 脸颊 ,

他似乎看到她晒伤的脸颊颜色加深了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kuːl] [æz; əz]['evər] .

although	her	grey	eyes	were	as	cool	as	ever	.
虽然	她	灰色的	眼睛	是	作为	凉爽的	作为	曾经	.

虽然她那双灰色的眼睛一如既往地冷漠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['prɪti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

She	was	certainly	not	pretty	,	according	to	the	probable	average	judgment	of
她	曾是	当然	不是	漂亮的	,	根据	到	这	可能	平均的	判断	的

['jʌŋgər] [men] .

younger	men	.
年轻	男人	.

根据年轻男性的平均审美判断，她肯定算不上漂亮。

['lɔːrəns] , [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

Lawrence	,	himself	,	who	was	an	artist	,	wondered	what	he	saw	in	her	face
劳伦斯	,	他自己	,	WHO	曾是	一个	艺术家	,	想知道	什么	他	锯	在	她	脸

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ,

to	attract	him	,
到	吸引	他	,

身为艺术家的劳伦斯本人也想知道，她脸上究竟有什么吸引他的地方。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ,

since	he	could	not	deny	the	attraction	,
自从	他	可以	不是	否定	这	景点	,

因为他无法否认这种吸引力，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt]

and	could	not	attribute	it	altogether	to	expression	nor	to	the	indirect
和	可以	不是	属性	它	共	到	表达	也不	到	这	间接

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

effect	of	her	character	acting	upon	his	imagination	.
影响	的	她	特点	表演	之上	他的	想像力	.

并且不能完全归因于表达方式，也不能完全归因于她的性格对他的想象力产生的间接影响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['iːðər] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] ,

He	did	not	like	to	believe	,	either	,	that	the	charm	was	fictitious	,
他	做过	不是	喜欢	到	相信	,	任何一个	,	那	这	魅力	曾是	虚拟	,

他也不愿意相信那护身符是虚构的。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['smɑːrtnəs] ,

and	lay	in	a	certain	air	of	superior	smartness	,
和	躺	在	一个	肯定	空气	的	优越的	聪明	,

并摆出一副高人一等的聪明姿态，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

the	result	of	good	taste	and	plenty	of	money	.
这	结果	的	好的	品尝	和	很多	的	钱	.

这是好品味和雄厚财力共同作用的结果。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [wer] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɔːtɪk(ə)l] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

Anybody	could	wear	serge	,	and	a	more	or	less	nautical	hat	and	gloves	,
任何人	可以	穿	哔叽	,	和	一个	更多的	或者	较少的	航海	帽子	和	手套	,

任何人都可以穿斜纹呢外套，再配上或多或少有些航海风格的帽子和手套。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['luːsnəs] [ɔːr] ['taɪtnəs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

just	in	the	fashionable	degree	of	looseness	or	tightness	,	as	the	case	might	be	.
只是	在	这	时髦	程度	的	松弛	或者	紧绷	,	作为	这	案件	可能	是	.

只是在时髦的宽松或紧身程度上，视情况而定。

['enibɑ:di] [hu:] [tʃoʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Anybody	**who**	**chose**	**had**	**the**	**right**	**to**	**turn**	**up**	**a**	**veil**	**over**	**the**	**brim**	**of**	**the**
任何人	WHO	选择	有	这	正确的	到	转动	向上	一个	面纱	超过	这	帽檐	的	这

[ə'fɔ:rsed] [hæt] ,

aforesaid	**hat**	**,**
上述	帽子	,

任何人都有权将面纱翻到上述帽子的帽檐上。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] [dɪd][soʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌnbɜ:rnt] .

and	**anybody**	**who**	**did**	**so**	**stood**	**a**	**good**	**chance**	**of**	**being**	**sunburnt**	**.**
和	任何人	WHO	做过	所以	站立	一个	好的	机会	的	存在	晒伤	.

这样做的人很有可能会被晒伤。

[mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz] ['lɔ:rəns] [wel] [nu:] ,

Moreover	**,**	**as**	**Lawrence**	**well**	**knew**	**,**
而且	,	作为	劳伦斯	出色地	知道	,

此外，正如劳伦斯非常清楚的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tænz][tu:; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] ,

there	**is**	**a**	**quality**	**of**	**healthy**	**complexion**	**which**	**tans**	**to**	**a**	**golden**	**brown**	**,**
那里	是	一个	质量	的	健康	肤色	哪个	棕褐色	到	一个	金的	棕色的	,

有一种健康的肤色，晒后会呈现金棕色。

['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [hæv; həv][dɑ:rk] ['læʃɪz] , [bʌt; bət] [les] [soʊ] [wen] ,

very	**becoming**	**when**	**the**	**grey**	**eyes**	**have**	**dark**	**lashes**	**,**	**but**	**less**	**so**	**when**	**,**
非常	成为	什么时候	这	灰色的	眼睛	有	黑暗的	睫毛	,	但	较少的	所以	什么时候	,

灰色的眼睛配上深色睫毛非常漂亮，但如果没有，就没那么好看了。

[æz; əz][ɪn] ['fæni] - [keɪs] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən]

as	**in**	**Fanny**	**Trehearne's**	**case**	**,**	**the**	**lashes**	**and**	**brows**	**are**	**much**	**lighter**	**than**
作为	在	舳	-	案件	,	这	睫毛	和	眉毛	是	很多	打火机	比

[ðə; ði] [her] — ['ɔ:lmoʊst] [waɪt] ,

the	**hair**	**—**	**almost**	**white**	**,**
这	头发	—	几乎	白色的	,

就像范妮·特雷赫恩的情况一样，她的睫毛和眉毛比头发颜色浅得多——几乎是白色的。

[ɪn][fækt] .

in	**fact**	**.**
在	事实	.

实际上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['hju:mən]['noʊzɪz][tɜ:rn][ʌp][ɔ:r] [daʊn] .

It	**is**	**not**	**certain**	**whether**	**the**	**majority**	**of**	**human**	**noses**	**turn**	**up**	**or**	**down**	**.**
它	是	不是	肯定	无论	这	多数	的	人类	鼻子	转动	向上	或者	向下	.

目前尚不确定大多数人的鼻子是向上翘还是向下翘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['fæniz] [tɜ:rnd] [ʌp] .

There	**was**	**,**	**however**	**,**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**Fanny's**	**turned**	**up**	**.**
那里	曾是	,	然而	,	不	怀疑	但	那	芬妮的	转向	向上	.

然而，毫无疑问，范妮来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] , [ə; eɪ] [skwer] [dʒɔ:] ,

It	**was**	**also**	**apparent**	**that**	**she**	**had**	**decidedly**	**high**	**cheek**	**bones**	**,**	**a**	**square**	**jaw**	**,**
它	曾是	还	明显	那	她	有	绝对地	高的	脸颊	骨头	,	一个	正方形	颚	,

很明显，她的颧骨很高，下巴呈方形。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [mʌtʃ] [tu:] ['i:v(ə)n][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [kɜ:rvd] [fɔ:r; fər]

and	**a**	**large**	**mouth**	**,**	**with**	**lips**	**much**	**too**	**even**	**and**	**too**	**little**	**curved**	**for**
和	一个	大的	嘴	,	和	嘴唇	很多	也	甚至	和	也	小的	弯曲	为了

['bju:ti] .

beauty	**.**
美丽	.

还有一张大嘴，嘴唇过于平直，弧度过小，不够美观。

['æftə][ɔ:l] , [hɜ:r; hər][best] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər][pər'hæps][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər]['goʊldən] - [braʊn]

After	all	,	her	best	points	were	perhaps	her	eyes	,	her	golden	-	brown
后	全部	,	她	最好的	积分	是	也许	她	眼睛	,	她	金的	-	棕色的

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][krɪsp] ,

complexion	,	and	her	crisp	,
肤色	,	和	她	脆	,

毕竟，她最迷人的地方或许是她的眼睛、金棕色的肤色和清爽的嗓音。

['redɪʃ] [braʊn] [her] ,

reddish	brown	hair	,
微红	棕色的	头发	,

红棕色头发

[wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ɪt'self]['ɪntu:] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [kə:lz] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

which	twisted	itself	into	sharp	little	curls	wherever	it	was	not	long	enough	to	be
哪个	扭曲	本身	进入	锋利的	小的	卷发	无论	它	曾是	不是	长的	足够的	到	是

[smu:ðd] .

smoothed	.
平滑	.

凡是不够长而无法抚平的地方，它都会卷成尖尖的小卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fi:tʃər] , ['fæni] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld]

With	a	little	more	regularity	of	feature	,	Fanny	Trehearne	might	have	been	called
和	一个	小的	更多的	规律性	的	特征	,	舢	-	可能	有	到过	称为

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ['bju:ti] ,

a	milkmaid	beauty	,
一个	挤奶女工	美丽	,

如果芬妮·特雷赫恩的五官再匀称一些，她或许会被称作一位挤奶女工般的美人。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

so	far	as	her	face	was	concerned	.
所以	远的	作为	她	脸	曾是	担心的	.

就她的脸而言。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [lʊks] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] [sʌtʃ] [feɪnt] [preɪz] .

Fortunately	for	her	,	her	looks	were	above	or	below	such	faint	praise	.
幸运的是	为了	她	,	她	看起来	是	多于	或者	以下	这样的	头晕的	称赞	.

幸运的是，她的容貌并不足以获得这种轻描淡写的赞美。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	doubtful	whether	she	would	be	said	to	have	charm	,	but	she	had
它	曾是	疑	无论	她	会	是	说	到	有	魅力	,	但	她	有

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

individuality	,
个性	,

她是否称得上魅力尚存疑问，但她个性鲜明。

[sɪns] [ðoʊz] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər][ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z][tu:; tə] [ɪk'spres] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

since	those	terms	are	in	common	use	to	express	gifts	which	escape	definition	.
自从	那些	条款	是	在	常见的	使用	到	表达	礼物	哪个	逃脱	定义	.

因为这些词语常被用来表达难以定义的礼物。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [spi:tʃ] .

A	short	silence	followed	her	somewhat	indignant	speech	.
一个	短的	沉默	随后	她	有些	愤怒	演讲	.

她略带愤慨的发言之后，是一阵短暂的沉默。

[ðen] , [ðə; ði] [roʊd] ['biːɪŋ] [stɪl] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːrəns]

Then	**,**	**the**	**road**	**being**	**still**	**clear**	**before**	**her**	**,**	**she**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Lawrence**
然后	,	这	路	存在	仍然	清除	前	她	,	她	转向	和	看起来	在	劳伦斯

.

:

.

然后，她见前方道路依然畅通，便转身看向劳伦斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['tendər] [glæns] ,

It	**was**	**not**	**a**	**mere**	**glance**	**of**	**enquiry**	**,**	**it**	**was**	**certainly**	**not**	**a**	**tender**	**glance**	**,**
它	曾是	不是	一个	仅仅	瞥一眼	的	询问	,	它	曾是	当然	不是	一个	投标	瞥一眼	,

那不是一个简单的询问眼神，也绝非温柔的眼神。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	**her**	**eyes**	**lingered**	**with**	**his**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	她	眼睛	徘徊不去	和	他的	为了	一个	片刻	.

但她的目光与他的目光停留了一会儿。

" [lʊk] [hɪr] — [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kwɑːrəl] ?

"	**Look**	**here**	**—**	**are**	**we**	**going**	**to**	**quarrel**	**?**
"	看	这里	—	是	我们	去	到	争吵	?

“听着——我们要吵架吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ?

"	**Is**	**there**	**any**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**?**
"	是	那里	任何	原因	为什么	我们	应该	?

“我们有什么理由应该这样做吗？”

" ['lɔːrəns] [smaɪld] .

"	**Lawrence**	**smiled**	**.**
"	劳伦斯	微笑	.

劳伦斯笑了。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['greɪvli] ,

"	**Not**	**if**	**we**	**agree**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**gravely**	**,**
"	不是	如果	我们	同意	,	"	回答	这	年轻的	女孩	,	严重地	,

“如果我们达成一致的话，就不会了，”小女孩严肃地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

as	**she**	**turned**	**her**	**head**	**from**	**him**	**again**	**.**
作为	她	转向	她	头	从	他	再次	.

她再次转过头去，不去看他。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] ['kwɑːrəl] [ɪf] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	**That**	**means**	**that**	**we**	**shan't**	**quarrel**	**if**	**I**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
"	那	方法	那	我们	不会	争吵	如果	我	同意	和	你	,	我	认为	,

“那是不是意味着，如果我同意你的观点，我们就不会争吵了？”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**observed**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	观察到	这	年轻的	男人	.

“年轻人说道。”

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['fæni] , ['fræŋkli] .
" Well , why shouldn't you ? " asked Fanny , frankly .
" 出色地 , 为什么 不应该 你 ? " 问 舢 , 坦率地说 .

“那你为什么不应该呢？”范妮坦率地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You may just as well , you know .
" 你 可能 只是 作为 出色地 , 你 知道 .

你最好还是这么做，你知道的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] . "
You will in the end . "
你 将要 在 这 结尾 . "

你最终会的。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
You seem pretty sure of that !
你 似乎 漂亮的 当然 的 那 !

你似乎对此很有把握！

" ['lɔːrəns] [læft] .
" Lawrence laughed .
" 劳伦斯 笑了 .

劳伦斯笑了。

['fæni] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
Fanny said nothing in reply ,
舢 说 没有什么 在 回复 ,

芬妮没有回答。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
but shortened the reins as the horses reached the top of the hill .
但 缩短 这 缰绳 作为 这 马匹 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

但当马匹到达山顶时，缰绳就被拉短了。

['lɔːrəns] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .
Lawrence looked down towards the sea .
劳伦斯 看起来 向下 向 这 海 .

劳伦斯向下望向大海。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [tuː; tə]
The sun was very low , and the water was turning from sapphire to
['æməˌrænθ] ,
amaranth ,
苋菜 ,

太阳低垂着，水面由蓝宝石色变成了苋红色。

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk]['aɪləndz] ['gæðərd] [goʊld]['ɪntuː][ðer; ðər] [griːn] [depθs] .
while the dark islands gathered gold into their green depths .
尽管 这 黑暗的 岛屿 聚集 金子 进入 他们的 绿色的 深度 .

而幽暗的岛屿则在碧绿的深处积聚着黄金。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How beautiful it is !
" 如何 美丽的 它 是 !

“多么美丽啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][ɪg'zæktli][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] , [ðoʊ] [ɪn]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
" **exclaimed the artist , not exactly from impulse , though in real enjoyment ,**
" 惊呼 这 艺术家 , 不是 确切地 从 冲动 , 尽管 在 真实的 享受 ,

“这位艺术家惊叹道，虽然并非完全出于冲动，但却是发自内心的喜悦，”

[waɪl] ['kɑːnʃəsli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
while consciously hoping that his companion would say something pleasant .
尽管 有意识地 希望 那 他的 伴侣 会 说 某物 令人愉快的 .

他心里其实希望同伴能说些好听的话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Of course it's beautiful , " she answered .
" 的 课程 它是 美丽的 , " 她 回答 .

“当然很美，”她回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] . "
" That's why I come here . "
" 那就是 为什么 我 来 这里 . "

“这就是我来这里的原因。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] , " [sed] ['lɔːrəns] .
" I should put it in the opposite way , " said Lawrence .
" 我 应该 放 它 在 这 对面的 方式 , " 说 劳伦斯 .

“我应该反过来说，”劳伦斯说。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [waɪ] — [its] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] . "
" Why — it's beautiful because you come here . "
" 为什么 — 它是 美丽的 因为 你 来 这里 . "

“为什么？因为你的到来，这里才显得美丽。”

" [oʊ] — [ðæts] [ɪn'dʒiːniəs] !
" Oh — that's ingenious !
" 哦 — 那就是 巧妙 !

“哦——这真是太巧妙了！ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ['lændskeips] . "
You think it's my mission to beautify landscapes . "
你 思考 它是 我的 使命 到 美化 风景 . "

你以为我的使命是美化风景吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
" I thought that if I said something pretty in the way of a compliment ,
" 我 想法 那 如果 我 说 某物 漂亮的 在 这 方式 的 一个 赞扬 ,

“我当时想，如果我说一些好听的赞美之词，

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [goʊ][ɑːn] ['kwɔːrəlɪŋ] . "
we shouldn't go on quarrelling . "
我们 不应该 去 在 争吵 . "

我们不应该继续争吵了。

" [oʊ] ! [wɜːr; wər][wiː; wi] ['kwɔːrəlɪŋ] ?
" Oh ! Were we quarrelling ?
" 哦 ! 是 我们 争吵 ?

“哦！ 我们吵架了吗？ ”

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
I hadn't noticed it . "
我 之前没有 注意到 它 . "

我之前没注意到。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['lɔːrəns] , ['maɪldli] .

"	You	said	something	about	it	a	moment	ago	,	"	observed	Lawrence	,	mildly	.
"	你	说	某物	关于	它	一个	片刻	前	,	"	观察到	劳伦斯	,	轻微地	.

“你刚才好像提到过这件事，”劳伦斯温和地说道。

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːfli] ['lɪtərəl] ['pɜːrs(ə)n] .

You're	an	awfully	literal	person	.
你是	一个	非常	文字	人	.

你真是个死板僵化的人。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

By	the	bye	,	you	know	all	the	Miss	Miners	,	don't	you	?
经过	这	再见	,	你	知道	全部	这	错过	矿工	,	不	你	?

对了，你认识所有的矿工小姐，对吧?

[aɪv] [fər'gɑːtn] . "

I've	forgotten	.	"
我已经	被遗忘的	.	"

我忘了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] .

"	I	believe	I	do	.
"	我	相信	我	做	.

我相信我确实有。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['maɪnər][ðə; ði]['eldər] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — "

There's	Miss	Miner	the	elder	—	to	begin	with	—	"
有	错过	矿工	这	长老	—	到	开始	和	—	"

首先是老迈纳小姐——“

" [ðə; ði]['oʊldɪst] — [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , " [sed] ['fæni] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	The	oldest	—	since	there	are	three	,	"	said	Fanny	,	correcting	him	.
"	这	最老	—	自从	那里	是	三	,	"	说	舢	,	纠正	他	.

“最老的那个——因为有三个，”范妮纠正他说。

" [jes] — [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] — [ænd; ənd] [tiːθ] . "

"	Yes	—	she's	the	one	with	the	hair	—	and	teeth	.	"
"	是的	—	她是	这	一	和	这	头发	—	和	牙齿	.	"

“是的——就是那个头发和牙齿都特别好的人。”

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] — ['iznt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	Yes	,	and	Miss	Elizabeth	—	isn't	that	her	name	?
"	是的	,	和	错过	伊丽莎白	—	不是	那	她	姓名	?

“是的，还有伊丽莎白小姐——她是不是叫这个名字？”

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] — "

The	plainest	—	"
这	最朴素的	—	"

最朴素的——

" [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] .

"	And	the	nicest	.
"	和	这	最友善的	.

而且是最友善的。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] — [ʃiːz] [ðə; ði][θɜːrd] .

And	Augusta	—	she's	the	third	.
和	奥古斯塔	—	她是	这	第三	.

还有奥古斯塔——她是第三个。

[peɪnts] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

Paints	**wild**	**flowers**	**and**	**plays**	**the**	**piano**	**.**
油漆	荒野	花朵	和	演出	这	钢琴	.

画野花，弹钢琴。

[ʃiːz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

She's	**about**	**my**	**age**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**"**
她是	关于	我的	年龄	,	我	相信	.	"

我想她和我年纪差不多。

" [jʊr; jər][eɪdʒ] !

"	**Your**	**age**	**!**
"	你的	年龄	!

“你的年龄！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] ['θɜːrti] ! "

Why	**,**	**she**	**must**	**be**	**over**	**thirty**	**!**	**"**
为什么	,	她	必须	是	超过	三十	!	"

她肯定超过三十岁了！

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ʃiːz] [ˌnaɪn'tiːn] , [stɪl] .

She's	**nineteen**	**,**	**still**	**.**
她是	十九	,	仍然	.

她才十九岁。

[ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] ['æŋkər] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] — [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	**got**	**an**	**anchor**	**out**	**to**	**windward**	**—**	**against**	**the**	**storm**	**of**	**time**	**,**	**you**	**know**	**.**
她是	得到	一个	锚	出去	到	迎风	—	反对	这	风暴	的	时间	,	你	知道	.

她已经向逆风抛锚——你知道，就是为了对抗时间的风暴。

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [ðoʊ] . "

She	**swings**	**a**	**little**	**with**	**the**	**tide**	**,**	**though**	**.**	**"**
她	摇摆	一个	小的	和	这	潮	,	尽管	.	"

不过，她也会随着潮汐稍微摇摆一下。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['lɔːrəns] , [tuː; tə] [huːm] ['nɔːtɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**Lawrence**	**,**	**to**	**whom**	**nautical**	**language**	**was**
"	我	不	理解	,	"	说	劳伦斯	,	到	谁	航海	语言	曾是

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	**.**
难以理解	.

“我不明白，”劳伦斯说道，航海术语对他来说完全无法理解。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] .

I	**only**	**mean**	**that**	**she**	**does**	**not**	**want**	**to**	**grow**	**old**	**.**
我	仅有的	意思是	那	她	做	不是	想	到	生长	老的	.

我的意思是，她不想变老。

[its] ['ɔːlweɪz] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [huːz] ['riːəli] ['oʊvər] ['θɜːrti] .

It's	**always**	**funny**	**to**	**see**	**a**	**person**	**of**	**nineteen**	**who's**	**really**	**over**	**thirty**	**.**
它是	总是	有趣的	到	看	一个	人	的	十九	谁是	真的	超过	三十	.

看到一个十九岁的人实际上已经三十多岁了，总是觉得很有趣。

" ['lɔːrəns] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Lawrence laughed a little .**
" 劳伦斯 笑了 一个 小的 .

劳伦斯轻笑了一声。

" [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're fond of them all , aren't you ?**
" 你是 喜爱 的 他们 全部 , 不是 你 ?

“你都很喜欢他们，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" **he asked , presently .**
" 他 问 , 目前 .

他问道：“他马上问道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

[ðeə(r)] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
They're my relations — how could I help being fond of them ? "
它们是 我的 关系 — 如何 可以 我 帮助 存在 喜爱 的 他们 ? "

他们是我的亲戚——我怎么可能不喜欢他们呢?

" [oʊ] — [jes] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['veɪgli] .
" **Oh — yes , " answered Lawrence , vaguely .**
" 哦 — 是的 , " 回答 劳伦斯 , 依稀 .

“哦——是的，”劳伦斯含糊地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] — ['piːp(ə)l] . "
" **But they really are very nice — people . "**
" 但 他们 真的 是 非常 好的 — 人们 . "

“但他们人真的很好。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "
" **Why do you hesitate ? "**
" 为什么 做 你 犹豫 ? "

你为什么犹豫?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] - ['veri] [naɪs] ['leɪdiz] , - [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't say ' very nice ladies , ' could I ?
我 不能 说 - 非常 好的 女士们 , - 可以 我 ?

我总不能说“非常好的女士们”吧?

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪg'zæktli] [seɪ] - ['veri] [naɪs] ['wɪmɪn] - — [ænd; ənd] - ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] - [saʊndz]
And I shouldn't exactly say ' very nice women ' — and ' very nice people ' sounds
和 我 不应该 确切地 说 - 非常 好的 女性 - — 和 - 非常 好的 人们 - 声音
[kwɪr] , ['sʌmhaʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
queer , somehow , doesn't it ? "
酷儿 , 不知何故 , 不 它 ? "

我不应该直接说“非常好的女性”——而“非常好的人”听起来又有点怪异，不是吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] - ['veri] [naɪs] [oʊld] [meɪdz] - — "
" **And you wouldn't say ' very nice old maids ' — "**
" 和 你 不会 说 - 非常 好的 老的 女佣 - — "

“你不会说‘非常好的老处女’——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! "

"	**Certainly**	**not**	**!**	**"**
"	当然	不是	!	"

“当然不是！”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	**wouldn't**	**be**	**civil**	**to**	**me**	**,**	**nor**	**kind**	**to**	**them**	**.**
它	不会	是	民用	到	我	,	也不	种类	到	他们	.

这样做既不礼貌，对他们也不友善。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ruːd] .

The	**truth**	**is**	**generally**	**unkind**	**and**	**usually**	**rude**	**.**
这	真相	是	一般来说	不友善	和	通常	粗鲁的	.

真相往往是残酷无情的，而且通常很粗鲁。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

Besides	**,**	**they**	**love**	**you**	**.**	**"**
除了	,	他们	爱	你	.	"

此外，他们爱你。

" [ˌem 'iː] ? "

"	**Me**	**?**	**"**
"	我	?	"

“我？ ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [reɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

They	**rave**	**about**	**you**	**,**	**and**	**your**	**looks**	**,**	**and**	**your**	**manners**	**,**	**and**	**your**
他们	锐舞	关于	你	,	和	你的	看起来	,	和	你的	礼仪	,	和	你的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['tæləntz] . "

conversation	**,**	**and**	**your**	**talents**	**.**	**"**
对话	,	和	你的	天赋	.	"

他们对你赞不绝口，称赞你的外貌、举止、谈吐和才华。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

"	**The**	**Dickens**	**!**
"	这	狄更斯	!

《狄更斯！》

[aɪm] ['flætərd] !

I'm	**flattered**	**!**
我是	受宠若惊	!

我受宠若惊！

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [wʌn] . "

But	**it's**	**always**	**the**	**wrong**	**people**	**who**	**like**	**one**	**.**	**"**
但	它是	总是	这	错误的	人们	WHO	喜欢	一	.	"

但喜欢这种角色的总是错误的人。

" [waɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] ? " [æskt] ['fæni] - , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Why**	**the**	**wrong**	**people**	**?**	**"**	**asked**	**Fanny**	**Trehearne**	**,**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	为什么	这	错误的	人们	?	"	问	舳	-	,	不是	寻找	在	他	.

“为什么是错的人？”范妮·特雷赫恩问道，眼睛没有看他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði]['laɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm]['pi:p(ə)l][wʌn] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][kɑ:nt]
" Because all the liking in the world from people one doesn't care for can't
" 因为 全部 这 喜欢 在 这 世界 从 人们 一 不 关心 为了 不能
[meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:t]['laɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][wʌn] [dʌz] [ker] [fɔ:r; fər] . "
make up for the not liking of the one person one does care for . "
制作 向上 为了 这 不是 喜欢 的 这 一 人 一 做 关心 为了 . "

“因为即使得到全世界所有你不在乎的人的喜欢，也无法弥补你真正关心的人的不喜欢。”

" [oʊ] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" Oh — in that way .
" 哦 — 在 那 方式 .

“哦——那样的话。”

[its] [ræʃ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] .
It's rash to care for only one person .
它是 皮疹 到 关心 为了 仅有的 一 人 .

只照顾一个人是草率的。

[its] ['pʊtɪŋ] [ɔ:l] [wʌnz] [egz] ['ɪntu:][wʌn] ['bæskɪt] . "
It's putting all one's eggs into one basket . "
它是 推杆 全部一个人的 鸡蛋 进入 一 篮子 . "

这相当于把所有鸡蛋都放在一个篮子里。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sentɪmənt] ! "
" What an extraordinary sentiment ! "
" 什么 一个 非凡的 情绪 ! "

“多么非凡的情感啊！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] . "
" I didn't mean it for sentiment . "
" 我 没有 意思是 它 为了 情绪 . "

“我并非出于感伤。”

" [noʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
" No — I should think not !
" 不 — 我 应该 思考 不是 !

“不——我想应该不会！”

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
Quite the contrary , I should say . "
相当 这 相反 , 我 应该 说 . "

恰恰相反，我应该这么说。

" [kwaɪt] , " [ə'fɝ:md] ['fæni] , ['greɪvli] .
" Quite , " affirmed Fanny , gravely .
" 相当 , " 确认 舳 , 严重地 .

“确实如此，”范妮严肃地肯定道。

" [kwaɪt] ? "
" Quite ? "
" 相当 ? "

“相当？”

" [jes] — ['ɔ:lmoʊst] [kwaɪt] . "
" Yes — almost quite . "
" 是的 — 几乎 相当 . "

“是的——几乎完全安静。”

" [oʊ] — - ['ɔ:lmoʊst] - [kwaɪt] ? "
" Oh — ' almost ' quite ? "
" 哦 — - 几乎 - 相当 ? "

“哦——‘几乎’完全安静？”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	It's	the	same	thing	.	"
"	它是	这	相同的	事物	.	"

“是一样的。”

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Not	to	me	.
"	不是	到	我	.

“对我来说不是。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhɔːrsɪz] ,

"	The	young	girl	would	not	turn	her	attention	from	her	horses	,
"	这	年轻的	女孩	会	不是	转动	她	注意力	从	她	马匹	,

“这位年轻女孩始终没有把注意力从她的马身上移开，

[ðoʊ] [ɪn] [ˈlɔrənsɪz] [ɪnˈekspɜːrt] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti]

though	in	Lawrence's	inexpert	opinion	she	could	have	done	so	with	perfect	safety
尽管	在	劳伦斯的	不专业	观点	她	可以	有	完毕	所以	和	完美的	安全

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

虽然在劳伦斯这个非专业人士看来，她当时完全可以安全地这样做，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌɪmprəˈpraɪəti] .

and	without	impropriety	.
和	没有	不当行为	.

而且没有任何不当行为。

[ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]

The	most	natural	and	innocent	curiosity	should	have	prompted	her	to	look
这	最多	自然的	和	清白的	好奇心	应该	有	提示	她	到	看

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

into	his	eyes	for	a	moment	,
进入	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

最自然、最纯真的好奇心本应促使她多看他一眼，

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ɔːr][nɑːt] .

if	only	to	see	whether	he	were	in	earnest	or	not	.
如果	仅有的	到	看	无论	他	是	在	认真	或者	不是	.

哪怕只是为了看看他是不是认真的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][flɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [ˈkaɪndli]

He	would	certainly	not	have	thought	her	a	flirt	if	she	had	glanced	kindly
他	会	当然	不是	有	想法	她	一个	调情	如果	她	有	瞥了一眼	亲切地

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

如果她友好地看了他一眼，他肯定不会认为她是在轻浮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈrezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] .

But	she	looked	resolutely	at	the	horses	-	heads	.
但	她	看起来	坚决地	在	这	马匹	-	头部	.

但她目光坚定地注视着马头。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	she	exclaimed	suddenly	.
"	她	惊呼	突然	.

她突然惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [swept] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ,

With	**a**	**sharp**	**turn**	**to**	**the**	**left**	**the**	**buckboard**	**swept**	**through**	**the**	**open**	**gate**	**,**
和	一个	锋利的	转动	到	这	左边	这	马车	扫荡	通过	这	打开	门	,

马车猛地向左转弯，穿过敞开的大门。

[ðə; ði] [ɔːf] [hɔːrs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] [wɪtʃ] ['fæni] ['ɪnstəntli] [tʃekt] .

the	**off**	**horse**	**breaking**	**into**	**a**	**canter**	**which**	**Fanny**	**instantly**	**checked**	**.**
这	离开	马	打破	进入	一个	慢跑	哪个	舳	即刻	已检查	.

那匹下位的马突然开始慢跑，范妮立刻制止了它。

[ðə; ði] [nɪr] [wiːlz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtpoʊst] .

The	**near**	**wheels**	**passed**	**within**	**a**	**foot**	**of**	**the**	**gatepost**	**.**
这	靠近	车轮	通过了	之内	一个	脚	的	这	门柱	.

近处的车轮从距离大门柱不到一英尺的地方经过。

" ['wɔznt] [ðæt] ['ræðər] [kloʊz] ? " [æskt] ['lɔːrəns] .

"	**Wasn't**	**that**	**rather**	**close**	**?**	**"**	**asked**	**Lawrence**	**.**
"	不是	那	相当	关闭	?	"	问	劳伦斯	.

“那可真是千钧一发啊！”劳伦斯问道。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] .

There	**was**	**lots**	**of**	**room**	**.**
那里	曾是	很多	的	房间	.

空间很大。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɜːrvəs] ? "

Are	**you**	**nervous**	**?**	**"**
是	你	紧张的	?	"

你紧张吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**,**	**since**	**you**	**say**	**so**	**.**	**"**
"	我	认为	我	是	,	自从	你	说	所以	.	"

“既然你这么说，那我想我就是了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

"	**I**	**didn't**	**say**	**so**	**.**
"	我	没有	说	所以	.

我没这么说。

[aɪ] [æskt] . "

I	**asked**	**.**	**"**
我	问	.	"

我问了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['tɑːrtli] .

"	**And**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**said**	**Lawrence**	**,**	**tartly**	**.**
"	和	我	回答	,	"	说	劳伦斯	,	酸涩的	.

“我回答了，”劳伦斯尖刻地说。

" [haʊ] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**How**	**sensitive**	**you**	**are**	**!**
"	如何	敏感的	你	是	!

你真是太敏感了!

[juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

You	**act**	**as**	**though**	**I**	**had**	**called**	**you**	**a**	**coward**	**.**	**"**
你	行为	作为	尽管	我	有	称为	你	一个	懦夫	.	"

你好像觉得我骂你是懦夫似的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] .
" I thought you meant to .
" 我 想法 你 意思是 到 .

我以为你是故意的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
It sounded rather like it . "
它 听起来 相当 喜欢 它 . "

听起来确实如此。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [miːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhævnt] [sed] ,
" You have no right to think that I mean things which I haven't said ,
" 你 有 不 正确的 到 思考 那 我 意思是 事物 哪个 我 还没有 说 ,

你无权臆测我没说过的话。

" [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" answered the young girl .
" 回答 这 年轻的 女孩 .

“小女孩回答道。”

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ment] [ˈeniθɪŋ] . "
I apologize for thinking that what you said meant anything . "
我 道歉 为了 思维 那 什么 你 说 意思是 任何事物 . "

我为之前误以为你说的话有任何意义而道歉。

" [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [ˈtempər] — [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪlt] [ˈbeɪbi] !
" Don't lose your temper — don't be a spoilt baby !
" 不 失去 你的 脾气 — 不 是 一个 被宠坏了 婴儿 !

“别发脾气——别像个被宠坏的孩子！”

" [ˈlɔːrəns] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Lawrence said nothing , and they reached the house in silence .
" 劳伦斯 说 没有什么 , 和 他们 达到 这 房子 在 沉默 .

劳伦斯一言不发，他们默默地到达了房子。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑːt][mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsensətɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]
Fanny was not mistaken in calling him sensitive , though he was by no means
舢 曾是 不是 错误 在 呼叫 他 敏感的 , 尽管 他 曾是 经过 不 方法
[soʊ] [ˈnɜːrvəs] ,
so nervous ,
所以 紧张的 ,

范妮说他敏感并没有错，尽管他本人并不那么神经质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

[pərˈhæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

perhaps	**,**	**as**	**she**	**seemed**	**ready**	**to**	**believe**	**.**
也许	,	作为	她	似乎	准备好	到	相信	.

或许，就像她似乎准备相信的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	**had**	**a**	**harsh**	**way**	**of**	**saying**	**things**	**which**	**,**	**spoken**	**with**	**a**	**smile**	**,**
她	有	一个	残酷的	方式	的	说	事物	哪个	,	说	和	一个	微笑	,

她说话的方式很刻薄，但脸上却带着笑容。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ept][tuː; tə] [ə'tætʃ] ['riːəl]

could	**not**	**have**	**given**	**offence**	**,**	**and**	**Lawrence**	**was**	**apt**	**to**	**attach**	**real**
可以	不是	有	给定	罪行	,	和	劳伦斯	曾是	易于	到	附	真实的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kerləs] ['spiːtʃɪz] .

importance	**to**	**her**	**careless**	**speeches**	**.**
重要性	到	她	粗心	演讲	.

这不可能冒犯到她，而劳伦斯却往往会非常重视她不经意的言语。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

He	**felt**	**himself**	**out**	**of**	**his**	**element**	**from**	**the**	**first**	**,**
他	毛毡	他自己	出去	的	他的	元素	从	这	第一的	,

他从一开始就感到格格不入。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

in	**a**	**place**	**where**	**he**	**might**	**be**	**expected**	**to**	**do**	**things**	**in**	**which**	**he**	**could**	**not**
在	一个	地方	在哪里	他	可能	是	预期的	到	做	事物	在	哪个	他	可以	不是

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

but	**show**	**an**	**awkward**	**inexperience**	**,**
但	展示	一个	尴尬的	缺乏经验	,

在一个他可能需要做一些事情的地方，而他却不得不表现得笨拙而缺乏经验。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [tɪ'mɪdəti]

and	**he**	**was**	**ready**	**to**	**resent**	**anything**	**like**	**the**	**suggestion**	**that**	**timidity**
和	他	曾是	准备好	到	怨恨	任何事物	喜欢	这	建议	那	胆怯

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

was	**at**	**the**	**root**	**of**	**his**	**ignorance**	**,**
曾是	在	这	根	的	他的	无知	,

他非常反感任何暗示他无知的根源在于胆怯的说法。

[ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

or	**was**	**even**	**its**	**natural**	**result**	**.**
或者	曾是	甚至	它是	自然的	结果	.

或者甚至是其自然结果。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help] ['fæni]

His	**face**	**was**	**unnecessarily**	**grave**	**as**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**help**	**Fanny**
他的	脸	曾是	不必要的	严重	作为	他	握住	出去	他的	手	到	帮助	舢

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] ,

down	**from**	**the**	**buckboard**	**,**
向下	从	这	马车	,

他伸出手扶芬妮从马车上下来时，脸上表情异常严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	neither	touched	it	nor	looked	at	him	as	she	sprang	to	the
和	她	两者都不	感动	它	也不	看起来	在	他	作为	她	弹簧	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她既没有碰它，也没有看他一眼，就跳到了地上。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Go	into	the	library	,	and	we'll	have	tea	,	"	she	said	,	without	turning	her
"	去	进入	这	图书馆	,	和	出色地	有	茶	,	"	她	说	,	没有	转弯	她

[hed] ,

head	,
头	,

“去图书馆吧，我们喝茶，”她说着，头也没回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	she	entered	the	house	before	him	.
作为	她	进入	这	房子	前	他	.

她比他先进入了房子。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I'll	be	down	in	a	moment	.
"	患病的	是	向下	在	一个	片刻	.

我马上就下去。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]

"	She	pointed	carelessly	to	the	open	door	and	went	through	the	hall	in	the
"	她	尖	粗心大意	到	这	打开	门	和	去	通过	这	大厅	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

direction	of	the	staircase	.
方向	的	这	楼梯	.

她漫不经心地指了指敞开的门，然后穿过走廊朝楼梯方向走去。

['lɔːrəns] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

Lawrence	entered	the	room	alone	.
劳伦斯	进入	这	房间	独自的	.

劳伦斯独自一人走进了房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	house	was	very	large	;	for	the	Trehearnes	were	rich	people	,
这	房子	曾是	非常	大的	;	为了	这	-	是	富有的	人们	,

房子很大，因为特雷赫恩一家很富有。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] .

and	liked	to	have	their	friends	with	them	in	considerable	numbers	.
和	喜欢	到	有	他们的	朋友们	和	他们	在	大量	数字	.

他们喜欢和很多朋友一起玩耍。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [lænd][ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] [ɪn] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːp]

Moreover	,	they	had	bought	land	in	Bar	Harbour	in	days	when	it	had	been	cheap
而且	,	他们	有	买	土地	在	酒吧	港口	在	天	什么时候	它	有	到过	便宜的

,

,
,

此外，他们还在巴尔港地价低廉的时候购买了土地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [kə'məʊdɪəslɪ] ,

and	had	built	their	dwelling	commodiously	,
和	有	建造	他们的	住宅	宽敞地	,

他们建造了宽敞舒适的住所。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][lɑːt] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

in	the	midst	of	a	big	lot	which	ran	down	from	the	road	to	the	sea	.
在	这	中间	的	一个	大的	很多	哪个	跑	向下	从	这	路	到	这	海	.

位于从公路一直延伸到海边的一大片空地中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

With	the	instinct	of	a	man	who	has	been	obliged	to	live	in	New	York	,
和	这	本能	的	一个	男人	WHO	有	到过	有义务	到	居住	在	新的	约克	,

凭借着一个被迫在纽约生活过的人所具备的直觉，

[skwiːzd] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

squeezed	in	,	as	it	were	,	between	tall	houses	on	each	side	,
挤压	在	,	作为	它	是	,	之间	高的	房屋	在	每个	边	,

它仿佛被挤在两侧高楼之间，

['mɪstər] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] ,

Mr	.	Trehearne	had	given	himself	the	luxury	,	in	Bar	Harbour	,
先生	.	-	有	给定	他自己	这	奢华	,	在	酒吧	港口	,

特雷赫恩先生在巴尔港享受了奢华的生活。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] ,

of	a	house	as	wide	and	as	deep	as	he	could	possibly	desire	,
的	一个	房子	作为	宽的	和	作为	深的	作为	他	可以	可能	欲望	,

一栋他所能想象到的宽敞而又深邃的房子，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .

and	only	two	stories	high	.
和	仅有的	二	故事	高的	.

而且只有两层楼高。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	library	was	in	the	southwest	corner	of	the	house	,
这	图书馆	曾是	在	这	西南	角落	的	这	房子	,

图书馆位于房子的西南角。

['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wʊd(ə)n] [steps]

opening	on	the	south	side	upon	a	deep	verandah	from	which	wooden	steps
开幕	在	这	南	边	之上	一个	深的	阳台	从	哪个	木制的	步骤

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

descended	to	the	shrubbery	,
下降	到	这	灌木	,

南侧通向一个宽敞的走廊，走廊尽头是木质台阶，可以通往灌木丛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [brɔːd] [lɔːn] .

and	having	windows	to	the	west	,	which	overlooked	the	broad	lawn	.
和	拥有	视窗	到	这	西方	,	哪个	被忽视的	这	广阔	草地	.

西侧设有窗户，可以俯瞰宽阔的草坪。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [tɔːl] [triːz] .

The	latter	was	enclosed	by	tall	trees	.
这	后者	曾是	内	经过	高的	树木	.

后者被高大的树木环绕。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː] [led] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

The	winding	avenue	led	in	a	northerly	direction	to	the	main	road	.
这	绕线	大街	引领	在	一个	北风	方向	到	这	主要的	路	.

蜿蜒的小路向北通往主干道。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	east	end	of	the	house	,
在	这	东方	结尾	的	这	房子	,

在房子的东端，

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ræn][aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [lænd] , [ænd; ənd]

the	offices	ran	out	towards	the	boundary	of	the	Trehearnes	'	land	,	and
这	办公室	跑	出去	向	这	边界	的	这	-	-	土地	,	和

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

beyond	them	,	among	the	trees	,
超过	他们	,	之中	这	树木	,

办公室一直延伸到特雷赫恩家族土地的边界，再往外，就到了树林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːrd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv] [wʊd] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [haɪ] .

there	was	a	small	yard	enclosed	by	a	lattice	of	wood	eight	or	ten	feet	high	.
那里	曾是	一个	小的	院子	内	经过	一个	格子	的	木头	八	或者	十	脚	高的	.

院子很小，四周用八到十英尺高的木栅栏围了起来。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

The	library	was	the	principal	room	on	the	ground	floor	,
这	图书馆	曾是	这	主要的	房间	在	这	地面	地面	,

图书馆是底楼的主要房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	was	really	larger	than	the	drawing	-	room	which	followed	it	along	the
和	曾是	真的	更大的	比	这	绘画	-	房间	哪个	随后	它	沿着	这

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [və'rændə] ,

line	of	the	south	verandah	,
线	的	这	南	阳台	,

而且实际上比沿着南侧走廊与之相连的客厅要大得多。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['smɔːlər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] .

though	it	seemed	smaller	from	being	more	crowded	with	furniture	.
尽管	它	似乎	较小的	从	存在	更多的	挤	和	家具	.

虽然因为摆放了更多家具，所以看起来比较小。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	generally	happens	in	the	country	,
作为	一般来说	发生	在	这	国家	,

正如该国通常发生的那样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

it	had	become	a	sort	of	common	room	in	which	everybody	preferred	to
它	有	变得	一个	种类	的	常见的	房间	在	哪个	大家	首选	到

[sɪt] .

sit	.
坐	.

它变成了一个公共休息室，大家都喜欢坐在那里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] [ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz]

The	drawing	-	room	had	been	almost	abandoned	of	late	,	the	three	Miss	Miners
这	绘画	-	房间	有	到过	几乎	弃	的	晚的	,	这	三	错过	矿工

['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

being	sociable	beings	,
存在	善于交际的	生物	,

最近客厅几乎无人问津，因为米纳斯家的三位小姐都是喜欢社交的人。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn]

unaccustomed	to	magnificence	in	their	own	homes	,	and	averse	to	being	alone
不习惯	到	壮丽	在	他们的	自己的	房屋	,	和	反	到	存在	独自的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

with	it	anywhere	.
和	它	任何地方	.

他们不习惯在自己家中看到富丽堂皇的景象，也不愿意独自一人在任何地方与这种景象相处。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

They	felt	that	the	drawing	-	room	was	too	fine	for	them	,
他们	毛毡	那	这	绘画	-	房间	曾是	也	美好的	为了	他们	,

他们觉得客厅对他们来说太豪华了。

[ænd; ənd] [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]

and	by	tacit	consent	they	chose	the	library	for	their	general	trysting	-	place
和	经过	默契	同意	他们	选择	这	图书馆	为了	他们的	一般的	幽会	-	地方

[ænd; ənd] [tiː] [kæmp] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] .

and	tea	camp	when	they	were	indoors	.
和	茶	营	什么时候	他们	是	室内	.

他们心照不宣地选择图书馆作为他们在室内幽会和喝茶的场所。

['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['splendər] ,

Mrs	.	Trehearne	,	who	was	,	perhaps	,	a	little	too	fond	of	splendour	,
太太	.	-	,	WHO	曾是	,	也许	,	一个	小的	也	喜爱	的	辉煌	,

特雷赫恩夫人或许有点过于喜爱奢华，

[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəsli] [broʊ'keɪdɪd]

would	have	smiled	at	the	idea	as	she	thought	of	her	gorgeously	brocaded
会	有	微笑	在	这	主意	作为	她	想法	的	她	美极了	锦缎

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

reception	rooms	in	New	York	;
接待	房间	在	新的	约克	;

如果她想到自己在纽约那些装饰华丽的锦缎接待室，她一定会对这个想法露出微笑；

[bʌt; bət] ['fæni] [hæd; həd] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but	Fanny	had	simple	tastes	,	like	her	father	,
但	舢	有	简单的	口味	,	喜欢	她	父亲	,

但范妮的品味很简单，就像她父亲一样。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] - [meɪd] ['kʌznz] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːrk] ['wʊdwɜːrk]

and	agreed	with	her	old	-	maid	cousins	in	preferring	the	plain	,	dark	woodwork
和	同意	和	她	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	在	偏好	这	清楚的	,	黑暗的	木工

, [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['leðərn] [tʃerz] ,

,	the	comfortable	leathern	chairs	,
,	这	舒服的	皮革	椅子	,

她和那些老处女表姐妹们一样，更喜欢朴素的深色木制品和舒适的皮椅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ,

and	the	backs	of	the	books	,
和	这	背部	的	这	图书	,

还有书的背面，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪri] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [rʌgz] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ]

to	the	dreary	wilderness	of	expensive	rugs	and	unnecessary	gilding	which	lay
到	这	凄凉	荒野	的	昂贵的	地毯	和	不必要	镀金	哪个	躺

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

通往彼岸那片铺满昂贵地毯、充斥着不必要镀金的荒凉之地。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

For	the	sake	of	coolness	,	the	doors	were	usually	opened	between	the
为了	这	清酒	的	凉爽	,	这	门	是	通常	打开	之间	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

为了降温，房间之间的门通常会打开。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

The	**weather**	**was**	**warm**	**.**
这	天气	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [krɔːst] ,

By	**contrast**	**with**	**the**	**cool**	**air**	**of**	**the**	**bay**	**he**	**had**	**lately**	**crossed**	**,**
经过	对比	和	这	凉爽的	空气	的	这	湾	他	有	最近	交叉	,

与他刚才穿越的海湾凉爽的空气相比，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːt][tuː; tə] ['lɔːrəns] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

it	**seemed**	**hot**	**to**	**Lawrence**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**library**	**.**
它	似乎	热的	到	劳伦斯	什么时候	他	进入	这	图书馆	.

劳伦斯走进图书馆时，觉得里面很热。

['berli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ,

Barely	**glancing**	**at**	**the**	**room**	**,**
仅仅	瞥了一眼	在	这	房间	,

她几乎没看一眼房间，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd]

he	**went**	**straight**	**to**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**which**	**opened**	**upon**	**the**	**verandah**	**,**	**and**
他	去	直的	到	一	的	这	门	哪个	打开	之上	这	阳台	,	和

['goʊɪŋ] [aʊt] ,

going	**out**	**,**
去	出去	,

他径直走到通往走廊的一扇门前，走了出去。

[sæt] [daʊn] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʊʃnd] [strɔː] [tʃer] .

sat	**down**	**discontentedly**	**in**	**a**	**big**	**cushioned**	**straw**	**chair**	**.**
卫星	向下	不满地	在	一个	大的	缓冲	稻草	椅子	.

他闷闷不乐地坐进一张宽大的软垫草椅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [stɪl] .

It	**was**	**very**	**warm**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**suddenly**	**very**	**still**	**.**
它	曾是	非常	温暖的	,	和	它	似乎	突然	非常	仍然	.

天气很暖和，突然间变得异常安静。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] ,

In	**the**	**distance**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**buckboard**	**in**	**the**	**avenue**	**,**
在	这	距离	他	可以	听到	这	车轮	的	这	马车	在	这	大街	,

他能听到远处大道上马车车轮的响声。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] ,

as	**the**	**groom**	**took**	**it**	**round**	**to**	**the**	**stables**	**,**
作为	这	新郎	采取	它	圆形的	到	这	马厩	,

马夫牵着它绕到马厩去的时候，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ['ʃrʌbəri] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

and	**out**	**of**	**the**	**close**	**shrubbery**	**he**	**caught**	**the**	**sharp**	**,**
和	出去	的	这	关闭	灌木	他	捕捉	这	锋利的	,

他从茂密的灌木丛中瞥见了锋利的物体，

[draɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['ræpɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['sɪndər] [pæθ] .

dry	**sound**	**of**	**footsteps**	**rapidly**	**retreating**	**along**	**a**	**concealed**	**cinder**	**path**	**.**
干燥	声音	的	脚步声	快速	撤退	沿着	一个	暗	煤渣	小路	.

干燥的脚步声沿着隐蔽的煤渣小路迅速远去。

[ðə; ði] [er] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kriːpər] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	air	scarcely	stirred	the	creeper	which	climbed	up	one	of	the	pillars	of	the
这	空气	几乎	搅拌	这	苦力怕	哪个	攀登	向上	一	的	这	柱子	的	这

[və'rændə] [ænd; ənd] [fes'tuːnd] [ɪts] [weɪ] ,

verandah	and	festooned	its	way	,
阳台	和	装饰	它是	方式	,

空气几乎没有搅动那攀爬在走廊柱子上、一路蜿蜒的藤蔓。

['kɜːrt(ə)n] - [laɪk] , [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] .

curtain	-	like	,	in	both	directions	to	the	opposite	ends	.
窗帘	-	喜欢	,	在	两个都	方向	到	这	对面的	结束	.

像帘子一样，向两端延伸。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] , ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] ,

On	his	right	he	could	see	the	broad	,	sloping	lawn	,
在	他的	正确的	他	可以	看	这	广阔	,	倾斜的	草地	,

在他的右侧，可以看到宽阔的倾斜草坪。

[ɔːl] ['ʃædoʊd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [bɪ'jɑːnd] .

all	shadowed	now	by	the	tall	trees	beyond	.
全部	阴影	现在	经过	这	高的	树木	超过	.

现在，所有的一切都被远处高大的树木遮蔽了。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	looking	directly	at	it	,
没有	寻找	直接地	在	它	,

不直视它，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

he	felt	that	the	vivid	green	of	the	grass	was	softened	and	that	there
他	毛毡	那	这	生动	绿色的	的	这	草	曾是	软化	和	那	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

must	be	gold	in	the	tops	of	the	trees	.
必须	是	金子	在	这	最高额	的	这	树木	.

他觉得草地的鲜绿色变得柔和了，树梢上一定闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['restfl] ,

The	sensation	was	restful	,
这	感觉	曾是	宁静	,

这种感觉很放松。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

but	his	eyes	stared	vacantly	at	the	deep	shrubbery	which	began	at	the	foot
但	他的	眼睛	凝视	空洞地	在	这	深的	灌木	哪个	开始	在	这	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spruːsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] .

of	the	verandah	steps	and	stretched	away	under	the	spruces	at	his	left	.
的	这	阳台	步骤	和	拉伸	离开	在下面	这	云杉	在	他的	左边	.

但他的目光空洞地盯着从阳台台阶脚下一直延伸到他左侧云杉树下的茂密灌木丛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

He	was	exceedingly	discontented	,	though	he	had	just	arrived	,	or	,	perhaps	,
他	曾是	非常	不满	,	尽管	他	有	只是	到达的	,	或者	,	也许	,

他非常不满，尽管他才刚刚到达，或者，也许，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['maɪnər] [wʌnz] .

for	that	very	reason	among	many	other	minor	ones	.
为了	那	非常	原因	之中	许多	其他	次要的	一个	.

正是因为这个原因，以及其他许多次要原因。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [kɔːz] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['fæni] - ['eniθɪŋ] [ɪn]

He	had	never	had	any	cause	to	expect	from	Fanny	Trehearne	anything	in
他	有	绝不	有	任何	原因	到	预计	从	舢	-	任何事物	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

the	way	of	sentiment	,
这	方式	的	情绪	,

他从未指望过范妮·特雷赫恩会对他有任何感情上的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk]

but	he	was	none	the	less	persuaded	that	he	had	a	moral	right	to	look
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	被说服	那	他	有	一个	道德	正确的	到	看

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæf] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

for	something	more	than	chaff	and	good	-	natured	hospitality	,
为了	某物	更多的	比	糠	和	好的	-	自然	热情好客	,

但他仍然坚信，他有道德权利去追求比肤浅的东西和善意的款待更有价值的东西。

[spaɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] [rɪ'pruːf] [æz; əz] " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] .

spiced	with	such	vigorous	reproof	as	"	don't	be	a	spoilt	baby	.
加香料	和	这样的	蓬勃	责备	作为	"	不	是	一个	被宠坏了	婴儿	.

其中还夹杂着诸如“别做个被宠坏的孩子”之类的严厉斥责。

" [ðə; ði][wɜːrdz]['ræŋkəld] .

"	The	words	rankled	.
"	这	字	恼怒	.

这些话让我感到不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æskɪŋ] [hɪm'self][dʒʌst] [ðen] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [spɔɪlt] ['beɪbi] " [ɔːr][nɑːt] .

He	was	asking	himself	just	then	whether	he	was	a	"	spoilt	baby	"	or	not	.
他	曾是	问	他自己	只是	然后	无论	他	曾是	一个	"	被宠坏了	婴儿	"	或者	不是	.

他当时正在问自己，他是不是个“被宠坏的孩子”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	of	great	importance	to	him	to	know	the	truth	.
它	曾是	的	伟大的	重要性	到	他	到	知道	这	真相	.

对他来说，了解真相至关重要。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] ,

If	he	was	a	spoilt	baby	,
如果	他	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	,

如果他是个被宠坏的孩子，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

of	course	Miss	Trehearne	had	a	right	to	say	so	if	she	liked	,
的	课程	错过	-	有	一个	正确的	到	说	所以	如果	她	喜欢	,

当然，如果特雷赫恩小姐愿意，她有权这么说。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

though	the	expression	was	not	complimentary	.
尽管	这	表达	曾是	不是	免费	.

虽然这种表达并不恭维。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəsli] [ˌʌn'dʒʌst] .

But	if	not	,	she	was	monstrously	unjust	.
但	如果	不是	,	她	曾是	极其可怕	不公正	.

但如果不是这样，那她就太不公正了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjuːzeɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] ;

He	did	not	deny	that	the	accusation	might	be	well	founded	;
他	做过	不是	否定	那	这	指控	可能	是	出色地	创立	;

他并未否认该指控可能属实；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst][æz; əz][wel][æz; əz]['sensətɪv] ,

for	he	was	modest	as	well	as	sensitive	,
为了	他	曾是	谦虚的	作为	出色地	作为	敏感的	,

因为他既谦逊又敏感。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][θɪŋk]['veri]['haɪli][ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	did	not	think	very	highly	of	himself	at	present	,
和	做过	不是	思考	非常	高度	的	他自己	在	展示	,

他目前对自己评价不高。

[ðoʊ][hiː; hi][hoʊpt][greɪt][θɪŋz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

though	he	hoped	great	things	for	the	future	,
尽管	他	希望	伟大的	事物	为了	这	未来	,

虽然他对未来抱有美好的憧憬，

[ænd; ənd][bi'liːvd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪməs]['ɑːrtɪst] .

and	believed	that	he	was	to	be	a	famous	artist	.
和	相信	那	他	曾是	到	是	一个	著名的	艺术家	.

他相信自己会成为一名著名艺术家。

[ðə; ðɪ][mɔːr][hiː; hi][toʊld][hɪm'self][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][raɪt][tuː; tə][ɪk'spekt]['eniθɪŋ][ʌv; əv]['fæni]

The	more	he	told	himself	that	he	had	no	right	to	expect	anything	of	Fanny
这	更多的	他	讲述	他自己	那	他	有	不	正确的	到	预计	任何事物	的	舳

,

,

,

他越是告诉自己，他没有权利对范妮抱有任何期望，

[ðə; ðɪ][mɔːr]['θɜːrəli][kən'vɪnst][hiː; hi][bɪ'keɪm][ðæt][hɪz; ɪz][raɪt][ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi]

the	more	thoroughly	convinced	he	became	that	his	right	existed	,	and	that	she
这	更多的	彻底	确信	他	成为	那	他的	正确的	存在	,	和	那	她

[wʌz; wəz]['træmplɪŋ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

was	trampling	upon	it	.
曾是	践踏	之上	它	.

他越发确信自己的权利存在，而她正在践踏它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːrdərd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɪn][ə; eɪ]['veri][pə'remptəri][ænd; ənd][haɪ] - [ænd; ənd]

She	had	ordered	him	into	the	library	in	a	very	peremptory	and	high	-	and
她	有	订购	他	进入	这	图书馆	在	一个	非常	蛮横	和	高的	-	和

- ['maɪti]['fæʃ(ə)n][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

-	mighty	fashion	to	wait	for	her	,
-	强大的	时尚	到	等待	为了	她	,

她以非常专横跋扈的语气命令他到图书馆等她。

[rɪ'gɑːrdləs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['trævld]['twenti] - [fɔːr]['aʊərz] ,

regardless	of	the	fact	that	he	had	travelled	twenty	-	four	hours	,
不管	的	这	事实	那	他	有	旅行	二十	-	四	小时	,

尽管他已经旅行了二十四小时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'kwaɪrd][ðə; ðɪ][prɪ'rɑːgətɪv][raɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trævələr][tuː; tə][soʊp][ænd; ənd]

and	had	acquired	the	prerogative	right	of	the	traveller	to	soap	and
和	有	获得	这	特权	正确的	的	这	游客	到	肥皂	和

['wɔːtər][bɪ'fɔːr][ɔːl][els] .

water	before	all	else	.
水	前	全部	别的	.

并且获得了旅行者优先获得肥皂和水的特权。

[noʊ][daʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][prɪ'zentəbl] ,

No	doubt	he	was	quite	presentable	,
不	怀疑	他	曾是	相当	像样	,

毫无疑问，他衣着得体。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['reɪlweɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [kliːn]
since **the** **conditions** **of** **modern** **railways** **had** **made** **it** **possible** **to** **come** **in** **clean**
自从 这 状况 的 现代的 铁路 有 制成 它 可能的 到 来 在 干净的
, [ɔːr] [kəm'pærətɪvli] [soʊ] ,
, **or** **comparatively** **so** **,**
, 或者 比较 所以 ,

由于现代铁路的条件使得车辆能够干净地（或者相对干净地）驶入，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [rʌn] .
from **a** **longish** **run** **.**
从 一个 较长 跑步 .

经过一段较长时间的跑步。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['luːɪs]
But **the** **ancient** **traditions** **ought** **not** **to** **be** **swept** **out** **of** **the** **way** **,** **Louis**
但 这 古老的 传统 应该 不是 到 是 扫荡 出去 的 这 方式 , 路易斯
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

但路易斯心想，不应该把古老的传统扫除掉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] [səb'sɪstɪd] [stɪl] .
and **the** **right** **of** **scrubbing** **subsisted** **still** **.**
和 这 正确的 的 擦洗 生存 仍然 .

而擦洗的权利依然存在。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
She **might** **at** **least** **have** **given** **him** **a** **hint** **as** **to** **the** **whereabouts** **of**
她 可能 在 至少 有 给定 他 一个 暗示 作为 到 这 下落 的
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his **room** **,**
他的 房间 ,

她至少可以给他一些关于他房间位置的提示。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
since **she** **had** **left** **him** **to** **himself** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
自从 她 有 左边 他 到 他自己 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

因为她把他一个人留下来待了十五分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [jet] , [bʌt; bət] ['luːɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] ,
She **had** **not** **been** **gone** **four** **minutes** **yet** **,** **but** **Louis** **made** **it** **fifteen** **,**
她 有 不是 到过 已消失 四 分钟 然而 , 但 路易斯 制成 它 十五 ,

她离开还不到四分钟，但路易斯却说已经过了十五分钟。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
and **fifteen** **it** **was** **to** **be** **,** **in** **his** **estimation** **.**
和 十五 它 曾是 到 是 , 在 他的 估算 .

在他看来，应该是十五岁。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Presently **he** **heard** **a** **man's** **footstep** **in** **the** **library** **behind** **him** **,**
目前 他 听到 一个 男人的 脚步 在 这 图书馆 在后面 他 ,

这时，他听到身后的图书馆里传来男人的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səb'duːd] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,
and **the** **subdued** **tinkling** **of** **a** **superior** **tea** **-** **service** **,**
和 这 低沉的 叮叮当当 的 一个 优越的 茶 - 服务 ,

还有高级茶具发出的轻柔叮当声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ti:] - [treɪ] , [æz; əz][ðə; ði]

of	which	the	sound	differs	from	the	clatter	of	the	hotel	tea	-	tray	,	as	the
的	哪个	这	声音	不同	从	这	哒	的	这	酒店	茶	-	托盘	,	作为	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

其中，这种声音与酒店茶盘碰撞的叮当声不同，因为这是人声。

[seɪ] , [ʌv; əv] ['fæni] - ['difəd] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kʊk] .

say	,	of	Fanny	Trehearne	differed	in	refinement	from	that	of	an	Irish	cook	.
说	,	的	舢	-	不同	在	精炼	从	那	的	一个	爱尔兰	厨师	.

比如说，范妮·特雷赫恩的文笔与爱尔兰厨师的文笔在精致程度上有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɔ:rəns] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [raʊnd] .

But	it	irritated	Lawrence	,	nevertheless	,	and	he	did	not	look	round	.
但	它	受刺激	劳伦斯	,	尽管如此	,	和	他	做过	不是	看	圆形的	.

但劳伦斯还是被惹恼了，他没有回头看。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [wen] ['fæni] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] —

He	felt	that	when	Fanny	came	down	again	,	he	intended	to	refuse	tea	altogether	—
他	毛毡	那	什么时候	舢	来了	向下	再次	,	他	故意的	到	拒绝	茶	共	—

[prɪ'zu:məbli] ,

presumably	,
想必	,

他觉得范妮再次下来时，他打算完全拒绝喝茶——大概是这样吧。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pru:viŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi]['æftər][ɔ:l] .

by	way	of	proving	that	he	was	not	a	spoilt	baby	after	all	.
经过	方式	的	证明	那	他	曾是	不是	一个	被宠坏了	婴儿	后	全部	.

通过证明他并非被宠坏的孩子。

[hi:; hi] [krɔ:st] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tu:; tə]

He	crossed	one	leg	over	the	other	impatiently	,	and	hesitated	as	to
他	交叉	一	腿	超过	这	其他	不耐烦地	,	和	犹豫了一下	作为	到

['weðər] ,

whether	,
无论	,

他不耐烦地翘起二郎腿，犹豫着是否该……

[ɪf] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ru:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['smoʊkɪŋ] [wen] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd]

if	he	lit	a	cigarette	,	it	would	seem	rude	to	be	smoking	when	Fanny	should
如果	他	点燃	一个	卷烟	,	它	会	似乎	粗鲁的	到	是	吸烟	什么时候	舢	应该

[kʌm] ,

come	,
来	,

如果他点燃一支烟，在芬妮来的时候抽烟显得很不礼貌。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] .

even	though	he	was	really	in	the	open	air	on	the	verandah	.
甚至	尽管	他	曾是	真的	在	这	打开	空气	在	这	阳台	.

尽管他当时实际上是在露天的阳台上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

But	in	this	,	his	manners	had	the	better	of	his	impatience	,
但	在	这	,	他的	礼仪	有	这	更好的	的	他的	不耐烦	,

但在这方面，他的礼貌战胜了他的急躁。

[ænd; ənd]['æftər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wei] ,

and	after	touching	his	cigarette	case	in	his	pocket	,	in	a	longing	way	,
和	后	接触	他的	卷烟	案件	在	他的	口袋	,	在	一个	渴望	方式	,

他恋恋不舍地摸了摸口袋里的烟盒，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

he	did	not	take	it	out	.
他	做过	不是	拿	它	出去	.

他没有把它拿出来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] ['fæni] ['entər][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	he	heard	Fanny	enter	the	room	.
在	最后的	他	听到	舳	进入	这	房间	.

最后他听到范妮进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tred] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

There	was	no	mistaking	her	tread	,	for	he	had	noticed	that	she	wore
那里	曾是	不	误会	她	踏	,	为了	他	有	注意到	那	她	穿着

['tenɪs] [ʃuːz] .

tennis	shoes	.
网球	鞋	.

她的脚步声很有辨识度，因为他注意到她穿的是运动鞋。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

He	knew	that	she	could	not	see	him	where	he	sat	,
他	知道	那	她	可以	不是	看	他	在哪里	他	卫星	,

他知道她看不到他坐的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪkˈspektəntli] .

and	he	turned	his	head	towards	the	door	expectantly	.
和	他	转向	他的	头	向	这	门	满怀期待地	.

他满怀期待地转头看向门口。

[əˈgen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

Again	he	heard	the	tinkle	of	the	tea	-	things	.
再次	他	听到	这	小便	的	这	茶	-	事物	.

他又听到了茶具叮当作响的声音。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][ɜːrn][bɪˈgæn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sɔːrt]

Then	the	urn	began	to	hiss	and	sing	softly	,	and	there	was	another	sort
然后	这	瓮	开始	到	嘶	和	唱歌	轻轻	,	和	那里	曾是	其他	种类

[ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] .

of	tinkling	.
的	叮叮当当	.

然后，骨灰瓮开始发出嘶嘶声和轻柔的歌声，还发出另一种叮叮当当的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd][sæt] [daʊn] .

It	was	clear	that	Fanny	had	sat	down	.
它	曾是	清除	那	舳	有	卫星	向下	.

很明显，范妮已经坐下了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

She	could	have	no	idea	that	he	was	sitting	outside	,	as	he	knew	,
她	可以	有	不	主意	那	他	曾是	坐着	外部	,	作为	他	知道	,

她不可能知道他正坐在外面，而他却知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	thought	she	might	have	taken	the	trouble	to	look	for	him	.
但	他	想法	她	可能	有	已采取	这	麻烦	到	看	为了	他	.

但他认为她或许会费心去找他。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm]

He	listened	intently	for	the	sound	of	her	step	again	,	but	it	did	not	come
他	听着	专注地	为了	这	声音	的	她	步	再次	,	但	它	做过	不是	来

,

,

,

他再次仔细聆听她的脚步声，但脚步声依然没有传来。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] .

and	,	oddly	enough	,	his	heart	began	to	beat	more	quickly	.
和	,	奇怪	足够的	,	他的	心	开始	到	打	更多的	迅速地	.

奇怪的是，他的心跳开始加快。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	he	did	not	move	.
但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

He	felt	a	ridiculous	determination	to	wait	until	she	began	to	be	impatient
他	毛毡	一个	荒谬的	决心	到	等待	直到	她	开始	到	是	不耐烦

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	to	move	about	and	look	for	him	.
和	到	移动	关于	和	看	为了	他	.

他下定决心要等到她开始不耐烦，四处走动寻找他为止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tɪ'mɪdəti] , [ɔːr] ['nɜːrvəsnəs] ,

He	could	not	have	told	whether	it	were	timidity	,	or	nervousness	,
他	可以	不是	有	讲述	无论	它	是	胆怯	,	或者	紧张	,

他无法判断那是胆怯还是紧张。

[ɔːr] [ɪl] - ['tempər] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

or	ill	-	temper	which	kept	him	nailed	to	his	chair	,
或者	患病的	-	脾气	哪个	保留	他	钉子	到	他的	椅子	,

或者是因为他脾气暴躁，所以一直被钉在椅子上。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌv] [ɪn] ['eni]

and	just	then	he	would	have	scorned	the	idea	that	it	could	be	love	in	any
和	只是	然后	他	会	有	被鄙视	这	主意	那	它	可以	是	爱	在	任何

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

就在那时，他一定会鄙夷地否定任何形式的爱情。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ][fæst] .

though	his	heart	was	beating	so	fast	.
尽管	他的	心	曾是	殴打	所以	快速地	.

虽然他的心跳得很快。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [sɔːft] ['rʌs(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

Suddenly	his	straining	ear	caught	the	soft	rustle	made	by	the	pages	of	a	book	,
突然	他的	紧张	耳朵	捕捉	这	柔软的	沙沙	制成	经过	这	页面	的	一个	书	,

突然，他竖起耳朵，听到书页翻动的轻微沙沙声。

[tɜːrnd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [smuːðd] ['æftərwərdz] .

turned	deliberately	and	smoothed	afterwards	.
转向	故意地	和	平滑	然后	.

故意转身，然后抹平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] — ['riːdɪŋ] [waɪl]

She	was	calmly	reading	,	indifferent	to	his	coming	or	staying	away	—	reading	while
她	曾是	平静地	阅读	,	冷漠	到	他的	未来	或者	入住	离开	—	阅读	尽管

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

the	tea	was	drawing	.
这	茶	曾是	绘画	.

她平静地看书，对他来来去去毫不在意——一边看书一边等茶水煮好。

[haʊ] ['stɑːlɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

How	stolid	she	was	,	he	thought	.
如何	沉稳	她	曾是	,	他	想法	.

他心想，她真是个沉稳的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

She	was	certainly	not	conscious	of	the	action	of	her	heart	as	she	sat
她	曾是	当然	不是	有意识的	的	这	行动	的	她	心	作为	她	卫星

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她坐在那里，完全没有意识到自己的心跳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

For	a	few	moments	longer	he	did	not	move	.
为了	一个	很少	时刻	更长	他	做过	不是	移动	.

他又过了好一会儿才动弹。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Then	he	felt	he	wished	to	see	her	,	to	see	how	she	was	sitting	,
然后	他	毛毡	他	希望	到	看	她	,	到	看	如何	她	曾是	坐着	,

然后他突然很想见见她，想看看她是怎么坐着的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['riːəli] [ɪn'dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	how	really	indifferent	she	was	.
和	如何	真的	冷漠	她	曾是	.

她真是太冷漠了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

But	if	he	made	a	sound	,
但	如果	他	制成	一个	声音	,

但如果他发出声音，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

she	would	look	up	and	lay	down	her	book	even	before	he	entered	the	room	.
她	会	看	向上	和	躺	向下	她	书	甚至	前	他	进入	这	房间	.

甚至在他进房间之前，她就会抬起头，放下手中的书。

[ðə; ði] [və'rændə] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['bɔrdz] , — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən]

The	verandah	had	a	floor	of	painted	boards	,	—	which	are	more	noisy	than
这	阳台	有	一个	地面	的	绘	板	,	—	哪个	是	更多的	嘈杂	比

[ʌn'peintid] [wʌnz] ,

unpainted	ones	,
未上漆	一个	,

走廊的地面是涂漆的木板——这种木板比未涂漆的木板更吵。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

for	some	occult	reason	,	—	and	he	could	not	stir	a	step	without	being
为了	一些	神秘学	原因	,	—	和	他	可以	不是	搅拌	一个	步	没有	存在

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

由于某种神秘的原因，——他走一步都会被人听到。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [strɔ:] ['i:zi] - [tʃer] [wʊd] [kri:k] [wen] [hi:; hi] [roʊz] .

Besides	**,**	**his**	**straw**	**easy**	**-**	**chair**	**would**	**creak**	**when**	**he**	**rose**	**.**
除了	,	他的	稻草	简单的	-	椅子	会	吱嘎声	什么时候	他	玫瑰	.

此外，他起身时，那张草席椅还会发出吱吱声。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [felt] [haʊ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] ['nɔɪzɪli] ,

All	**at**	**once**	**he**	**felt**	**how**	**very**	**foolish**	**he**	**was**	**,**	**and**	**he**	**got**	**up**	**noisily**	**,**
全部	在	一次	他	毛毡	如何	非常	愚蠢	他	曾是	,	和	他	得到	向上	喧闹地	,

他突然意识到自己有多么愚蠢，于是大声地站了起来。

[æn; ən] ['æŋgri] [blʌʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .

an	**angry**	**blush**	**on**	**his**	**young**	**face**	**.**
一个	生气的	脸红	在	他的	年轻的	脸	.

他年轻的脸上泛起了一抹恼怒的红晕。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [tu:] [straɪdz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ,

He	**reached**	**the**	**entrance**	**in**	**two**	**strides**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**open**	**doorway**	**,**
他	达到	这	入口	在	二	步幅	和	站立	在	这	打开	门口	,

他两步就走到门口，站在敞开的门口。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

with	**his**	**back**	**to**	**the**	**light**	**.**
和	他的	后退	到	这	光	.

他背对着光线。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [gest] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .

As	**he**	**had**	**guessed**	**,**	**Fanny**	**was**	**reading**	**.**
作为	他	有	猜对了	,	舳	曾是	阅读	.

正如他所料，范妮正在看书。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [hi:; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	**he**	**ejaculated**	**with**	**affected**	**surprise**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**.**
"	他	射精	和	做作的	惊喜	,	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她，装出一副惊讶的样子射了出来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [nɔ:r] [stɑ:rt] ,

She	**did**	**not**	**raise**	**her**	**eyes**	**nor**	**start**	**,**
她	做过	不是	增加	她	眼睛	也不	开始	,

她既没有抬头，也没有动弹。

['bi:ɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

being	**evidently**	**intent**	**upon**	**finishing**	**the**	**sentence**	**she**	**had**	**begun**	**.**
存在	显然	意图	之上	精加工	这	句子	她	有	开始	.

她显然一心想把她开始说的话说完。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æbsəntli] .

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**absently**	**.**
"	我	想法	你	是	绝不	未来	,	"	她	说	,	心不在焉地	.

“我还以为你永远不会来了呢，”她心不在焉地说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɜ:rt] [ðæn; ðən] ['evər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	**was**	**more**	**hurt**	**than**	**ever**	**by**	**her**	**indifference**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**a**
他	曾是	更多的	伤害	比	曾经	经过	她	漠不关心	,	和	卫星	向下	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	**distance**	**,**
小的	距离	,

她的冷漠让他比以往任何时候都更加伤心，他稍稍走远后坐了下来。

[wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .

without	moving	the	light	chair	he	had	chosen	.
没有	移动	这	光	椅子	他	有	选定	.

他没有挪动他选择的那把轻便椅子。

[ˈfæni] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

Fanny	reached	the	foot	of	the	page	,	put	a	letter	she	held	into	the	place	,
舢	达到	这	脚	的	这	页	,	放	一个	信	她	握住	进入	这	地方	,

范妮走到纸页底部，把手中的一封信放了进去。

[kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ʌp] .

closed	the	book	upon	it	,	and	then	at	last	looked	up	.
关闭	这	书	之上	它	,	和	然后	在	最后的	看起来	向上	.

他合上书，终于抬起头来。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [tiː] [strɔːŋ] [ɔːr] [wiːk] ?

"	Do	you	like	your	tea	strong	or	weak	?
"	做	你	喜欢	你的	茶	强的	或者	虚弱的	?

你喜欢喝浓茶还是淡茶?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [toʊn] .

"	she	enquired	in	a	business	-	like	tone	.
"	她	询问	在	一个	商业	-	喜欢	语气	.

她用公事公办的语气问道。

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] — [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['gluːmɪli] .

"	Just	as	it	comes	—	I	don't	care	,	"	answered	Lawrence	,	gloomily	.
"	只是	作为	它	来	—	我	不	关心	,	"	回答	劳伦斯	,	阴郁地	.

“顺其自然吧——我不在乎，”劳伦斯沮丧地回答道。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

"	Then	I'll	give	it	to	you	now	.
"	然后	患病的	给	它	到	你	现在	.

“那我现在就给你。”

[aɪ] [laɪk] [maɪn] [strɔːŋ] . "

I	like	mine	strong	.	"
我	喜欢	矿	强的	.	"

我喜欢浓稠的。

" [its] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] . "

"	It's	bad	for	the	nerves	.	"
"	它是	坏的	为了	这	神经	.	"

“这对神经不好。”

" [aɪ] [ˈhævnt] ['eni] [nəːvs] , " [sed] ['fæni] - , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .

"	I	haven't	any	nerves	,	"	said	Fanny	Trehearne	,	with	conviction	.
"	我	还没有	任何	神经	,	"	说	舢	-	,	和	定罪	.

“我一点也不紧张，”范妮·特雷赫恩坚定地说。

" [ðæts] ['kjʊriəs] , " [əbˈzɜːrvd] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɑːrkæzəm] .

"	That's	curious	,	"	observed	Lawrence	,	with	fine	sarcasm	.
"	那就是	好奇的	,	"	观察到	劳伦斯	,	和	美好的	讽刺	.

“真奇怪，”劳伦斯带着恰到好处的讽刺说道。

['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ,

Fanny	looked	at	him	without	smiling	,	since	there	was	nothing	to	smile	at	,
舢	看起来	在	他	没有	微笑	,	自从	那里	曾是	没有什么	到	微笑	在	,

芬妮看着他，脸上没有一丝笑容，因为没有什么值得她笑的。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] .

and	then	poured	out	his	tea	.
和	然后	倾倒	出去	他的	茶	.

然后他把茶倒掉了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈʃʊgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl]

He	took	it	in	silence	,	but	helped	himself	to	more	sugar	,	with	a	reproachful
他	采取	它	在	沉默	,	但	帮助	他自己	到	更多的	糖	,	和	一个	责备的

[er] .

air	.
空气	.

他默默地接过糖，但带着责备的神情又给自己加了些糖。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːt] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈfæni] , [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .

"	Oh	—	you	like	it	sweet	,	do	you	?	"	said	Fanny	,	interrogatively	.
"	哦	—	你	喜欢	它	甜的	,	做	你	?	"	说	舢	,	疑问句	.

“哦——你喜欢甜的，是吗？”芬妮问道。

" [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [spɔɪlt] [ˈbeɪbiːz] , " [ˈænsər] [ˈlɔːrəns] , [ɪn] [ˈbɪtər] [toʊnz] .

"	Peculiarity	of	spoilt	babies	,	"	answered	Lawrence	,	in	bitter	tones	.
"	特点	的	被宠坏了	婴儿	,	"	回答	劳伦斯	,	在	苦的	音调	.

“这是被宠坏的孩子才会有的怪癖，”劳伦斯苦涩地回答道。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Yes	,	I	see	it	is	.
"	是的	,	我	看	它	是	.

“是的，我看到了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˈtɔːrt] [ˈfæni] - [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

"	And	with	this	crushing	retort	Fanny	Trehearne	relapsed	into	silence	.
"	和	和	这	压碎	反驳	舢	-	复发	进入	沉默	.

“听到这句令人心碎的反驳，范妮·特雷赫恩再次陷入了沉默。”

[ˈlɔːrəns] [bɪˈgæn][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [tiː] , [bɜːrnt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [kəˈreɪdʒəs] [ɪnˈdɪfrəns] ,

Lawrence	began	to	drink	his	tea	,	burnt	his	mouth	with	courageous	indifference	,
劳伦斯	开始	到	喝	他的	茶	,	烧焦的	他的	嘴	和	勇敢	漠不关心	,

[stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ˈgreɪvli] ,

stirred	up	the	sugar	gravely	,
搅拌	向上	这	糖	严重地	,

劳伦斯开始喝茶，勇敢地漠视着烫伤了嘴，严肃地搅动着糖罐。

[ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [ðeɪl] [get] [hoʊm] , " [sed] [ˈfæni] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] .

"	I	wonder	when	they'll	get	home	,	"	said	Fanny	,	after	a	long	interval	.
"	我	想知道	什么时候	他们会	得到	家	,	"	说	舢	,	后	一个	长的	间隔	.

“我不知道他们什么时候才能回家，”过了好一会儿，芬妮才开口说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd]

"	Are	you	anxious	about	them	?	"	enquired	the	young	man	,	with	affected
"	是	你	焦虑的	关于	他们	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	和	做作的

[pəˈlaɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

“你为他们感到焦虑吗？”年轻人故作礼貌地问道。

" [ˈæŋkʃəs] ?

"	Anxious	?
"	焦虑的	?

“焦虑的？

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] . "

I	was	only	wondering	.	"
我	曾是	仅有的	好奇	.	"

我只是好奇而已。

" [aɪm][nɑːt]['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['grɪmli] .

"	I'm	not	very	amusing	,	I	know	,	"	said	Lawrence	,	grimly	.
"	我是	不是	非常	有趣	,	我	知道	,	"	说	劳伦斯	,	阴沉地	.

“我知道我不太有趣，”劳伦斯严肃地说。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .

"	No	,	you're	not	.
"	不	,	你是	不是	.

“不，你不是。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	blood	rushed	to	his	face	again	with	his	sudden	irritation	,
"	这	血	匆忙	到	他的	脸	再次	和	他的	突然	刺激	,

“他突然感到恼怒，血液再次涌上脸颊。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [hɑːt] [tiː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn] ['kaʊntənəns] .

and	he	drank	more	hot	tea	to	keep	himself	in	countenance	.
和	他	喝	更多的	热的	茶	到	保持	他自己	在	面容	.

为了保持面子，他又喝了些热茶。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][bɑːr] ['hɑːrbər]

At	that	moment	he	sincerely	wished	that	he	had	not	come	to	Bar	Harbour
在	那	片刻	他	真挚地	希望	那	他	有	不是	来	到	酒吧	港口

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

那一刻，他真心希望自己根本就没来过巴尔港。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You're	not	particularly	encouraging	,	Miss	Trehearne	,	"	he	said	presently	.
"	你是	不是	特别	鼓励	,	错过	-	,	"	他	说	目前	.

“特雷赫恩小姐，你这番话可真让人鼓舞，”他随即说道。

" [aɪm] [ʃʊr] , [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] . "

"	I'm	sure	,	I'm	doing	my	best	to	be	agreeable	.	"
"	我是	当然	,	我是	正在做	我的	最好的	到	是	同意	.	"

“我当然会尽力表现得和蔼可亲。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

"	And	you	think	that	I'm	doing	my	best	to	be	disagreeable	?
"	和	你	思考	那	我是	正在做	我的	最好的	到	是	令人不快的	?

“你觉得我是在故意惹人厌吗？”

[aɪm][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	not	,	you	know	.
我是	不是	,	你	知道	.

我不是，你知道的。

[ɪts] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

It's	your	imagination	.	"
它是	你的	想像力	.	"

这是你的想象。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Lawrence	,	his	face	unbending	a	little	.
"	我	不	知道	,	"	回答	劳伦斯	,	他的	脸	不屈	一个	小的	.

“我不知道，”劳伦斯回答道，他的表情略微僵硬了一些。

" [juː; jʊ][bɪˈgæn][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [æt; ət]

"	You	began	by	telling	me	that	you	despised	me	because	I'm	such	a	duffer	at
"	你	开始	经过	讲述	我	那	你	被鄙视的	我	因为	我是	这样的	一个	笨蛋	在

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [θɪŋz] ,

out	-	of	-	door	things	,
出去	-	的	-	门	事物	,

“你一开始就告诉我你讨厌我，因为我太不擅长户外活动了。”

[ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] ,

then	you	told	me	I	was	a	spoilt	baby	,
然后	你	讲述	我	我	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	,

然后你告诉我我是个被宠坏的婴儿，

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['pruːviŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bɔːr] . "

and	now	you're	proving	to	me	that	I'm	a	bore	.	"
和	现在	你是	证明	到	我	那	我是	一个	钻孔	.	"

现在你向我证明了我是一个无趣的人。

" ['dʌfər] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [bɔːr] !

"	Duffer	,	baby	,	and	bore	!
"	笨蛋	,	婴儿	,	和	钻孔	!

“笨蛋，宝贝，无聊！”

" ['fæni] [læft] .

"	Fanny	laughed	.
"	舢	笑了	.

芬妮笑了。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ! "

"	What	an	appalling	combination	!	"
"	什么	一个	令人震惊	组合	!	"

“真是糟糕的组合！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

"	It	is	,	indeed	.
"	它	是	,	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — "

But	that's	what	you	said	—	"
但	那就是	什么	你	说	—	"

但你就是这么说的——”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !

"	Oh	,	nonsense	!
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [ruːd] [æz; əz] [ðæt] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

I	wasn't	as	rude	as	that	,	was	I	?
我	不是	作为	粗鲁的	作为	那	,	曾是	我	?

我没那么粗鲁吧?

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

But	I	never	said	anything	of	the	sort	,	you	know	.	"
但	我	绝不	说	任何事物	的	这	种类	,	你	知道	.	"

但我从来没说过那样的话。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] — "

"	You	really	did	say	that	I	was	a	spoilt	baby	—	"
"	你	真的	做过	说	那	我	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	—	"

“你真的说过我是个被宠坏的小孩——”

" [noʊ] . [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːrnɪŋ] — "

"	No	.	I	told	you	not	to	be	,	by	way	of	a	general	warning	—	"
"	不	.	我	讲述	你	不是	到	是	,	经过	方式	的	一个	一般的	警告	—	"

“不。我警告过你不要这样——”

" [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — "

"	Well	,	it's	the	same	thing	—	"
"	出色地	,	它是	这	相同的	事物	—	"

“嗯，其实是一样的——”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	I	tell	you	not	to	go	out	of	the	room	,	for	instance	,
如果	我	告诉	你	不是	到	去	出去	的	这	房间	,	为了	实例	,

例如，如果我告诉你不要离开房间，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went]

and	if	you	sit	still	—	is	it	the	same	thing	as	though	you	got	up	and	went
和	如果	你	坐	仍然	—	是	它	这	相同的	事物	作为	尽管	你	得到	向上	和	去

[aʊt] ? "

out	?	"
出去	?	"

如果你只是坐着不动——这和你起身外出是一回事吗?

" [waɪ] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Why	no	—	of	course	not	!
"	为什么	不	—	的	课程	不是	!

“为什么不——当然不是！”

[haʊ] [əb'sɜːrd] ! "

How	absurd	!	"
如何	荒诞	!	"

真是荒谬!

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][əb'sɜːrd] [tuː] . "

"	Well	,	the	other	is	absurd	too	.	"
"	出色地	,	这	其他	是	荒诞	也	.	"

“嗯，另一个也很荒谬。”

" [aɪl] ['nevər] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːnt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	I'll	never	say	again	that	women	aren't	logical	,	"	answered	Lawrence	,	smiling	in	spite	of	himself	.
"	患病的	绝不	说	再次	那	女性	不是	逻辑	,	"	回答	劳伦斯	,	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

“我以后再也不会说女人不讲逻辑了，”劳伦斯回答道，不由自主地笑了。

" [noʊ] — [daunt] .

"	No	—	don't	.
"	不	—	不	.

不——不要。

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] . "

Have	some	more	tea	.	"
有	一些	更多的	茶	.	"

再喝点茶吧。

" [θæŋks] — [aɪv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] .
" Thanks — I've not finished .
" 谢谢 — 我已经 不是 完成的 .

谢谢——我还没完成。

[its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] .
It's too hot to drink .
它是 也 热的 到 喝 .

太烫了，喝不了。

" [ˌðerə'pɑːn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [self] - ['tɔːrtʃər] [baɪ]
" Thereupon , his good temper returning , he desisted from self - torture by
" 于是 , 他的 好的 脾气 返回 , 他 停止 从 自己 - 酷刑 经过
['skɔːldɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .
scalding , and set the cup down .
烫 , 和 放 这 杯子 向下 .

于是，他恢复了好脾气，停止了用热水自虐，放下了杯子。

['fæni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Fanny watched him , but turned her eyes away as he looked up and she
舢 观看 他 , 但 转向 她 眼睛 离开 作为 他 看起来 向上 和 她
[met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
met his glance .
遇见 他的 瞥一眼 .

芬妮看着他，但当他抬起头与她目光相遇时，她却移开了视线。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'm so glad you've come , " she said quietly .
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 她 说 悄悄 .

“你来了我真高兴，”她轻声说道。

" [aɪv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've looked forward to it .
" 我已经 看起来 向前 到 它 .

我一直很期待这一天。

" [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" Perhaps she was a little the more ready to say so ,
" 也许 她 曾是 一个 小的 这 更多的 准备好 到 说 所以 ,

“或许她更愿意这么说，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ræðər] ['wɪlfəli] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
because she was inwardly conscious of having rather wilfully teased him , but
因为 她 曾是 内心 有意识的 的 拥有 相当 故意 戏弄 他 , 但
[ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
she meant what she said .
她 意思是 什么 她 说 .

因为她内心深处意识到自己有点故意戏弄他，但她说的都是真心话。

['lɔːrəns] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Lawrence felt his heart beating again in a moment .
劳伦斯 毛毡 他的 心 殴打 再次 在 一个 片刻 .

劳伦斯立刻感觉到自己的心脏又开始跳动了。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Resting his elbow on his knees ,
休息 他的 弯头 在 他的 膝盖 ,

他将手肘撑在膝盖上，

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ['ʌndər]

he	clasped	his	hands	and	looked	down	at	the	pattern	of	the	rug	under
他	紧握	他的	双手	和	看起来	向下	在	这	图案	的	这	小地毯	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他双手交握，低头看着脚下地毯的图案。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][flɜːrt] .

She	did	not	realize	how	easily	she	could	move	him	,	not	being	by	any	means	a	flirt	.
她	做过	不是	意识到	如何	容易地	她	可以	移动	他	,	不是	存在	经过	任何	方法	一个	调情	.

她并没有意识到自己能如此轻易地打动他，因为她根本不是一个爱轻佻的人。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It's	nothing	to	the	way	I've	looked	forward	to	it	,	"	he	answered	.
"	它是	没有什么	到	这	方式	我已经	看起来	向前	到	它	,	"	他	回答	.

“这和我期待的完全不一样，”他回答说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

She	was	silent	,	but	he	did	not	raise	his	head	.
她	曾是	沉默的	,	但	他	做过	不是	增加	他的	头	.

她沉默不语，但他没有抬头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

He	could	see	her	face	in	the	carpet	.
他	可以	看	她	脸	在	这	地毯	.

他能从地毯上看到她的脸。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	You	know	that	,	don't	you	?	"	he	asked	,	in	a	low	voice	,	after	a	few	moments	.
"	你	知道	那	,	不	你	?	"	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	,	后	一个	很少	时刻	.

“你知道的，对吧？”过了一会儿，他低声问道。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [ðen] ,

Unfortunately	for	his	information	on	the	subject	,	the	butler	appeared	just	then	,
很遗憾	为了	他的	信息	在	这	主题	,	这	管家	出现	只是	然后	,

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

announcing	a	visitor	.
宣布	一个	游客	.

可惜的是，就在这时，管家出现了，宣布有访客来访。

" ['mɪstər] . ['brɪnzli] .

"	Mr	.	Brinsley	.
"	先生	.	布林斯利	.

布林斯利先生。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mænsɜːrvənt] [hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

"	It	was	clear	that	the	manservant	had	no	option	in	the	matter	of
"	它	曾是	清除	那	这	男仆	有	不	选项	在	这	事情	的

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

admitting	the	newcomer	,
承认	这	新人	,

“很显然，男仆在接纳新来者这件事上别无选择。”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

who	was	in	the	room	almost	before	his	name	was	pronounced	.
WHO	曾是	在	这	房间	几乎	前	他的	姓名	曾是	发音	.

他的名字还没被念到，他就已经进了房间。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] - ?

"	How	do	you	do	,	Miss	Trehearne	?
"	如何	做	你	做	,	错过	-	?

“你好，特雷赫恩小姐？”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] .

"	he	began	as	he	came	swiftly	forward	.
"	他	开始	作为	他	来了	迅速地	向前	.

他一边迅速上前一边说道。

" [aɪm] [trə'mendəsli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I'm	tremendously	glad	to	find	you	at	home	.
"	我是	非常	高兴的	到	寻找	你	在	家	.

“我非常高兴能在家见到你。”

[jʊə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

You're	generally	out	at	this	hour	.	"
你是	一般来说	出去	在	这	小时	.	"

你通常这个时候已经出门了。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['fæni] ,

"	Is	that	why	you	chose	it	?	"	asked	Fanny	,
"	是	那	为什么	你	选择	它	?	"	问	舳	,

“这就是你选择它的原因吗？”范妮问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

with	a	little	laugh	and	holding	out	her	hand	.
和	一个	小的	笑	和	保持	出去	她	手	.

她轻笑一声，伸出手。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ?

"	Do	you	know	Mr	.	Lawrence	?
"	做	你	知道	先生	.	劳伦斯	?

你认识劳伦斯先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	she	continued	,	by	way	of	introducing	the	two	men	.
"	她	持续	,	经过	方式	的	介绍	这	二	男人	.

她接着介绍这两位男士。

" ['mɪstər] . ['brɪnzli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] ['luːɪsɪz] ['benɪfɪt] .

"	Mr	.	Brinsley	,	"	she	added	,	for	Louis's	benefit	.
"	先生	.	布林斯利	,	"	她	额外	,	为了	路易斯的	益处	.

“布林斯利先生，”她补充道，以便路易斯听得清楚。

['lɔːrəns] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

Lawrence	had	risen	,	and	he	shook	hands	with	a	good	grace	.
劳伦斯	有	升起	,	和	他	摇晃	双手	和	一个	好的	优雅	.

劳伦斯站了起来，他风度翩翩地与人握手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [heitid] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [æt; ət] [wʌns] ,

But	he	hated	Mr	.	Brinsley	at	once	,
但	他	憎恨	先生	.	布林斯利	在	一次	,

但他立刻就恨透了布林斯利先生。

[bəuθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

both	because	the	latter	had	come	inopportunely	and	because	his	own
两个都	因为	这	后者	有	来	不合时宜	和	因为	他的	自己的

['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] .

sensitive	nature	was	instantly	and	strongly	repelled	by	the	man	.
敏感的	自然	曾是	即刻	和	强烈	排斥	经过	这	男人	.

一方面是因为后者来得不合时宜，另一方面是因为他自己敏感的天性立刻就对这个人产生了强烈的反感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪstər] . [brɪnzliːz] [kə'neɪdiən] ['æksent] ,

There	was	no	mistaking	Mr	.	Brinsley's	Canadian	accent	,
那里	曾是	不	误会	先生	.	布林斯利	加拿大	口音	,

布林斯利先生的加拿大口音绝对错不了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

though	he	seemed	anxious	to	make	it	as	English	as	possible	,	and
尽管	他	似乎	焦虑的	到	制作	它	作为	英语	作为	可能的	,	和

['lɔːrəns] [dis'laikt] [kə'neɪdiːənz] ;

Lawrence	disliked	Canadians	;
劳伦斯	不喜欢	加拿大人	;

虽然他似乎很想让它尽可能地具有英国特色，但劳伦斯不喜欢加拿大人；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

but	that	fact	alone	could	not	have	produced	the	strongly	disagreeable	sensation
但	那	事实	独自的	可以	不是	有	生产	这	强烈	令人不快的	感觉

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['kɑːnʃəs] ,

of	which	the	younger	man	was	at	once	conscious	,
的	哪个	这	年轻	男人	曾是	在	一次	有意识的	,

但仅凭这一点不足以产生年轻人立刻感受到的那种强烈不适感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	he	looked	at	the	visitor	in	something	like	surprise	at	the	strength	of
和	他	看起来	在	这	游客	在	某物	喜欢	惊喜	在	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'vɜːrʒn] .

his	instantaneous	aversion	.
他的	瞬间	厌恶	.

他看着来访者，似乎对来访者瞬间产生的强烈厌恶感感到惊讶。

['brɪnzli] , [ðoʊ] [drest] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [kə'rektnəs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Brinsley	,	though	dressed	quietly	,	and	with	irreproachable	correctness	,	was	a
布林斯利	,	尽管	穿着	悄悄	,	和	和	无可指摘的	正确性	,	曾是	一个

['ʃoʊi] [mæn] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

showy	man	,	of	medium	height	,
炫耀	男人	,	的	中等的	高度	,

布林斯利虽然衣着朴素，举止无可挑剔，但却是个爱炫耀的人，身高中等。

[bʌt; bət] [mæg'nɪfɪsntli] [meɪd] .

but	magnificently	made	.
但	壮丽	制成	.

但制作得非常精良。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] ['slendər] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,

His	wrists	were	slender	,	nervous	,	and	sinewy	,
他的	手腕	是	苗条	,	紧张的	,	和	筋骨	,

他的手腕纤细、紧张、肌肉发达。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['rʌsɪt] [ʃuːz] — [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['mɑːdəld] ,

his	ankles	—	displayed	to	advantage	by	his	low	russet	shoes	—	were	beautifully	modelled	,
他的	脚踝	—	显示	到	优势	经过	他的	低的	赤褐色	鞋	—	是	非常漂亮	建模	,

他脚踝的线条非常优美，低帮的赤褐色皮鞋更衬托出他的好身材。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [æb'nɔːrməli] [brɔːd] ,

whereas	his	shoulders	were	almost	abnormally	broad	,
然而	他的	肩膀	是	几乎	异常地	广阔	,

而他的肩膀却宽得近乎异常，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [veɪnz] [muːvd] ['vɪzəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [nek] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] .

and	the	cords	and	veins	moved	visibly	in	his	athletic	neck	when	he	spoke	or	moved	.
和	这	绳索	和	静脉	已搬	明显地	在	他的	运动	脖子	什么时候	他	辐	或者	已搬	.

当他说话或移动时，他健壮的脖子上的血管和筋脉明显地跳动着。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [kloʊðz] ,

The	powerful	muscles	were	apparent	under	his	thin	grey	clothes	,
这	强大的	肌肉	是	明显	在下面	他的	薄的	灰色的	衣服	,

他单薄的灰色衣服下隐约可见健硕的肌肉。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [step]

and	Lawrence	had	noticed	the	perfect	grace	and	strength	of	his	quick	step
和	劳伦斯	有	注意到	这	完美的	优雅	和	力量	的	他的	快的	步

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

when	he	had	entered	.
什么时候	他	有	进入	.

劳伦斯注意到他进门时步伐轻快而有力，姿态完美。

[ɪn] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri] , [ʃɔːrt] [blæk] [her] [hæd; həd] ['rʌsti]

In	face	he	was	very	dark	,	and	his	wiry	,	short	black	hair	had	rusty
在	脸	他	曾是	非常	黑暗的	,	和	他的	细长的	,	短的	黑色的	头发	有	生锈的

[rɪ'flɛkʃənz] .

reflexions	.
反思	.

他的肤色很黑，又短又硬的黑发泛着锈色的光泽。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [braʊn] , [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

His	skin	was	tanned	to	a	deep	brown	,	and	mottled	,	especially	about	the
他的	皮肤	曾是	晒黑的	到	一个	深的	棕色的	,	和	斑驳	,	尤其	关于	这

[aɪz] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] ,

eyes	,	with	deep	shadows	,
眼睛	,	和	深的	阴影	,

他的皮肤晒成了深棕色，而且斑驳不堪，尤其是在眼睛周围，阴影很深。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['freklz] ['iːv(ə)n]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðəm'selvz] .

in	which	were	freckles	even	darker	than	the	shadows	themselves	.
在	哪个	是	雀斑	甚至	较暗	比	这	阴影	他们自己	.

其中甚至还有比阴影本身还要深的雀斑。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ['evɪdəntli] [gruː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] ,

His	beard	evidently	grew	as	high	as	his	cheek	bones	,
他的	胡须	显然	生长	作为	高的	作为	他的	脸颊	骨头	,

他的胡子明显长到了颧骨那么高。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [wʌz; wəz] ['kliːnli] [drɔːn] [ænd; ənd] [mɑːrkt]

for	the	line	from	which	it	was	shaved	was	cleanly	drawn	and	marked
为了	这	线	从	哪个	它	曾是	剃光	曾是	干净利落	绘制	和	标记

[baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [frɪndʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'bʌv] .

by	the	dark	fringe	remaining	above	.
经过	这	黑暗的	边缘	其余的	多于	.

因为剃发的痕迹清晰可见，上面还残留着深色的发丝。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ['veri] [smɔːl] ,

His	mustache	was	black	and	heavy	,	and	he	wore	very	small	,
他的	胡子	曾是	黑色的	和	重的	,	和	他	穿着	非常	小的	,

他的胡子又黑又浓密，他穿的衣服很小。

['kloʊsli] [krɑːpt] ['wɪskərz] [laɪk] [ðoʊz] [ə'fektɪd] [baɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .

closely	cropped	whiskers	like	those	affected	by	naval	officers	.
密切	裁剪	胡须	喜欢	那些	做作的	经过	海军	警官	.

像海军军官那样，留着很短的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ærəgənt] , [veɪn] ,

He	had	one	of	those	arrogant	,	vain	,
他	有	一	的	那些	傲慢的	,	徒劳	,

他有一种傲慢、虚荣的性格，

[ə'stuːt] ['noʊzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [wət'evər] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['biːdi] [blæk] [aɪz]

astute	noses	which	seem	to	point	at	whatever	the	small	and	beady	black	eyes
精明	鼻子	哪个	似乎	到	观点	在	任何	这	小的	和	珠子	黑色的	眼睛

[dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

judge	to	be	worth	having	.
法官	到	是	值得	拥有	.

机敏的鼻子似乎能看穿那双小巧而炯炯有神的黑眼睛，知道它究竟值得拥有什么。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , ['lɔːrəns] [sɔː] [ðæt] ['brɪnzli] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] ,

At	a	glance	,	Lawrence	saw	that	Brinsley	was	an	athlete	,
在	一个	瞥一眼	,	劳伦斯	锯	那	布林斯利	曾是	一个	运动员	,

劳伦斯一眼就看出布林斯利是个运动员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz]

and	he	guessed	instantly	that	the	man	must	be	good	at	all	those	things
和	他	猜对了	即刻	那	这	男人	必须	是	好的	在	全部	那些	事物

[wɪtʃ] ['luːɪs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

which	Louis	himself	was	unable	to	do	.
哪个	路易斯	他自己	曾是	无法	到	做	.

他立刻猜到，这个人一定擅长路易斯自己做不到的所有事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][raɪd] , [draɪv] , [rʌn] , [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] , [ænd; ənd] [biːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	was	a	man	to	ride	,	drive	,	run	,	pull	an	oar	,	and	beat	everybody
他	曾是	一个	男人	到	骑	,	驾驶	,	跑步	,	拉	一个	桨	,	和	打	大家

[æt; ət] ['tenɪs] .

at	tennis	.
在	网球	.

他是个能骑能开车能跑步能划船，而且网球打得无人能敌的人。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['lɔːrəns] [heitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

But	neither	was	that	the	reason	why	Lawrence	hated	him	from	the	first	.
但	两者都不	曾是	那	这	原因	为什么	劳伦斯	憎恨	他	从	这	第一的	.

但这也不是劳伦斯从一开始就恨他的原因。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][draɪ][hænd] , [pər'hæps] ,

It	had	been	the	touch	of	his	hard	dry	hand	,	perhaps	,
它	有	到过	这	触碰	的	他的	难的	干燥	手	,	也许	,

或许是他那双粗糙干燥的手的触感吧。

[ɔːr][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ɔːl] -

or	the	flash	of	the	light	in	his	small	black	eyes	,	or	his	self	-	satisfied	and	all	-
或者	这	闪光	的	这	光	在	他的	小的	黑色的	眼睛	,	或者	他的	自己	-	使满意	和	全部	-

['kɔŋkərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

conquering	expression	.
征服	表达	.

或是他那双黑色小眼睛里闪过的光芒，或是他那自鸣得意、所向披靡的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	not	easy	to	say	.
它	曾是	不是	简单的	到	说	.

这话不容易说出口。

['pɑːsəbli] , [tuː] , ['luːɪs] [θɔːt] [ðæt] ['brɪnzli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

Possibly	,	too	,	Louis	thought	that	Brinsley	was	his	rival	,
可能	,	也	,	路易斯	想法	那	布林斯利	曾是	他的	竞争对手	,

路易斯可能也认为布林斯利是他的竞争对手。

[ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði]

and	resented	the	fact	that	Fanny	had	betrayed	no	annoyance	at	the
和	怨恨	这	事实	那	舳	有	背叛	不	烦恼	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他很生气范妮对被打断这件事没有表现出丝毫恼怒。

[bʌt; bət] ['brɪnzli] ['berli] [vaʊtʃ'seɪft] ['lɔːrəns] [ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] ,

But	Brinsley	barely	vouchsafed	Lawrence	a	glance	,	as	the	latter	thought	,
但	布林斯利	仅仅	担保	劳伦斯	一个	瞥一眼	,	作为	这	后者	想法	,

但布林斯利几乎没正眼瞧劳伦斯一眼，劳伦斯心想：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] -

and	immediately	sat	himself	down	much	nearer	to	Miss	Trehearne	and	the	tea	-
和	立即地	卫星	他自己	向下	很多	更近	到	错过	-	和	这	茶	-

['teɪbl] [ðæn; ðən] ['luːɪs] ,

table	than	Louis	,
桌子	比	路易斯	,

他立刻坐了下来，比路易斯更靠近特雷赫恩小姐和茶桌。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [reɪdʒ] , [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][duː] .

in	his	previous	rage	,	had	thought	fit	to	do	.
在	他的	以前的	愤怒	,	有	想法	合身	到	做	.

他之前盛怒之下，觉得这样做是合适的。

" [wel] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] , " [haʊ] [ɪz] [tɪm] ?

"	Well	,	Miss	Trehearne	,	"	said	Brinsley	,	"	how	is	Tim	?
"	出色地	,	错过	-	,	"	说	布林斯利	,	"	如何	是	蒂姆	?

“特雷赫恩小姐，”布林斯利说，“蒂姆怎么样了？”

['ɪznt] [hiː; hi][ɔːl] [raɪt] [jet] ? "

Isn't	he	all	right	yet	?	"
不是	他	全部	正确的	然而	?	"

他还没好吗?

" ['hiːz] ['betər] , " ['ænsər] ['fæni] .

"	He's	better	,	"	answered	Fanny	.
"	他是	更好的	,	"	回答	舳	.

“他好多了，”范妮回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ]['waɪər] - ['herd] ['teriər] ,

"	He	had	a	bad	time	of	it	,	but	you	can't	kill	a	wire	-	haired	terrier	,
"	他	有	一个	坏的	时间	的	它	,	但	你	不能	杀	一个	金属丝	-	头发	梗犬	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“他当时处境很糟糕，但你知道，你不能杀死一只刚毛梗犬。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːsfeɪt] .

He	wouldn't	take	the	phosphate	.
他	不会	拿	这	磷酸盐	.

他不肯服用磷酸盐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sweitənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] ['ʃʊgər] . "

I	believe	it	was	sweetened	,	and	he	hates	sugar	.	"
我	相信	它	曾是	加糖	,	和	他	讨厌	糖	.	"

我认为里面加了糖，而他讨厌糖。

" [soʊ][duː][aɪ] . [pliːz] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

"	So	do	I	.	Please	don't	give	me	any	,	"	he	added	quickly	,
"	所以	做	我	.	请	不	给	我	任何	,	"	他	额外	迅速地	,

“我也是。请不要给我，”他赶紧补充道。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

watching	her	as	she	prepared	a	cup	of	tea	for	him	.
观看	她	作为	她	准备	一个	杯子	的	茶	为了	他	.

看着她为他泡了一杯茶。

['lɔrənsɪz] [rɪ'zentmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] .

Lawrence's	resentment	began	to	grow	again	.
劳伦斯的	怨恨	开始	到	生长	再次	.

劳伦斯的怨恨再次滋长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['brɪnzli] ['nevər] [tʊk] ['ʃʊgər] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd]

It	was	doubtless	because	Mr	.	Brinsley	never	took	sugar	that	Fanny	had
它	曾是	毫无疑问	因为	先生	.	布林斯利	绝不	采取	糖	那	舢	有

[siːmd] ['skɔːrnfəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	scornfully	surprised	at	the	artist's	weakness	for	it	.
似乎	轻蔑地	惊讶	在	这	艺术家的	弱点	为了	它	.

毫无疑问，正是因为布林斯利先生从不吃糖，所以范妮才会对这位艺术家嗜糖如命感到惊讶，并表现出轻蔑的态度。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['luːɪs] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]

Louis	Lawrence	was	exceedingly	uncomfortable	during	the	next	few	minutes	,	and
路易斯	劳伦斯	曾是	非常	不舒服	期间	这	下一个	很少	分钟	,	和

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

to	add	to	his	misery	,
到	添加	到	他的	苦难	,

接下来的几分钟里，路易斯·劳伦斯感到非常不舒服，更糟糕的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

he	was	quite	conscious	that	he	had	nothing	to	complain	of	.
他	曾是	相当	有意识的	那	他	有	没有什么	到	抱怨	的	.

他很清楚自己没有什么可抱怨的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] ,

It	was	natural	that	he	should	not	know	the	people	in	Bar	Harbour	,
它	曾是	自然的	那	他	应该	不是	知道	这	人们	在	酒吧	港口	,

他不认识巴尔港的人，这很正常。

[ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

excepting	those	whom	he	had	known	before	,
除外	那些	谁	他	有	已知	前	,

除了他之前就认识的人之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][prə'dʒektid] ['geɪəˌtiːz] .

and	that	he	should	be	in	complete	ignorance	of	all	projected	gaieties	.
和	那	他	应该	是	在	完全的	无知	的	全部	预计	欢乐	.

他应该对所有预期的欢乐场面一无所知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɪəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][æsk]

Of	course	no	one	had	suggested	to	the	Reveres	,	for	instance	,	to	ask
的	课程	不	一	有	建议	到	这	反转	,	为了	实例	,	到	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [dæns] ;

him	to	their	dance	;
他	到	他们的	舞蹈	;

当然，没有人建议里维尔一家邀请他参加他们的舞会；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

because	they	were	Boston	people	,	they	did	not	know	him	,
因为	他们	是	波士顿	人们	,	他们	做过	不是	知道	他	,

因为他们是波士顿人，所以不认识他。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	nobody	was	aware	that	he	was	within	reach	.
和	无人	曾是	意识到的	那	他	曾是	之内	抵达	.

而且没有人意识到他就在附近。

[bɪ'saɪdz] , ['luːɪs] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

Besides	,	Louis	Lawrence	was	a	very	insignificant	personage	,	though	he	was	well
除了	,	路易斯	劳伦斯	曾是	一个	非常	微不足道	人士	,	尽管	他	曾是	出色地

- [kə'nektɪd] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] .

-	connected	,	well	-	bred	,	and	not	ill	-	looking	.
-	连接	,	出色地	-	繁殖	,	和	不是	患病的	-	寻找	.

此外，路易斯·劳伦斯虽然人脉广、出身良好、相貌也不错，但他却是一个非常无足轻重的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['strʌglɪŋ] ['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

He	was	just	now	a	mere	struggling	artist	,	with	no	money	except	in	the
他	曾是	只是	现在	一个	仅仅	挣扎	艺术家	,	和	不	钱	除了	在	这

['kwestʃənəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

questionable	future	,
值得怀疑	未来	,

他当时只不过是个苦苦挣扎的艺术家，除了前途未卜的未来之外，一分钱也没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['tælənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌprɔblə'mætikl] ,

and	if	he	had	talent	,	it	was	problematical	,
和	如果	他	有	天赋	,	它	曾是	有问题的	,

如果他确实有天赋，那反而成了问题。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [æz; əz] [jet] .

since	he	had	not	distinguished	himself	in	any	way	as	yet	.
自从	他	有	不是	杰出的	他自己	在	任何	方式	作为	然而	.

因为他至今还没有在任何方面表现出色。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

He	remembered	all	these	things	,	but	they	did	not	console	him	.
他	记得	全部	这些	事物	,	但	他们	做过	不是	安慰	他	.

他记得所有这些事，但它们并没有安慰他。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ruːd] , [hiː; hi] [meɪd] [veɪg] [ri'maːks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

In	order	not	to	seem	rude	,	he	made	vague	remarks	from	time	to	time	,
在	命令	不是	到	似乎	粗鲁的	,	他	制成	模糊的	评论	从	时间	到	时间	,

为了不显得无礼，他时不时会说些含糊其辞的话。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

when	something	occurred	to	him	to	say	,
什么时候	某物	发生	到	他	到	说	,

当他突然想到要说什么时，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnwərdli] [wɪʃt] ['brɪnzli] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [end] .

but	he	inwardly	wished	Brinsley	a	speedy	departure	and	a	fearful	end	.
但	他	内心	希望	布林斯利	一个	迅速	离开	和	一个	可怕	结尾	.

但他内心却希望布林斯利早点离开，死得凄惨。

['fæni] [siːmd] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

Fanny	seemed	amused	and	interested	by	the	man's	conversation	,	and	she	herself
舢	似乎	觉得好笑	和	感兴趣的	经过	这	男人的	对话	,	和	她	她自己

[tɔːkt] ['fluːəntli] .

talked	fluently	.
谈话	流利地	.

芬妮似乎对男人的谈话感到有趣和感兴趣，她自己也能流利地说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪnzli] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːrəns] ,

Now	and	then	Brinsley	looked	at	Lawrence	,
现在	和	然后	布林斯利	看起来	在	劳伦斯	,

布林斯利时不时地看向劳伦斯。

['riːəli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][spɔːrt] ,

really	surprised	by	the	latter's	ignorance	of	everything	in	the	nature	of	sport	,
真的	惊讶	经过	这	后者的	无知	的	一切	在	这	自然	的	运动	,

我对后者对体育运动本质的无知感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

and	possibly	with	a	passing	contempt	which	Lawrence	noticed	and	proceeded
和	可能	和	一个	通过	鄙视	哪个	劳伦斯	注意到	和	继续

[tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

to	exaggerate	in	importance	.
到	夸大	在	重要性	.

或许还夹杂着一丝轻蔑，劳伦斯注意到了这一点，并加以夸大。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['fæniz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]

The	artist	was	on	the	point	of	asking	Fanny's	permission	to	go	and	find
这	艺术家	曾是	在	这	观点	的	问	芬妮的	允许	到	去	和	寻找

[ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	room	allotted	to	him	,
这	房间	分配	到	他	,

这位艺术家正准备征得范妮的同意，去找分配给他的房间。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

when	a	sound	of	women's	voices	,	high	and	low	,	came	through	the	open
什么时候	一个	声音	的	女性的	声音	,	高的	和	低的	,	来了	通过	这	打开

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

这时，从敞开的窗户里传来女人高低不一的说话声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

There	was	an	audible	little	confusion	in	the	hall	,
那里	曾是	一个	可听见的	小的	困惑	在	这	大厅	,

大厅里传来一阵轻微的骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [kwɪk]

and	the	three	Miss	Miners	entered	the	library	one	after	the	other	in	quick
和	这	三	错过	矿工	进入	这	图书馆	一	后	这	其他	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

三位米纳小姐先后迅速进入了图书馆。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kɔː'diːljə] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,

"	Oh	,	Mr	.	Brinsley	!	"	exclaimed	Miss	Cordelia	,	the	eldest	,
"	哦	,	先生	.	布林斯利	!	"	惊呼	错过	科迪莉亚	,	这	长子	,

“哦，布林斯利先生！”大女儿科迪莉亚惊呼道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ]

coming	forward	with	a	pale	smile	which	showed	many	of	her	very	beautiful	teeth
未来	向前	和	一个	苍白	微笑	哪个	显示	许多	的	她	非常	美丽的	牙齿

.

:
.

她走上前来，露出一抹淡淡的笑容，露出了许多漂亮的牙齿。

" ['mɪstər] . ['brɪnzli] [ɪz] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə]

"	Mr	.	Brinsley	is	here	,	"	said	Miss	Elizabeth	,	the	ugly	one	,	in	an	undertone	to
"	先生	.	布林斯利	是	这里	,	"	说	错过	伊丽莎白	,	这	丑陋的	一	,	在	一个	底色	到

[mɪs] [ɔː'gʌstə] ,

Miss	Augusta	,
错过	奥古斯塔	,

“布林斯利先生来了，”长相丑陋的伊丽莎白小姐低声对奥古斯塔小姐说。

[huː] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənt] .

who	possessed	the	accomplishments	.
WHO	拥有	这	成就	.

那些拥有成就的人。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

Then	they	also	advanced	and	shook	hands	with	much	cordiality	,
然后	他们	还	先进的	和	摇晃	双手	和	很多	亲切	,

然后他们也上前握手，态度非常友好。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] .

the	remains	of	which	were	promptly	offered	to	Lawrence	.
这	遗迹	的	哪个	是	及时	提供	到	劳伦斯	.

遗骸随即被交给了劳伦斯。

['mɪstər] . ['brɪnzli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv]

Mr	.	Brinsley	did	not	seem	in	the	least	overpowered	by	the	sudden	entrance	of
先生	.	布林斯利	做过	不是	似乎	在	这	至少	实力悬殊	经过	这	突然	入口	的

[ðə; ði] [θriː] [oʊld] [meɪdz] .

the	three	old	maids	.
这	三	老的	女佣	.

布林斯利先生似乎丝毫没有被三位老处女的突然出现吓到。

[hiː; hi] [smaɪld] , [muːvd] [ʌp] ['sevrəl] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [læft] [ə'griːəbli]

He	smiled	,	moved	up	several	chairs	to	the	tea	-	table	,	and	laughed	agreeably
他	微笑	,	已搬	向上	一些	椅子	到	这	茶	-	桌子	,	和	笑了	欣然

['oʊvər] [iːtʃ] [tʃer] ,

over	each	chair	,
超过	每个	椅子	,

他面带微笑，挪动了几把椅子到茶桌旁，隔着每把椅子都愉快地笑了笑。

[ðoʊ] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

though	Lawrence	could	not	see	that	there	was	anything	to	laugh	at	.
尽管	劳伦斯	可以	不是	看	那	那里	曾是	任何事物	到	笑	在	.

但劳伦斯却看不出有什么可笑的。

[brɪnzliːz] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [gʊd] ,

Brinsley's	vitality	was	tremendous	,	and	his	manners	were	certainly	very	good	,
布林斯利	活力	曾是	巨大的	,	和	他的	礼仪	是	当然	非常	好的	,

布林斯利精力充沛，举止也十分得体。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

so	that	he	was	a	useful	person	in	a	drawing	-	room	.
所以	那	他	曾是	一个	有用	人	在	一个	绘画	-	房间	.

所以他在客厅里是个有用的人。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] , [ɪf] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['iːkwəl] [tuː; tə][moʊst]

His	assurance	,	if	put	to	the	test	,	would	have	been	found	equal	to	most
他的	保证	,	如果	放	到	这	测试	,	会	有	到过	成立	平等的	到	最多

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

如果经受考验，他的保证足以应对大多数紧急情况。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	on	the	present	occasion	he	had	no	need	of	it	.
但	在	这	展示	场合	他	有	不	需要	的	它	.

但这次他并不需要它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz]

It	was	evidently	his	mission	to	be	worshipped	by	the	three	Miss	Miners
它	曾是	显然	他的	使命	到	是	崇拜	经过	这	三	错过	矿工

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ] [mɪs] - ,

and	to	be	liked	by	Miss	Trehearne	,
和	到	是	喜欢	经过	错过	-	,

显然，他的目标是得到三位矿工小姐的崇拜，并博得特雷赫恩小姐的喜爱。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

who	did	not	like	everybody	.
WHO	做过	不是	喜欢	大家	.

他并不喜欢所有人。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiːv] [mɪst] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːljə] .

"	I'm	sure	we've	missed	the	best	part	of	your	visit	,	"	said	Miss	Cordelia	.
"	我是	当然	我们已经	错过	这	最好的	部分	的	你的	访问	,	"	说	错过	科迪莉亚	.

“我相信我们错过了您此次访问中最精彩的部分，”科迪莉亚小姐说。

" [oʊ][noʊ] , " ['ænsər] ['brɪnzli] , ['prɑːmptli] .

"	Oh	no	,	"	answered	Brinsley	,	promptly	.
"	哦	不	,	"	回答	布林斯利	,	及时	.

“哦，不，”布林斯利立即回答道。

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I've	only	just	come	—	at	least	it	seems	so	to	me	,	"	he	added	,
"	我已经	仅有的	只是	来	—	在	至少	它	似乎	所以	到	我	,	"	他	额外	,

“我才刚来——至少在我看来是这样，”他补充道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['fæni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

smiling	at	Fanny	across	the	tea	-	table	.
微笑	在	舢	穿过	这	茶	-	桌子	.

隔着茶桌，她对着芬妮微笑。

['lɔːrəns] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Lawrence	thought	he	must	have	been	in	the	room	more	than	half	an	hour	,
劳伦斯	想法	他	必须	有	到过	在	这	房间	更多的	比	一半	一个	小时	,

劳伦斯心想，他肯定在房间里待了超过半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər]['aɪdl] [ment] [tuː; tə] [steɪ]

but	the	sisters	were	all	delighted	by	the	news	that	their	idol	meant	to	stay
但	这	姐妹	是	全部	高兴极了	经过	这	消息	那	他们的	偶像	意思是	到	停留

[sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .

some	time	longer	.
一些	时间	更长	.

但姐妹们得知她们的偶像打算多待一段时间，都欣喜若狂。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] ! " [said] [mɪs] [ɔː'gʌstə]

"	How	nice	it	would	be	if	everybody	made	such	speeches	!	"	sighed	Miss	Augusta
"	如何	好的	它	会	是	如果	大家	制成	这样的	演讲	!	"	叹了口气	错过	奥古斯塔

[tuː; tə] ['lɔːrəns] ,

to	Lawrence	,
到	劳伦斯	,

“要是每个人都能发表这样的演讲该多好啊！”奥古斯塔小姐叹了口气，对劳伦斯说道。

[huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	was	next	to	her	.
WHO	曾是	下一个	到	她	.

她旁边的人是谁?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['fæni] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [wel] !

"	Such	a	charming	way	of	making	Fanny	feel	that	she	talks	well	!
"	这样的	一个	迷人	方式	的	制作	舢	感觉	那	她	会谈	出色地	!

“用这种迷人的方式让范妮觉得自己说话很流利！”

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['riːəli] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] . "

I'm	sure	he's	really	been	here	some	time	.	"
我是	当然	他是	真的	到过	这里	一些	时间	.	"

我确信他在这里已经待了一段时间了。

" [hiː; hi][hæz; həz] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	He	has	,	"	answered	Lawrence	,	absently	and	without	lowering	his	voice
"	他	有	,	"	回答	劳伦斯	,	心不在焉地	和	没有	降低	他的	嗓音

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“他有，”劳伦斯心不在焉地回答，声音也没有降低到足够低的程度。

[fɔːr; fər] ['brɪnzli] [ɪ'miːdiətli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

for	Brinsley	immediately	glanced	at	him	.
为了	布林斯利	立即地	瞥了一眼	在	他	.

布林斯利立刻瞥了他一眼。

" [wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	We've	been	having	such	a	pleasant	talk	about	the	dogs	and	horses	,	"	said	the
"	我们已经	到过	拥有	这样的	一个	令人愉快的	讲话	关于	这	狗	和	马匹	,	"	说	这

[kə'neɪdiən] ,

Canadian	,
加拿大	,

“我们一直在愉快地谈论狗和马，”这位加拿大人说道。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['ʌðər] [mæn]['prez(ə)nt] .

willing	to	be	disagreeable	to	the	one	other	man	present	.
愿意的	到	是	令人不快的	到	这	一	其他	男人	展示	.

愿意对在场的另一名男子态度恶劣。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [bɔːrd] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [tuː; tə] [deθ] ,

"	I'm	afraid	we've	bored	Mr	.	Lawrence	to	death	,
"	我是	害怕的	我们已经	无聊的	先生	.	劳伦斯	到	死亡	,

“恐怕我们已经把劳伦斯先生烦死了。”

[mɪs] - — [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]

Miss	Trehearne	—	he	doesn't	seem	to	care	for	those	things	as	much	as	we
错过	-	—	他	不	似乎	到	关心	为了	那些	事物	作为	很多	作为	我们

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

特雷赫恩小姐——他似乎不像我们那样在意这些事。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	don't	know	anything	about	them	,	"	answered	the	young	man	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	他们	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“我对他们一无所知，”年轻人回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [bɔːr] [jɔːr'self] [ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] , [ðen] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['brɪnzli] .

"	I'm	afraid	you'll	bore	yourself	in	Bar	Harbour	,	then	,	"	observed	Mr	.	Brinsley	.
"	我是	害怕的	你会	钻孔	你自己	在	酒吧	港口	,	然后	,	"	观察到	先生	.	布林斯利	.

“恐怕你在巴尔港会感到无聊，”布林斯利先生说道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? "

"	What	can	you	find	to	do	all	day	long	?	"
"	什么	能	你	寻找	到	做	全部	天	长的	?	"

“你整天能做些什么？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] . "
I'm an artist . "
我是 一个 艺术家 . "

我是一名艺术家。

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊?

[ðæts] ['veri] [naɪs] — [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɔːˈgʌstə] — [lɔːŋ]
That's very nice — you'll be able to go out sketching with Miss Augusta — long
那就是 非常 好的 — 你会 是 有能力的 到 去 出去 素描 和 错过 奥古斯塔 — 长的
[ɪksˈkəːʃənz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
excursions , don't you know ?
短途旅行 , 不 你 知道 ?

那太好了——你可以和奥古斯塔小姐一起外出写生——长途旅行，你知道吗?

[ɔːl] [deɪ] — "
All day — "
全部 天 — "

—整天——”

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh , I shouldn't dare to suggest such a thing !
" 哦 , 我 不应该 敢 到 建议 这样的 一个 事物 !

“哦，我怎么敢提出这样的建议呢！”

" [kraɪd] [mɪs] [ɔːˈgʌstə] .
" cried Miss Augusta .
" 哭 错过 奥古斯塔 .

“奥古斯塔小姐喊道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['lɔːrəns] ,
" I'm sure I should be very happy , if you'd like to go , " said Lawrence ,
" 我是 当然 我 应该 是 非常 快乐的 , 如果 你会 喜欢 到 去 , " 说 劳伦斯 ,

“如果你愿意去，我当然应该非常高兴，”劳伦斯说。

[pəˈlaɪtli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
politely facing the dreadful possibility of a day with her in the woods ,
礼貌地 面向 这 可怕 可能性 的 一个 天 和 她 在 这 树林 ,

礼貌地面对着和她一起在树林里度过一天的可怕可能性，

[waɪl] ['brɪnzli] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['fæni] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ɪn][ə; eɪ]
while Brinsley would in all likelihood be riding with Fanny or taking her out in a
尽管 布林斯利 会 在 全部 可能性 是 骑术 和 舢 或者 采取 她 出去 在 一个
['kætˌboʊt] .
catboat .
猫艇 .

而布林斯利很可能会和范妮一起乘车，或者带她乘快艇出去玩。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɔːˈgʌstə] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['brɪnzli] [wʌz; wəz]
But Miss Augusta paid little attention to him , so long as Brinsley was
但 错过 奥古斯塔 有薪酬的 小的 注意力 到 他 , 所以 长的 作为 布林斯利 曾是
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

但只要布林斯利在说话，奥古斯塔小姐就很少理会他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
which was most of the time .
哪个 曾是 最多 的 这 时间 .

这种情况占了大多数时候。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] ,

The	man	did	not	say	anything	worth	repeating	,
这	男人	做过	不是	说	任何事物	值得	重复	,

那人没说任何值得重复的话。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['stuːpɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [tɔːk]

but	Lawrence	knew	that	he	was	far	from	stupid	in	spite	of	his	empty	talk
但	劳伦斯	知道	那	他	曾是	远的	从	愚蠢的	在	尽管如此	的	他的	空的	讲话

.

:

.

但劳伦斯知道，尽管他言辞空洞，但他绝非愚蠢之人。

[æt; ət][læst] ['lɔːrəns] ['mɪrli] [lʊkt] [ɑːn] ,

At	last	Lawrence	merely	looked	on	,
在	最后的	劳伦斯	仅仅	看起来	在	,

最后，劳伦斯只是冷眼旁观。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd]['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

controlling	his	nervousness	as	well	as	he	could	and	idly	watching	the	faces
控制	他的	紧张	作为	出色地	作为	他	可以	和	闲散地	观看	这	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

他尽力控制住自己的紧张情绪，漫不经心地观察着聚会上每个人的表情。

['brɪnzli] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Brinsley	talked	on	and	on	,
布林斯利	谈话	在	和	在	,

布林斯利滔滔不绝地说个不停，

['twɪstɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

twisting	to	pieces	the	stem	of	a	flower	which	he	had	worn	in	his	coat	,
扭曲	到	件	这	干	的	一个	花	哪个	他	有	磨损	在	他的	外套	,

他把别在外套里的一朵花的茎扭断了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['broʊkən] [ɔːf] .

but	which	had	unaccountably	broken	off	.
但	哪个	有	无故	破碎的	离开	.

但却莫名其妙地断开了。

['lɔːrəns] ['wʌndɚd] ['weðər] ['fæni] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Lawrence	wondered	whether	Fanny	,	too	,	could	be	under	the	charm	,	and	he
劳伦斯	想知道	无论	舢	,	也	,	可以	是	在下面	这	魅力	,	和	他

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

watched	her	with	some	anxiety	.
观看	她	和	一些	焦虑	.

劳伦斯心想，范妮会不会也中了魔法，他有些焦虑地观察着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

There	was	something	oddly	inscrutable	in	the	young	girl's	face	and	in	her
那里	曾是	某物	奇怪	难以捉摸	在	这	年轻的	女孩们	脸	和	在	她

['kwaɪət] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [smaɪl] ,

quiet	eyes	that	did	not	often	smile	,
安静的	眼睛	那	做过	不是	经常	微笑	,

小女孩的脸上和她那双很少微笑的安静眼睛里，有一种难以捉摸的奇特气质。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

even	when	she	laughed	.
甚至	什么时候	她	笑了	.

即使在她笑的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	the	strong	impression	,	and	he	had	felt	it	before	,
他	有	这	强的	印象	,	和	他	有	毛毡	它	前	,

他有很强烈的这种感觉，而且他以前也有过这种感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['riːəl] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

that	she	was	very	well	able	to	conceal	her	real	thoughts	and	intentions	,
那	她	曾是	非常	出色地	有能力的	到	隐藏	她	真实的	想法	和	意图	,

她非常善于隐藏自己的真实想法和意图。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

behind	a	mask	of	genuine	frankness	and	straightforwardness	.
在后面	一个	面具	的	真的	坦率	和	直率	.

在一副真诚坦率的面具之下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [pə'zes] [ðæt] [gɪft] .

There	are	certain	men	and	women	who	possess	that	gift	.
那里	是	肯定	男人	和	女性	WHO	具有	那	礼物	.

有些人天生就拥有这种天赋。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['feɪntli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [prɪˌværɪ'keɪʃn] ,

Without	ever	saying	a	word	which	even	faintly	suggests	prevarication	,
没有	曾经	说	一个	单词	哪个	甚至	淡淡的	建议	推诿	,

他从未说过一句哪怕带有丝毫含糊其辞意味的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mæstərli] ['retɪsns] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ,

they	have	a	masterly	reticence	about	what	they	do	not	wish	to	have	known	,
他们	有	一个	精湛	沉默寡言	关于	什么	他们	做	不是	希望	到	有	已知	,

他们对自己不想知道的事情有着高超的沉默技巧。

[wer'baɪ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [di'siːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

whereby	their	acquaintances	are	sometimes	more	completely	deceived	than	they
由此	他们的	熟人	是	有时	更多的	完全地	受骗	比	他们

[kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɔːlshʊd] .

could	be	by	the	most	ingenious	falsehood	.
可以	是	经过	这	最多	巧妙	谬误	.

因此，他们的熟人有时比最精妙的谎言更容易被蒙蔽。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['fæniz] [feɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['brɪnzli]

Lawrence	was	quite	unable	to	judge	from	Fanny's	face	whether	she	liked	Brinsley
劳伦斯	曾是	相当	无法	到	法官	从	芬妮的	脸	无论	她	喜欢	布林斯利

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

劳伦斯完全无法从范妮的脸上判断她是否喜欢布林斯利。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] , [ɪf] [ðæt] [wɜːrd][biː; bi][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] ,

but	he	was	wounded	by	a	certain	deference	,	if	that	word	be	not	too	strong	,
但	他	曾是	受伤	经过	一个	肯定	尊重	,	如果	那	单词	是	不是	也	强的	,

但他却被某种恭敬之情所伤，如果用“恭敬”这个词不太恰当的话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪnjən] ,

which	she	showed	for	the	man's	opinion	,
哪个	她	显示	为了	这	男人的	观点	,

她把这些东西拿给那男人看，想听听他的意见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd]

and	which	contrasted	slightly	with	the	dictatorial	superiority	which	she	assumed
和	哪个	对比	轻微地	和	这	独裁的	优势	哪个	她	假定

[tɔːrdz] ['lɔːrəns] [hɪm'self] .

towards	Lawrence	himself	.
向	劳伦斯	他自己	.

这与她对劳伦斯本人表现出的专制优越感形成了鲜明对比。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]

He	consoled	himself	as	well	as	he	could	with	the	reflection	that	he	really
他	安慰	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	和	这	反射	那	他	真的

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɔːgz] ,

knew	nothing	about	dogs	,
知道	没有什么	关于	狗	,

他只能安慰自己，自己其实对狗一无所知。

['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪnzli] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ]

horses	,	or	boats	,	and	that	Brinsley	was	certainly	his	master	in	all	such
马匹	,	或者	船	,	和	那	布林斯利	曾是	当然	他的	掌握	在	全部	这样的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

马匹或船只，而布林斯利在这些方面的知识无疑是他的大师。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	an	artist	,	he	could	not	but	admire	the	perfect	proportions	of	the
作为	一个	艺术家	,	他	可以	不是	但	钦佩	这	完美的	比例	的	这

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

作为一名艺术家，他不禁赞叹参观者完美的身材比例。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	strength	of	him	,
这	力量	的	他	,

他的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪzɪk(ə)l]

and	the	satisfactory	equilibrium	of	forces	which	showed	itself	in	his	whole	physical
和	这	令人满意的	平衡	的	力量	哪个	显示	本身	在	他的	所有的	身体的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

以及他整个身体所表现出的令人满意的力量平衡；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] ,

but	as	a	gentleman	he	was	repelled	by	something	not	easily	defined	,
但	作为	一个	绅士	他	曾是	排斥	经过	某物	不是	容易地	定义	,

但作为一位绅士，他却对某种难以言喻的东西感到反感。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

and	as	a	lover	he	suspected	a	rival	.
和	作为	一个	情人	他	怀疑	一个	竞争对手	.

作为情人，他怀疑有情敌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [raɪt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fæni] - [kɛəd] [ɪ'speʃəli]

He	had	not	much	right	,	indeed	,	to	believe	that	Fanny	Trehearne	cared	especially
他	有	不是	很多	正确的	,	的确	,	到	相信	那	舳	-	关心	尤其

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

事实上，他并没有太多理由相信范妮·特雷赫恩特别关心他。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['predɪkət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['brɪnzli] .

any	more	than	to	predicate	that	she	was	in	love	with	Brinsley	.
任何	更多的	比	到	谓词	那	她	曾是	在	爱	和	布林斯利	.

不能就此断定她爱上了布林斯利。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] ,

But	,	being	in	love	himself	,
但	,	存在	在	爱	他自己	,

但是，他自己也正沉浸在爱河中，

[hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	very	naturally	arrogated	to	himself	such	a	right	without	the	slightest	hesitation	,
他	非常	自然	僭越	到	他自己	这样的	一个	正确的	没有	这	丝毫	犹豫	,

他毫不犹豫地、很自然地僭越了自己的这项权利。

[ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['brɪnzli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]

and	he	boldly	asserted	in	his	heart	that	Brinsley	was	nothing	but	a	very
和	他	大胆地	断言	在	他的	心	那	布林斯利	曾是	没有什么	但	一个	非常

['hænsəm] - [kæd] ,

handsome	'	cad	,
英俊的	-	CAD	,

他内心大胆地断言，布林斯利不过是个长相英俊的无赖。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['fæni] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

'	and	that	Fanny	Trehearne	was	on	the	verge	of	marrying	him	.
-	和	那	舢	-	曾是	在	这	边缘	的	结婚	他	.

“而且范妮·特雷赫恩即将嫁给他。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['laɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

The	conversation	,	meanwhile	,	was	lively	to	the	ear	,	if	not	to	the	intelligence
这	对话	,	同时	,	曾是	热闹	到	这	耳朵	,	如果	不是	到	这	智力

.

:
.

与此同时，谈话内容听起来生动有趣，但就其智力而言却未必如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θriː] ['spɪnstər] ['flætərd] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət] ['evri]

It	was	amazing	to	see	how	the	three	spinsters	flattered	their	darling	at	every
它	曾是	惊人的	到	看	如何	这	三	老处女	受宠若惊	他们的	亲爱的	在	每一个

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

令人惊讶的是，这三个老处女无时无刻不在奉承她们的爱人。

[mɪs] [kɔː'diːljə] [led][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [tuː; tə] [spiːk] ['mjuːzɪkli] ,

Miss	Cordelia	led	the	chorus	of	praise	,	and	her	sisters	,	to	speak	musically	,
错过	科迪莉亚	引领	这	合唱	的	称赞	,	和	她	姐妹	,	到	说话	音乐上	,

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θiːm] ,

took	up	the	theme	,
采取	向上	这	主题	,

科迪莉亚小姐领唱赞美之词，她的姐妹们也用歌声接过了这个主题。

[ænd; ənd] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːg] , [sək'sesɪvli] , [ɪn] ['meni] [kiːz] .

and	answer	,	and	counter	-	theme	of	the	fugue	,	successively	,	in	many	keys	.
和	回答	,	和	柜台	-	主题	的	这	赋格曲	,	依次	,	在	许多	钥匙	.

并以多种调式依次演奏赋格曲的回应和对位主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

There	was	nothing	that	Mr	.	Brinsley	did	not	know	and	could	not	do	,
那里	曾是	没有什么	那	先生	.	布林斯利	做过	不是	知道	和	可以	不是	做	,

布林斯利先生无所不知，无所不能。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ,

according	to	the	three	Miss	Miners	,	or	if	there	were	anything	,
根据	到	这	三	错过	矿工	,	或者	如果	那里	是	任何事物	,

根据三位矿工小姐的说法，或者如果真有什么说法的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .

it	could	not	be	worth	knowing	or	doing	.
它	可以	不是	是	值得	会心	或者	正在做	.

可能既没有了解的价值，也没有做的价值。

" [juːl] ['flætər] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [tuː; tə] [deθ] , " [læft] ['fæni] ,

"	You'll	flatter	Mr	.	Brinsley	to	death	,	"	laughed	Fanny	,
"	你会	奉承	先生	.	布林斯利	到	死亡	,	"	笑了	舢	,

“你会把布林斯利先生奉承死的，”范妮笑着说。

" [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [berz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	though	I	must	say	that	he	bears	it	well	.
"	尽管	我	必须	说	那	他	熊	它	出色地	.

不过我必须说，他表现得很好。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn] [mɪs] [kɔːr'diːliəz] [peɪl] [tʃiːks] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

"	A	faint	shade	of	colour	rose	in	Miss	Cordelia's	pale	cheeks	,	indicative	of
"	一个	头晕的	阴影	的	颜色	玫瑰	在	错过	科迪莉亚的	苍白	脸颊	,	指示性的	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

科迪莉亚小姐苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕，表明她感到愤慨。

" ['fæni] !

"	Fanny	!
"	舢	!

“舢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	she	cried	reprovingly	.
"	她	哭	责备地	.

她责备地喊道。

" [haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	rude	you	are	!
"	如何	粗鲁的	你	是	!

你真没礼貌！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['flætərɪŋ] . "

I'm	sure	I	wasn't	saying	anything	at	all	flattering	.	"
我是	当然	我	不是	说	任何事物	在	全部	奉承	.	"

我肯定我说的那些话一点也不恭维。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	I	only	wish	people	would	say	such	things	to	me	,	then	!	"	retorted	the	young	girl	.
"	我	仅有的	希望	人们	会	说	这样的	事物	到	我	,	然后	!	"	反驳	这	年轻的	女孩	.

“那我倒希望别人也这样对我说话！”小女孩反驳道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] ,

"	We're	all	quite	ready	to	,	I'm	sure	,	Miss	Trehearne	,	"	said	Brinsley	,
"	是	全部	相当	准备好	到	,	我是	当然	,	错过	-	,	"	说	布林斯利	,

“我相信我们都做好了准备，特雷赫恩小姐，”布林斯利说道。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rɪ'triːt] ['aʊtwərd]

smiling	in	a	way	that	seemed	to	make	his	heavy	dark	mustache	retreat	outward
微笑	在	一个	方式	那	似乎	到	制作	他的	重的	黑暗的	胡子	撤退	向外

, [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

,	up	his	cheeks	,
,	向上	他的	脸颊	,

他笑起来的时候，浓密的黑胡子似乎都向外翘了起来，沿着脸颊向上移动。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnz] .

like	the	whiskers	of	a	cat	when	it	grins	.
喜欢	这	胡须	的	一个	猫	什么时候	它	咧嘴笑	.

就像猫咧嘴笑时露出的胡须一样。

['fæni] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] ['lɔrənsɪz] [aɪz] .

Fanny	looked	round	and	met	Lawrence's	eyes	.
舢	看起来	圆形的	和	遇见	劳伦斯的	眼睛	.

范妮环顾四周，与劳伦斯的目光相遇。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	You	seem	to	be	the	only	one	who	is	ready	,	"	she	said	,	laughing	again	.
"	你	似乎	到	是	这	仅有的	一	WHO	是	准备好	,	"	她	说	,	笑	再次	.

“看来只有你准备好了，”她笑着说。

" [wʌn] ['iznt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [seɪ] . "

"	One	isn't	a	crowd	,	as	the	little	boys	say	.	"
"	一	不是	一个	人群	,	作为	这	小的	男孩们	说	.	"

正如小男孩们常说的，“一个人不算一群人”。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? " [æskt] [kɔː'diːljə] .

"	Where	do	you	get	such	expressions	,	my	dear	child	?	"	asked	Cordelia	.
"	在哪里	做	你	得到	这样的	表达式	,	我的	亲爱的	孩子	?	"	问	科迪莉亚	.

“亲爱的孩子，你从哪里学来的这些表达方式？”科迪莉亚问道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [slæŋ] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] ,

"	I	really	think	you've	learned	more	slang	since	you've	been	here	this	summer	,
"	我	真的	思考	你已经	学习	更多的	俚语	自从	你已经	到过	这里	这	夏天	,

“我觉得你自从这个夏天来到这里之后，真的学到了很多俚语。”

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! "

though	I	shouldn't	have	believed	it	possible	!	"
尽管	我	不应该	有	相信	它	可能的	!	"

虽然我不该相信这是真的！

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪnzli] [ə'gen] .

"	There	!	"	exclaimed	Fanny	,	turning	to	Mr	.	Brinsley	again	.
"	那里	!	"	惊呼	舢	,	转弯	到	先生	.	布林斯利	再次	.

“看！”范妮惊呼道，又转向布林斯利先生。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['flætəri] [maɪ] ['relətɪvz] ['lævɪʃ] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

"	That's	the	kind	of	flattery	my	relatives	lavish	on	me	from	morning	till	night	!
"	那就是	这	种类	的	奉承	我的	亲属	奢华的	在	我	从	早晨	直到	夜晚	!

“这就是我的亲戚们从早到晚对我的奉承之词！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːl] [tɔːk] [slæŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ! "

As	if	you	didn't	all	talk	slang	,	the	whole	time	!	"
作为	如果	你	没有	全部	讲话	俚语	,	这	所有的	时间	!	"

好像你们全程都没说俚语似的！

" ['fæni] ! " [prəu'testid] [ɔː'gʌstə] , [huːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ænd; ənd]

"	Fanny	!	"	protested	Augusta	,	whose	accomplishments	made	her	sensitive	and
"	舢	!	"	抗议	奥古斯塔	,	谁	成就	制成	她	敏感的	和

['kɑːnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

“芬妮！”奥古斯塔抗议道，她的成就使她变得敏感而有意识。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "

"	How	can	you	say	so	?	"
"	如何	能	你	说	所以	?	"

你怎么能这么说？

" [wel] — ['daɪəlekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] ['betər] .

"	Well	—	dialect	,	if	you	like	the	word	better	.
"	出色地	—	方言	,	如果	你	喜欢	这	单词	更好的	.

“嗯——或者说方言，如果你更喜欢这个词的话。”

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

I'll	prove	it	you	.
患病的	证明	它	你	.

我会证明给你看。

[juː; jʊ] [ɔːl] [seɪ] - [wəʊnt] - [ænd; ənd] - [ʃænt] - — [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] - [aɪ'd] [laɪk] - — [fɔːr; fər]

You	all	say	'	won't	'	and	'	shan't	'	—	and	most	of	you	say	'	I'd	like	'	—	for
你	全部	说	-	惯于	-	和	-	不会	-	—	和	最多	的	你	说	-	ID	喜欢	-	—	为了

['ɪnstəns] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [sez] - [eɪnt] ,

instance	—	and	Mr	.	Brinsley	says	'	ain't	,
实例	—	和	先生	.	布林斯利	说道	-	不是	,

你们都说“不会”和“不会”——而且你们大多数人都会说“我想”——例如——而布林斯利先生却说“不是”，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['ɪŋglɪʃ] — "

'	because	he's	English	—	"
-	因为	他是	英语	—	"

“因为他是英国人——”

" [wel] — [wʌt] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] [ɔː'gʌstə] .

"	Well	—	what	ought	we	to	say	?	"	asked	Augusta	.
"	出色地	—	什么	应该	我们	到	说	?	"	问	奥古斯塔	.

“那我们该说什么呢？”奥古斯塔问道。

" ['noʊbɑːdi] [sez] - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "

"	Nobody	says	'	I	will	not	,	'	and	all	that	.	"
"	无人	说道	-	我	将要	不是	,	-	和	全部	那	.	"

“没人会说‘我不会’之类的。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	You	ought	to	.
"	你	应该	到	.

你应该这么做。

[its] ['daɪəlekt] [nɑːt] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

It's	dialect	not	to	—	and	the	absurd	thing	is	that	people	who	go	in	for	writing
它是	方言	不是	到	—	和	这	荒诞	事物	是	那	人们	WHO	去	在	为了	写作

[bʊks] ['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] ,

books	generally	write	out	all	the	things	you	don't	say	,
图书	一般来说	写	出去	全部	这	事物	你	不	说	,

这不是方言——而荒谬的是，那些从事写作的人通常会把所有你没说出口的话都写出来。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːrdər] .

and	write	them	in	the	wrong	order	.
和	写	他们	在	这	错误的	命令	.

并且把它们的顺序写错了。

[wiː; wi] [seɪ] - ['wʊdnt] [juː; jʊ] - — [dəunt] [wiː; wi] ?

We	say	'	wouldn't	you	'	—	don't	we	?
我们	说	-	不会	你	-	—	不	我们	?

我们常说“难道你不想吗？”——对吧？

[wel] , ['dʌznt] [ðæt] [stænd] [fɔːr; fər] - [wʊd] [nɑːt] [juː; jʊ] - ?

Well	,	doesn't	that	stand	for	'	would	not	you	'	?
出色地	,	不	那	站立	为了	-	会	不是	你	-	?

那不就是“你难道不想吗？”的意思吗？

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [prɪnt] - [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] - — ['ɔːlweɪz] .

And	yet	they	print	'	would	you	not	'	—	always	.
和	然而	他们	打印	-	会	你	不是	-	—	总是	.

然而，他们总是印上“难道你不想吗？”

[its] [rɪ'dɪkjələs] .

It's	ridiculous	.
它是	荒谬的	.

太荒谬了。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]

I	read	a	criticism	the	other	day	on	a	man	who	had	written	a	book	and
我	读	一个	批评	这	其他	天	在	一个	男人	WHO	有	书面	一个	书	和

[huː] [roʊt] - [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] - [fɔːr; fər] - [wəʊnt][juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] - [fɔːr; fər] -

who	wrote	'	will	not	you	'	for	'	won't	you	'	and	'	would	not	you	'	for	'
WHO	写道	-	将要	不是	你	-	为了	-	惯于	你	-	和	-	会	不是	你	-	为了	-

['wʊdnt] [juː; jʊ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .

wouldn't	you	'	because	he	wanted	to	be	accurate	.
不会	你	-	因为	他	通缉	到	是	准确的	.

前几天我读到一篇批评文章，批评一位作家写了一本书，为了追求准确，他把“won't you”写成了“will not you”，把“wouldn't you”写成了“would not you”。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðə; ði]['krɪtɪk] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['sɪmplɪ] [stʊd] [ɑːn]

You've	no	idea	what	horrid	things	the	critic	said	of	him	—	he	simply	stood	on
你已经	不	主意	什么	可怕的	事物	这	评论家	说	的	他	—	他	简单地	站立	在

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [er] !

his	hind	legs	and	pawed	the	air	!
他的	后	腿	和	爪子	这	空气	!

你根本不知道那位评论家说了些什么难听的话——他只是站起身来，对着空气挥舞着爪子！

[its] [soʊ] ['sɪli] !

It's	so	silly	!
它是	所以	愚蠢的	!

真是太荒谬了！

['iːðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] , [ɔːr] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] .

Either	we	should	speak	as	we	write	,	or	write	as	we	speak	.
任何一个	我们	应该	说话	作为	我们	写	,	或者	写	作为	我们	说话	.

要么我们应该像写作一样说话，要么我们应该像说话一样写作。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] — [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent]

I	don't	mean	in	philosophy	—	and	things	—	the	steam	-	engine	and	the	descent
我	不	意思是	在	哲学	—	和	事物	—	这	蒸汽	-	引擎	和	这	下降

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

我指的不是哲学领域——以及事物——中的蒸汽机和人类的起源，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

and	all	that	—	but	in	writing	out	conversations	.
和	全部	那	—	但	在	写作	出去	对话	.

以及所有这一切——但都是以文字形式记录对话。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [soʊ][aɪ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [pliːz] . "

But	then	,	of	course	,	nobody	will	agree	with	me	—	so	I	talk	as	I	please	.	"
但	然后	,	的	课程	,	无人	将要	同意	和	我	—	所以	我	讲话	作为	我	请	.	"

当然，没人会同意我的观点——所以我就随心所欲地说话吧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] - , " [əb'zɜːrvd] ['brɪnzli]
" There's a great deal of truth in what you say , Miss Trehearne , " observed Brinsley
" 有 一个 伟大的 交易 的 真相 在 什么 你 说 , 错过 - , " 观察到 布林斯利
,
,
,

“特雷赫恩小姐，您说的很有道理，”布林斯利评论道。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [er] .
assuming a wise air .
假设 一个 明智的 空气 .

装出一副睿智的模样。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['maɪnər] ,
" Besides , I beg to differ from Miss Miner ,
" 除了 , 我 求 到 不同 从 错过 矿工 ,

“此外，恕我直言，我并不认同米纳小姐的观点。”

[ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] — [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər] [slæŋ] , [ɪf] [its] [slæŋ] [æt; ət] [ɔːl]
on one point — I venture to say that I don't dislike your slang , if it's slang at all
在 一 观点 — 我 风险投资 到 说 那 我 不 不喜欢 你的 俚语 , 如果 它是 俚语 在 全部
.
:
.

关于一点——我斗胆说一句，我并不讨厌你的俚语，如果它真的是俚语的话。

[its] [ɪk'spresɪv] , [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] . "
It's expressive , of its kind . "
它是 富有表现力的 , 的 它是 种类 . "

它很有表现力，独具特色。

" [æt; ət] [læst] ! " [kraɪd] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" At last ! " cried Fanny , with a laugh .
" 在 最后的 ! " 哭 舢 , 和 一个 笑 .

“终于！”芬妮笑着喊道。

" [aɪ] [get] [sʌm; səm] [preɪz] — [feɪnt] , [bʌt; bət] [pər'septəb(ə)l] . "
" I get some praise — faint , but perceptible . "
" 我 得到 一些 称赞 — 头晕的 , 但 可感知的 . "

“我得到了一些表扬——虽然微弱，但还是能感觉到。”

" [feɪnt] [preɪz] ['ɪznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , " [əb'zɜːrvd] ['lɔːrəns] ,
" Faint praise isn't supposed to be complimentary , " observed Lawrence ,
" 头晕的 称赞 不是 据称 到 是 免费 , " 观察到 劳伦斯 ,
['læfɪŋ] [tuː] .
laughing too .
笑 也 .

“不痛不痒的赞扬不应该算是恭维，”劳伦斯笑着说道。

" [ðæts] [truː] , " ['ænsər] ['fæni] .
" That's true , " answered Fanny .
" 那就是 真的 , " 回答 舢 .

“没错，”范妮回答道。

" [its] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" It's just the opposite — the thing with a d — I won't say it on account of
" 它是 只是 这 对面的 — 这 事物 和 一个 d — 我 惯于 说 它 在 帐户 的
[kɔː'diːljə] .
Cordelia .
科迪莉亚 .

“恰恰相反——关于广告的事——我不会说的，因为科迪莉亚。”

[ʃiːd] [ɔːl] ['frɪz(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

She'd	all	frizzle	up	with	horror	if	I	said	it	—	wouldn't	you	,	dear	?
棚	全部	蓬松	向上	和	恐怖	如果	我	说	它	—	不会	你	,	亲爱的	?

如果我说出来，她肯定会吓得浑身发抖——对吧，亲爱的?

[ðɛəd] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪðərd]

There'd	positively	be	nothing	left	of	you	—	nothing	but	a	dear	little	withered
那里	积极地	是	没有什么	左边	的	你	—	没有什么	但	一个	亲爱的	小的	干枯

[roʊz] - [liːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

rose	-	leaf	with	a	dewdrop	in	the	middle	,
玫瑰	-	叶子	和	一个	露珠	在	这	中间	,

你将彻底消失——只剩下一片娇嫩的枯萎玫瑰叶，叶心还挂着一滴露珠。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] [terz] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] ! "

representing	your	tears	for	my	sins	!	"
代表	你的	眼泪	为了	我的	罪孽	!	"

你为我的罪孽流下的眼泪!

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " ['ænsər] [kɔː'diːljə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪərd]

"	I'm	afraid	so	,	"	answered	Cordelia	,	with	a	little	accentuation	of	her	tired
"	我是	害怕的	所以	,	"	回答	科迪莉亚	,	和	一个	小的	重音	的	她	疲劳的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“恐怕是这样，”科迪莉亚回答道，疲惫的笑容中带着一丝夸张。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [ɪn] [ɪt'self] ,

It	was	not	a	disagreeable	smile	in	itself	,
它	曾是	不是	一个	令人不快的	微笑	在	本身	,

那笑容本身并不令人不快。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

except	that	it	was	perpetual	and	was	the	expression	of	patiently	and
除了	那	它	曾是	永久	和	曾是	这	表达	的	耐心	和

['tʃɪrfəli] [bɔːrn] [əd'vɜːrsəti] ,

cheerfully	borne	adversity	,
愉快地	出生	逆境	,

只不过它是永恒的，是耐心、乐观地承受逆境的表现。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

rather	than	of	any	satisfaction	with	things	in	general	.
相当	比	的	任何	满意	和	事物	在	一般的	.

而不是对事物整体上感到满意。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hæpi] .

For	the	lives	of	the	three	Miss	Miners	had	not	been	happy	.
为了	这	生活	的	这	三	错过	矿工	有	不是	到过	快乐的	.

三位矿工小姐的生活并不幸福。

['sʌmtaɪmz] ['fæni] [felt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

Sometimes	Fanny	felt	a	sincere	and	loving	pity	for	the	three	,	and	especially
有时	舢	毛毡	一个	真诚	和	爱	遗憾	为了	这	三	,	和	尤其

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eldɪst] .

for	the	eldest	.
为了	这	长子	.

有时，芬妮对这三个人，尤其是对年纪最大的那个人，怀有一种真挚而充满爱意的怜悯之情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][taɪmz] [wen] [kɔːr'diːliəz] [smaɪl] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd]

But	there	were	also	times	when	Cordelia's	smile	exasperated	her	beyond
但	那里	是	还	时代	什么时候	科迪莉亚的	微笑	恼怒	她	超过

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

但有时，科迪莉亚的笑容也让她感到无比恼火。

['mɪstər] . ['brɪnzli] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

Mr	.	Brinsley	rose	to	go	,	rather	suddenly	,
先生	.	布林斯利	玫瑰	到	去	,	相当	突然	,

布林斯利先生突然起身要走。

['æftər] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

after	checking	a	movement	of	his	hand	in	the	direction	of	his	watch	.
后	检查	一个	移动	的	他的	手	在	这	方向	的	他的	手表	.

他注意到自己的手朝手表的方向移动了一下。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] , ['ʃʊrli] !

"	You're	not	going	,	surely	!
"	你是	不是	去	,	一定	!

你肯定不会去吧!

" [kraɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] .

"	cried	one	or	two	of	the	Miss	Miners	.
"	哭	一	或者	二	的	这	错过	矿工	.

“一两个矿工小姐喊道。”

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] . "

"	You're	coming	to	dinner	.	"
"	你是	未来	到	晚餐	.	"

“你来吃晚饭。”

" [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sə'dʒestɪd] ['fæni] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['lɔrənsɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	Stay	as	you	are	,	"	suggested	Fanny	,	greatly	to	Lawrence's	annoyance	.
"	停留	作为	你	是	,	"	建议	舢	,	非常	到	劳伦斯的	烦恼	.

“你就保持现状吧,”范妮建议道，这让劳伦斯非常恼火。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .

"	You're	awfully	kind	,	"	answered	the	Canadian	.
"	你是	非常	种类	,	"	回答	这	加拿大	.

“你真是太好了,”加拿大人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [tuː; tə] - [naɪt] .

"	But	I	can't	,	to	-	night	.
"	但	我	不能	,	到	-	夜晚	.

但我今晚做不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[aɪv] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kiːboʊ] ['væli] [klʌb] .

I've	asked	several	people	to	dine	with	me	at	the	Kebo	Valley	Club	.
我已经	问	一些	人们	到	用餐	和	我	在	这	烤肉	谷	俱乐部	.

我邀请了几位朋友到凯博谷俱乐部与我共进晚餐。

[aɪd][kʌt] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] .

I'd	cut	any	other	engagement	,	to	dine	with	you	—	indeed	I	would	.
ID	切	任何	其他	订婚	,	到	用餐	和	你	—	的确	我	会	.

为了和你共进晚餐，我可以取消所有其他安排——真的，我会的。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .
I'm awfully sorry .
我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

" ['meni] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
" Many regrets were expressed that he could not stay , and the leave - taking
" 许多 遗憾 是 表达 那 他 可以 不是 停留 , 和 这 离开 - 采取
[siːmd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ,
seemed sudden to Lawrence ,
似乎 突然 到 劳伦斯 ,

“许多人表达了对他无法留下的遗憾，劳伦斯觉得他的离开很突然。”

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn][soʊ] [mʌtʃ] .
who stood looking on , still wondering why he disliked the man so much .
WHO 站立 寻找 在 , 仍然 好奇 为什么 他 不喜欢 这 男人 所以 很多 .

他站在一旁看着，仍然不明白自己为什么那么讨厌这个人。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
At last he heard the front door closed behind him .
在 最后的 他 听到 这 正面 门 关闭 在后面 他 .

最后，他听到身后的前门关上了。

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['brɪnzli] ?
" Who is Mr . Brinsley ?
" WHO 是 先生 . 布林斯利 ?

布林斯利先生是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['fæni] - , [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz][wɜːr; wər] ['setlɪŋ]
" he asked of Fanny Trehearne , while the three Miss Miners were settling
" 他 问 的 舳 - , 尽管 这 三 错过 矿工 是 安顿
[ðəm'selvz] [ə'gen] .
themselves again .
他们自己 再次 .

“他问范妮·特雷赫恩，而三位矿工小姐正在重新安顿下来。”

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh — I don't know .
" 哦 — 我 不 知道 .

“哦——我不知道。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['ɪŋglɪʃmən] .
I believe he's a Canadian Englishman .
我 相信 他是 一个 加拿大 英国人 .

我认为他是一位加拿大籍的英国人。

['hiːz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
He's very agreeable — don't you think so ? "
他是 非常 同意 — 不 你 思考 所以 ? "

他非常和善，你不觉得吗?

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][aɪ]['evər] [met] ! " [said] [ɔː'gʌstə] ['maɪnər] ,
" He's the most delightful man I ever met ! " sighed Augusta Miner ,
" 他是 这 最多 愉快 男人 我 曾经 遇见 ! " 叹了口气 奥古斯塔 矿工 ,

“他是我见过的最可爱的人！”奥古斯塔·米纳叹了口气说道。

[bɪ'fɔːr] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
before Lawrence had time to say anything .
前 劳伦斯 有 时间 到 说 任何事物 .

还没等劳伦斯开口说话。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ? " [æskt] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Did	you	notice	his	eyes	,	Mr	.	Lawrence	?	"	asked	Miss	Elizabeth	.
"	做过	你	注意	他的	眼睛	,	先生	.	劳伦斯	?	"	问	错过	伊丽莎白	.

“劳伦斯先生，您注意到他的眼睛了吗？”伊丽莎白小姐问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

"	Don't	you	think	they're	beautiful	?	"
"	不	你	思考	它们是	美丽的	?	"

你不觉得它们很漂亮吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Beautiful	?
"	美丽的	?

“美丽的?

[wel] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " ['lɔːrəns] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Well	—	it	depends	,	"	Lawrence	answered	with	considerable	hesitation	,
出色地	—	它	取决于	,	"	劳伦斯	回答	和	大量	犹豫	,

“嗯……这要看情况，”劳伦斯犹豫了很久才回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

for	he	did	not	in	the	least	know	what	to	say	.
为了	他	做过	不是	在	这	至少	知道	什么	到	说	.

因为他根本不知道该说什么。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔːr][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

"	Oh	,	but	it	isn't	his	eyes	,	nor	his	conversation	!
"	哦	,	但	它	不是	他的	眼睛	,	也不	他的	对话	!

“哦，但那不是他的眼睛，也不是他的谈话！”

" [pʊt] [ɪn] [kɔː'diːljə] , [ɪm'fætɪkli] .

"	put	in	Cordelia	,	emphatically	.
"	放	在	科迪莉亚	,	强调地	.

“把科迪莉亚放进去，”强调道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] !

"	It	is	that	he's	such	a	perfect	gentleman	!
"	它	是	那	他是	这样的	一个	完美的	绅士	!

“他真是个完美的绅士！”

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] — [kwaɪt] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

You	feel	that	he	wouldn't	do	anything	that	wasn't	quite	—	quite	—	don't	you	know	?	"
你	感觉	那	他	不会	做	任何事物	那	不是	相当	—	相当	—	不	你	知道	?	"

你觉得他不会做任何不完全——完全——的事情，对吧?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrəns] , [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	I'm	not	sure	that	I	do	,	"	replied	Lawrence	,	in	some	bewilderment	.
"	我是	不是	当然	那	我	做	,	"	回复	劳伦斯	,	在	一些	困惑	.

“我不确定我是否真的有，”劳伦斯有些困惑地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	But	I	understand	what	you	mean	,	"	he	added	confidently	.
"	但	我	理解	什么	你	意思是	,	"	他	额外	自信地	.

“但我明白你的意思，”他自信地补充道。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

"	My	dear	,	"	said	Augusta	to	her	eldest	sister	,	"	all	that	is	perfectly	true	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	奥古斯塔	到	她	长子	姐姐	,	"	全部	那	是	完美	真的	,

“亲爱的，”奥古斯塔对她的大姐说，“这一切都完全属实。”

[æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

as	I	always	say	.
作为	我	总是	说	.

正如我常说的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][aɪ]['evər] [met]

But	**those**	**are**	**not**	**the**	**things**	**that**	**make**	**him**	**the**	**most**	**charming**	**man**	**I**	**ever**	**met**
但	那些	是	不是	这	事物	那	制作	他	这	最多	迷人	男人	我	曾经	遇见

.

:

.

但这些并不是让他成为我见过的最有魅力的人的原因。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

Oh	**dear**	**,**	**no**	**!**
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

['evər][soʊ] ['meni] [men] [wʌn] [noʊz] [hæv; həv] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wel] ,

Ever	**so**	**many**	**men**	**one**	**knows**	**have**	**good**	**eyes**	**,**	**and**	**talk**	**well**	**,**
曾经	所以	许多	男人	一	知道	有	好的	眼睛	,	和	讲话	出色地	,

认识的人当中，很多都有一双好眼睛，而且能说会道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['evri] [wei] .

and	are	gentlemen	in	every	way	.
和	是	先生们	在	每一个	方式	.

他们各方面都堪称绅士。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I'm	sure	you	wouldn't	have	a	man	about	if	he	wasn't	a	gentleman	.
我是	当然	你	不会	有	一个	男人	关于	如果	他	不是	一个	绅士	.

我相信，如果他不是个绅士，你肯定不会让他待在你身边。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	you	?	"
会	你	?	"

你会吗?

" [oʊ][noʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sens] — [ɔːl][ðə; ði][men] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv]

"	Oh	no	—	in	a	wider	sense	—	all	the	men	we	have	to	do	with	are	,	of
"	哦	不	—	在	一个	更广泛	感觉	—	全部	这	男人	我们	有	到	做	和	是	,	的

[kɔːrs] — "

course	—	"
课程	—	"

“哦不——从更广义的角度来看——我们接触的所有男人，当然都是——”

" [wel] , " ['ɑːrgjuːd] [ɔː'gʌstə] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Well	,	"	argued	Augusta	,	"	that's	just	what	I'm	telling	you	,	my	dear	.
"	出色地	,	"	争论	奥古斯塔	,	"	那就是	只是	什么	我是	讲述	你	,	我的	亲爱的	.

“好吧，”奥古斯塔争辩道，“我就是要告诉你这些，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

It	isn't	those	things	.
它	不是	那些	事物	.

不是那些事。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [mʌtʃ] [diːpər] .

It	lies	much	deeper	.
它	谎言	很多	更深	.

它的根源远比这更深。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [rɪ'faɪnmənt] — [bəuθ] , [juː; jʊ] [noʊ]

It's	a	sort	of	refined	appreciation	—	an	appreciative	refinement	—	both	,	you	know
它是	一个	种类	的	精制	欣赏	—	一个	欣赏的	精炼	—	两个都	,	你	知道

.

:
.

这是一种更精致的欣赏——一种欣赏式的精致——两者兼而有之。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Now	,	the	other	day	,	do	you	remember	?
现在	,	这	其他	天	,	做	你	记住	?

你还记得那天吗?

— [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [mə'zɜːrkə] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] — [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "

—	when	I	was	playing	that	Mazurka	of	Chopin	—	did	you	notice	his	expression	?	"
—	什么时候	我	曾是	玩耍	那	玛祖卡舞曲	的	肖邦	—	做过	你	注意	他的	表达	?	"

——当我演奏肖邦的玛祖卡舞曲时——你注意到他的表情了吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ['eniθɪŋ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , "
" But he always has that expression when anything pleases him very much , "
" 但 他 总是 有 那 表达 什么时候 任何事物 请 他 非常 很多 , "
[sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
said Miss Elizabeth .
说 错过 伊丽莎白 .

“但他每次非常高兴的时候，脸上总是带着那种表情，”伊丽莎白小姐说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] —
But just then , it was quite extraordinary — there's something almost childlike —
但 只是 然后 , 它 曾是 相当 非凡的 — 有 某物 几乎 孩子气 —
"
"
"

但就在那一刻，却非常特别——带着一种近乎孩童般的天真——”

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [juːl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt]
" If you go on about Mr . Brinsley in this way much longer , you'll all have a fit
" 如果 你 去 在 关于 先生 . 布林斯利 在 这 方式 很多 更长 , 你会 全部 有 一个 合身
,
,
,

“如果你们继续这样谈论布林斯利先生，你们都会崩溃的。”

" [əb'zɜːrvd] ['fæni] - .
" observed Fanny Trehearne .
" 观察到 舢 - .

范妮·特雷赫恩观察到。

" [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [kɔː'diːljə] , ['greɪvli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [fɪt] - [miːnz] ?
" My dear , " answered Cordelia , gravely , " do you know what a ' fit ' means ?
" 我的 亲爱的 , " 回答 科迪莉亚 , 严重地 , " 做 你 知道 什么 一个 ' 合身 ' 方法 ?

“亲爱的，”科迪莉亚严肃地回答道，“你知道‘发作’是什么意思吗？”

['riːəli] , ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ][duː] [ɪg'zædʒəreɪt] — "
Really , sometimes , you do exaggerate — "
真的 , 有时 , 你 做 夸大 — "

确实，有时候你的确会夸大其词——”

" [ə; eɪ][fɪt] [miːnz] [kən'vʌlʃən] — [wʌt] ['beɪbiːz][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" A fit means convulsions — what babies have , you know .
" 一个 合身 方法 抽搐 — 什么 婴儿 有 , 你 知道 .

“抽搐是指痉挛——你知道，婴儿就会出现这种情况。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [muːn] .
They used to say it was brought on by looking at the moon .
他们 用过的 到 说 它 曾是 带来 在 经过 寻找 在 这 月亮 .

他们过去常说这是因为看月亮引起的。

" ['lɔːrəns] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld]
" Lawrence felt a strong inclination to laugh at this moment , but he controlled
" 劳伦斯 毛毡 一个 强的 倾角 到 笑 在 这 片刻 , 但 他 受控
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪld] .
it , and only smiled .
它 , 和 仅有的 微笑 .

“劳伦斯此刻很想笑，但他克制住了，只是笑了笑。”

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	,	to	his	considerable	embarrassment	,	they	all	appealed	to	him	,
然后	,	到	他的	大量	尴尬	,	他们	全部	上诉	到	他	,

然后，令他十分尴尬的是，他们都向他求助。

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [mɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər] ['brɪnzli] .

probably	in	the	hope	of	more	praise	for	Brinsley	.
大概	在	这	希望	的	更多的	称赞	为了	布林斯利	.

或许是希望布林斯利能获得更多赞誉。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [straɪks] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [sed] [kɔː'diːljə] .

"	Do	tell	us	how	he	strikes	you	,	Mr	.	Lawrence	,	"	said	Cordelia	.
"	做	告诉	我们	如何	他	罢工	你	,	先生	.	劳伦斯	,	"	说	科迪莉亚	.

“劳伦斯先生，请告诉我们您对他的印象如何，”科迪莉亚说道。

" [jes] , [duː] ! " ['ekəud] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Yes	,	do	!	"	echoed	Elizabeth	.
"	是的	,	做	!	"	回声	伊丽莎白	.

“是的，去做吧！”伊丽莎白附和道。

" [oʊ] , [pliːz] [duː] !

"	Oh	,	please	do	!
"	哦	,	请	做	!

“哦，请务必这样做！”

" [kraɪd] [ɔː'gʌstə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	cried	Augusta	,	at	the	same	moment	.
"	哭	奥古斯塔	,	在	这	相同的	片刻	.

“奥古斯塔同时喊道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['fæni] - .

"	I	should	be	curious	to	know	what	you	think	of	him	,	"	said	Fanny	Trehearne	.
"	我	应该	是	好奇的	到	知道	什么	你	思考	的	他	,	"	说	舳	-	.

“我很想知道你对他的看法，”范妮·特雷赫恩说道。

" [wel] , ['riːəli] , " ['stæməd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Well	,	really	,	"	stammered	the	unfortunate	young	man	,
"	出色地	,	真的	,	"	结结巴巴	这	不幸	年轻的	男人	,

“嗯，真的，”这位不幸的年轻人结结巴巴地说。

" [aɪv] ['hɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] — [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən] — [juː; jʊ]

"	I've	hardly	seen	him	—	I've	not	had	time	to	form	an	opinion	—	you
"	我已经	几乎	已见	他	—	我已经	不是	有	时间	到	形式	一个	观点	—	你

[mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

must	know	him	,
必须	知道	他	,

“我几乎没见过他——我还没来得及形成看法——你肯定认识他。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	all	like	him	,	and	—	it	seems	to	me	—	that	settles	it	.
和	你	全部	喜欢	他	,	和	—	它	似乎	到	我	—	那	定居点	它	.

你们都喜欢他，在我看来，这就足够了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

" [waɪl] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [mɪs] [kɔː'diːljə] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp]
" **While** **Lawrence** **was** **speaking** **,** **Miss** **Cordelia** **stooped** **and** **picked** **something** **up**
" 尽管 劳伦斯 曾是 请讲 , 错过 科迪莉亚 弯腰 和 挑选 某物 向上
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
from **the** **floor** **.**
从 这 地面 .

“劳伦斯说话的时候，科迪莉亚小姐弯下腰，从地上捡起了什么东西。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['liːfləs] [stem] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['brɪnzli] [hæd; həd]
He **noticed** **that** **it** **was** **the** **leafless** **stem** **of** **the** **flower** **which** **Brinsley** **had**
他 注意到 那 它 曾是 这 无叶 干 的 这 花 哪个 布林斯利 有
[bɪn] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
been **twisting** **in** **his** **fingers** **.**
到过 扭曲 在 他的 手指 .

他注意到，布林斯利一直在手指间把玩的，是那朵花光秃秃的茎。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
She **did** **not** **throw** **it** **away** **,** **but** **her** **hand** **closed** **over** **it** **,**
她 做过 不是 扔 它 离开 , 但 她 手 关闭 超过 它 ,

她没有扔掉它，而是把手捂了起来。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **Lawrence** **did** **not** **see** **it** **again** **.**
和 劳伦斯 做过 不是 看 它 再次 .

劳伦斯再也没见过它。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['luːɪs] ['lɔːrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][bɑːr] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fʊli]
Louis **Lawrence** **had** **not** **been** **at** **Bar** **Harbour** **a** **week** **before** **he** **became** **fully**
路易斯 劳伦斯 有 不是 到过 在 酒吧 港口 一个 星期 前 他 成为 完全
[ə'wer] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['eni] [daʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz]
aware **—** **if** **indeed** **there** **had** **previously** **been** **any** **doubt** **on** **the** **subject** **in** **his**
意识到的 — 如果 的确 那里 有 之前 到过 任何 怀疑 在 这 主题 在 他的
[maɪnd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['fæni] - .
mind **—** **that** **he** **was** **very** **much** **in** **love** **with** **Fanny** **Trehearne** **.**
头脑 — 那 他 曾是 非常 很多 在 爱 和 舳 - .

路易斯·劳伦斯来到巴尔港不到一周，就完全意识到——如果他之前对此还有任何怀疑的话——他深深地爱上了范妮·特雷赫恩。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It **became** **clear** **to** **him** **that** **,**
它 成为 清除 到 他 那 ,

他逐渐明白了这一点：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
although **he** **had** **believed** **himself** **to** **be** **in** **love** **once** **or** **twice** **before** **then** **,**
虽然 他 有 相信 他自己 到 是 在 爱 一次 或者 两次 前 然后 ,

虽然在此之前他也曾一两次觉得自己恋爱了，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
he **had** **been** **mistaken** **,**
他 有 到过 错误 ,

他弄错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪg'zæktli] [wʌt] [lʌv] [ment] .
and **that** **he** **had** **never** **known** **until** **the** **present** **time** **exactly** **what** **love** **meant** **.**
和 那 他 有 绝不 已知 直到 这 展示 时间 确切地 什么 爱 意思是 .

直到现在，他才真正明白爱的真正含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst]

He	was	not	even	sure	that	he	was	pleased	with	the	passion	,	or	,	at	least
他	曾是	不是	甚至	当然	那	他	曾是	高兴	和	这	热情	，或者			在	至少

，

，

，

他甚至不确定自己是否喜欢这种激情，或者至少，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

with	the	form	in	which	it	attacked	him	.
和	这	形式	在	哪个	它	遭到攻击	他	.

以它攻击他的方式。

['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] - [tʊk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

Sensitive	as	he	was	,	it	'	took	him	hard	,	'	as	the	saying	is	,
敏感的	作为	他	曾是	，	它	-	采取	他	难的	，-		作为	这	说	是	，

他虽然心思细腻，但正如俗语所说，这件事“对他来说很难接受”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

and	he	felt	that	it	had	the	better	of	him	at	every	turn	,
和	他	毛毡	那	它	有	这	更好的	的	他	在	每一个	转动	，

他感觉自己处处都处于下风。

[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	disposed	of	him	in	spite	of	himself	at	every	hour	of	the	day	.
和	处置	的	他	在	尽管如此	的	他自己	在	每一个	小时	的	这	天	.

尽管他自己不愿意，但他还是在一天中的任何时间除掉了他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	was	alone	he	wondered	why	he	had	been	asked	to	the	house	,
什么时候	他	曾是	独自的	他	想知道	为什么	他	有	到过	问	到	这	房子	，

他独自一人时，心想自己为什么会被叫到这所房子里来。

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [nuː] ['eniθɪŋ]

and	whether	Mr	.	and	Mrs	.	Trehearne	,	who	were	abroad	,	knew	anything
和	无论	先生	.	和	太太	.	-	,	WHO	是	国外	，	知道	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

而当时身在国外的特雷赫恩夫妇是否对此事知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪm'self] ,

He	was	a	modest	man	,	and	was	inclined	to	underestimate	himself	,
他	曾是	一个	谦虚的	男人	，	和	曾是	倾斜	到	低估	他自己	，

他为人谦逊，而且倾向于低估自己。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['fæni] - [maɪt]

so	that	it	could	never	have	occurred	to	him	that	Fanny	Trehearne	might
所以	那	它	可以	绝不	有	发生	到	他	那	舳	-	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [taʊn] ,

have	been	strongly	attracted	by	him	during	their	acquaintance	in	town	,
有	到过	强烈	吸引	经过	他	期间	他们的	熟人	在	镇	，

因此，他根本不可能想到，在他们相识于镇上期间，范妮·特雷赫恩可能对他产生了强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ]

and	might	have	insisted	that	he	should	be	asked	to	come	and	pass	a
和	可能	有	坚持	那	他	应该	是	问	到	来	和	经过	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

而且他可能坚持要请他过来待两周。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['fæni] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
Fanny lost no opportunity of impressing upon him that he was a great
舢 丢失的 不 机会 的 令人印象深刻 之上 他 那 他 曾是 一个 伟大的
['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] ,
favourite with the three Miss Miners ,
最喜欢的 和 这 三 错过 矿工 ,

范妮不放过任何机会向他强调，他是三位矿工小姐最喜欢的男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['tʃiːfli]
and she managed to convey the impression that he had been asked chiefly
和 她 管理 到 传达 这 印象 那 他 有 到过 问 主要
[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
to please them ,
到 请 他们 ,

她成功地给人一种印象，那就是他被要求主要是为了取悦他们。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [soʊ] .
though she never said so .
尽管 她 绝不 说 所以 .

虽然她从未明说。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
Meanwhile , however , it was evident that the three sisters were absorbed in
同时 , 然而 , 它 曾是 明显 那 这 三 姐妹 是 吸收 在
['mɪstər] . ['brɪnzli] ,
Mr . Brinsley ,
先生 . 布林斯利 ,

然而，与此同时，很明显，这三姐妹都对布林斯利先生着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] .
and that when the latter was present they took very little notice of Lawrence .
和 那 什么时候 这 后者 曾是 展示 他们 采取 非常 小的 注意 的 劳伦斯 .

而当后者在场时，他们几乎没怎么注意劳伦斯。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn] [lʌv]
He laughed at the thought that the three old maids should all be equally in love
他 笑了 在 这 想法 那 这 三 老的 女佣 应该 全部 是 同样地 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃoʊi] [kə'neɪdiən] ,
with the showy Canadian ,
和 这 炫耀 加拿大 ,

他想到这三个老处女竟然都同样爱上了这个爱炫耀的加拿大人，不禁哈哈大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
and he told himself that the thing was ridiculous ; that they were merely
和 他 讲述 他自己 那 这 事物 曾是 荒谬的 ; 那 他们 是 仅仅
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['wɪmɪn] ,
enthusiastic women ,
热情的 女性 ,

他告诉自己，这件事太荒谬了；她们只不过是一些热情过头的女人而已。

— - ['gʌʃɪŋ] - ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
— - gushing - women , he called them in his thoughts ,
— - 喷薄 - 女性 , 他 称为 他们 在 他的 想法 ,

他在心里称她们为“热情似火”的女人。

— [huː] [wɜːr; wər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

—	who	were	flattered	by	the	diplomatic	and	unfailing	civilities	of	a	man	who
—	WHO	是	受宠若惊	经过	这	外交	和	永不失败	礼貌	的	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['fæni] - .

was	evidently	in	pursuit	of	Fanny	Trehearne	.
曾是	显然	在	追逐	的	舢	-	.

——他们对这位显然在追求范妮·特雷赫恩的男士所展现出的外交手腕和始终如一的礼貌感到受宠若惊。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['brɪnzli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

For	by	this	time	he	was	convinced	that	Brinsley	had	made	up	his	mind	to
为了	经过	这	时间	他	曾是	确信	那	布林斯利	有	制成	向上	他的	头脑	到

['mæri] ['fæni] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

marry	Fanny	if	he	could	;
结婚	舢	如果	他	可以	;

因为此时他确信，布林斯利已经下定决心，如果可以的话，一定要娶范妮为妻；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	hated	him	all	the	more	for	it	,
和	他	憎恨	他	全部	这	更多的	为了	它	,

因此，他更加恨他了。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɔːmjuleitiŋ] ['wɪkɪd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtɜ-z] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃn] .

even	to	formulating	wicked	prayers	for	the	suitor's	immediate	destruction	.
甚至	到	制定	邪恶	祈祷	为了	这	求婚者的	即时	破坏	.

甚至还编造恶毒的祈祷词，祈求求婚者立即灭亡。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði][mæn] [maɪt] ['pɑːsəbli] [sək'siːd] .

The	worst	of	it	was	,	that	the	man	might	possibly	succeed	.
这	最差	的	它	曾是	,	那	这	男人	可能	可能	成功	.

最糟糕的是，这个人或许会成功。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɪl] [ænd; ənd][kæn; kən][raɪd] ['eniθɪŋ] , [huː] [biːts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] ['tenɪs] ,

A	girl	who	will	and	can	ride	anything	,	who	beats	everybody	at	tennis	,
一个	女孩	WHO	将要	和	能	骑	任何事物	,	WHO	节拍	大家	在	网球	,

一个什么车都能骑的女孩，一个网球打得无人能敌的女孩

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst][men] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] ,

and	who	is	as	good	as	most	men	in	a	sail	-	boat	,
和	WHO	是	作为	好的	作为	最多	男人	在	一个	帆	-	船	,

而且他的帆船技术堪比大多数男人。

[meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

may	naturally	be	supposed	to	admire	a	man	who	does	those	things	,	and
可能	自然	是	据称	到	钦佩	一个	男人	WHO	做	那些	事物	,	和

['meni] ['ʌðər] ,

many	others	,
许多	其他的	,

人们自然会钦佩做这些事以及其他许多事的人。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['bɔːdəriŋ] [ə'pɑːn] [pər'fekʃ(ə)n] .

in	a	style	bordering	upon	perfection	.
在	一个	风格	毗邻	之上	完美	.

风格近乎完美。

[ðɪs] [seɪm] [mæn] , [tuː] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['klevər] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wei] ,

This	same	man	,	too	,	though	not	exactly	clever	in	an	intellectual	way	,
这	相同的	男人	,	也	,	尽管	不是	确切地	聪明的	在	一个	知识分子	方式	,

这个人，虽然在智力上并不算聪明，

[pə'zest] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fluːənsi] [ænd; ənd][tækt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kuːlnəs]

possessed	at	least	the	gifts	of	fluency	and	tact	,	combined	with	great	coolness
拥有	在	至少	这	礼物	的	流利度	和	策略	,	合并	和	伟大的	凉爽

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	all	circumstances	,
在下面	全部	情况	,

至少具备流利的口才和圆滑的处事技巧，并且在任何情况下都能保持冷静。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

so	far	as	Lawrence	had	observed	him	.
所以	远的	作为	劳伦斯	有	观察到	他	.

就劳伦斯观察到的情况而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['flætərd]

It	was	hardly	fair	to	assert	that	he	was	dishonest	because	he	flattered
它	曾是	几乎	公平的	到	断言	那	他	曾是	不诚实	因为	他	受宠若惊

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] ,

the	three	Miss	Miners	,
这	三	错过	矿工	,

仅仅因为他奉承了三位矿工小姐就断言他不诚实，这显然是不公平的。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [smɔːlɪst] [wɪʃɪz] .

and	occupied	himself	largely	in	trying	to	anticipate	their	smallest	wishes	.
和	占领	他自己	很大程度上	在	尝试	到	预料	他们的	最小	愿望	.

他主要致力于揣摩他们的每一个细微愿望。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['fæni] - [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]

He	did	it	so	well	as	to	make	even	Fanny	Trehearne	believe	that	he	liked
他	做过	它	所以	出色地	作为	到	制作	甚至	舳	-	相信	那	他	喜欢

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,

them	for	their	own	sakes	,
他们	为了	他们的	自己的	清酒	,

他演得太好了，甚至让范妮·特雷赫恩都相信他是真心喜欢她们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [də'rektɪd] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr'self]

and	that	his	intentions	were	disinterested	and	not	directed	wholly	to	herself
和	那	他的	意图	是	无私的	和	不是	指导	完全	到	她自己

.

:
.

他的意图是无私的，并非完全针对她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

Of	course	she	knew	that	he	wished	to	marry	her	;	but	she	was	used	to
的	课程	她	知道	那	他	希望	到	结婚	她	;	但	她	曾是	用过的	到

[ðæt] .

that	.
那	.

她当然知道他想娶她；但她已经习惯了。

[tuː] , [æt; ət] [liːst] ,

Two	,	at	least	,
二	,	在	至少	,

至少两个

[ʌv; əv] ['sevrəl] [men] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd]

of	several	men	who	had	already	informed	her	that	their	happiness	depended
的	一些	男人	WHO	有	已经	知情的	她	那	他们的	幸福	取决于

[ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

upon	winning	her	,
之上	获胜	她	,

有好几个男人都曾告诉她，他们的幸福取决于能否赢得她的芳心。

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] ,
were **even** **now** **in** **Bar** **Harbour** **,**
是 甚至 现在 在 酒吧 港口 ,

我们现在就在巴尔港。

— [prɪ'zuːməbli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪmələr] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wɪlɪŋ] [ɪrz] .
— **presumably** **repeating** **that** **or** **a** **similar** **statement** **to** **more** **or** **less** **willing** **ears** **.**
— 想必 重复 那 或者 一个 相似的 陈述 到 更多的 或者较少的 愿意的 耳朵 .

——大概是向一些或多或少愿意倾听的人重复这句话或类似的话。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ,
As **for** **Lawrence** **,**
作为 为了 劳伦斯 ,

至于劳伦斯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [bleɪm] ['brɪnzli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] — [hiː; hi] [kən'fest] [ɪn]['siːkrət]
he **could** **not** **fairly** **blame** **Brinsley** **for** **his** **behaviour** **—** **he** **confessed** **in** **secret**
他 可以 不是 相当 责备 布林斯利 为了 他的 行为 — 他 坦白 在 秘密
[ðæt] [hiː; hi] ['flætərd] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [hɪm'self] ,
that **he** **flattered** **the** **three** **Miss** **Miners** **himself** **,**
那 他 受宠若惊 这 三 错过 矿工 他自己 ,

他不能完全责怪布林斯利的行为——他私下里承认，是他自己奉承了三位矿工小姐。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ʌn'predʒədɪst] [truːθ] .
with **small** **regard** **for** **unprejudiced** **truth** **.**
和 小的 看待 为了 不带偏见的 真相 .

对客观真相漠不关心。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Besides **,** **they** **were** **very** **kind** **to** **him** **.**
除了 , 他们 是 非常 种类 到 他 .

此外，他们对他非常友善。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] ['ferli] [ʌv; əv] ['brɪnzli] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['fæni]
But **he** **found** **it** **hard** **to** **speak** **fairly** **of** **Brinsley** **when** **alone** **with** **Fanny**
但 他 成立 它 难的 到 说话 相当 的 布林斯利 什么时候 独自的 和 舳
- .
Trehearne **.**
- .

但当他和范妮·特雷赫恩单独相处时，他很难客观地评价布林斯利。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɑːn] [ɪn'ædɪkwət] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ]
" **I** **don't** **like** **the** **man** **,** **"** **he** **said** **,** **on** **inadequate** **provocation** **,** **for** **the** **twentieth**
" 我 不 喜欢 这 男人 , " 他 说 , 在 不足 挑衅 , 为了 这 第二十
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“我不喜欢这个人，”他第二十次无端地说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , " ['ænsər] ['fæni] , ['kɑːmli] ,
" **I** **know** **you** **don't** **,** **"** **answered** **Fanny** **,** **calmly** **,**
" 我 知道 你 不 , " 回答 舳 , 平静地 ,

“我知道你不知道，”范妮平静地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] .
" **but** **that's** **no** **reason** **for** **letting** **go** **of** **the** **tiller** **.**
" 但 那就是 不 原因 为了 出租 去 的 这 耕耘机 .

但这并不是放开舵柄的理由。

[maɪnd][ðə; ði] [buːm] !
Mind **the** **boom** **!**
头脑 这 繁荣 !

小心爆炸！

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] — [noʊ] — [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][helm] [ʌp] [naʊ] .

she's	**going**	**about**	**—**	**no**	**—**	**it's**	**of**	**no**	**use**	**to**	**put**	**the**	**helm**	**up**	**now**	**.**
她是	去	关于	—	不	—	它是	的	不	使用	到	放	这	舵	向上	现在	.

她正在——不——现在升起舵也没用了。

[wiːv] [noʊ] [weɪ] [ɑːn] — [let][hɜːr; hər][goʊ] !

We've	**no**	**way**	**on**	**—**	**let**	**her**	**go**	**!**
我们已经	不	方式	在	—	让	她	去	!

我们没有办法继续前进——放她走吧!

[noʊ] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [oʊ] , [duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

No	**—**	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**—**	**oh**	**,**	**do**	**give**	**it**	**to**	**me**	**!**
不	—	我	不	意思是	那	—	哦	,	做	给	它	到	我	!

不——我不是那个意思——哦，请把它给我吧!

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['fæni] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd]

"	**And**	**thereupon**	**Fanny**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**forward**	**of**	**him**	**on**	**the**	**weather**	**side**
"	和	于是	舢	,	WHO	曾是	坐着	向前	的	他	在	这	天气	边

,

,

,

“这时，坐在他前面迎风面的范妮……”

[stretʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

stretched	**her**	**long**	**arm**	**across**	**him**	**,**	**pushing**	**him**	**back**	**into**	**his**	**corner**	**,**
拉伸	她	长的	手臂	穿过	他	,	推动	他	后退	进入	他的	角落	,

她伸出长臂搂住他，把他推回角落里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

and	**put**	**the**	**helm**	**hard**	**down**	**with**	**her**	**left**	**hand**	**,**
和	放	这	舵	难的	向下	和	她	左边	手	,

她左手重重地按下舵柄。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] ,

while	**she**	**hauled**	**in**	**the**	**sheet**	**as**	**much**	**as**	**she**	**could**	**with**	**her**	**right**	**,**
尽管	她	拖拽	在	这	床单	作为	很多	作为	她	可以	和	她	正确的	,

她用右手尽可能地把床单拉过来，

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [buːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər] .

bending	**her**	**head**	**low**	**to**	**avoid**	**the**	**boom**	**as**	**it**	**came**	**swinging**	**over**	**.**
弯曲	她	头	低的	到	避免	这	繁荣	作为	它	来了	摇摆	超过	.

她低下头，躲避迎面而来的吊杆。

['lɔːrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Lawrence	**could**	**not**	**help**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**,**	**and**	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**the**
劳伦斯	可以	不是	帮助	寻找	向下	在	她	,	和	他	忘了	全部	关于	这

[buːm] ,

boom	**,**
繁荣	,

劳伦斯忍不住低头看着她，完全忘记了刚才的爆炸声。

['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['boʊtɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

being	**far**	**too**	**little**	**familiar**	**with**	**boating**	**to**	**avoid**	**it**	**instinctively**	**,**
存在	远的	也	小的	熟悉的	和	划船	到	避免	它	本能地	,

由于对划船知之甚少，无法本能地避免它。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [boʊt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

when	**he**	**felt**	**the**	**boat**	**going**	**about**	**.**
什么时候	他	毛毡	这	船	去	关于	.

当他感觉到船在旋转时。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsloʊli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkætˌboʊt] ,

It	came	slowly	,	for	there	was	little	wind	;	and	the	catboat	,
它	来了	缓慢地	,	为了	那里	曾是	小的	风	;	和	这	猫艇	,

由于风力很小，船速很慢；而那艘猫艇，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [weɪ] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

having	no	way	on	to	speak	of	,
拥有	不	方式	在	到	说话	的	,

没有其他出路，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][goʊ][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] ,

was	in	no	hurry	to	right	herself	and	go	over	on	the	other	tack	,
曾是	在	不	匆忙	到	正确的	她自己	和	去	超过	在	这	其他	钉	,

她并不急于调整姿势，转向另一条航线。

— [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

—	but	just	as	the	shadow	of	the	sail	warned	him	that	something	was
—	但	只是	作为	这	阴影	的	这	帆	警告	他	那	某物	曾是

[ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

coming	,	he	looked	up	,
未来	,	他	看起来	向上	,

——但就在帆的影子预示着有什么东西要来的时候，他抬起头来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [dʒʌst] [əˈbʌv]

and	at	the	same	instant	received	the	blow	full	on	his	forehead	,	just	above
和	在	这	相同的	立即的	已收到	这	吹	满的	在	他的	前额	,	只是	多于

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

就在同一瞬间，他的额头，也就是眼睛上方，正中一击。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈnɪtɪd] [ˈwʊlən] [kæp] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]

He	wore	a	soft	,	knitted	woollen	cap	,	which	did	not	even	afford	the	protection	of
他	穿着	一个	柔软的	,	针织	羊毛	帽	,	哪个	做过	不是	甚至	买得起	这	保护	的

[ə; eɪ][ˈvaɪzər] .

a	visor	.
一个	遮阳板	.

他戴着一顶柔软的针织羊毛帽，连帽檐都没有，无法提供保护。

[ˈfæni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːdəbl] ,

Fanny	turned	her	head	at	once	,	for	the	blow	had	been	audible	,
舢	转向	她	头	在	一次	,	为了	这	吹	有	到过	可听见的	,

范妮立刻转过头去，因为她听到了击打声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	she	saw	what	had	happened	.
和	她	锯	什么	有	发生	.

她目睹了发生的一切。

[ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .

Lawrence	had	raised	his	hand	to	his	forehead	instinctively	.
劳伦斯	有	提高	他的	手	到	他的	前额	本能地	.

劳伦斯下意识地抬手摸了摸额头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [ˈfæni] , [ˈkwɪkli] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Fanny	,	quickly	,	keeping	her	eyes	upon	him	,
"	是	你	伤害	?	"	问	舢	,	迅速地	,	保持	她	眼睛	之上	他	,

“你受伤了吗？”芬妮一边盯着他，一边急切地问道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd][ˈoʊvər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [boʊt] [weɪ] .

and	still	holding	the	helm	hard	over	so	as	to	give	the	boat	way	.
和	仍然	保持	这	舵	难的	超过	所以	作为	到	给	这	船	方式	.

同时紧紧握住舵柄，让船靠岸。

['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

Lawrence	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**.**
劳伦斯	做过	不是	回答	在	一次	.

劳伦斯没有立即回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [stʌnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**was**	**half**	**stunned**	**,**	**and**	**still**	**covered**	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**hand**	**.**
他	曾是	一半	目瞪口呆	,	和	仍然	涵盖	他的	前额	和	他的	手	.

他半是懵了，还用手捂着额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

The	**young**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**intently**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**	**expression**	**in**
这	年轻的	女孩	看起来	在	他	专注地	,	和	那里	曾是	一个	表达	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

her	**eyes**	**which**	**he**	**,**
她	眼睛	哪个	他	,

小女孩专注地看着他，眼神中流露出一种他.....

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [skerd] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

at	**least**	**,**	**had**	**never**	**seen**	**there**	**—**	**a**	**sudden**	**,**	**scared**	**light**	**which**	**had**	**nothing**
在	至少	,	有	绝不	已见	那里	—	一个	突然	,	害怕的	光	哪个	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

to	**do**	**with**	**fear**	**.**
到	做	和	害怕	.

至少，我从未在那里见过——一道突然出现的、令人恐惧的光芒，与恐惧无关。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , ['dʒentli] .

"	**she**	**asked**	**again**	**,**	**gently**	**.**
"	她	问	再次	,	轻轻地	.

她又轻声问道。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ,

His	**delicate**	**face**	**grew**	**suddenly**	**pale**	**,**	**as**	**the**	**blood**	**,**
他的	精美的	脸	生长	突然	苍白	,	作为	这	血	,

他那纤细的脸庞突然变得苍白，仿佛鲜血染红了脸颊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [æt; ət][fɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [səb'saidid] [æz; əz]

which	**had**	**rushed**	**up**	**at**	**first**	**under**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**blow**	**,**	**subsided**	**as**
哪个	有	匆忙	向上	在	第一的	在下面	这	震惊	的	这	吹	,	平静下来	作为

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	**.**
突然	.

起初因打击的冲击而涌上心头的情绪，也突然消退了。

['fæni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][seɪl]

Fanny	**turned**	**her**	**eyes**	**from**	**him**	**and**	**looked**	**ahead**	**and**	**under**	**the**	**sail**
舢	转向	她	眼睛	从	他	和	看起来	前方	和	在下面	这	帆

[tuː; tə] ['liːwərd] .

to	**leeward**	**.**
到	背风面	.

芬妮将目光从他身上移开，看向前方，看向帆下背风处。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʃiːt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [rʌn] ['veri] [friː] ;

She	**let**	**out**	**a**	**little**	**more**	**sheet**	**,**	**so**	**that**	**the**	**boat**	**could**	**run**	**very**	**free**	**;**
她	让	出去	一个	小的	更多的	床单	,	所以	那	这	船	可以	跑步	非常	自由的	;

她又放开了一些帆索，让船可以自由航行；

[fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːft] , [laɪk][moʊst] ['kæt͵boʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['weðər] [helm] [wen] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz]

for	the	craft	,	like	most	catboats	,	had	a	weather	helm	when	the	sheet	was
为了	这	工艺	,	喜欢	最多	猫艇	,	有	一个	天气	舵	什么时候	这	床单	曾是

[wel] [æft] ,

well	aft	,
出色地	后部	,

像大多数双体帆船一样，当帆索向后拉得很远时，这艘船就会出现迎风舵效应。

[ænd; ənd] ['fæni] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][hændz] .

and	Fanny	wanted	her	hands	.
和	舳	通缉	她	双手	.

范妮想要她的双手。

[mɔːr'oʊvər] , ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Moreover	,	Lawrence	was	now	on	the	lee	side	with	her	,
而且	,	劳伦斯	曾是	现在	在	这	李	边	和	她	,

此外，劳伦斯现在和她一起站在了背风面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [hiːld] [tuː] [fɑːr]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'bim] .

and	the	boat	would	have	heeled	too	far	over	with	the	wind	abeam	.
和	这	船	会	有	高跟鞋	也	远的	超过	和	这	风	横梁	.

如果迎风航行，船体倾斜的幅度会太大。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][seɪl] [druː] ['prɑːpərli] , ['fæni] [sæt] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['lɔːrəns] ,

As	soon	as	the	sail	drew	properly	,	Fanny	sat	up	beside	Lawrence	,
作为	很快	作为	这	帆	画	适当地	,	舳	卫星	向上	旁	劳伦斯	,

帆完全拉好后，范妮便在劳伦斯身边坐了起来。

['stɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

steering	across	him	with	her	left	hand	.
转向	穿过	他	和	她	左边	手	.

她用左手操控着方向盘越过他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

With	her	right	she	could	reach	the	water	,
和	她	正确的	她	可以	抵达	这	水	,

她用右手就能够到水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skuːpt] [ʌp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [pɑːm] ,

and	she	scooped	up	what	she	could	in	her	hollow	palm	,
和	她	抢先报道	向上	什么	她	可以	在	她	空洞的	棕榈	,

她用空洞的手掌尽可能地捧起一些东西，

['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]

wetting	her	sleeve	to	the	shoulder	as	she	did	so	,	for	the	boat	was
润湿	她	袖子	到	这	肩膀	作为	她	做过	所以	,	为了	这	船	曾是

['geɪnɪŋ] [spiːd] .

gaining	speed	.
获得	速度	.

她这样做的时候，袖子都湿到了肩膀，因为船速越来越快。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði][drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	dashed	the	drops	in	his	face	.
她	虚线	这	滴	在	他的	脸	.

她把水滴泼到他脸上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,
" she asked a third time ,
" 她 问 一个 第三 时间 ,

她第三次问道：

['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wet] [wʌn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
drawing away his hand and laying her own wet one upon his forehead .
绘画 离开 他的 手 和 躺下 她 自己的 湿的 一 之上 他的 前额 .

抽回他的手，将自己湿漉漉的手放在他的额头上。

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['feɪntli] .
" Oh no , " he answered faintly .
" 哦 不 , " 他 回答 淡淡的 .

“哦，不，”他虚弱地回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [hɜːrt] [æt; ət] [ɔːl] .
" I'm not hurt at all .
" 我是 不是 伤害 在 全部 .

我一点都没受伤。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" She could tell by his voice that he was not speaking the truth , and a
" 她 可以 告诉 经过 他的 嗓音 那 他 曾是 不是 请讲 这 真相 , 和 一个
['moʊmənt] ['leɪtər] ,
moment later ,
片刻 之后 ,

“她从他的声音里就能听出他没说实话，片刻之后，

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ,
as he leaned against the side of the boat , his head fell back ,
作为 他 倾斜 反对 这 边 的 这 船 , 他的 头 跌倒 后退 ,

他靠在船舷上，头向后仰去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and his lips parted in a dead faint .
和 他的 嘴唇 分手了 在 一个 死的 头晕的 .

他嘴唇微微张开，昏厥过去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [skɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [feɪnt] [soʊ]
There was no scorn in the young girl's face for a man who could faint so
那里 曾是 不 轻蔑 在 这 年轻的 女孩们 脸 为了 一个 男人 WHO 可以 头晕的 所以
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

年轻女孩脸上没有丝毫对一个如此容易晕倒的男人的鄙夷之情。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [skerd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
as it seemed ; but the scared look came into her eyes again , and without
作为 它 似乎 ; 但 这 害怕的 看 来了 进入 她 眼睛 再次 , 和 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

看起来是这样；但她眼中再次浮现出恐惧的神色，她毫不犹豫地

[stɪl] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
still steering with her left hand , she passed her right arm round his neck
仍然 转向 和 她 左边 手 , 她 通过了 她 正确的 手臂 圆形的 他的 脖子
[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] .
and supported him .
和 有 他 .

她左手仍然握着方向盘，右臂环住他的脖子扶着他。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'stɜːrn] ,

The	breeze	was	almost	in	her	face	now	,	for	she	was	looking	astern	,
这	微风	曾是	几乎	在	她	脸	现在	,	为了	她	曾是	寻找	倒车	,

微风几乎吹拂着她的脸庞，因为她正望着船尾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fænd] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt]

and	she	knew	by	the	way	it	fanned	her	whether	she	was	keeping	the	boat
和	她	知道	经过	这	方式	它	扇形	她	无论	她	曾是	保持	这	船

['ferli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

fairly	before	it	.
相当	前	它	.

她通过风吹拂她的方式来判断自己是否正确地控制着船。

['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Lawrence	did	not	revive	immediately	,	and	it	was	fortunate	that	there	was
劳伦斯	做过	不是	复活	立即地	,	和	它	曾是	幸运	那	那里	曾是

[soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,

so	little	wind	,
所以	小的	风	,

劳伦斯没有立即苏醒过来，幸好当时风力很小。

[ɔːr] ['fæni] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

or	Fanny	might	have	got	into	trouble	.
或者	舳	可能	有	得到	进入	麻烦	.

否则芬妮可能会遇到麻烦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

She	looked	at	him	a	moment	longer	and	hesitated	,	for	the	position
她	看起来	在	他	一个	片刻	更长	和	犹豫了一下	,	为了	这	位置

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

was	a	difficult	one	,
曾是	一个	难的	一	,

她又看了他一会儿，犹豫了一下，因为这个立场很棘手。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

as	will	be	admitted	.
作为	将要	是	承认	.

正如人们所承认的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

But	she	was	equal	to	it	and	knew	what	to	do	.
但	她	曾是	平等的	到	它	和	知道	什么	到	做	.

但她能够应对，也知道该怎么做。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [let][goʊ][ðə; ði]

Letting	his	head	fall	back	as	it	would	,	she	withdrew	her	arm	,	let	go	the
出租	他的	头	落下	后退	作为	它	会	,	她	退出	她	手臂	,	让	去	这

[helm] ,

helm	,
舵	,

她任由他的头向后仰去，收回了手臂，松开了舵柄。

[ænd; ənd] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [keɪm] [ʌp] .

and	hauled	in	the	sheet	as	the	boat's	head	came	up	.
和	拖拽	在	这	床单	作为	这	船的	头	来了	向上	.

当船头抬起时，他拉紧了帆索。

[æz; əz][ðə; ði] [buːm] [keɪm] ['oʊvər] [tɔːrdz] ['lɔrənsɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	boom	came	over	towards	Lawrence's	head	,	she	caught	it	and	lifted	it
作为	这	繁荣	来了	超过	向	劳伦斯的	头	,	她	捕捉	它	和	抬起	它

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

当吊杆飞向劳伦斯的头部时，她抓住了它，并把它举过他的头顶。

[hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [fæst] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][let]

hauled	in	the	slack	and	made	the	sheet	fast	,	springing	forward	instantly	to	let
拖拽	在	这	松弛	和	制成	这	床单	快速地	,	弹簧	向前	即刻	到	让

[goʊ][ðə; ði] ['hæljərd] .

go	the	halliards	.
去	这	哈拉德	.

拉紧松弛的帆索，系紧帆脚索，随即向前跃去松开帆脚索。

[ðə; ði][gæf] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] ,

The	gaff	came	rattling	down	,
这	失误	来了	嘎嘎作响	向下	,

门闩哐当一声落下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛliɪŋ] [seɪl] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] ['evriθɪŋ]

and	she	gathered	in	the	bellying	sail	hastily	and	took	a	turn	round	everything
和	她	聚集	在	这	腹部	帆	草草	和	采取	一个	转动	圆形的	一切

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ['hæljərd] ,

with	the	end	of	the	throat	halliard	,
和	这	结尾	的	这	喉	哈利德	,

她匆忙地收拢鼓胀的帆，用喉部帆索的末端绕着船转了一圈。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['gæskits] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

which	chanced	to	be	long	enough	—	the	gaskets	were	out	of	her	reach	,
哪个	偶然	到	是	长的	足够的	—	这	垫圈	是	出去	的	她	抵达	,

碰巧长度足够——垫圈她够不着。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

in	the	bottom	of	the	boat	.
在	这	底部	的	这	船	.

在船底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [siː] [ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ,

There	was	little	or	no	sea	on	,	as	the	tide	was	near	the	turning	,
那里	曾是	小的	或者	不	海	在	,	作为	这	潮	曾是	靠近	这	转弯	,

由于潮水接近转折点，海面上几乎没有海浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [boʊt][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wen] ['fæni] [keɪm] [æft]

and	the	cat	-	boat	was	rocking	softly	to	the	little	waves	when	Fanny	came	aft
和	这	猫	-	船	曾是	摇滚	轻轻	到	这	小的	波浪	什么时候	舳	来了	后部

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当范妮再次来到船尾时，猫艇正随着小波浪轻轻摇晃。

['lɔrənsɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

Lawrence's	head	was	still	hanging	back	,	his	lips	were	parted	,	and	his	eyes
劳伦斯的	头	曾是	仍然	绞刑	后退	,	他的	嘴唇	是	分手了	,	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər][hæf]['oʊpən] ,

were	half	open	,
是	一半	打开	,

劳伦斯的头仍然向后仰着，嘴唇微张，眼睛半睁着。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['gæstli] [wei] .

showing	the	whites	in	a	rather	ghastly	way	.
显示	这	白人	在	一个	相当	阴森	方式	.

以一种相当可怕的方式展现了白人的形象。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæf] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,

With	strong	arms	the	young	girl	half	lifted	him	,
和	强的	武器	这	年轻的	女孩	一半	抬起	他	,

年轻女孩用有力的双臂将他半举了起来，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

and	let	him	gently	down	upon	the	cushions	in	the	stern	-	sheets	.
和	让	他	轻轻地	向下	之上	这	靠垫	在	这	船尾	-	纸张	.

轻轻地把他放在船尾铺着的垫子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

Then	she	leaned	over	the	side	and	wetted	her	handkerchief	and	laid	it
然后	她	倾斜	超过	这	边	和	湿润	她	手帕	和	铺设	它

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['fɔːrhed] .

upon	his	bruised	forehead	.
之上	他的	瘀伤	前额	.

然后她俯身越过床边，将手帕沾湿，敷在他淤青的额头上。

[ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

The	cold	water	and	the	change	of	position	brought	him	to	himself	.
这	寒冷的	水	和	这	改变	的	位置	带来	他	到	他自己	.

冰冷的水和姿势的改变让他回过神来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	opened	his	eyes	and	looked	up	into	her	face	as	she	bent	over	him	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	进入	她	脸	作为	她	弯曲	超过	他	.

她俯身看着他，他睁开眼睛，抬头望着她的脸。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	,	all	at	once	,	he	seemed	to	realize	what	had	happened	,
然后	,	全部	在	一次	,	他	似乎	到	意识到	什么	有	发生	,

然后，他突然似乎意识到发生了什么事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

and	with	an	exclamation	he	tried	to	sit	up	.
和	和	一个	感叹	他	尝试	到	坐	向上	.

他惊叫一声，试图坐起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .

But	she	would	not	let	him	.
但	她	会	不是	让	他	.

但她不会让他得逞。

" [laɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] !

"	Lie	still	a	minute	longer	!
"	说谎	仍然	一个	分钟	更长	!

“再躺一分钟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'θɔːrətetɪvli] .

"	she	said	authoritatively	.
"	她	说	权威地	.

她语气坚定地说。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	You'll	be	all	right	in	a	little	while	.	"
"	你会	是	全部	正确的	在	一个	小的	尽管	.	"

“你一会儿就会没事的。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn]

"	But	it	isn't	anything	,	I	assure	you	,	"	he	protested	,	looking	about	him	in
"	但	它	不是	任何事物	,	我	保证	你	,	"	他	抗议	,	寻找	关于	他	在

[ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

a	dazed	way	.
一个	茫然	方式	.

“但我向你保证，这没什么大不了的，”他辩解道，茫然地环顾四周。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː][sɪt][ʌp] !

"	Please	let	me	sit	up	!
"	请	让	我	坐	向上	!

请让我坐起来!

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'gen] — [its] ['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	won't	make	a	fool	of	myself	again	—	it's	only	my	heart	,	you	know	.
我	惯于	制作	一个	傻子	的	我	再次	—	它是	仅有的	我的	心	,	你	知道	.

我不会再出丑了——你知道，那只是我的心而已。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [nɑːk] . "

It	stops	sometimes	—	it	wasn't	the	knock	.	"
它	停止	有时	—	它	不是	这	敲	.	"

它有时会停下来——那不是敲门声。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən] ['lɔːrəns] [maɪt] [hæv; həv]

"	Your	heart	?	"	repeated	Fanny	,	with	greater	anxiety	than	Lawrence	might	have
"	你的	心	?	"	重复	舢	,	和	更大的	焦虑	比	劳伦斯	可能	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“你的心脏？”范妮重复道，语气中带着比劳伦斯预想中更加焦虑的神情。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	got	heart	disease	,	have	you	?	"
"	你	还没有	得到	心	疾病	,	有	你	?	"

你没有心脏病吧?

" [oʊ] [noʊ] — [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

"	Oh	no	—	not	so	bad	as	that	.
"	哦	不	—	不是	所以	坏的	作为	那	.

“哦，不——没那么糟糕。”

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

It's	all	right	now	.
它是	全部	正确的	现在	.

现在一切都好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] ['veri] [hɑːrd] ['prez(ə)ntli] — [ðer; ðər] — [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

It	will	begin	to	beat	very	hard	presently	—	there	—	I	can	feel	it	—	and
它	将要	开始	到	打	非常	难的	目前	—	那里	—	我	能	感觉	它	—	和

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['regjələrli] [ə'gen] .

then	it	will	go	on	regularly	again	.
然后	它	将要	去	在	经常	再次	.

它马上就会开始剧烈跳动——就在那里——我能感觉到——然后它又会恢复正常跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] .

It	isn't	anything	.
它	不是	任何事物	.

没什么。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] — [ɔːr] [its] ['kɔːfi] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	smoke	too	much	—	or	it's	coffee	—	or	something	.
我	抽烟	也	很多	—	或者	它是	咖啡	—	或者	某物	.

我抽烟太多了——或者咖啡因过量——或者其他什么原因。

[pliːz] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [mɪs] -

Please	don't	look	as	though	you	thought	it	were	anything	serious	,	Miss	Trehearne
请	不	看	作为	尽管	你	想法	它	是	任何事物	严肃的	,	错过	-

.

:

.

特雷赫恩小姐，请别露出那种你认为事情很严重的表情。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] .

I	assure	you	,	it's	nothing	.
我	保证	你	,	它是	没有什么	.

我向你保证，没什么大不了的。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Lots	of	people	have	it	.	"
很多	的	人们	有	它	.	"

很多人都有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] .

"	It	is	serious	.
"	它	是	严肃的	.

“情况很严重。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['sɪriəs] .

Anything	that	has	to	do	with	the	heart	is	serious	.
任何事物	那	有	到	做	和	这	心	是	严肃的	.

凡是跟心脏有关的事都是严肃的。

" ['lɔːrəns] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Lawrence	smiled	faintly	.
"	劳伦斯	微笑	淡淡的	.

劳伦斯微微一笑。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?

"	Is	that	a	joke	?
"	是	那	一个	开玩笑	?

“这是个玩笑吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] . "

"	If	it	is	,	please	let	me	sit	up	.	"
"	如果	它	是	,	请	让	我	坐	向上	.	"

“如果是这样，请让我坐起来。”

" [noʊ] — [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " ['ænsər] ['fæni] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	No	—	that	isn't	a	reason	,	"	answered	Fanny	,	laughing	a	little	,	though	her	eyes
"	不	—	那	不是	一个	原因	,	"	回答	舢	,	笑	一个	小的	,	尽管	她	眼睛

[wɜːr; wər] [stɪl] [greɪv] .

were	still	grave	.
是	仍然	严重	.

“不——那不是理由，”范妮回答道，笑了笑，但她的眼神依然严肃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

"	You	must	lie	still	a	little	longer	.
"	你	必须	说谎	仍然	一个	小的	更长	.

你必须再躺一会儿。

[juː; jʊ] [maɪt] [feɪnt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	might	faint	again	,	you	know	.
你	可能	头晕的	再次	,	你	知道	.

你知道，你可能会再次晕倒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [hɑːrt] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] . "

It	must	be	dangerous	to	have	one's	heart	behaving	so	strangely	.	"
它	必须	是	危险的	到	有	一个人的	心	行为	所以	奇怪的	.	"

心脏出现如此异常的状况，一定很危险。

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	Oh	—	I	don't	believe	so	.	"
"	哦	—	我	不	相信	所以	.	"

“哦——我不这么认为。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] ?

"	You	don't	believe	so	?
"	你	不	相信	所以	?

你不这么认为吗?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [stɑːp] ?

You	mean	that	it's	possible	,	but	that	you	hope	it	won't	stop	?
你	意思是	那	它是	可能的	,	但	那	你	希望	它	惯于	停止	?

你的意思是说这有可能发生，但你希望它不会停止?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	that	it	?	"
是	那	它	?	"

就这样吗?

" [oʊ] — [wel] — [pər'hæps] .

"	Oh	—	well	—	perhaps	.
"	哦	—	出色地	—	也许	.

“哦——好吧——也许吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒər] .

But	I	don't	think	there's	any	real	danger	.
但	我	不	思考	有	任何	真实的	危险	.

但我认为并没有什么真正的危险。

[bɪ'saɪdz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [its] ['iːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Besides	—	if	it	did	,	it's	easy	,	you	know	.	"
除了	—	如果	它	做过	,	它是	简单的	,	你	知道	.	"

而且——就算真有那么简单，你知道的。

" [wɒts] ['iːzi] ? "

"	What's	easy	?	"
"	是什么	简单的	?	"

什么事容易?

" [its] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] — ['oʊvər][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	It's	an	easy	death	—	over	at	once	,	in	a	flash	.
"	它是	一个	简单的	死亡	—	超过	在	一次	,	在	一个	闪光	.

“这是一种轻松的死亡——瞬间结束，一眨眼的功夫。”

[noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd][læst] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

No	lingering	and	last	words	and	all	that	.
不	挥之不去的	和	最后的	字	和	全部	那	.

没有久留，也没有遗言之类的。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

['fæni] - ['sʌnbɜːrnd] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tæn] ,
Fanny Trehearne's sunburned cheeks grew pale under their tan ,
舢 - 晒伤 脸颊 生长 苍白 在下面 他们的 棕褐色 ,

范妮·特雷赫恩被晒伤的双颊在古铜色的阳光下显得苍白。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn]
and her cool grey eyes turned slowly away from his face , and rested on
和 她 凉爽的 灰色的 眼睛 转向 缓慢地 离开 从 他的 脸 , 和 休息 在
[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] .
the blue water .
这 蓝色的 水 .

她那双冷灰色的眼睛缓缓地从他的脸上移开，落在了蔚蓝的水面上。

" [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" Please don't talk about such things !
" 请 不 讲话 关于 这样的 事物 !

请不要谈论这种事情!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [hɑːrd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] .
" she said in a tone that seemed hard to Lawrence .
" 她 说 在 一个 语气 那 似乎 难的 到 劳伦斯 .

“她用一种劳伦斯觉得很生硬的语气说道。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] ?
" Are you afraid of death ?
" 是 你 害怕的 的 死亡 ?

你害怕死亡吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" he asked , still smiling .
" 他 问 , 仍然 微笑 .

他笑着问道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" She turned upon him indignantly .
" 她 转向 之上 他 愤慨地 .

她愤愤不平地转身瞪着他。

" [noʊ] — [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "
" No — I don't believe that I'm much afraid of anything — for myself . "
" 不 — 我 不 相信 那 我是 很多 害怕的 的 任何事物 — 为了 我 . "

“不——我不认为我害怕什么——就我自己而言。”

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] [peɪl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You turned pale , " observed the young man ,
" 你 转向 苍白 , " 观察到 这 年轻的 男人 ,

“你脸色变得苍白了，”年轻人说道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

raising	himself	on	his	elbow	as	he	lay	on	the	cushions	,	and	looking	at
提高	他自己	在	他的	弯头	作为	他	躺	在	这	靠垫	,	和	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他躺在垫子上，用手肘撑起身子，看着她。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

Her	colour	came	back	more	quickly	than	it	had	gone	.
她	颜色	来了	后退	更多的	迅速地	比	它	有	已消失	.

她的气色恢复得比之前更快。

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪ'nʌf] .

"	she	asked	indifferently	enough	.
"	她	问	漠不关心	足够的	.

她语气平静地问道。

" [its] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sʌn] .

"	It's	probably	the	sun	.
"	它是	大概	这	太阳	.

“可能是太阳。”

[its] [hɑːt] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] . "

It's	hot	,	lying	here	and	drifting	.	"
它是	热的	,	说谎	这里	和	漂流	.	"

躺在这里漂流，感觉好热。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [sʌn] , " [sed] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

It	wasn't	the	sun	,	"	said	Lawrence	,	with	conviction	.
它	不是	这	太阳	,	"	说	劳伦斯	,	和	定罪	.

“那不是太阳，”劳伦斯坚定地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [maɪt] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	were	thinking	that	somebody	you	are	fond	of	might	die	suddenly	.
"	你	是	思维	那	某人	你	是	喜爱	的	可能	死	突然	.

你当时在想，你喜欢的人可能会突然去世。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] . "

We	were	talking	about	death	.	"
我们	是	说	关于	死亡	.	"

我们当时在谈论死亡。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	What	difference	does	it	make	whom	I	was	thinking	of	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	谁	我	曾是	思维	的	?

“我当时在想谁又有什么关系呢？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

"	She	spoke	impatiently	now	,	still	watching	the	water	.
"	她	辐	不耐烦地	现在	,	仍然	观看	这	水	.

她不耐烦地说道，眼睛仍然盯着水面。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] , [ðæts] [ɔːl] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .
" It makes all the difference there is , that's all , " answered Lawrence .
" 它 制作 全部 这 不同之处 那里 是 , 那就是 全部 , " 回答 劳伦斯 .

“这才是关键所在，仅此而已。”劳伦斯回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Won't you tell me ? "
" 惯于 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [noʊ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" No . Certainly not !
" 不 . 当然 不是 !

“不，当然不是！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[lʊk] [hɪr] — [ɪf] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Look here — if you're well enough to talk ,
看 这里 — 如果 你是 出色地 足够的 到 讲话 ,

听着——如果你身体状况允许说话的话，

[jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪl] [ʌp] [ə'gen] . "
you're well enough to help me to get the sail up again . "
你是 出色地 足够的 到 帮助 我 到 得到 这 帆 向上 再次 . "

你身体状况允许我帮你把帆重新升起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] — " ['lɔːrəns] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] .
" Of course I am — but — " Lawrence showed no inclination to move .
" 的 课程 我 是 — 但 — " 劳伦斯 显示 不 倾角 到 移动 .

“我当然是——但是——”劳伦斯没有丝毫要动弹的意思。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么?

[jʊə(r)] [tuː] ['leɪzi] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You're too lazy , I suppose .
你是 也 懒惰的 , 我 认为 .

我猜你太懒了。

" ['fæni] [læft] .
" Fanny laughed .
" 舢 笑了 .

芬妮笑了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] — [teɪk] [jʊr; jər] [kæp] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" Let me see your forehead — take your cap off , " she added with a change of
" 让 我 看 你的 前额 — 拿 你的 帽 离开 , " 她 额外 和 一个 改变 的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“让我看看你的额头——把帽子摘下来，”她语气一变，补充道。

['lɔːrəns] [θrʌst] [ðə; ði] [kæp] [bæk] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [help] ['mætərz] [mʌtʃ] ,
Lawrence thrust the cap back , which did not help matters much ,
劳伦斯 推力 这 帽 后退 , 哪个 做过 不是 帮助 事情 很多 ,

劳伦斯把帽子往后一甩，但这并没有起到多大作用。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [gruː] [loʊ] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [hɪd][ðə; ði] [bruːz] .

as	his	hair	grew	low	and	partially	hid	the	bruise	.
作为	他的	头发	生长	低的	和	部分	隐藏	这	挫伤	.

他的头发长长了，遮住了部分淤青。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['swelɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .

The	skin	was	not	broken	,	but	it	was	almost	purple	,	and	a	large	swelling	had	already	appeared	.
这	皮肤	曾是	不是	破碎的	,	但	它	曾是	几乎	紫色的	,	和	一个	大的	肿胀	有	已经	出现	.

皮肤没有破损，但已经呈紫红色，并且出现了一大块肿胀。

" [its] [tuː] [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	It's	too	bad	!	"	exclaimed	Fanny	,	looking	at	it	,	as	he	bent	down	his	head	,
"	它是	也	坏的	!	"	惊呼	舢	,	寻找	在	它	,	作为	他	弯曲	向下	他的	头	,

“太可惜了！”范妮看着它，低下头惊呼道。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

and	softly	touching	it	with	her	ungloved	hand	.
和	轻轻	接触	它	和	她	未戴手套	手	.

她用没戴手套的手轻轻地抚摸着它。

" [tel] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [stɪl] ?

"	Tell	me	—	do	you	feel	very	weak	and	dizzy	still	?
"	告诉	我	—	做	你	感觉	非常	虚弱的	和	晕眩的	仍然	?

“告诉我——你现在还感觉很虚弱、头晕吗？”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] . "

I	was	only	laughing	when	I	spoke	of	your	helping	me	with	the	sail	.	"
我	曾是	仅有的	笑	什么时候	我	辐	的	你的	帮助	我	和	这	帆	.	"

我说你帮我升帆的时候只是在开玩笑而已。

" [oʊ] [noʊ] ! " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	no	!	"	answered	Lawrence	,	cheerfully	.
"	哦	不	!	"	回答	劳伦斯	,	愉快地	.

“哦，不！”劳伦斯兴高采烈地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [goʊ] [ɔːf] . "

"	It	aches	a	little	,	of	course	,	but	it	will	soon	go	off	.	"
"	它	疼痛	一个	小的	,	的	课程	,	但	它	将要	很快	去	离开	.	"

“当然会有点疼，但很快就会消失。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ? " [æskt] ['fæni] , ['æŋkʃəsli] .

"	And	your	heart	?	"	asked	Fanny	,	anxiously	.
"	和	你的	心	?	"	问	舢	,	焦虑地	.

“你的心呢？”范妮焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?

"	Is	it	all	right	now	?
"	是	它	全部	正确的	现在	?

现在一切都好吗?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [feɪnt] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	you'll	faint	again	,	do	you	?	"
你	不	思考	你会	头晕的	再次	,	做	你	?	"

你不会再晕倒了吧?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "

"	Not	a	bit	.	"
"	不是	一个	少量	.	"

“一点也不。”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[jʊə(r)] ['veri] [peɪl] . "
You're very pale . "
你是 非常 苍白 . "

你的脸色很苍白。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [peɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I'm always pale , you know .
" 我是 总是 苍白 , 你 知道 .

“你知道，我总是脸色苍白。”

[its] [maɪ] ['neɪtʃər] .
It's my nature .
它是 我的 自然 .

这是我的本性。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
It doesn't mean anything .
它 不 意思是 任何事物 .

这没什么意义。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] . "
Some people are naturally pale . "
一些 人们 是 自然 苍白 . "

有些人天生肤色苍白。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" But you're not .
" 但 你是 不是 .

但你不是。

[jʊə(r)] [dɑːrk] , [ɔːr] [braʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] [red] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] .
You're dark , or brown , and not red , but you're not usually pale .
你是 黑暗的 , 或者 棕色的 , 和 不是 红色的 , 但 你是 不是 通常 苍白 .

你的肤色较深，呈棕色，而不是红色，但通常也不苍白。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɪski] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I wish I had some whiskey , or something , to give you .
我 希望 我 有 一些 威士忌酒 , 或者 某物 , 到 给 你 .

我真希望我能给你点威士忌之类的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ['ræðər] ['helpləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]
" She looked round the boat rather helplessly as though expecting to discover a
" 她 看起来 圆形的 这 船 相当 无助地 作为 尽管 期待 到 发现 一个
['remədi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
remedy for his weakness .
补救 为了 他的 弱点 .

她无助地环顾四周，仿佛希望能找到治疗他虚弱症的办法。

" [pliːz] [dəunt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrəns] ,
" Please don't make so much of it , " said Lawrence ,
" 请 不 制作 所以 很多 的 它 , " 说 劳伦斯 ,

“请不要小题大做，”劳伦斯说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [pər'sɪstəns] .
in a tone which showed that he was almost annoyed by her persistence .
在 一个 语气 哪个 显示 那 他 曾是 几乎 恼怒 经过 她 持久性 .

他的语气表明，他对她的坚持几乎感到恼火。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] [bɪˈfɔːr]
" I assure you that I won't have such bad taste as to die on your hands before
" 我 保证 你 那 我 惯于 有 这样的 坏的 品尝 作为 到 死 在 你的 双手 前
[wiː; wi] [get] [tuː; tə] [lænd] !
we get to land !
我们 得到 到 土地 !

“我向你保证，我绝不会如此丧尽天良，在着陆之前就死在你手里！”

" ['fæni] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" Fanny rose to her feet and turned away from him with an
" 舢 玫瑰 到 她 脚 和 转向 离开 从 他 和 一个
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
impatient exclamation .
不耐烦 感叹 .

芬妮站起身，不耐烦地转身背对他。

" [dʒʌst] [kiːp] [ðə; ði] [helm] [əˈmɪdʃɪps] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [seɪl] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Just keep the helm amidships while I get the sail up , " she said ,
" 只是 保持 这 舵 船体中部 尽管 我 得到 这 帆 向上 , " 她 说 ,

“你只要把舵保持在船身中间，我去升帆，”她说。

[wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] ,
without looking at him , and stepping upon the seat which ran along the side ,
没有 寻找 在 他 , 和 步进 之上 这 座位 哪个 跑 沿着 这 边 ,

她头也不回地踩上了旁边的长椅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['hæljərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
she was on the little deck in a moment , with both halliards in her hands .
她 曾是 在 这 小的 甲板 在 一个 片刻 , 和 两个都 哈拉德 在 她 双手 .

她立刻就站在了小甲板上，手里拿着两根帆索。

['lɔːrəns] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [fəˈgetiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [hɪm; ɪm]
Lawrence sprang forward to help her , forgetting what she had just told him
劳伦斯 弹簧 向前 到 帮助 她 , 遗忘 什么 她 有 只是 讲述 他
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

劳伦斯猛地上前去帮助她，完全忘记了她刚才让他做什么。

" [duː] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] !
" Do as I told you !
" 做 作为 我 讲述 你 !

“照我说的做！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" she exclaimed quickly and impatiently .
" 她 惊呼 迅速地 和 不耐烦地 .

她急切而不耐烦地喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪz] ?
" Do you know what the tiller is ?
" 做 你 知道 什么 这 耕耘机 是 ?

你知道耕耘机是什么吗?

[wel] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Well , keep it right in the middle till I tell you to do something else . "
出色地 , 保持 它 正确的 在 这 中间 直到 我 告诉 你 到 做 某物 别的 . "

“就保持中间的位置，直到我让你做别的为止。”

" [dəunt] [biː; bi] [fɪrs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['lɔːrəns] , [əuˈbeiŋ] [hɜːr; hər] .
" Don't be fierce about it , " laughed Lawrence , obeying her .
" 不 是 凶猛的 关于 它 , " 笑了 劳伦斯 , 服从 她 .

“别那么凶，”劳伦斯笑着听从了她的吩咐。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]

But	when	she	was	not	looking	,	he	pressed	one	hand	to	his	forehead	with
但	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,	他	按下	一	手	到	他的	前额	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

all	his	might	,
全部	他的	可能	,

但趁她不注意，他用尽全力将一只手按在额头上。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] .

as	though	to	drive	out	the	pain	,	which	increased	with	every	minute	.
作为	尽管	到	驾驶	出去	这	疼痛	,	哪个	增加	和	每一个	分钟	.

仿佛要驱散那与日俱增的痛苦。

['miːnwaɪl] , ['fæni] [leɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæljərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [went] ['flæpɪŋ]

Meanwhile	,	Fanny	laid	her	weight	to	the	halliards	,	and	the	sail	went	flapping
同时	,	舳	铺设	她	重量	到	这	哈拉德	,	和	这	帆	去	扑

[ʌp] , [θroʊt] [ænd; ənd] [piːk] .

up	,	throat	and	peak	.
向上	,	喉	和	顶峰	.

与此同时，范妮使出浑身解数拉紧帆索，帆面猛地向上拍打，从帆喉到帆顶都拍打起来。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ,

The	girl	was	very	strong	,
这	女孩	曾是	非常	强的	,

这个女孩力气很大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['kætˌboʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr]

and	had	been	taught	to	handle	a	catboat	when	she	had	been	a	mere
和	有	到过	教授	到	处理	一个	猫艇	什么时候	她	有	到过	一个	仅仅

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她从小就学会了驾驶快艇。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	that	there	was	nothing	extraordinary	in	her	accomplishing	unaided	a	little
所以	那	那里	曾是	没有什么	非凡的	在	她	完成	未受帮助	一个	小的

[fiːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fænsis] [hɪm'self]

feat	which	would	have	puzzled	many	a	smart	young	gentleman	who	fancies	himself
特技	哪个	会	有	困惑	许多	一个	聪明的	年轻的	绅士	WHO	幻想	他自己

[hæf][ə; eɪ]['seɪlər] .

half	a	sailor	.
一半	一个	水手	.

因此，她独自完成的这项小壮举并没有什么特别之处，这项壮举会让许多自诩为半个水手的聪明年轻绅士感到困惑。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['rɑːdʒər] ['brɪnzli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs]

It	chanced	that	on	that	evening	Roger	Brinsley	was	to	dine	with	the	Miss
它	偶然	那	在	那	晚上	罗杰	布林斯利	曾是	到	用餐	和	这	错过

['maɪnərz] .

Miners	.
矿工	.

碰巧那天晚上罗杰·布林斯利要和矿工小姐们共进晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	was	often	asked	,	and	he	accepted	as	often	as	he	could	.
他	曾是	经常	问	,	和	他	公认	作为	经常	作为	他	可以	.

他经常被问到这个问题，而且只要有机会，他都会接受。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] ['els,wer] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	not	so	much	sought	after	elsewhere	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	不是	所以	很多	寻求	后	别处	,

事实上，他在其他地方并不太受欢迎。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] [bɪ'liːv] ,

as	he	was	willing	to	let	the	four	ladies	believe	,
作为	他	曾是	愿意的	到	让	这	四	女士们	相信	,

因为他愿意让这四位女士相信，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn][bɑːr] ['hɑːrbər] [huː] [ʃerd] ['lɔrənsɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

for	there	were	people	in	Bar	Harbour	who	shared	Lawrence's	distrust	of	him	,
为了	那里	是	人们	在	酒吧	港口	WHO	共享	劳伦斯的	怀疑	的	他	,

[waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ,

while	admitting	that	,
尽管	承认	那	,

因为巴尔港也有人和劳伦斯一样不信任他，尽管他们也承认这一点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'faʊndɪd] .

so	far	as	they	could	tell	,	it	was	quite	unfounded	.
所以	远的	作为	他们	可以	告诉	,	它	曾是	相当	毫无根据	.

就他们所知，这完全是无稽之谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	against	him	.
那里	曾是	没有什么	反对	他	.

没有人针对他。

[ðə; ði] [men] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

The	men	said	that	he	played	a	good	deal	at	the	club	,
这	男人	说	那	他	玩	一个	好的	交易	在	这	俱乐部	,

他们说他在俱乐部踢了很多比赛，

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] ,

and	remarked	that	he	was	a	good	type	of	the	professional	gambler	,
和	评论	那	他	曾是	一个	好的	类型	的	这	专业的	赌徒	,

并评论说他是一位优秀的职业赌徒。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [tuː] [mʌtʃ] .

but	no	one	ever	said	that	he	won	too	much	.
但	不	一	曾经	说	那	他	韩元	也	很多	.

但从来没有人说过他赢的太多。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks]

it	was	believed	that	he	had	lost	altogether	rather	heavily	during	the	six
它	曾是	相信	那	他	有	丢失的	共	相当	重度	期间	这	六

[wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

weeks	since	he	had	first	appeared	.
周	自从	他	有	第一的	出现	.

据信，自从他首次亮相以来的六周内，他已经彻底失败了，而且输得很惨。

[hiː; hi] [peɪd] ['tʃɪrfəli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

He	paid	cheerfully	,	however	,	and	was	thought	to	be	rich	.
他	有薪酬的	愉快地	,	然而	,	和	曾是	想法	到	是	富有的	.

然而，他付钱很爽快，人们都以为他很富有。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [men] [huːz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Nevertheless	,	the	men	whose	opinion	was	worth	having	did	not	like	him	.
尽管如此	,	这	男人	谁	观点	曾是	值得	拥有	做过	不是	喜欢	他	.

然而，那些意见值得重视的人都不喜欢他。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	wondered	why	the	Miss	Miners	had	him	so	often	to	the	house	,
他们	想知道	为什么	这	错过	矿工	有	他	所以	经常	到	这	房子	,

他们很奇怪为什么矿工小姐们总是把他叫到家里来。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [ðæt] ['fæni] - [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

and	whether	there	were	not	some	danger	that	Fanny	Trehearne	might	take	a
和	无论	那里	是	不是	一些	危险	那	舳	-	可能	拿	一个

['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

fancy	to	him	.
想要	到	他	.

以及范妮·特雷赫恩是否会对他产生好感的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] ['fæni] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [gɑːt] [hoʊm] ,

It	was	very	late	when	Fanny	and	Lawrence	got	home	,
它	曾是	非常	晚的	什么时候	舳	和	劳伦斯	得到	家	,

范妮和劳伦斯回家时已经很晚了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kætˌboʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [fɑːr] [ʌp] ['frentʃmənz] [beɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['æftər]

for	the	catboat	had	been	carried	far	up	Frenchman's	Bay	during	the	time	after
为了	这	猫艇	有	到过	携带	远的	向上	法国人的	湾	期间	这	时间	后

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ,

the	little	accident	,
这	小的	事故	,

因为在那次小事故发生后的一段时间里，那艘猫艇已经被冲到了法国人湾很远的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ə'genst]

and	it	had	been	necessary	to	beat	to	windward	for	two	hours	against
和	它	有	到过	必要的	到	打	到	迎风	为了	二	小时	反对

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑːr] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ʃiːp]

the	rising	tide	in	order	to	fetch	the	channel	between	Bar	Island	and	Sheep
这	上升	潮	在	命令	到	拿来	这	渠道	之间	酒吧	岛	和	羊

['pɔːrkjupaɪn] .

Porcupine	.
豪猪	.

为了在巴尔岛和绵羊豪猪岛之间开辟航道，必须顶着不断上涨的潮水逆风航行两个小时。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

The	consequence	was	that	the	pair	had	scarcely	time	to	dress	for	dinner
这	结果	曾是	那	这	一对	有	几乎	时间	到	裙子	为了	晚餐

['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

after	they	reached	the	house	.
后	他们	达到	这	房子	.

结果是，两人到家后几乎没有时间穿衣服去吃晚饭。

['lɔːrəns] [felt] [ɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] ,

Lawrence	felt	ill	and	tired	,
劳伦斯	毛毡	患病的	和	疲劳的	,

劳伦斯感到身体不适，而且很疲惫。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]

and	was	conscious	that	the	swelling	on	his	forehead	was	not	beautiful	to
和	曾是	有意识的	那	这	肿胀	在	他的	前额	曾是	不是	美丽的	到

[siː] .

see	.
看	.

他意识到自己额头上的肿胀看起来并不好看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪm'self] ,

He	was	still	dazed	,	and	by	no	means	himself	,
他	曾是	仍然	茫然	,	和	经过	不	方法	他自己	,

他仍然神情恍惚，完全不像他自己了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] .

when	he	looked	into	the	glass	and	knotted	his	tie	.
什么时候	他	看起来	进入	这	玻璃	和	打结的	他的	领带	.

他看着镜子，系好领带。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

But	though	he	might	well	have	given	an	excuse	and	stayed	in	his	room
但	尽管	他	可能	出色地	有	给定	一个	原谅	和	入住	在	他的	房间

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

instead	of	going	down	to	dinner	,
反而	的	去	向下	到	晚餐	,

但他完全可以找个借口待在房间里，而不是下楼吃晚饭；

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	refused	to	consider	the	possibility	of	such	a	thing	even	for	a
他	拒绝	到	考虑	这	可能性	的	这样的	一个	事物	甚至	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他甚至片刻都拒绝考虑这种可能性。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz]

He	felt	something	just	then	which	more	than	compensated	him	for	his	bruises
他	毛毡	某物	只是	然后	哪个	更多的	比	补偿	他	为了	他的	瘀伤

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wiːknəs] .

and	his	wretched	sensation	of	weakness	.
和	他的	可怜	感觉	的	弱点	.

那一刻，他感受到了一种感觉，这种感觉足以弥补他身上的瘀伤和那种令人难受的虚弱感。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] , [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ,

The	conversation	,	after	the	boat	had	got	under	way	again	,	had	languished	,
这	对话	,	后	这	船	有	得到	在下面	方式	再次	,	有	萎靡不振	,

船重新起航后，谈话陷入了沉寂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	had	been	so	constantly	interrupted	by	the	often	repeated	operation	of
和	有	到过	所以	不断地	中断	经过	这	经常	重复	手术	的

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

going	about	,
去	关于	,

而且经常被频繁重复的出行活动打断，

[ðæt] ['lɔːrəns] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]

that	Lawrence	had	not	succeeded	in	bringing	it	back	to	the	point	at
那	劳伦斯	有	不是	成功了	在	带来	它	后退	到	这	观点	在

[wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] .

which	Fanny	had	broken	it	off	when	she	had	gone	forward	to	hoist	the	sail	.
哪个	舢	有	破碎的	它	离开	什么时候	她	有	已消失	向前	到	提升	这	帆	.

劳伦斯没能把事情恢复到范妮走到前面升帆时把事情弄断的那一刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [gest] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,

But	he	had	more	than	half	guessed	what	might	have	followed	,
但	他	有	更多的	比	一半	猜对了	什么	可能	有	随后	,

但他对接下来可能发生的事情已经有了大致的猜测。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

and	the	reasonable	belief	that	he	might	be	right	had	changed	the	face	of
和	这	合理的	信仰	那	他	可能	是	正确的	有	已更改	这	脸	的

[hɪz; ɪz][wɜːrld] .

his	world	.
他的	世界	.

他有理由相信自己可能是对的，这种信念改变了他的世界。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]

He	believed	that	Fanny	had	turned	pale	at	the	idea	that	his	life	was	in
他	相信	那	舢	有	转向	苍白	在	这	主意	那	他的	生活	曾是	在

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

他认为，一想到他的生命受到威胁，范妮的脸色就变得苍白了。

[wʌn] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [baɪ][ɪt'self] ,

One	smiles	at	the	simplicity	of	the	thought	,	in	black	and	white	,	by	itself	,
一	微笑	在	这	简单	的	这	想法	,	在	黑色的	和	白色的	,	经过	本身	,

[dʒʌst][ɪt'self] ,

just	itself	,
只是	本身	,

人们会因这想法的简洁而微笑，黑白分明，它本身就是如此，仅此而已。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə] ['luːɪs] ['lɔːrəns] ,

Yet	it	was	a	great	matter	to	Louis	Lawrence	,
然而	它	曾是	一个	伟大的	事情	到	路易斯	劳伦斯	,

但这对于路易斯·劳伦斯来说却是一件大事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	he	looked	at	his	bruised	face	in	the	glass	he	felt	that	he	was
和	作为	他	看起来	在	他的	瘀伤	脸	在	这	玻璃	他	毛毡	那	他	曾是

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

too	happy	to	shut	himself	up	in	his	room	for	the	evening	,
也	快乐的	到	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	为了	这	晚上	,

当他透过镜子看着自己伤痕累累的脸时，他感到无比高兴，以至于无法把自己关在房间里度过这个夜晚。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvd] .

out	of	sight	of	the	cool	grey	eyes	he	loved	.
出去	的	视线	的	这	凉爽的	灰色的	眼睛	他	喜爱	.

离开了那双他深爱的冷灰色眼睛的视线。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrədli] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['fæni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

He	had	assuredly	not	meant	to	frighten	Fanny	when	he	had	spoken	,
他	有	当然	不是	意思是	到	吓唬	舢	什么时候	他	有	说	,

他说话时绝对没有想吓唬范妮的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['eɪlmənt] [wɪð; wɪθ]

and	he	had	been	very	far	from	inventing	an	imaginary	ailment	with
和	他	有	到过	非常	远的	从	发明	一个	假想	病痛	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

which	to	excite	her	sympathy	.
哪个	到	激发	她	同情	.

他完全没有捏造出一种虚构的疾病来博取她的同情。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

The	whole	thing	had	come	up	unexpectedly	as	the	result	of	the	accident	.
这	所有的	事物	有	来	向上	不料	作为	这	结果	的	这	事故	.

整件事都是这场事故意外引发的。

[hens] [ɪts]['vælju:] .

Hence	its	value	.
因此	它是	价值	.

因此它具有价值。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] ,

As	often	happens	,
作为	经常	发生	,

这种情况经常发生，

[ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['hɜ:rid] [ɪn] ['dresɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

the	two	people	in	the	house	who	had	been	most	hurried	in	dressing	were	the
这	二	人们	在	这	房子	WHO	有	到过	最多	慌忙	在	敷料	是	这

[fɜ:rst] [daʊn] ,

first	down	,
第一的	向下	,

屋里穿衣最匆忙的两个人最先倒下。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɔ:rəns] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][hi:; hi] [hɜ:rd] ['fæniz] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	as	Lawrence	entered	the	library	he	heard	Fanny's	footstep	behind	him	.
和	作为	劳伦斯	进入	这	图书馆	他	听到	芬妮的	脚步	在后面	他	.

劳伦斯走进图书馆时，听到了范妮在他身后的脚步声。

[hi:; hi] [boʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] .

He	bowed	as	they	came	forward	together	to	the	empty	fireplace	.
他	鞠躬	作为	他们	来了	向前	一起	到	这	空的	壁炉	.

他们一起走到空荡荡的壁炉前，他向他们鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

She	looked	at	him	critically	before	she	spoke	.
她	看起来	在	他	关键	前	她	辐	.

她开口前，审视地看了他一眼。

" [jʊə(r)] ['bædli] [nɑ:kt] [ə'baʊt] .

"	You're	badly	knocked	about	.
"	你是	糟糕	敲门	关于	.

你伤得很重。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?

How	do	you	feel	?
如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [laɪk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

"	There	was	a	man	-	like	directness	in	her	way	of	asking	questions	,
"	那里	曾是	一个	男人	-	喜欢	直接	在	她	方式	的	问	问题	,

“她提问的方式像男人一样直接，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

which	was	softened	by	the	beauty	of	her	voice	.
哪个	曾是	软化	经过	这	美丽	的	她	嗓音	.

她美妙的嗓音柔化了这一切。

" [aɪ] [fi:l] — [æz; əz][aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] , " ['ænsər] ['lɔ:rəns] ,

"	I	feel	—	as	I	never	felt	before	,	"	answered	Lawrence	,
"	我	感觉	—	作为	我	绝不	毛毡	前	,	"	回答	劳伦斯	,

“我感觉——这种感觉我以前从未有过，”劳伦斯回答道。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːrz] .

conscious	**that**	**his**	**eyes**	**grew**	**dark**	**as**	**they**	**met**	**hers**	**.**
有意识的	那	他的	眼睛	生长	黑暗的	作为	他们	遇见	她的	.

他意识到，当他们的目光相遇时，他的眼神变得阴沉起来。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**You**	**told**	**me**	**something**	**to**	**-**	**day**	**—**	**though**	**you**	**did**	**not**	**say**	**it**	**.**
"	你	讲述	我	某物	到	-	天	—	尽管	你	做过	不是	说	它	.

“你今天告诉我一些事——虽然你没有亲口说出来。”

" ['fæni] [dɪd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	**Fanny**	**did**	**not**	**avoid**	**his**	**gaze**	**.**
"	舢	做过	不是	避免	他的	目光	.

范妮没有躲开他的目光。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	**Did**	**I**	**?**
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] ['greɪvli] .

"	**she**	**asked**	**very**	**gravely**	**.**
"	她	问	非常	严重地	.

她神情严肃地问道。

" [jes] . ['pleɪnli] . "

"	**Yes**	**.**	**Plainly**	**.**	**"**
"	是的	.	显然	.	"

“是的，毋庸置疑。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

"	**I'm**	**very**	**sorry**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**,**	**and**	**turning**	**from**	**him**
"	我是	非常	对不起	,	"	她	回答	,	和	一个	小的	叹	,	和	转弯	从	他

[æt; ət] [læst] .

at	**last**	**.**
在	最后的	.

“我很抱歉，”她叹了口气，最后转身离开了他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

"	**Are**	**you**	**taking**	**it**	**back**	**?**
"	是	你	采取	它	后退	?

你要把它拿回去吗?

" ['luːɪsɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**Louis's**	**voice**	**trembled**	**as**	**he**	**asked**	**the**	**question**	**.**
"	路易斯的	嗓音	颤抖	作为	他	问	这	问题	.

路易斯问这个问题时，声音颤抖着。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	**Just**	**then**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**three**	**Miss**	**Miners**	**were**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**
"	只是	然后	这	声音	的	这	三	错过	矿工	是	听到	在	这	大厅	,

就在这时，大厅里传来了三位矿工小姐的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [əˈnaʊnst]

and	at	the	same	instant	the	distant	tinkle	of	the	front	-	door	bell	announced
和	在	这	相同的	立即的	这	遥远	小便	的	这	正面	-	门	钟	宣布

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [ˈbrɪnzli] .

the	arrival	of	Roger	Brinsley	.
这	到达	的	罗杰	布林斯利	.

就在同一时刻，远处传来前门铃的叮当声，宣告罗杰·布林斯利的到来。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈlɔrənsɪz] [ˈæksɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][wʌz; wəz]

The	conversation	turned	upon	Lawrence's	accident	,	from	the	first	,	as	was
这	对话	转向	之上	劳伦斯的	事故	,	从	这	第一的	,	作为	曾是

[ˈnætʃ(ə)rəl] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

natural	,	considering	his	appearance	.
自然的	,	考虑	他的	外貌	.

谈话从一开始就围绕着劳伦斯的意外事故展开，考虑到他的外表，这很自然。

[hiː; hi] [dwelt] [ˈlæfɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

He	dwelt	laughingly	on	his	utter	helplessness	in	a	boat	,
他	居住	笑着	在	他的	说出	无助	在	一个	船	,

他笑着回忆起自己在船上的彻底无助，

[waɪl] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [æz; əz] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] .

while	Fanny	was	inclined	to	consider	the	whole	affair	as	rather	serious	.
尽管	舳	曾是	倾斜	到	考虑	这	所有的	事务	作为	相当	严肃的	.

而范妮则倾向于认为整件事相当严重。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈbrɪnzli] [wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd]

For	some	reason	or	other	Brinsley	was	displeased	at	it	,	and	ventured
为了	一些	原因	或者	其他	布林斯利	曾是	不高兴	在	它	,	和	冒险

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋ] .

to	say	a	disagreeable	thing	.
到	说	一个	令人不快的	事物	.

不知何故，布林斯利对此很不高兴，并冒昧地说了一句令人不快的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [ˈhjuːmər] .

He	had	lost	at	cards	in	the	afternoon	and	was	in	bad	humour	.
他	有	丢失的	在	牌	在	这	下午	和	曾是	在	坏的	幽默	.

他下午打牌输了，心情很差。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˌæprɪˈhenʃn] .

He	spoke	to	Fanny	with	affected	apprehension	.
他	辐	到	舳	和	做作的	忧虑	.

他装出一副忧心忡忡的样子和范妮说话。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [noʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ]

"	You	really	ought	to	take	somebody	with	you	who	knows	enough	to	lend	a
"	你	真的	应该	到	拿	某人	和	你	WHO	知道	足够的	到	借	一个

[hænd][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

hand	at	a	pinch	,
手	在	一个	捏	,

你真应该带个懂行的人一起去，以便在紧急情况下能帮上忙。

[mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .

Miss	Trehearne	,	"	he	said	.
错过	-	,	"	他	说	.

“特雷赫恩小姐，”他说。

" [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skwɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [riːf] — [juːd] [biː; bi]
" Suppose that you got into a squall and had to take a reef — you'd be
" 认为 那 你 得到 进入 一个 暴风雨 和 有 到 拿 一个 礁 — 你会 是
[ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ,
in a bad way ,
在 一个 坏的 方式 ,

“假设你遇到暴风雨，不得不缩帆——那你就麻烦大了。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['kæt,boʊt] [ə'loʊn] , [aɪ'd] [wɔːk] , " ['ænsər] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt]
" If I couldn't manage a catboat alone , I'd walk , " answered Fanny , with contempt
" 如果 我 不能 管理 一个 猫艇 独自的 , ID 走 , " 回答 舢 , 和 鄙视
.
:
.

“如果我一个人驾驭不了一艘猫艇，我就走路，”范妮轻蔑地回答道。

" [jes] — [noʊ] [daʊt] .
" Yes — no doubt .
" 是的 — 不 怀疑 .

“是的，毫无疑问。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [skwɔːl] ['riːəli] [keɪm] [ʌp] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
But if a squall really came up , what would you do ?
但 如果 一个 暴风雨 真的 来了 向上 , 什么 会 你 做 ?

但如果真的遇到暴风雨，你会怎么做?

['mɪstər] . ['lɔːrəns] [kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [juː; jʊ] . "
Mr . Lawrence confesses that he couldn't help you . "
先生 . 劳伦斯 坦白 那 他 不能 帮助 你 . "

劳伦斯先生坦言他帮不了你。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃæfɪŋ] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] ? " [æskt] ['fæni] , [sɪ'vɪrli] .
" Are you chaffing , Mr . Brinsley ? " asked Fanny , severely .
" 是 你 摩擦 , 先生 . 布林斯利 ? " 问 舢 , 严重 .

“布林斯利先生，您是不是感到不舒服？”范妮严厉地问道。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? "
" Or do you think I really shouldn't know what to do ? "
" 或者 做 你 思考 我 真的 不应该 知道 什么 到 做 ? "

“还是你觉得我真的不应该知道该怎么做？”

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I doubt whether you would . "
" 我 怀疑 无论 你 会 . "

我怀疑你是否会这么做。

" [oʊ] — [aɪ'd][let][goʊ][ðə; ði] ['hæljərd] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði][helm] [ə'mɪdʃɪps] ,
" Oh — I'd let go the halliards and lash the helm amidships ,
" 哦 — ID 让 去 这 哈拉德 和 睫毛 这 舵 船体中部 ,

“哦——我会松开帆索，把舵系在船体中部。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [riːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] [daʊn] — - [hɔɪst] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf] [ə'gen] , - ['æftər]
and take my reef with the sail down — ' hoist ' em up and off again , ' after
和 拿 我的 礁 和 这 帆 向下 — - 提升 - 呃 向上 和 离开 再次 , - 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

然后收起帆，帆也降下来——之后再把它们升起来，收起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [seɪ] . "
as **the** **fishermen** **say** **.** **"**
作为 这 渔民 说 . "

正如渔民们所说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['brɪnzli] .
" **I** **think** **you** **could** **stand** **an** **examination** **,** **"** **said** **Brinsley** **.**
" 我 思考 你 可以 站立 一个 考试 , " 说 布林斯利 .

“我认为你可以参加考试，”布林斯利说。

" [aɪ] ['deə'sei] .
" **I** **daresay** **.**
" 我 敢说 .

我敢说。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Could **you** **?**
可以 你 ?

您可以...吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd] [mɪst] [steɪz] ,
If **you** **were** **going** **about** **off** **a** **lee** **shore** **in** **a** **storm** **and** **missed** **stays** **,**
如果 你 是 去 关于 离开 一个 李 支撑 在 一个 风暴 和 错过 停留 ,

如果你在暴风雨中沿背风海岸航行，并且错过了定点停留，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][klʌb] - [hɔːl] [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] ?
could **you** **club** **-** **haul** **your** **ship** **,** **Mr** **.** **Brinsley** **?**
可以 你 俱乐部 - 运输 你的 船 , 先生 . 布林斯利 ?

布林斯利先生，您能用船桨拖拽您的船吗?

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
" **The** **three** **Miss** **Miners** **stared** **at** **the** **two** **in** **surprise** **and** **wonder** **,**
" 这 三 错过 矿工 凝视 在 这 二 在 惊喜 和 想知道 ,

三位矿工小姐惊讶又好奇地盯着这两个人。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
not **understanding** **a** **word** **of** **what** **they** **were** **saying** **.**
不是 理解 一个 单词 的 什么 他们 是 说 .

完全听不懂他们在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['lɔːrəns] , [haʊ'evər] ,
It **was** **apparent** **to** **Lawrence** **,** **however** **,**
它 曾是 明显 到 劳伦斯 , 然而 ,

然而，劳伦斯很清楚这一点。

[ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['brɪnzli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
that **Fanny** **was** **bent** **on** **putting** **Brinsley** **in** **the** **position** **of** **confessing** **his** **ignorance**
那 舢 曾是 弯曲 在 推杆 布林斯利 在 这 位置 的 坦白 他的 无知
[æt; ət][læst] ;
at **last** **;**
在 最后的 ;

范妮一心想让布林斯利最终承认自己的无知;

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] ,
but **where** **the** **young** **girl** **had** **learned** **even** **the** **language** **of** **seamanship** **,**
但 在哪里 这 年轻的 女孩 有 学习 甚至 这 语言 的 航海术 ,

但就在这个年轻女孩已经学会航海术语的地方，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɔːrəns] [kʊd; kəd]
which **she** **used** **with** **such** **apparent** **precision** **,** **was** **more** **than** **Lawrence** **could**
哪个 她 用过的 和 这样的 明显 精确 , 曾是 更多的 比 劳伦斯 可以
[ges] .
guess **.**
猜测 .

她运用得如此精准，远超劳伦斯的想象。

[ˈbrɪnzli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [prest] [hɪm; ɪm] .
Brinsley **did** **not** **answer** **at** **once** **,** **and** **Fanny** **pressed** **him** **.**
布林斯利 做过 不是 回答 在 一次 , 和 舢 按下 他 .

布林斯利没有立即回答，范妮追问他。

" [duː][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [klʌb] - [ˈhɔːlɪŋ] [miːnz] ?
" **Do** **you** **even** **know** **what** **club** **-** **hauling** **means** **?**
" 做 你 甚至 知道 什么 俱乐部 - 运输 方法 ?

你到底知不知道“棍棒搬运”是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈmɜːrsɪləsli] .
" **she** **asked** **,** **mercilessly** **.**
" 她 问 , 无情地 .

她毫不留情地问道。

" [wel] — [noʊ] — [ˈriːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tɜːrm][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːbsəˈliːt] . "
" **Well** **—** **no** **—** **really** **,** **I** **think** **the** **term** **must** **be** **obsolete** **.** **"**
" 出色地 — 不 — 真的 , 我 思考 这 学期 必须 是 过时的 . "

“嗯——不——真的，我认为这个说法肯定已经过时了。”

" [nɑːt][æt; ət] [siː] , " [riˈtɔːtid] [ˈfæni] .
" **Not** **at** **sea** **,** **"** **retorted** **Fanny** **.**
" 不是 在 海 , " 反驳 舢 .

“在海上可不行，”范妮反驳道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbrɪnzli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [hænd][æt; ət]
This **was** **crushing** **,** **and** **Brinsley** **,** **who** **was** **really** **a** **very** **good** **hand** **at**
这 曾是 压碎 , 和 布林斯利 , WHO 曾是 真的 一个 非常 好的 手 在
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈseɪlɪŋ] , [gruː] [ˈæŋgri] .
ordinary **sailing** **,** **grew** **angry** **.**
普通的 帆船 , 生长 生气的 .

这令布林斯利深受打击，他其实是一位非常擅长普通航海的船长，这让他非常生气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈkætˌboʊt] , " [ˈfæni] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Of** **course** **you've** **had** **some** **experience** **in** **catboats** **,** **"** **Fanny** **continued** **.**
" 的 课程 你已经 有 一些 经验 在 猫艇 , " 舢 持续 .

“你当然有过驾驶双体船的经验，”范妮继续说道。

" [ðæt] [ˈiznt] [ˈsɪriəs] [ˈseɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **That** **isn't** **serious** **sailing** **,** **you** **know** **.**
" 那 不是 严肃的 帆船 , 你 知道 .

“你知道，那不算真正的航海。”

[its] [əˈbaʊt] [ɪˈkwɪvələnt] , [ɪn] [ˈhɔːrsmənʃɪp] , [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] — [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [les]
It's **about** **equivalent** **,** **in** **horsemanship** **,** **to** **riding** **a** **donkey** **—** **a** **degree** **less**
它是 关于 相等的 , 在 马术 , 到 骑术 一个 驴 — 一个 程度 较少的
[ˈdɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] ,
dignified **than** **walking** **,**
凝重 比 步行 ,

从马术角度来看，这差不多相当于骑驴——比走路略显逊色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈtrʌb(ə)l] . "
and **a** **little** **less** **trouble** **.** **"**
和 一个 小的 较少的 麻烦 . "

而且少一些麻烦。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] ,
" I won't say anything about myself , Miss Trehearne , " said Brinsley ,
" 我 惯于 说 任何事物 关于 我 , 错过 - , " 说 布林斯利 ,

“我不会谈论我自己的事，特雷赫恩小姐，”布林斯利说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [triːt] [ðə; ðɪ]['kætˌboʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['rʌfli] .
" but you might treat the catboat a little less roughly .
" 但 你 可能 对待 这 猫艇 一个 小的 较少的 大致 .

但是，你对待这艘猫艇要稍微温柔一些。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] ['evər] [seɪld] ['eniθɪŋ] [els] .
I didn't know you'd ever sailed anything else .
我 没有 知道 你会 曾经 航行 任何事物 别的 .

我不知道你以前还航行过其他船只。

" [hɪr] [ðə; ðɪ] [mɪs] ['maɪnərz] [ˌɪntər'poʊzd] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
" Here the Miss Miners interposed , one after the other ,
" 这里 这 错过 矿工 插入 , 一 后 这 其他 ,

“这时，矿工小姐们一个接一个地插话进来，

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][juːz] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
protesting that it was not fair to use up the opportunities of conversation
抗议 那 它 曾是 不是 公平的 到 使用 向上 这 机会 的 对话
[ɪn] [sʌtʃ] ['nɔːtɪk(ə)l]['dʒɑːrgən] .
in such nautical jargon .
在 这样的 航海 行话 .

抗议说，用这种航海术语浪费谈话机会是不公平的。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪnzli] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət] [siː] ,
" I only wished to prove to Mr . Brinsley that I'm to be trusted at sea ,
" 我 仅有的 希望 到 证明 到 先生 . 布林斯利 那 我是 到 是 可信 在 海 ,

“我只是想向布林斯利先生证明，我在海上值得信赖。”

" ['fæni] ['ænsər] .
" Fanny answered .
" 舳 回答 .

芬妮回答道。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːljə] , " ['mɪstər] . ['brɪnzli] [noʊz] [ðæt] ,
" My dear child , " said Miss Cordelia , " Mr . Brinsley knows that ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 错过 科迪莉亚 , " 先生 . 布林斯利 知道 那 ,

“我亲爱的孩子，”科迪莉亚小姐说，“布林斯利先生知道这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvi] . "
and he must be a good judge , having been in the navy . "
和 他 必须 是 一个 好的 法官 , 拥有 到过 在 这 海军 . "

他当过海军，肯定是个不错的判断者。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvi] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɪtiləs] [jʌŋ]
" Oh , I didn't know you'd been in the navy , Mr . Brinsley , " said the pitiless young
" 哦 , 我 没有 知道 你会 到过 在 这 海军 , 先生 . 布林斯利 , " 说 这 无情 年轻的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“哦，我不知道您曾在海军服役过，布林斯利先生，”那个冷酷无情的年轻女孩说道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [pər'hæps] , [ˌʌndər'stʊd] ,
fixing her eyes on his with an expression which he , perhaps , understood ,
定影 她 眼睛 在 他的 和 一个 表达 哪个 他 , 也许 , 理解 ,

她目光直视着他，眼神中带着他或许能够理解的意味。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	no	one	else	noticed	it	.
尽管	不	一	别的	注意到	它	.

虽然其他人都没有注意到。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	The	English	navy	,	of	course	?	"
"	这	英语	海军	,	的	课程	?	"

“当然是英国海军吧？”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['brɪnzli] , ['ʃɑːrpli] .

"	The	English	navy	,	"	repeated	Mr	.	Brinsley	,	sharply	.
"	这	英语	海军	,	"	重复	先生	.	布林斯利	,	尖锐地	.

“英国海军，”布林斯利先生厉声重复道。

" [oʊ] , [wel] — [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [klʌb] - [hɔːl] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

"	Oh	,	well	—	that	accounts	for	your	not	knowing	how	to	club	-	haul	a	ship	.
"	哦	, 出色地		—	那	账户	为了	你的	不是	会心	如何	到	俱乐部	-	运输	一个	船	.

“哦，好吧——这就解释了你为什么不知道如何用棍棒拖船。”

[jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

Your	own	people	are	always	saying	that	your	service	is	going	to	the	dogs	.
你的	自己的	人们	是	总是	说	那	你的	服务	是	去	到	这	狗	.

你们自己的人总是说你们的服务越来越差劲。

" ['iːv(ə)n] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['brɪnzli] [lʊkt] ['æŋgrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]

"	Even	Lawrence	was	surprised	,	and	Brinsley	looked	angrily	across	the	table	at
"	甚至	劳伦斯	曾是	惊讶	,	和	布林斯利	看起来	愤怒地	穿过	这	桌子	在

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,

his	tormentor	,
他的	折磨者	,

就连劳伦斯都感到惊讶，布林斯利怒气冲冲地瞪着桌子对面折磨他的人。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	found	nothing	to	say	on	the	spur	of	the	moment	.
但	成立	没有什么	到	说	在	这	刺	的	这	片刻	.

但一时之间却找不到什么话可说。

" [haʊ'evər] , " ['fæni] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , " [aɪm] ['ræðər] [glæd][tuː; tə] [noʊ]

"	However	,	"	Fanny	continued	with	some	condescension	,	"	I'm	rather	glad	to	know
"	然而	,	"	舢	持续	和	一些	居高临下	,	"	我是	相当	高兴的	到	知道

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['neɪvi][mæn] .

you're	a	navy	man	.
你是	一个	海军	男人	.

“不过，”范妮带着几分居高临下的语气继续说道，“我很高兴知道你是一名海军军人。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]['verɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

I'll	get	you	to	come	out	with	me	some	day	and	verify	some	of	the
患病的	得到	你	到	来	出去	和	我	一些	天	和	核实	一些	的	这

['beərɪŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [tʃɑːrt] .

bearings	on	our	local	chart	.
轴承	在	我们的	当地的	图表	.

我会找个时间带你一起出去，核实一下我们当地海图上的一些方位。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɪ'steɪks] .

I	believe	there	are	one	or	two	mistakes	.
我	相信	那里	是	一	或者	二	错误	.

我认为其中有一两处错误。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['sekstənt][ænd; ənd][maɪ] [krə'nɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] ,

We'll	take	the	sextant	and	my	chronometer	with	us	,	and	the	tables	,
出色地	拿	这	六分仪	和	我的	计时器	和	我们	,	和	这	表格	,

我们会带上六分仪、我的天文钟和航海表。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['seprətli] ,

and	take	the	sun	—	each	of	us	,	you	know	,	and	work	it	out	separately	,
和	拿	这	太阳	—	每个	的	我们	,	你	知道	,	和	工作	它	出去	分别地	,

然后，我们每个人都要分别面对太阳——你知道，各自去适应它。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi] [get] .

and	see	how	near	we	get	.
和	看	如何	靠近	我们	得到	.

看看我们能接近多少。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

That	will	be	great	fun	.
那	将要	是	伟大的	乐趣	.

那一定会非常有趣。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi]

You	must	all	come	and	see	Mr	.	Brinsley	and	me	take	the	sun	,	"	she
你	必须	全部	来	和	看	先生	.	布林斯利	和	我	拿	这	太阳	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你们都一定要来看看我和布林斯利先生晒太阳，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

looking	round	at	the	others	.
寻找	圆形的	在	这	其他的	.

环顾四周，看看其他人。

" [lets] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Let's	go	to	-	morrow	.
" 我们来吧	去	到	-	明天	.	

我们明天去吧。

[wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['pɪknɪk] [ɑːn] [bɔːrd] .

We'll	take	our	luncheon	with	us	and	picnic	on	board	.
出色地	拿	我们的	午餐	和	我们	和	野餐	在	木板	.

我们会带上午餐，在船上野餐。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] ?

Can	you	come	to	-	morrow	,	Mr	.	Brinsley	?
能	你	来	到	-	明天	,	先生	.	布林斯利	?

布林斯利先生，您明天能来吗?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːrt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

We	must	start	at	eleven	so	as	to	get	far	enough	out	to	have	a
我们	必须	开始	在	十一	所以	作为	到	得到	远的	足够的	出去	到	有	一个

[hə'raɪz(ə)n] [baɪ] [nuːn] .

horizon	by	noon	.
地平线	经过	中午	.

我们必须十一点出发，这样才能到达足够远的地方，以便在中午时分看到地平线。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ?

I	hope	you're	not	engaged	?
我	希望	你是	不是	已订婚的	?

我希望你没有订婚?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是？ ”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .

"	I'm	sorry	to	say	I	am	,	"	answered	the	unfortunate	man	.
"	我是	对不起	到	说	我	是	,	"	回答	这	不幸	男人	.

“很遗憾，我就是，”这位不幸的男子回答道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] . "

"	I'm	going	to	ride	with	some	people	just	at	that	hour	.	"
"	我是	去	到	骑	和	一些	人们	只是	在	那	小时	.	"

“我打算那个时间跟一些人一起骑车。”

" [haʊ] [ʌn'lʌki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	How	unlucky	!	"	exclaimed	Fanny	,	who	had	expected	the	refusal	.
"	如何	倒霉	!	"	惊呼	舢	,	WHO	有	预期的	这	拒绝	.

“真倒霉！”芬妮惊呼道，她早就预料到会被拒绝。

" [aɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . "

"	I'll	take	Mr	.	Lawrence	,	anyhow	,	and	give	him	a	lesson	in	navigation	.	"
"	患病的	拿	先生	.	劳伦斯	,	无论如何	,	和	给	他	一个	课	在	导航	.	"

“无论如何，我都会带上劳伦斯先生，给他上一堂航海课。”

" [aɪv] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['lɔːrəns] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

"	I've	had	one	to	-	day	,	"	said	Lawrence	,	affecting	to	laugh	,
"	我已经	有	一	到	-	天	,	"	说	劳伦斯	,	影响	到	笑	,

“我今天喝了一杯，”劳伦斯说着，装出一副笑的样子。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɔːf] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

for	it	was	his	instinct	to	try	and	turn	off	any	conversation	from	a
为了	它	曾是	他的	本能	到	尝试	和	转动	离开	任何	对话	从	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

disagreeable	subject	.
令人不快的	主题	.

因为他的本能是想方设法结束任何关于令人不快的话题的谈话。

" [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['fæni] .

"	You'll	be	all	the	better	for	another	to	-	morrow	,	"	answered	Fanny	.
"	你会	是	全部	这	更好的	为了	其他	到	-	明天	,	"	回答	舢	.

“明天你就会好起来的，”范妮回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,

As	she	spoke	to	the	artist	,
作为	她	辐	到	这	艺术家	,

当她与艺术家交谈时，

[hɜːr; hər] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [pər'septəbli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

her	tone	changed	so	perceptibly	that	even	the	Miss	Miners	noticed	it	.
她	语气	已更改	所以	明显地	那	甚至	这	错过	矿工	注意到	它	.

她的语气变化如此明显，连矿工小姐们都注意到了。

['brɪnzli] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kɔː'diːljə] , [ʌv; əv] [huːz]

Brinsley	took	the	first	opportunity	of	talking	to	Miss	Cordelia	,	of	whose
布林斯利	采取	这	第一的	机会	的	说	到	错过	科迪莉亚	,	的	谁

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

admiration	he	was	sure	,
钦佩	他	曾是	当然	,

布林斯利抓住机会与科迪莉亚小姐交谈，他确信她很欣赏他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [ɪn] [piːs] ,

and	the	rest	of	the	dinner	passed	off	in	peace	,
和	这	休息	的	这	晚餐	通过了	离开	在	和平	,

晚餐的其余时间平静地过去了。

['brɪnzli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [fɪr] ,

Brinsley	**avoiding**	**a**	**renewal**	**of**	**hostilities**	**with**	**something**	**almost**	**like**	**fear**	**,**
布林斯利	避免	一个	续期	的	敌对行动	和	某物	几乎	喜欢	害怕	,

布林斯利几乎是出于恐惧而避免再次发生敌对行动。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

for	**he**	**felt**	**that**	**the**	**extraordinary**	**young**	**girl**	**who**	**knew**	**so**	**much**	**about**	**navigation**
为了	他	毛毡	那	这	非凡的	年轻的	女孩	WHO	知道	所以	很多	关于	导航

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	**watching**	**for**	**another**	**opportunity**	**of**	**humiliating**	**him**	**,**
曾是	观看	为了	其他	机会	的	羞辱	他	,

因为他觉得，这位精通航海的非凡少女正在伺机寻找再次羞辱他的机会。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][ɪn]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

and	**would**	**not**	**be**	**merciful**	**in**	**using**	**it**	**.**
和	会	不是	是	仁慈	在	使用	它	.

而且在使用时绝不会手下留情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] ,

The	**change**	**in**	**her**	**manner**	**to**	**him**	**had**	**been**	**very**	**sudden**	**,**
这	改变	在	她	方式	到	他	有	到过	非常	突然	,

她对他的态度转变非常突然。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

as	**though**	**she**	**had**	**on**	**that**	**particular**	**day**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**about**	**something**
作为	尽管	她	有	在	那	特别的	天	制成	向上	她	头脑	关于	某物

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

concerning	**him**	**.**
有关	他	.

仿佛她在那天已经下定决心要对他做某件事。

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['kɔ:rdʒəli] , ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns]

Hitherto	**she**	**had**	**treated**	**him**	**almost**	**cordially**	**,**	**certainly**	**with**	**every**	**appearance**
迄今为止	她	有	治疗	他	几乎	诚挚地	,	当然	和	每一个	外貌

[ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	**liking**	**him**	**.**
的	喜欢	他	.

此前她对他几乎一直都很热情友好，表面上看起来也确实很喜欢他。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi]

He	**had**	**even**	**of**	**late**	**begun**	**to**	**fancy**	**that**	**her**	**colour**	**heightened**	**when**	**he**
他	有	甚至	的	晚的	开始	到	想要	那	她	颜色	增强	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

entered	**the**	**room**	**,**
进入	这	房间	,

最近他甚至开始觉得，每当他走进房间，她的脸色都会更加红润。

— [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [wɪtʃ] , [ɪf] ['ri:əl] , [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ['ræðər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [kɔ:z] ,

—	**a**	**phenomenon**	**which**	**,**	**if**	**real**	**,**	**was**	**attributable**	**rather**	**to**	**another**	**cause**	**,**
—	一个	现象	哪个	,	如果真实的		,	曾是	可归因的	相当	到	其他	原因	,

——这种现象如果属实，则更可能是由其他原因造成的。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrənsɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	**connected**	**with**	**Lawrence's**	**presence**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	连接	和	劳伦斯的	在场	在	这	房子	.

并与劳伦斯在屋内的出现有关。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [mə'nuːvər]

After	**dinner**	**the**	**whole**	**party**	**went**	**out**	**upon**	**the**	**verandah**	**,**	**a**	**favourite**	**manoeuvre**
后	晚餐	这	所有的	派对	去	出去	之上	这	阳台	,	一个	最喜欢的	演习

[ʌv; əv] [mɪs] [kɔːr'diːliəz] ,

of	**Miss**	**Cordelia's**	**,**
的	错过	科迪莉亚的	,

晚饭后，一行人来到阳台上，这是科迪莉亚小姐最喜欢的举动。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [smoʊk] [ænd; ənd] [menz]

whereby	**the**	**society**	**of**	**Mr**	**.**	**Brinsley**	**was**	**not**	**wasted**	**upon**	**smoke**	**and**	**men's**
由此	这	社会	的	先生	.	布林斯利	曾是	不是	浪费	之上	抽烟	和	男士

[tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

talk	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
讲话	在	这	用餐	-	房间	.

这样，布林斯利先生的陪伴就不会浪费在餐厅里的烟雾缭绕和男人们的闲聊上。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pleɪs] ,

This	**evening**	**,**	**however**	**,**	**instead**	**of**	**sitting**	**down**	**at**	**once**	**in**	**her**	**usual**	**place**	**,**
这	晚上	,	然而	,	反而	的	坐着	向下	在	一次	在	她	通常	地方	,

然而，今晚她并没有像往常一样立刻在老地方坐下，

[kɔː'diːljə] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] ['fæniz] ,

Cordelia	**slipped**	**her**	**arm**	**through**	**Fanny's**	**,**
科迪莉亚	滑倒了	她	手臂	通过	芬妮的	,

科迪莉亚挽住了范妮的胳膊，

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	**led**	**her**	**off**	**to**	**the**	**other**	**side**	**and**	**down**	**the**	**steps**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	引领	她	离开	到	这	其他	边	和	向下	这	步骤	进入	这	花园	.

然后领着她走到另一边，走下台阶，进入花园。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːljə] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

"	**The**	**moonlight**	**is**	**so**	**lovely**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Cordelia**	**,**	**"**	**and**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**
"	这	月光	是	所以	迷人的	,	"	说	错过	科迪莉亚	,	"	和	我	想	到	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“月光真美，”科迪莉亚小姐说，“我想和你谈谈。”

[let] [juː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ?

Let	**us**	**walk**	**a**	**little**	**—**	**do**	**you**	**mind**	**?**
让	我们	走	一个	小的	—	做	你	头脑	?

我们走走吧——你不介意吧?

" [ðə; ði] [tuː] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

"	**The**	**two**	**went**	**along**	**the**	**path**	**in**	**silence**	**,**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**trees**	**.**
"	这	二	去	沿着	这	小路	在	沉默	,	在	和	出去	之中	这	树木	.

两人默默地沿着小路走着，时而穿梭于树林之间。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	**moon**	**was**	**full**	**.**
这	月亮	曾是	满的	.

月亮很圆。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['rɑːks] [æt; ət]

From	**the**	**sea**	**came**	**up**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**tide**	**,**	**washing**	**the**	**smooth**	**rocks**	**at**
从	这	海	来了	向上	这	声音	的	这	潮	,	洗涤	这	光滑的	岩石	在

[haɪ] ['wɔːtər] .

high	**water**	**.**
高的	水	.

从海里传来潮水拍打光滑岩石的声音，涨潮时，潮水不断拍打着岩石。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] .

The	breeze	had	died	away	at	sunset	and	the	deep	sky	was	cloudless	.
这	微风	有	死亡	离开	在	日落	和	这	深的	天空	曾是	无云	.

日落时分，微风停息，天空万里无云。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [stɑːrz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈsɔːftli] ,

Here	and	there	the	greater	stars	twinkled	softly	,
这里	和	那里	这	更大的	明星	闪烁	轻轻	,

这里那里，一些较大的星星柔和地闪烁着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [laɪk] [ˈdaiəmənds] [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈfaʊnt(ə)n] .

but	the	little	ones	were	all	lost	in	the	moonlight	,	like	diamonds	in	a	pure	fountain	.
但	这	小的	一个	是	全部	丢失的	在	这	月光	,	喜欢	钻石	在	一个	纯的	喷泉	.

但小家伙们都消失在月光中，就像纯净喷泉中的钻石一样。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] , [ˈweɪkfl] [siː] .

Everything	was	asleep	except	the	watchful	,	wakeful	sea	.
一切	曾是	睡着了	除了	这	警惕	,	清醒	海	.

除了警觉而清醒的大海，万物都沉睡着了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

The	two	women	stood	still	and	looked	across	the	lawn	.
这	二	女性	站立	仍然	和	看起来	穿过	这	草地	.

两个女人站在那里，望着草坪对面。

[æt; ət] [læst] [mɪs] [ˈmaɪnər] [spoʊk] .

At	last	Miss	Miner	spoke	.
在	最后的	错过	矿工	辐	.

最后，米纳小姐开口说话了。

" [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪnzli] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	were	you	so	unkind	to	Mr	.	Brinsley	to	-	night	?
"	为什么	是	你	所以	不友善	到	先生	.	布林斯利	到	-	夜晚	?

“你今晚为什么对布林斯利先生如此无礼？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ˈfæni] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

Fanny	glanced	at	her	before	she	answered	.
舢	瞥了一眼	在	她	前	她	回答	.

芬妮看了她一眼，然后才回答。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [mɪs] [ˈmaɪnɚz] [feɪs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

The	eldest	Miss	Miner's	face	had	once	been	almost	beautiful	.
这	长子	错过	矿工的	脸	有	一次	到过	几乎	美丽的	.

年纪最大的米纳小姐的容貌曾经几乎称得上美丽。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈklɪrli] [ˈtʃɪzld] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˈlʌvli] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgoʊstli] ,

In	the	moonlight	,	the	delicate	,	clearly	chiselled	features	were	lovely	still	,	but	a	little	ghostly	,
在	这	月光	,	这	精美的	,	清楚地	凿刻的	特征	是	迷人的	仍然	,	但	一个	小的	幽灵般的	,

月光下，他精致而轮廓分明的五官依然美丽，但却带着一丝幽灵般的神秘感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][wʌns] ,

and	the	young	girl	saw	that	the	fixed	smile	had	disappeared	for	once	,
和	这	年轻的	女孩	锯	那	这	固定的	微笑	有	消失	为了	一次	,

小女孩发现，那僵硬的笑容竟然消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

leaving	a	look	of	pain	in	its	place	.
离开	一个	看	的	疼痛	在	它是	地方	.

取而代之的是一副痛苦的表情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , " ['fæni] [bɪ'gæn] .

"	I	didn't	mean	to	be	unkind	,	"	Fanny	began	.
"	我	没有	意思是	到	是	不友善	,	"	舢	开始	.

“我无意冒犯，”范妮开口说道。

" [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] , " [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

"	That	is	,	"	she	added	quickly	,	correcting	herself	,	"	I'm	not	quite	sure	of	what	I
"	那	是	,	"	她	额外	迅速地	,	纠正	她自己	,	"	我是	不是	相当	当然	的	什么	我

[ment] .

meant	.
意思是	.

“也就是说，”她连忙纠正自己，“我不太确定我的意思是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	think	I	did	mean	to	hurt	him	.
我	思考	我	做过	意思是	到	伤害	他	.

我想我确实是故意要伤害他的。

['hiːz] [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ,

He's	so	strong	,	and	he's	always	showing	that	he	despises	Mr	.	Lawrence	,
他是	所以	强的	,	和	他是	总是	显示	那	他	鄙视	先生	.	劳伦斯	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [æn; ən] ['æθliːt] .

because	he	isn't	an	athlete	.
因为	他	不是	一个	运动员	.

他力气很大，而且总是表现出对劳伦斯先生的鄙视，因为劳伦斯先生不是运动员。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ! "

As	though	a	man	must	be	a	prize	-	fighter	to	be	nice	!	"
作为	尽管	一个	男人	必须	是	一个	奖	-	战斗机	到	是	好的	!	"

好像只有拳击手才能和善似的!

" [wel] — [bʌt; bət] — ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['dʌznt] [maɪnd] .

"	Well	—	but	—	Mr	.	Lawrence	doesn't	mind	.
"	出色地	—	但	—	先生	.	劳伦斯	不	头脑	.

“嗯——但是——劳伦斯先生并不介意。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	see	how	he	takes	it	all	.
你	看	如何	他	需要	它	全部	.

你看他是怎么全盘接受的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [faɪt] ['bætlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

Why	should	you	fight	battles	for	him	?	"
为什么	应该	你	斗争	战斗	为了	他	?	"

你为什么要为他而战?

" [pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] .

"	Perhaps	I	shouldn't	.
"	也许	我	不应该	.

或许我不应该。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['brɪnzli] ?

But	—	why	should	you	take	up	the	cudgels	for	Mr	.	Brinsley	?
但	—	为什么	应该	你	拿	向上	这	棍棒	为了	先生	.	布林斯利	?

但是——你为什么要为布林斯利先生挺身而出呢?

['hiːz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

He's	quite	able	to	take	care	of	himself	,	if	he	will	only	tell	the	truth	.	"
他是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	, 如果	他	将要	仅有的	告诉	这	真相	.	"	

他完全有能力照顾好自己，只要他肯说实话。

" [ɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kɔː'diːljə] , [ɪn] ['redi] [rɪ'zentmənt] .

"	If	!	"	exclaimed	Miss	Cordelia	,	in	ready	resentment	.
"	如果	!	"	惊呼	错过	科迪莉亚	,	在	准备好	怨恨	.

“如果！”科迪莉亚小姐愤愤不平地喊道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] ['truːθfl] [mæn] [ə'laɪv] . "

"	He's	the	most	truthful	man	alive	.	"
"	他是	这	最多	真实	男人	活	.	"

“他是世上最诚实的人。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] . "

And	he	told	you	he	had	been	in	the	English	navy	.	"
和	他	讲述	你	他	有	到过	在	这	英语	海军	.	"

他还告诉你他曾在英国海军服役。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	has	that	to	do	with	it	?
"	什么	有	那	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [soʊ] . "

Of	course	he	has	,	if	he	says	so	.	"
的	课程	他	有	, 如果		他	说道	所以	.	"

当然，如果他这么说的话，他就肯定有。

" ['hiːz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hæznt] , " ['ænsər] ['fæni] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [də'rekt] [wei] .

"	He's	unwise	to	say	so	,	because	he	hasn't	,	"	answered	Fanny	,	in	her	usual	direct	way	.
"	他是	失策	到	说	所以	,	因为	他	还没有	,	"	回答	舢	,	在	她	通常	直接的	方式	.

“他这么说不明智，因为他并没有这样做，”范妮用她一贯直率的方式回答道。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['brɪnzli] — [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

"	How	in	the	world	can	you	say	that	a	man	like	Mr	.	Brinsley	—	an	honourable	man	,
"	如何	在	这	世界	能	你	说	那	一个	男人	喜欢	先生	.	布林斯利	—	一个	光荣的	男人	,

“你怎么能说出像布林斯利先生这样一位正直的人，

[aɪm] [ʃʊr] — [ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] ?

I'm	sure	—	is	telling	a	deliberate	falsehood	?
我是	当然	—	是	讲述	一个	商榷	谬误	?

我确信——这是故意说谎吗?

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['fæni] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
I'm surprised at you , Fanny — indeed I am !
我是 惊讶 在 你 , 舢 — 的确 我 是 !

范妮，我真没想到你会这样！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] . "
It isn't like you . "
它 不是 喜欢 你 . "

这不像你。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [truː] ?
" Did you ever know me to tell you anything that wasn't exactly true ?
" 做过 你 曾经 知道 我 到 告诉 你 任何事物 那 不是 确切地 真的 ?

“你从来没见过我对你说不完全属实的话吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['eldərli] ['kʌzənz] [swiːt] , [sæd] [feɪs] ,
" asked the young girl , looking down into her elderly cousin's sweet , sad face ,
" 问 这 年轻的 女孩 , 寻找 向下 进入 她 老年 表亲 甜的 , 伤心 脸 ,

“小女孩低头看着年迈表姐慈祥而悲伤的脸，问道。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['tɔːlər] .
for she was much the taller .
为了 她 曾是 很多 这 更高 .

因为她比我高得多。

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [bʌt; bət] — "
" No — of course not — but — "
" 不 — 的 课程 不是 — 但 — "

“不——当然不是——但是——”

" [wel] , ['kʌz(ə)n] [kɔː'diːljə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['brɪnzli] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
" Well , Cousin Cordelia , I tell you that your Mr . Brinsley has never been in the
" 出色地 , 表哥 科迪莉亚 , 我 告诉 你 那 你的 先生 . 布林斯利 有 绝不 到过 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .
English navy .
英语 海军 .

“好吧，科迪莉亚表妹，我告诉你，你的布林斯利先生从来没有在英国海军服役过。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't say that I think so .
我 不 说 那 我 思考 所以 .

我并没有说我认为是这样。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I say that I know it .
我 说 那 我 知道 它 .

我说我知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hɪm; ɪm] ? -
Will you believe me , or him ? '
将要 你 相信 我 , 或者 他 ? -

你会相信我，还是相信他?

" [oʊ] , ['fæni] !
" Oh , Fanny !
" 哦 , 舢 !

“哦，芬妮！”

" [mɪs] [kɔː'diːljə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] .
" Miss Cordelia raised her eyes with a frightened glance .
" 错过 科迪莉亚 提高 她 眼睛 和 一个 害怕 瞥一眼 .

科迪莉亚小姐惊恐地抬起头。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] , " [ˈædɪd] [ˈfæni] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" Not that it matters , " added Fanny , looking away across the
" 不是 那 它 事情 , " 额外 舢 , 寻找 离开 穿过 这
[ˈmuːnlɪt] [lɔːn] [əˈgen] .
moonlit lawn again .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 再次 .

“不过这也没什么关系，”范妮说着，又把目光投向月光下的草坪。

" [huː] [ˈkɛrz] ?
" Who cares ?
" WHO 关心 ?

“谁在乎?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)
第4/7页

['oʊnli] , [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪz] [ðæt] [goʊ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ,
Only , it's one of those lies that go against a man ,
仅有的 , 它是 一 的 那些 谎言 那 去 反对 一个 男人 ,

只不过，这是那种对男人不利的谎言之一。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" she continued after a short pause .
" 她 持续 后 一个 短的 暂停 .

她停顿了一下，继续说道。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɑːt] [ten] ['mɪljən] ['grɪzli] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd] ,
" A man may pretend that he has shot ten million grisly bears in his back yard ,
" 一个 男人 可能 假装 那 他 有 射击 十 百万 可怕的 熊 在 他的 后退 院子 ,

“一个人可能会假装他在自家后院射杀了一千万头可怕的熊，

[ɔːr] [hʊkt] [ə; eɪ] ['sæmən] [ðæt] [weid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [weɪt] — ['piːp(ə)l] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [seɪ]
or hooked a salmon that weighed a hundred - weight — people will laugh and say
或者 钩子 一个 三文鱼 那 称重 一个 百 - 重量 — 人们 将要 笑 和 说
[ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] .
that he's a story - teller .
那 他是 一个 故事 - 出纳员 .

或者钓到一条重达一百磅的鲑鱼——人们会笑着说他是个讲故事的人。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][maɪndz] .
It's all right , you know — and nobody minds .
它是 全部 正确的 , 你 知道 — 和 无人 思想 .

没关系，你知道——没人会介意。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] ['hiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr][ðə; ði]['neɪvi] ,
But when a man says he's been in the army or the navy ,
但 什么时候 一个 男人 说道 他是 到过 在 这 军队 或者 这 海军 ,

但当一个男人说他当过陆军或海军时，

[ænd; ənd] ['hæznt] — ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] .
and hasn't — people call him a liar and cut him .
和 还没有 — 人们 称呼 他 一个 说谎者 和 切 他 .

但事实并非如此——人们称他为骗子，并疏远他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [its] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know why it's so , I'm sure , but it is — and we all know it . "
我 不 知道 为什么 它是 所以 , 我是 当然 , 但 它 是 — 和 我们 全部 知道 它 . "

我不知道为什么会这样，但我确信事实就是如此——而且我们都知道这一点。

" [jes] , " ['ænsər] [kɔː'diːljə] , ['ɔːlmoʊst] ['tremjələsli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [pruːvd] [ðæt] ['mɪstər] .
" Yes , " answered Cordelia , almost tremulously ; " but you haven't proved that Mr .
" 是的 , " 回答 科迪莉亚 , 几乎 颤抖地 ; " 但 你 还没有 已证实 那 先生 .
['brɪnzli] ['iznt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — "
Brinsley isn't telling the truth — "
布林斯利 不是 讲述 这 真相 — "

“是的，”科迪莉亚几乎颤抖着回答，“但是你还没有证明布林斯利先生没有说实话——”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] !
" Oh yes , I have !
" 哦 是的 , 我 有 !

“哦，是的，我有！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [siː] ['seɪlər] [jet] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klʌb] - ['hɔːlɪŋ]

There	never	was	a	deep	-	sea	sailor	yet	who	had	never	heard	of	club	-	hauling
那里	绝不	曾是	一个	深的	-	海	水手	然而	WHO	有	绝不	听到	的	俱乐部	-	运输

[ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

a	ship	to	save	her	.
一个	船	到	节省	她	.

从来没有哪个远洋水手没听说过用棍棒拖拽船只来拯救它。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

I	know	about	those	things	.
我	知道	关于	那些	事物	.

我知道那些事。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['neɪvi] ['ɑːfəsərz] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen'evər] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns]

I	always	make	navy	officers	talk	to	me	about	those	things	whenever	I	get	a	chance
我	总是	制作	海军	警官	讲话	到	我	关于	那些	事物	每当	我	得到	一个	机会

.

:
.

我一有机会就会和海军军官们谈论这些事情。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	,	I	can	prove	it	to	you	.
除了	,	我	能	证明	它	到	你	.

而且，我可以向你证明这一点。

[æsk][ðə; ðiˌ][fɜːrst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['skuːnər] [juː; jʊ] [miːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['lændɪŋ] [wʌt]

Ask	the	first	captain	of	a	fishing	-	schooner	you	meet	down	at	the	landing	what
问	这	第一的	队长	的	一个	钓鱼	-	大篷车	你	见面	向下	在	这	降落	什么

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

it	means	.
它	方法	.

问问你在码头遇到的第一位渔船船长，这是什么意思。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [tuː] [əb'sɜːrd] .

But	don't	tell	me	I	don't	know	—	it's	too	absurd	.
但	不	告诉	我	我	不	知道	—	它是	也	荒诞	.

但别跟我说我不知道——这太荒谬了。

" [mɪs] [kɔː'diːljə] [lʊkt] [daʊn] .

"	Miss	Cordelia	looked	down	.
"	错过	科迪莉亚	看起来	向下	.

科迪莉亚小姐低下了头。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn] ['fæniz] [ɑːrm] ,

Her	hand	still	rested	on	Fanny's	arm	,
她	手	仍然	休息	在	芬妮的	手臂	,

她的手仍然放在范妮的胳膊上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [gɜːrl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	trembled	now	so	that	the	young	girl	felt	it	.
和	它	颤抖	现在	所以	那	这	年轻的	女孩	毛毡	它	.

它颤抖起来，小女孩都感觉到了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ðen] ? " [æskt] [kɔː'diːljə] , ['feɪntli] .

"	What	does	it	mean	,	then	?	"	asked	Cordelia	,	faintly	.
"	什么	做	它	意思是	,	然后	?	"	问	科迪莉亚	,	淡淡的	.

“那是什么意思呢？”科迪莉亚虚弱地问道。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

"	Oh	,	it's	a	long	operation	to	tell	about	.
"	哦	,	它是	一个	长的	手术	到	告诉	关于	.

“哦，这可不是件容易的事，说起来很复杂。”

[its] [wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][əˈbaʊt]

It's	when	you've	got	a	lee	-	shore	in	a	gale	,	and	you	want	to	go	about
它是	什么时候	你已经	得到	一个	李	-	支撑	在	一个	大风	,	和	你	想	到	去	关于

[ænd; ənd][kɑːnt] ,

and	can't	,
和	不能	,

就是当你身处狂风中的背风岸边，想要转向却无法转向的时候。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [mɪs] [steɪz] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][goʊ][æn; ən] ['æŋkər] ,

because	you	miss	stays	every	time	,	and	you	let	go	an	anchor	,
因为	你	错过	停留	每一个	时间	,	和	你	让	去	一个	锚	,

因为你每次都错过停靠点，而且你还放开了锚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [swɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][get] [weɪ] [ɑːn] ,

and	the	ship	swings	to	it	,	and	just	as	she	begins	to	get	way	on	,
和	这	船	摇摆	到	它	,	和	只是	作为	她	开始	到	得到	方式	在	,

于是船向它倾斜，正当她开始向上游去时，

[juː; jʊ][slɪp][jʊr; jər] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .

you	slip	your	chain	,	and	she	pays	off	on	the	other	tack	.
你	滑	你的	链	,	和	她	支付	离开	在	这	其他	钉	.

你松开了链子，她却在另一条路上付了钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['æŋkər] . "

Of	course	you	lose	your	anchor	.	"
的	课程	你	失去	你的	锚	.	"

当然，你会失去你的锚点。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['æŋkər] ?

"	Oh	—	you	lose	the	anchor	?
"	哦	—	你	失去	这	锚	?

“哦——你把锚弄丢了？”

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

To	save	the	ship	?
到	节省	这	船	?

为了拯救这艘船?

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。”

" [ɪgˈzæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [rɪˈpiːtɪd] [kɔːˈdiːljə] , ['sɔːftli] ,

"	You	lose	the	anchor	to	save	the	ship	,	"	repeated	Cordelia	,	softly	,
"	你	失去	这	锚	到	节省	这	船	,	"	重复	科迪莉亚	,	轻轻	,

“为了保住船，你不得不舍弃锚，”科迪莉亚轻声重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] .

as	though	she	were	trying	to	remember	the	words	for	future	use	.
作为	尽管	她	是	尝试	到	记住	这	字	为了	未来	使用	.

仿佛她是在努力记住这些词语以备将来使用。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] ?

"	Shall	we	go	back	?
"	将	我们	去	后退	?

我们回去吧?

" [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , ['ræðər] [əˈbrʌptli] .
" she suggested , rather abruptly .
" 她 建议 , 相当 突然 .

她突然建议道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] [fɜːrst] , " [sed] ['fæni] .
" I wish you'd answer me one question first , " said Fanny .
" 我 希望 你会 回答 我 一 问题 第一的 , " 说 舢 .

“我希望你能先回答我一个问题，”范妮说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brɪnzli] ?
" Why are you so awfully anxious to stand up for Mr . Brinsley ?
" 为什么 是 你 所以 非常 焦虑的 到 站立 向上 为了 先生 . 布林斯利 ?

你为什么如此急于维护布林斯利先生?

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not in love with him , are you ?
你是 不是 在 爱 和 他 , 是 你 ?

你没有爱上他，对吗?

" [kɔːˈdiːljə] ['stɑːrtɪd] ['veri] [pərˈseptəbli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] .
" Cordelia started very perceptibly , and turned her face away .
" 科迪莉亚 开始 非常 明显地 , 和 转向 她 脸 离开 .

科迪莉亚明显地吓了一跳，然后把脸转开了。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪˈsterɪkli] .
Then , all at once , she laughed a little hysterically .
然后 , 全部 在 一次 , 她 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

然后，她突然歇斯底里地大笑起来。

" [ɪn] [lʌv] ?
" In love ?
" 在 爱 ?

“恋爱?

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?
At my age ?
在 我的 年龄 ?

我这个年纪?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [læft] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" And she laughed again , and laughed , strange to say , till she cried ,
" 和 她 笑了 再次 , 和 笑了 , 奇怪的 到 说 , 直到 她 哭 ,

“然后她又笑了，说来奇怪，她笑到哭了。”

['klɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
clinging all the time to the young girl's strong arm .
依恋 全部 这 时间 到 这 年轻的 女孩们 强的 手臂 .

一直紧紧地抱着小女孩强壮的手臂。

['fæni] [dɪd][nɑːt][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Fanny did not ask any more questions as they walked slowly back to the house .
舢 做过 不是 问 任何 更多的 问题 作为 他们 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 .

芬妮没有再问任何问题，他们慢慢地往房子走去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['erəndz] ,
" Come with me into the village , and help me to do errands ,
" 来 和 我 进入 这 村庄 , 和 帮助 我 到 做 跑腿 ,

“跟我进村去，帮我办些事。”

" [sed] ['fæni] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" said Fanny on the following morning ,
" 说 舢 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，范妮说道：“

[dʒʌst][æz; əz] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['æftər] ['brekfəst] .
just as Lawrence was feeling for his pipe in his pocket after breakfast .
只是 作为 劳伦斯 曾是 感觉 为了 他的 管道 在 他的 口袋 后 早餐 .

就在劳伦斯早餐后摸索着口袋里的烟斗的时候。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] [tɪl] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
" You can smoke till we get there .
" 你 能 抽烟 直到 我们 得到 那里 .

“你们可以一直抽烟直到我们到达那里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [smoʊk] [les] , ['eniweɪ] .
It wouldn't hurt you to smoke less , anyway .
它 不会 伤害 你 到 抽烟 较少的 , 反正 .

少抽点烟对你也没坏处。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [freʃ] [ænd; ənd] ['duːi] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [kuːl]
" They went down through the garden , fresh and dewy still from the short , cool
" 他们 去 向下 通过 这 花园 , 新鲜的 和 露水 仍然 从 这 短的 , 凉爽的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“他们穿过花园，花园里还带着短暂凉爽夜晚留下的清新露水。”

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .
towards the sea .
向 这 海 .

朝大海的方向。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [siː] - [wɔːl] ,
The path to the village lies along a low sea - wall ,
这 小路 到 这 村庄 谎言 沿着 一个 低的 海 - 墙 ,

通往村庄的小路沿着低矮的海堤延伸。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːnz] .
just high enough and strong enough to keep the tide from the lawns .
只是 高的 足够的 和 强的 足够的 到 保持 这 潮 从 这 草坪 .

水位和水流强度刚好足以阻止潮水淹没草坪。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
But the tide was beginning to run out at that hour ,
但 这 潮 曾是 开始 到 跑步 出去 在 那 小时 ,

但那时潮水已经开始退去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and was singing and rocking itself away from the shore ,
和 曾是 歌唱 和 摇滚 本身 离开 从 这 支撑 ,

它一边唱歌一边摇晃着身体，远离了海岸。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [luːs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] ['rɑːks] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd]

leaving	the	big	loose	stones	and	the	chocolate	-	coloured	rocks	all	wet	and
离开	这	大的	松动的	石头	和	这	巧克力	-	有色	岩石	全部	湿的	和

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

shining	in	the	morning	sun	.
灼灼	在	这	早晨	太阳	.

留下那些松动的大石头和巧克力色的岩石，在晨曦中湿漉漉地闪闪发光。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

The	breeze	was	springing	up	in	the	offing	and	would	reach	the	land	before	long	,
这	微风	曾是	弹簧	向上	在	这	离岸	和	会	抵达	这	土地	前	长的	,

微风在海面上渐渐兴起，很快就会吹到陆地上。

['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['aɪlənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['sɔːftli] [baɪ] ,

kissing	each	island	as	it	passed	softly	by	,
接吻	每个	岛	作为	它	通过了	轻轻	经过	,

轻柔地亲吻着每一座掠过的岛屿，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [ðə; ði] ['smuːðli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['wɔːtər] .

and	gently	breaking	with	dark	blue	the	smoothly	undulating	water	.
和	轻轻地	打破	和	黑暗的	蓝色的	这	顺利	起伏的	水	.

深蓝色的浪花轻轻拍打着平滑起伏的水面。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ,

The	sun	was	almost	behind	the	pair	as	they	walked	along	the	sands	,
这	太阳	曾是	几乎	在后面	这	一对	作为	他们	步行	沿着	这	沙子	,

两人沿着沙滩漫步时，太阳几乎已经落到了他们的身后。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

and	shone	full	upon	the	harbour	as	it	came	into	view	,
和	闪耀	满的	之上	这	港口	作为	它	来了	进入	看法	,

当港口映入眼帘时，它沐浴在耀眼的光芒中。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['paːsiz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

lighting	up	the	deep	green	of	the	islands	between	which	passes	the	channel	,
灯光	向上	这	深的	绿色的	的	这	岛屿	之间	哪个	通过	这	渠道	,

灯光照亮了岛屿间深绿色的海面，海峡从岛屿间穿过。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [θruː] [θɪk] ['wiːvɪŋ] [spruːsiz] .

and	bringing	up	the	warm	brown	of	the	soil	through	thick	weaving	spruces	.
和	带来	向上	这	温暖的	棕色的	的	这	土壤	通过	厚的	编织	云杉	.

透过茂密交织的云杉，可以看到温暖的棕色土壤。

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [jɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [tuː] , [ðer; ðər] [hʌlz] ['gliːmɪŋ] ['dɑːrkli] , [ɔːr]

The	graceful	yachts	caught	the	sunshine	,	too	,	their	hulls	gleaming	darkly	,	or
这	优美	游艇	捕捉	这	阳光	,	也	,	他们的	船体	闪闪发光	黑暗	,	或者

['dæzlɪŋli] [waɪt] ,

dazzlingly	white	,
耀眼地	白色的	,

优雅的游艇也沐浴在阳光下，船体闪耀着深色的光泽，或洁白耀眼。

[ðer; ðər] ['slendər] [mɑːsts] ['pensld] [ɪn] [laɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] ,

their	slender	masts	pencilled	in	light	,	against	the	trees	,
他们的	苗条	桅杆	铅笔画	在	光	,	反对	这	树木	,

它们纤细的桅杆在阳光的映衬下，与树木交相辉映。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['θredɪd] ['niːdlz] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] , [klɪr] [skaɪ]

and	standing	out	like	threaded	needles	when	they	showed	against	the	pale	,	clear	sky
和	常设	出去	喜欢	螺纹	针	什么时候	他们	显示	反对	这	苍白	,	清除	天空

.

:

.

在苍白晴朗的天空映衬下，它们就像一根根穿好的针一样显眼。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['nɔ:rðərn] [er] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
In the bright northern air , the artist would have complained that there was no
在 这 明亮的 北方 空气 , 这 艺术家 会 有 抱怨 那 那里 曾是 不

['ætməsfɪr] — [noʊ] - [depθ] ,
atmosphere — no ' depth ,
气氛 — 不 - 深度 ,

在明亮的北方空气中，这位艺术家可能会抱怨说，这里没有氛围——没有“深度”。

- [nɔ:r] - ['dɪstəns] ,
' nor ' distance ,
- 也不 - 距离 ,

既不是“距离”，

- [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['fa:nis] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]
' but only the distinct farness of the objects a long way off — nothing at all
- 但 仅有的 这 清楚的 远 的 这 对象 一个 长的 方式 离开 — 没有什么 在 全部

[laɪk] - [ˌætməs'fɪrɪk] [pər'spektɪv] . -
like ' atmospheric perspective . '
喜欢 - 大气 看法 . -

但只是远处物体的明显距离感——与“大气透视”完全不同。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] !
" Isn't it a glorious day !
" 不是 它 一个 辉煌 天 !

“真是个好日子啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['si:wərd] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] - [seɪld] ['fɪʃɪŋ] - ['sku:nər] , [wɪtʃ]
" exclaimed Fanny , looking seaward at a white - sailed fishing - schooner , which
" 惊呼 舢 , 寻找 向海 在 一个 白色的 - 航行 钓鱼 - 大篷车 , 哪个

['skersli] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .
scarcely moved in the morning air .
几乎 已搬 在 这 早晨 空气 .

“范妮惊呼道，她望着海面上一艘白色帆船，在晨风中几乎纹丝不动。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [tu:] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] , " ['ænsər] ['lɔ:rəns] .
" It's a little bit too swept and garnished , " answered Lawrence .
" 它是 一个 小的 少量 也 扫荡 和 装饰 , " 回答 劳伦斯 .

“有点太精致、太花哨了，”劳伦斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" That is — for a picture , you know .
" 那 是 — 为了 一个 图片 , 你 知道 .

“也就是说——你知道，为了拍张照片。”

[its] ['betər] [tu:; tə] [fi:l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
It's better to feel than to look at , if you understand what I mean .
它是 更好的 到 感觉 比 到 看 在 , 如果 你 理解 什么 我 意思是 .

用心感受比用眼观看更有意义，如果你明白我的意思的话。

[ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [soʊ] ['nɔ:rðərn] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
It feels so northern , that when you look at it ,
它 感觉 所以 北方 , 那 什么时候 你 看 在 它 ,

它给人的感觉非常北方，当你看着它的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] . "
it seems bare and unfinished without a little snow . "
它 似乎 裸 和 未完成 没有 一个 小的 雪 . "

如果没有一点雪，这里看起来光秃秃的，像是没完工一样。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ɪn] [prɑ:mpt]['proʊtest] .
" But you like it , don't you ? " asked the young girl , in prompt protest .
" 但 你 喜欢 它 , 不 你 ? " 问 这 年轻的 女孩 , 在 迅速的 反对 .

“但你喜欢它，对吧？”小女孩立刻反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [hɪr] . "
I thought I'd been showing how much I liked it , ever since I got here . "
我 想法 ID 到过 显示 如何 很多 我 喜欢 它 , 曾经 自从 我 得到 这里 . "

自从我来到这里，我就一直以各种方式表达我对这里的喜爱之情。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][dəunt] [laɪk] , " [sed] ['fæni] ,
" I'm not sure that you show what you like and don't like , " said Fanny ,
" 我是 不是 当然 那 你 展示 什么 你 喜欢 和 不 喜欢 , " 说 舳 ,

“我不确定你是否表现出你喜欢什么和不喜欢什么，”范妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
in a tone of reflexion .
在 一个 语气 的 反射 .

带着沉思的语气。

" [pər'hæps] [its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] . "
" Perhaps it's better not to . "
" 也许 它是 更好的 不是 到 . "

“或许最好还是不要这样做。”

" [juː; jʊ][dəunt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" You don't , at all events .
" 你 不 , 在 全部 活动 .

无论如何，你都不会。

[æt; ət] [liːst] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ?
At least — aren't you rather an inscrutable person ?
在 至少 — 不是 你 相当 一个 难以捉摸 人 ?

至少——你难道不是一个相当难以捉摸的人吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['fuːlɪʃli] ,
Of course I don't know , " he added rather foolishly ,
的 课程 我 不 知道 , " 他 额外 相当 愚蠢地 ,

“我当然不知道，”他略显愚蠢地补充道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] .
pulling his woollen cap over his eyes and glancing at her sideways .
拉 他的 羊毛 帽 超过 他的 眼睛 和 瞥了一眼 在 她 侧身 .

他把羊毛帽拉低遮住眼睛，侧头看了她一眼。

" [ɪn'skruːtəb(ə)l] !
" Inscrutable !
" 难以捉摸 !

难以捉摸!

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] ! -
What a big word ! '
什么 一个 大的 单词 ! -

好大的词啊!

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] - — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [dəunt] [ðeɪ] ?
The inscrutable ways of Providence ' — that's what they always say , don't they ?
这 难以捉摸 方式 的 普罗维登斯 - — 那就是 什么 他们 总是 说 , 不 他们 ?

人们总是说“天意难测”，不是吗?

[stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] - [tel] , - [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

Still	**—**	**if**	**you**	**mean**	**that**	**I**	**don't**	**'**	**tell**	**,**	**'**	**you're**	**quite**	**right**	**.**
仍然	—	如果	你	意思是	那	我	不	-	告诉	,	-	你是	相当	正确的	.

不过——如果你指的是我不“说”，那你说得完全正确。

[aɪ][dəunt] — [wen] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

I	**don't**	**—**	**when**	**I**	**can**	**keep**	**my**	**countenance**	**.**
我	不	—	什么时候	我	能	保持	我的	面容	.

我不会——只要我能保持面子。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**?**
做	你	?

你?

[its] ['ɔːlweɪz] [fɑːr] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

It's	**always**	**far**	**better**	**not**	**to**	**tell**	**.**
它是	总是	远的	更好的	不是	到	告诉	.

最好还是不要说。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [jʊə(r)] [kə'mitiŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə]

Besides	**,**	**if**	**you**	**commit**	**yourself**	**to**	**an**	**opinion**	**,**	**you're**	**committing**	**yourself**	**to**
除了	,	如果	你	犯罪	你自己	到	一个	观点	,	你是	提交	你自己	到

[dʒeɪl] . "

gaol	**.**	**"**
监狱	.	"

此外，如果你坚持己见，就等于把自己送进了监狱。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**What**	**a**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**!**
"	什么	一个	方式	的	推杆	它	!

“真是妙语连珠！”

[bʌt; bət] [its] ['riːəli] [truː] .

But	**it's**	**really**	**true**	**.**
但	它是	真的	真的	.

但这是真的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] . "

I	**should**	**so**	**much**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**about**	**one**	**of**	**your**	**opinions**	**.**	**"**
我	应该	所以	很多	喜欢	到	问	你	一个	问题	关于	一	的	你的	意见	.	"

我很想就您的一个观点向您请教一个问题。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['fæni] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Fanny**	**,**	**turning**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
"	为什么	不	你	?	"	问	舢	,	转弯	她	眼睛	到	他的	.

“你为什么不呢？”芬妮问道，目光转向他。

" [oʊ] — [lɑːts][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] : [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr]

"	**Oh**	**—**	**lots**	**of**	**reasons**	**:**	**I'm**	**afraid**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**;**	**and**	**then**	**,**	**I'm**	**not**	**sure**
"	哦	—	很多	的	原因	:	我是	害怕的	,	在	这	第一的	地方	;	和	然后	,	我是	不是	当然

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,

you	**have**	**one**	**,**
你	有	一	,

“哦——原因有很多：首先，我很害怕；其次，我不确定你是否有理由害怕。”

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

进而-”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hezɪteɪt] ！ "
" Say it all — I hate people who hesitate ! "
" 说 它 全部 — 我 恨 人们 WHO 犹豫 ！ "

“直说吧——我最讨厌犹豫不决的人！”

" [wel] — [noʊ] .
" Well — no .
" 出色地 — 不 .

“嗯——不。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] .
There's a great deal more to say than I want to say .
有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 比 我 想 到 说 .

有很多话想说，但我不想说。

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] . "
Let's talk about the landscape . "
我们来吧 讲话 关于 这 景观 . "

我们来聊聊风景吧。

" [noʊ] . [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] ,
" No . I want to know what the question is which you wished you might ask ,
" 不 . 我 想 到 知道 什么 这 问题 是 哪个 你 希望 你 可能 问 ,

“不，我想知道你真正想问的问题是什么。”

" [ɪn'sɪstɪd] ['fæni] .
" insisted Fanny .
" 坚持 舢 .

“范妮坚持道。”

" [its] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['plʌndʒɪŋ] .
" It's about Mr . Brinsley , " said Lawrence , plunging .
" 它是 关于 先生 . 布林斯利 , " 说 劳伦斯 , 骤降 .

“是关于布林斯利先生的事，”劳伦斯说着，猛地一扑过去。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Well , what about him ?
" 出色地 , 什么 关于 他 ?

“那他呢？”

" ['fæniz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [koʊld] [ænd; ənd]
" Fanny's tone changed perceptibly , and her expression grew cold and
[fər'bɪdɪŋ] .
forbidding .
" 芬妮的 语气 已更改 明显地 , 和 她 表达 生长 寒冷的 和
禁止 .

“范妮的语气明显变了，表情变得冷漠而可怕。”

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [ən'les] [its] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Nothing particular — unless it's impertinent — so I won't ask it . "
" 没有什么 特别的 — 除非 它是 无礼 — 所以 我 惯于 问 它 . "

“没什么特别的——除非是冒犯性的问题——所以我就不问了。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] ? " [æskt] ['fæni] , ['slækənɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" You won't ? " asked Fanny , slackening her pace and looking hard at him .
" 你 惯于 ? " 问 舢 , 松弛 她 步伐 和 寻找 难的 在 他 .

“你不吗？”范妮放慢脚步，紧紧地盯着他问道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? "
" Not if I ask you to ? "
" 不是 如果 我 问 你 到 ? "

“如果我要求你这么做，你就不行吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .
" No , " answered Lawrence .
" 不 , " 回答 劳伦斯 .

“不，”劳伦斯回答道。

" [aɪ'd][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wʌn] .
" I'd oblige you by asking a different question , but not that one .
" ID 必须 你 经过 问 一个 不同的 问题 , 但 不是 那 一 .

“我可以问你另一个问题，但不会问这个问题。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
You wouldn't know the difference . "
你 不会 知道 这 不同之处 . "

你根本感觉不到区别。

" [ðæts] [ɪn'dʒenjuəs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" That's ingenuous , at all events .
" 那就是 天真无邪 , 在 全部 活动 .

“无论如何，这真是别出心裁。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] .
" She looked away again and laughed .
" 她 看起来 离开 再次 和 笑了 .

她再次移开视线，笑了。

" [aɪ] ['nevər] [faɪt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] [dʒʌst] [naʊ] .
" I never fight when I can help it , and you looked dangerous just now .
" 我 绝不 斗争 什么时候 我 能 帮助 它 , 和 你 看起来 危险的 只是 现在 .

“我能避免打架就绝不打架，而且你刚才看起来很危险。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] . "
You always are , in one way or another . "
你 总是 是 , 在 一 方式 或者 其他 . "

你总是这样，无论从哪个方面来说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['oʊnli] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ,
" Only that when you don't happen to be frightening me out of my wits ,
" 仅有的 那 什么时候 你 不 发生 到 是 令人恐惧 我 出去 的 我的 智慧 ,

“只是当你没有把我吓得魂飞魄散的时候，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] . "
you are charming me into a perfect idiot . "
你 是 迷人 我 进入 一个 完美的 笨蛋 . "

你把我迷得神魂颠倒，简直让我变成了个十足的傻瓜。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːrəlai] , " [læft] ['fæni] .
" Something between an express train and the Lorelei , " laughed Fanny .
" 某物 之间 一个 表达 火车 和 这 洛蕾莱 , " 笑了 舢 .

“介于特快列车和罗蕾莱号之间，”范妮笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] , ['gɜːrlɪʃ] [blʌd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌni] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['liŋgə]
But the quick , girlish blood had sprung to her sunny cheeks and lingered
但 这 快的 , 少女 血 有 弹簧 到 她 阳光明媚 脸颊 和 徘徊不去
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

但少女的血液迅速涌上她阳光般的双颊，停留了片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌvd] [ðə; ði] [laɪt] .

as	though	it	loved	the	light	.
作为	尽管	它	喜爱	这	光	.

仿佛它很喜欢光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] .

They	were	now	in	the	village	—	in	the	broad	street	where	the	shops	are	.
他们	是	现在	在	这	村庄	—	在	这	广阔	街道	在哪里	这	商店	是	.

他们现在身处村子里——就在商店林立的宽阔街道上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [sɔːrt]

At	that	hour	there	were	many	people	moving	about	on	foot	and	in	every	sort
在	那	小时	那里	是	许多	人们	移动	关于	在	脚	和	在	每一个	种类

[ʌv; əv] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

of	vehicle	,
的	车辆	,

当时街上人来人往，有的步行，有的乘坐各种交通工具。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [ˈlændɔːˌˈlændaʊ] .

short	of	broughams	and	landaus	.
短的	的	布鲁厄姆	和	兰道斯	.

缺少的是四轮马车和敞篷马车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɑːrt] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈbʌkˌbɔːrd] , [dʒʌst] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

There	was	the	smart	couple	in	a	high	buckboard	,	just	out	for	a	morning
那里	曾是	这	聪明的	夫妻	在	一个	高的	马车	,	只是	出去	为了	一个	早晨

[draɪv] ;

drive	;
驾驶	;

一对时髦的夫妇坐在高高的敞篷马车里，正准备进行一次晨间兜风；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈfɑːrmər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈhʊdɪd] [kɑːrt] — [hɪz; ɪz] [waɪf]

there	was	the	elderly	farmer	with	his	buggy	or	his	hooded	cart	—	his	wife
那里	曾是	这	老年	农民	和	他的	有缺陷的	或者	他的	连帽的	大车	—	他的	妻子

['siːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

seated	beside	him	,
坐着	旁	他	,

那里有一位老农夫，赶着他的马车或带篷手推车——他的妻子坐在他旁边。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪr] , [sæd] , ['wɪntər] - ['blaɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['diːsnt] , [bʌt; bət] ['dʌsti]

with	her	queer	,	sad	,	winter	-	blighted	face	,	and	her	decent	,	but	dusty
和	她	酷儿	,	伤心	,	冬天	-	秕	脸	,	和	她	体面的	,	但	尘土飞扬

[blæk] [frɑːk] ;

black	frock	;
黑色的	连衣裙	;

她那张古怪、悲伤、饱经冬日摧残的脸，以及她那件体面但沾满灰尘的黑色连衣裙；

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] - [spɔːrt] - ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [trɔtɪŋ] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ]

—	there	was	the	young	farmer	'	sport	'	driving	his	favourite	trotting	horse	in	a
—	那里	曾是	这	年轻的	农民	-	运动	-	驾驶	他的	最喜欢的	小跑	马	在	一个

['sʌlki] .

sulky	.
闷闷不乐的	.

——年轻的农夫"兴致勃勃"地驾着他最喜欢的快步马，坐着双轮轻便马车。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] .

And	of	pedestrians	there	was	no	end	.
和	的	行人	那里	曾是	不	结尾	.

行人络绎不绝。

[ə; eɪ][smɑːrt]['pɑːrti] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][baɪ] [siː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːk] ,

A	smart	party	bent	on	a	day's	excursion	by	sea	came	down	the	board	walk	,
一个	聪明的	派对	弯曲	在	一个	天	短途旅行	经过	海	来了	向下	这	木板	走	,

一群衣着考究的人打算进行一天的海上游览，他们沿着木板路走了下来。

['brɪliənt] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɜːrdʒ] ,

brilliant	in	perfectly	new	blue	and	white	serge	,
杰出的	在	完美	新的	蓝色的	和	白色的	哔叽	,

崭新的蓝白斜纹布，光彩夺目。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['splendɪd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [freʃ] ['feɪsɪz] , [laɪt]

with	bits	of	splendid	orange	and	red	here	and	there	,	fresh	faces	,	light
和	比特	的	灿烂	橙子	和	红色的	这里	和	那里	,	新鲜的	面孔	,	光

['hɑːrts] , [greɪt] ['æpitaits] ,

hearts	,	great	appetites	,
心	,	伟大的	食欲	,

间或点缀着绚丽的橙色和红色，人们面带笑容，心情愉悦，胃口极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛrz] — [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] [ðəm'selvz] .

and	the	most	trifling	of	cares	—	the	care	for	trifles	themselves	.
和	这	最多	琐事	的	关心	—	这	关心	为了	琐事	他们自己	.

以及最微不足道的烦恼——对微不足道的事情本身的烦恼。

['fæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [smaɪld] [æt; ət] ,

Fanny	nodded	and	smiled	,	and	was	smiled	at	,
舳	点头	和	微笑	,	和	曾是	微笑	在	,

芬妮点点头，笑了笑，别人也回以微笑。

[waɪl] ['lɔːrəns] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['wʊlən] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

while	Lawrence	attempted	to	lift	his	soft	woollen	cap	from	his	head	with
尽管	劳伦斯	尝试过	到	举起	他的	柔软的	羊毛	帽	从	他的	头	和

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

some	sort	of	grace	—	a	thing	impossible	,
一些	种类	的	优雅	—	一个	事物	不可能的	,

劳伦斯试图优雅地摘下头上的柔软羊毛帽——这几乎是不可能的。

[æz; əz] [men] [huː] [wer] [sɔːft] ['wʊlən] [kæps] [wel] [noʊ] .

as	men	who	wear	soft	woollen	caps	well	know	.
作为	男人	WHO	穿	柔软的	羊毛	帽子	出色地	知道	.

戴软羊毛帽的男士对此深有体会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [siːmd] ['laɪtər] [ænd; ənd] [braitə] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [juːθ] ['læfɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	air	seemed	lighter	and	brighter	for	so	much	youth	laughing	in	it	.
但	这	空气	似乎	打火机	和	更亮	为了	所以	很多	青年	笑	在	它	.

但空气中弥漫着年轻人的欢声笑语，似乎也变得更加轻松明亮了。

['fæni] [daɪvd] ['ɪntuː][wʌn] [ʃɑːp] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['lɔːrəns] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , ['ræðər] ['ɔːkwərdli] ,

Fanny	dived	into	one	shop	after	another	,	Lawrence	following	her	,	rather	awkwardly	,
舳	潜水	进入	一	店铺	后	其他	,	劳伦斯	下列的	她	,	相当	尴尬地	,

芬妮一家接一家地钻进商店，劳伦斯尴尬地跟在她身后。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

as	a	man	always	does	under	the	circumstances	,
作为	一个	男人	总是	做	在下面	这	情况	,

在这种情况下，男人总是会这样做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [wel]

until	he	is	old	enough	to	find	out	that	there	is	a	time	for	watching	as	well
直到	他	是	老的	足够的	到	寻找	出去	那	那里	是	一个	时间	为了	观看	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ,

as	a	time	for	talking	,
作为	一个	时间	为了	说	,

直到他长大到能够明白观看和交谈都有各自的时间为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

and	that	more	may	be	learned	of	a	woman's	character	from	the	way	she
和	那	更多的	可能	是	学习	的	一个	女性的	特点	从	这	方式	她

[triːts] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

treats	shopkeepers	than	is	generally	supposed	.
款待	店主	比	是	一般来说	据称	.

人们通常认为，从一位女性对待店主的方式中，可以更多地了解她的性格。

['fæni] [ʃoʊd] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

Fanny	showed	surprising	alternations	of	firmness	and	condescension	,
舢	显示	奇怪	交替	的	硬度	和	居高临下	,

范妮的态度时而坚定，时而傲慢，这种变化令人惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

for	she	had	the	gift	of	managing	people	and	of	getting	what	she	wanted	,
为了	她	有	这	礼物	的	管理	人们	和	的	获得	什么	她	通缉	,

因为她有管理人员的天赋，而且总能达成自己的目标。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [gɪft][ænd; ənd][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

which	is	a	rare	gift	and	one	not	to	be	despised	.
哪个	是	一个	稀有的	礼物	和	一	不是	到	是	被鄙视的	.

这是一份难得的天赋，不容轻视。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] ['kaɪndli]['æftər][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] ['beɪbi] ,

She	asked	very	kindly	after	the	fishmonger's	baby	,
她	问	非常	亲切地	后	这	鱼贩的	婴儿	,

她非常和蔼地询问了鱼贩的孩子的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['groʊsər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv] [trʊθs] [ə'baʊt]

but	she	did	not	hesitate	to	tell	the	grocer	the	hardest	of	truths	about
但	她	做过	不是	犹豫	到	告诉	这	杂货商	这	最难	的	真相	关于

[ðə; ði] ['bʌtər] .

the	butter	.
这	黄油	.

但她毫不犹豫地告诉了杂货店老板关于黄油的残酷真相。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][maɪ] [oʊn] ['mɑːrkɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ,

"	I	always	do	my	own	marketing	,	"	she	said	to	Lawrence	,
"	我	总是	做	我的	自己的	营销	,	"	她	说	到	劳伦斯	,

“我一直都是自己做市场营销，”她对劳伦斯说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

in	answer	to	his	look	of	surprise	.
在	回答	到	他的	看	的	惊喜	.

为了回应他惊讶的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][get] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] .

"	It	amuses	me	,	and	I	get	much	better	things	.
"	它	娱乐	我	,	和	我	得到	很多	更好的	事物	.

“这让我觉得很有趣，而且我还能得到更好的东西。”

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['kʌznz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

My	poor	dear	cousins	don't	understand	marketing	a	bit	—	though	they	ought	to	.
我的	贫穷的	亲爱的	表兄弟姐妹	不	理解	营销	一个	少量	—	尽管	他们	应该	到	.

我可怜的表兄弟姐妹们对市场营销一窍不通——尽管他们应该懂。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['nevər] [get] [ɑːn] , ['sʌmhaʊ] .

That's	the	reason	why	they	never	get	on	,	somehow	.
那就是	这	原因	为什么	他们	绝不	得到	在	,	不知何故	.

这就是他们总是合不来的原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [wɒts] [wɜːrθ] ['hævɪŋ]

I	believe	marketing	is	the	best	school	in	the	world	for	learning	what's	worth	having
我	相信	营销	是	这	最好的	学校	在	这	世界	为了	学习	是什么	值得	拥有

[ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] .

and	what	isn't	.
和	什么	不是	.

我认为市场营销是世界上最好的学校，它能教会你什么值得拥有，什么不值得拥有。

[dəunt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [læft] ['lɔːrəns] .

"	I	never	had	a	chance	to	learn	,	"	laughed	Lawrence	.
"	我	绝不	有	一个	机会	到	学习	,	"	笑了	劳伦斯	.

“我从来没有机会学习，”劳伦斯笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	wish	you'd	teach	me	how	to	get	on	,	as	you	call	it	.	"
"	我	希望	你会	教	我	如何	到	得到	在	,	作为	你	称呼	它	.	"

“我希望你能教教我如何才能像你所说的那样，在社会上立足。”

" [oʊ] — [its] ['veri] ['iːzi] !

"	Oh	—	it's	very	easy	!
"	哦	—	它是	非常	简单的	!

“哦——这太容易了！”

[juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

You	only	need	know	exactly	what	you	want	,
你	仅有的	需要	知道	确切地	什么	你	想	,

你只需要清楚地知道自己想要什么即可。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	then	try	to	get	it	as	hard	as	you	can	.
和	然后	尝试	到	得到	它	作为	难的	作为	你	能	.

然后尽你所能地用力按压它。

[moʊst]['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt][traɪ] . "

Most	people	don't	know	,	and	don't	try	.	"
最多	人们	不	知道	,	和	不	尝试	.	"

大多数人不知道，也不愿意尝试。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "

"	For	that	matter	I	know	perfectly	well	what	I	want	.	"
"	为了	那	事情	我	知道	完美	出色地	什么	我	想	.	"

“至于这一点，我非常清楚自己想要什么。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['fæni] ,

"	Then	why	don't	you	try	and	get	it	?	"	asked	Fanny	,
"	然后	为什么	不	你	尝试	和	得到	它	?	"	问	舢	,

“那你为什么不试着去弄到手呢？”范妮问道。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

pausing	at	the	door	of	another	shop	as	though	interested	in	his	answer	.
暂停	在	这	门	的	其他	店铺	作为	尽管	感兴趣的	在	他的	回答	.

她走到另一家店门口，似乎对他的回答很感兴趣。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɜːrz] .

"	I'm	not	sure	that	it's	in	the	market	,	"	answered	the	young	man	,	his	eyes	in	hers	.
"	我是	不是	当然	那	它是	在	这	市场	,	"	回答	这	年轻的	男人	,	他的	眼睛	在	她的	.

“我不确定市场上有没有这种东西，”年轻人回答道，目光与她交汇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [in'kwaiəd] ?
" Have you enquired ?
" 有 你 询问 ?

你问过吗?

" ['fæniz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [smaɪl] .
" Fanny's mouth twitched with the coming smile .
" 芬妮的 嘴 抽搐 和 这 未来 微笑 .

芬妮的嘴角抽动了一下，笑容即将绽放。

" [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" No — not exactly .
" 不 — 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] . "
I'm trying to find out by inspection . "
我是 尝试 到 寻找 出去 经过 检查 . "

我正在通过实地考察来找出答案。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dɪr] , [juːd] ['betər] [æsk] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" If you don't think it's likely to be too dear , you'd better ask — whatever it is .
" 如果 你 不 思考 它是 可能 到 是 也 亲爱的 , 你会 更好的 问 — 任何 它 是 .
"
"
"

“如果你觉得价格可能不会太贵，最好还是问问——不管是什么。”

" ['mʌni] ['kudnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" Money couldn't buy it .
" 钱 不能 买 它 .

金钱也买不到它。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑːt] [nʌn] , " ['ædɪd] ['lɔːrəns] .
Besides , I've got none , " added Lawrence .
除了 , 我已经 得到 没有任何 , " 额外 劳伦斯 .

“此外，我一个也没有，”劳伦斯补充道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['kredɪt] , " [sed] ['fæni] .
" You might get it on credit , " said Fanny .
" 你 可能 得到 它 在 信用 , " 说 舢 .

“你可以赊账买，”范妮说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
" But I think it's very doubtful .
" 但 我 思考 它是 非常 疑 .

但我认为这非常值得怀疑。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['mediteitiŋ] ['diːpli]
" Thereupon she entered the shop , and Lawrence followed her , meditating deeply
" 于是 她 进入 这 店铺 , 和 劳伦斯 随后 她 , 冥想 深
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,
upon his chances ,
之上 他的 机会 ,

于是她走进了店里，劳伦斯跟在她身后，心中沉思着自己的机会。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [weɪt]
and asking himself whether he should run the great risk at once , or wait
和 问 他自己 无论 他 应该 跑步 这 伟大的 风险 在 一次 , 或者 等待
[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['brɪnzli] .
and watch Brinsley .
和 手表 布林斯利 .

他问自己，是应该立即冒这个大风险，还是应该等待并观察布林斯利。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃænsɪz] ['veri] [smɔːl] ;

To	tell	the	truth	,	he	thought	his	own	chances	very	small	;
到	告诉	这	真相	,	他	想法	他的	自己的	机会	非常	小的	;

说实话，他觉得自己的机会非常渺茫；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ʌndər] - ['estɪmeɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

for	he	under	-	estimated	all	his	advantages	by	looking	at	them	in	the	light
为了	他	在下面	-	估计的	全部	他的	优势	经过	寻找	在	他们	在	这	光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] ,

of	his	present	poverty	,
的	他的	展示	贫困	,

因为他以目前的贫困视角看待自己的所有优势，从而低估了它们的价值。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] ['fæni] - [æz; əz] [wel] .

not	seeing	that	in	so	doing	he	might	be	underestimating	Fanny	Trehearne	as	well	.
不是	看到	那	在	所以	正在做	他	可能	是	低估	舢	-	作为	出色地	.

他没有意识到，这样做可能也低估了范妮·特雷赫恩。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'sesɪv] ['kɔːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] ,

A	somewhat	excessive	caution	,	which	sometimes	goes	with	timidity	,
一个	有些	过多的	警告	,	哪个	有时	去	和	胆怯	,

一种略显过分的谨慎，有时伴随着胆怯。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['kaʊərdɪs] ,

though	not	at	all	of	the	sort	which	produces	cowardice	,
尽管	不是	在	全部	的	这	种类	哪个	产	怯懦	,

虽然这完全不是那种会导致怯懦的怯懦，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ][mæn] ['kloʊsli] ['ɪntuː]

is	often	the	result	of	an	education	which	has	not	brought	a	man	closely	into
是	经常	这	结果	的	一个	教育	哪个	有	不是	带来	一个	男人	密切	进入

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

competition	with	other	men	.
竞赛	和	其他	男人	.

这往往是由于一种教育方式没有让男性与其他男性进行充分的竞争所致。

[noʊ][wʌn][ɪn] ['kɑːmən] [sens] , [seɪv] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnərz][ænd; ənd] ['lɔːrəns] [hɪm'self] ,

No	one	in	common	sense	,	save	the	Miss	Miners	and	Lawrence	himself	,
不	一	在	常见的	感觉	,	节省	这	错过	矿工	和	劳伦斯	他自己	,

除了矿工小姐和劳伦斯本人之外，没有一个有常识的人。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['brɪnzli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

could	have	imagined	that	Brinsley	had	a	chance	against	him	.
可以	有	想象	那	布林斯利	有	一个	机会	反对	他	.

我当时真没想到布林斯利竟然有机会战胜他。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [nuː] , ['brɪnzli] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər]

For	anything	that	people	knew	,	Brinsley	might	turn	out	to	be	an	adventurer
为了	任何事物	那	人们	知道	,	布林斯利	可能	转动	出去	到	是	一个	冒险家

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] ,

of	the	worst	kind	,
的	这	最差	种类	,

就人们所知，布林斯利或许会是一个最糟糕的冒险家。

[ˌwer'æz] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] ['meni] [nuː] [huː] [hiː; hi]

whereas	Lawrence	was	of	good	birth	,	a	man	of	whom	many	knew	who	he
然而	劳伦斯	曾是	的	好的	出生	,	一个	男人	的	谁	许多	知道	WHO	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而劳伦斯出身名门，很多人都认识他。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	whence	he	came	,
和	何处	他	来了	,

他来自哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['fæniz] [hænd][æz; əz] ['eni]

and	that	he	had	as	good	a	right	to	ask	for	Fanny's	hand	as	any
和	那	他	有	作为	好的	一个	正确的	到	问	为了	芬妮的	手	作为	任何

[mæn] .

man	.
男人	.

他和其他任何男人一样，都有权利向范妮求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	poor	just	now	,	but	no	one	believed	that	his	rich	uncle	,
他	曾是	贫穷的	只是	现在	,	但	不	一	相信	那	他的	富有的	叔叔	,

他刚才还很穷，但没人相信他富有的叔叔

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] , [wʊd] ['mæri] [ə'gen] ,

a	childless	widower	of	fifty	-	five	,	would	marry	again	,
一个	无子女	鳏夫	的	五十	-	五	,	会	结婚	再次	,

一位55岁、没有子女的鳏夫将再婚。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	Lawrence	was	sure	to	have	money	in	the	end	,
和	劳伦斯	曾是	当然	到	有	钱	在	这	结尾	,

劳伦斯最终肯定会有钱的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [weɪt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	might	wait	thirty	years	for	it	.
尽管	他	可能	等待	三十	年	为了	它	.

虽然他可能要等上三十年。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['brɪnzli] , ['fæni] - ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

As	for	Brinsley	,	Fanny	Trehearne	either	could	not	or	would	not	pretend	that	she
作为	为了	布林斯利	,	舢	-	任何一个	可以	不是	或者	会	不是	假装	那	她

[laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

liked	him	,
喜欢	他	,

至于布林斯利，范妮·特雷赫恩要么是做不到，要么是不愿假装喜欢他。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['laɪkɪŋ] ,

even	in	the	most	moderate	degree	of	distant	liking	,
甚至	在	这	最多	缓和	程度	的	遥远	喜欢	,

即使是程度最轻微的疏远好感，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['truːθfl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðoʊz]

after	she	had	satisfied	herself	that	he	was	not	a	truthful	person	in	those
后	她	有	使满意	她自己	那	他	曾是	不是	一个	真实	人	在	那些

['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [di'saidz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

matters	in	which	truth	decides	the	right	of	a	man	to	be	considered	honourable	.
事情	在	哪个	真相	决定	这	正确的	的	一个	男人	到	是	经过考虑的	光荣的	.

在她确信他在那些以真理决定一个人是否值得尊敬的事情上不是一个诚实的人之后。

['biːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [wʌt]

Being	,	on	the	whole	,	more	careful	than	most	people	about	the	accuracy	of	what
存在	,	在	这	所有的	,	更多的	小心	比	最多	人们	关于	这	准确性	的	什么

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

总的来说，她比大多数人更注重自己所说的话的准确性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]

she	was	less	inclined	to	make	allowances	for	others	than	a	great	many	of
她	曾是	较少的	倾斜	到	制作	津贴	为了	其他的	比	一个	伟大的	许多	的

[hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

her	contemporaries	.
她	同时代人	.

与她的许多同时代人相比，她不太愿意体谅他人。

[bɪ'saɪdz] , ['brɪnzli] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪn] [ɪt'self] ,

Besides	,	Brinsley	had	not	only	told	a	lie	,	which	was	mean	in	itself	,
除了	,	布林斯利	有	不是	仅有的	讲述	一个	说谎	,	哪个	曾是	意思是	在	本身	,

此外，布林斯利不仅撒了谎，这本身就很卑鄙，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [wɪtʃ] ['fæni] [kən'sɪdərd]

but	he	had	allowed	himself	to	be	found	out	,	which	Fanny	considered
但	他	有	允许	他自己	到	是	成立	出去	,	哪个	舳	经过考虑的

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

但他却让自己的秘密被揭穿了，范妮认为这种行为令人不齿。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

Up	to	this	time	she	had	seemed	to	think	him	very	pleasant	company	and
向上	到	这	时间	她	有	似乎	到	思考	他	非常	令人愉快的	公司	和

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

not	a	bad	addition	to	the	society	of	the	place	.
不是	一个	坏的	添加	到	这	社会	的	这	地方	.

在此之前，她似乎一直认为他是一个非常令人愉快的伙伴，也是当地社交圈的一个不错的补充。

" ['hiːz] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

"	He's	so	good	-	looking	!
"	他是	所以	好的	-	寻找	!

他长得真帅！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [mɪs] ['maɪnərz] .

"	she	had	often	said	to	the	approving	Miss	Miners	.
"	她	有	经常	说	到	这	批准	错过	矿工	.

她经常对赞同的矿工小姐们说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	And	he	has	good	manners	,	and	knows	how	to	come	into	a	room	,
"	和	他	有	好的	礼仪	,	和	知道	如何	到	来	进入	一个	房间	,

“而且他很有礼貌，懂得如何进入房间。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ʌp] — [ænd; ənd][duː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

and	how	to	sit	down	and	get	up	—	and	do	lots	of	things	,	"	she	added
和	如何	到	坐	向下	和	得到	向上	—	和	做	很多	的	事物	,	"	她	额外

['veɪgli] .

vaguely	.
依稀	.

“以及如何坐下、站起来——以及做很多事情，”她含糊地补充道。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hɜːr; hər] [θriː] [oʊld] - [meɪd] ['kʌznz] ['fʊli] [kən'kɜːd] ,

In	this	opinion	her	three	old	-	maid	cousins	fully	concurred	,
在	这	观点	她	三	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	完全	同意	,

她的三个老处女表妹对此观点完全赞同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [æz; əz] ['fæni] [kʊd; kəd]

and	they	were	quite	ready	to	say	as	much	in	his	favour	as	Fanny	could
和	他们	是	相当	准备好	到	说	作为	很多	在	他的	偏爱	作为	舢	可以

[hæv; həv] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .

have	heard	without	laughing	.
有	听到	没有	笑	.

他们很乐意说所有对他有利的话，只要芬妮不笑的话都能听见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['greɪtli] [dɪ'strest] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

They	were	therefore	greatly	distressed	when	she	changed	her	mind	.
他们	是	所以	非常	苦恼	什么时候	她	已更改	她	头脑	.

因此，当她改变主意时，他们非常失望。

" ['hiːz] ['hænsəm] , " ['fæni] [naʊ] [əd'mɪtɪd] .

"	He's	handsome	,	"	Fanny	now	admitted	.
"	他是	英俊的	,	"	舢	现在	承认	.

“他长得挺帅的，”芬妮承认道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['ʃoʊi] .

"	But	he's	a	little	too	showy	.
"	但	他是	一个	小的	也	炫耀	.

但他有点太爱炫耀了。

[aɪv] [siːn] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['reɪsɪz] ,

I've	seen	men	like	him	at	races	,
我已经	已见	男人	喜欢	他	在	种族	,

我在赛马场上见过像他这样的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	they	were	not	the	men	who	were	introduced	to	me	.
但	他们	是	不是	这	男人	WHO	是	介绍	到	我	.

但他们并不是被介绍给我的那些人。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [nuː] ['enibɑːdi] [aɪ] [nuː] — [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

I	don't	think	they	knew	anybody	I	knew	—	that	sort	of	man	,	don't	you	know	?
我	不	思考	他们	知道	任何人	我	知道	—	那	种类	的	男人	,	不	你	知道	?

我觉得他们不认识我认识的那种人——你懂的吧?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ['iznt] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [flæt]

And	his	English	accent	isn't	quite	English	,	and	I	don't	like	his	little	flat
和	他的	英语	口音	不是	相当	英语	,	和	我	不	喜欢	他的	小的	平坦的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

他的英语口音并不纯正，而且我不喜欢他那扁平的小胡子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

and	his	hands	irritate	me	.
和	他的	双手	刺激	我	.

他的手让我很不舒服。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi]

Besides	,	he	said	he	had	been	in	the	navy	,	and	now	he	admits	that	he
除了	,	他	说	他	有	到过	在	这	海军	,	和	现在	他	承认	那	他

['nevər] [wʌz; wəz] .

never	was	.
绝不	曾是	.

此外，他说他曾在海军服役，但现在他承认他从未当过海军。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . "

That's	enough	.	"
那就是	足够的	.	"

够了。

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [kɔː'diːljə] ['ænsər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" My dear Fanny , " Cordelia answered , on such occasions , " there was a
" 我的 亲爱的 舢 , " 科迪莉亚 回答 , 在 这样的 场合 , " 那里 曾是 一个
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
misunderstanding about that , you know .
误解 关于 那 , 你 知道 .

“我亲爱的芬妮，”科迪莉亚回答说，“在这种情况下，你知道，那件事是有误会的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [mə'riːnz] ,
He was in the navy , since he was an officer of Marines ,
他 曾是 在 这 海军 , 自从 他 曾是 一个 官 的 海军陆战队 ,

他曾在海军服役，因为他是海军陆战队的军官。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] — "
but of course he wasn't expected to know — "
但 的 课程 他 不是 预期的 到 知道 — "

当然，他不可能知道——”

" [ðə; ði] [mə'riːnz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [kən'temptʃuəsli] .
" The Marines ! " exclaimed Fanny , contemptuously .
" 这 海军陆战队 ! " 惊呼 舢 , 轻蔑地 .

“海军陆战队！”范妮轻蔑地喊道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] !
" It's only a way of getting out of it , I'm sure !
" 它是 仅有的 一个 方式 的 获得 出去 的 它 , 我是 当然 !

“我确信这只是摆脱困境的一种方式！”

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]
" Thereupon the three Miss Miners told her that she was very unjust and
" 于是 这 三 错过 矿工 讲述 她 那 她 曾是 非常 不公正 和
['predʒədɪst] ,
prejudiced ,
有偏见的 ,

于是，三位矿工小姐告诉她，她非常不公正，带有偏见。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [preɪz] ['mɪstər] . ['brɪnzli] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
as they retired together to praise Mr . Brinsley , out of hearing of their
作为 他们 退休 一起 到 称赞 先生 . 布林斯利 , 出去 的 听力 的 他们的
[jʌŋ] ['kʌzənz] [tɑːrt] ['kɑːment] .
young cousin's tart comment .
年轻的 表亲 酸 评论 .

他们一起退到一边，赞扬布林斯利先生，完全听不到他们年轻的表弟尖刻的评论。

[mɪs] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
Miss Cordelia had made it all right by giving the man an opportunity of
错过 科迪莉亚 有 制成 它 全部 正确的 经过 给予 这 男人 一个 机会 的
['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [mə'riːnz]
justifying himself after he had privately explained to her that the Marines
证明其合理性 他自己 后 他 有 私下 解释 到 她 那 这 海军陆战队
[wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,
were an integral part of the navy ,
是 一个 不可缺少的 部分 的 这 海军 ,

科迪莉亚小姐的做法是对的，她给了那个男人一个解释的机会，因为他私下向她解释说，海军陆战队是海军不可分割的一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
but that they were not called upon to know anything about navigation ,
但 那 他们 是 不是 称为 之上 到 知道 任何事物 关于 导航 ,

但他们并不需要掌握任何航海知识。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

—	a	fact	which	must	account	for	his	ignorance	.
—	一个	事实	哪个	必须	帐户	为了	他的	无知	.

——这必然可以解释他的无知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [fɜːrm] [frendz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['spɪnstər] ,

He	had	very	firm	friends	,	to	say	the	least	of	it	,	in	the	three	spinsters	,
他	有	非常	公司	朋友们	,	到	说	这	至少	的	它	,	在	这	三	老处女	,

毫不夸张地说，他与那三位老处女是非常好的朋友。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

who	might	have	been	said	to	worship	the	ground	on	which	he	walked	,
WHO	可能	有	到过	说	到	崇拜	这	地面	在	哪个	他	步行	,

他简直就像是把脚下的土地奉为神明一样。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	who	thought	it	a	sin	and	a	shame	that	Fanny	should	treat	him	as
和	WHO	想法	它	一个	罪	和	一个	耻辱	那	舳	应该	对待	他	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

他认为范妮那样对待他是一种罪过和耻辱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['lɔːrəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvənt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] ,

As	for	young	Lawrence	,	he	looked	on	,	with	his	observant	artist's	eyes	,
作为	为了	年轻的	劳伦斯	,	他	看起来	在	,	和	他的	观察者	艺术家的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['brɪnzli] ,

and	never	mentioned	Brinsley	,
和	绝不	提及	布林斯利	,

至于年轻的劳伦斯，他用艺术家敏锐的目光观察着这一切，却从未提及布林斯利。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['fæni] [hɜːr'self] .

except	to	Fanny	herself	.
除了	到	舳	她自己	.

除了范妮本人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['lækɪŋ] [ɪn][tækt] ,

For	he	was	not	at	all	lacking	in	tact	,
为了	他	曾是	不是	在	全部	缺乏	在	策略	,

因为他一点也不缺乏圆滑处事之心。

[haʊ'evər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mænli] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

however	deficient	he	might	be	in	the	manly	accomplishments	.
然而	不足	他	可能	是	在	这	男子气概	成就	.

然而，他在男子气概方面的成就可能有所欠缺。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['fæni] [bɪ'gæn] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Do	you	know	,	"	Fanny	began	,	one	day	when	they	were	walking	in	the	woods	,
"	做	你	知道	,	"	舳	开始	,	一	天	什么时候	他们	是	步行	在	这	树林	,

“你知道吗，”范妮开口说道，“有一天她们在树林里散步的时候……”

" [aɪ][dəunt][hæf][maɪnd] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [θɪŋz] .

"	I	don't	half	mind	you're	being	such	a	bad	hand	at	things	.
"	我	不	一半	头脑	你是	存在	这样的	一个	坏的	手	在	事物	.

“我一点也不介意你做事这么糟糕。”

[its] ['fʌni] .

It's	funny	.
它是	有趣的	.

真搞笑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][fɜːrst] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "

I	thought	I	should	,	at	first	—	but	I	don't	.	"
我	想法	我	应该	,	在	第一的	—	但	我	不	.	"

我一开始觉得我应该这么做——但我并不这么认为。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , [nɑːt]['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	I'm	awfully	glad	,	"	answered	Lawrence	,	not	finding	anything	else	to	say	to	express
"	我是	非常	高兴的	,	"	回答	劳伦斯	,	不是	寻找	任何事物	别的	到	说	到	表达

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

his	gratitude	.
他的	感激	.

“我真是太高兴了，”劳伦斯回答道，他找不到其他话来表达他的感激之情。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ! " [læft] ['fæni] .

"	Oh	,	you	may	well	be	!	"	laughed	Fanny	.
"	哦	,	你	可能	出色地	是	!	"	笑了	舳	.

“哦，你很有可能就是！”范妮笑着说。

" [aɪ][dəunt] [fər'gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌfər] .

"	I	don't	forgive	everybody	for	being	a	duffer	.
"	我	不	原谅	大家	为了	存在	一个	笨蛋	.

“我不会原谅所有人的笨蛋行为。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	that's	what	you	are	,	you	know	.
和	那就是	什么	你	是	,	你	知道	.

你知道，你就是这样的人。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ? "

You	don't	mind	my	saying	so	?	"
你	不	头脑	我的	说	所以	?	"

你不介意我这么说吧?

" [oʊ][noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	no	,	not	at	all	.
"	哦	不	,	不是	在	全部	.

“哦不，完全不是。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [mʌtʃ] ['kənvɪkʃn] , [haʊ'evər] .

"	The	tone	in	which	he	spoke	did	not	express	much	conviction	,	however	.
"	这	语气	在	哪个	他	辐	做过	不是	表达	很多	定罪	,	然而	.

然而，他说话的语气并没有表现出多少信念。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['fæni] , ['θɔːtfəli] .

"	I	believe	you	do	,	"	said	Fanny	,	thoughtfully	.
"	我	相信	你	做	,	"	说	舳	,	深思熟虑	.

“我相信你是这么想的，”范妮若有所思地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk]

They	were	following	a	narrow	path	which	led	upwards	along	the	bank	of	a	brook
他们	是	下列的	一个	狭窄的	小路	哪个	引领	向上	沿着	这	银行	的	一个	溪

['ʌndər] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [triːz] .

under	overarching	trees	.
在下面	总而言之	树木	.

他们沿着一条狭窄的小路向上走，这条小路沿着溪流的岸边延伸，两旁绿树成荫。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ,

Here	and	there	the	bank	had	fallen	away	,
这里	和	那里	这	银行	有	倒下	离开	,

河岸有些地方已经坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wudmən] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] - [slæbz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst]['teɪkən][ɔːf][baɪ]

and	the	woodmen	had	laid	down	'	slabs	'	of	the	rippings	first	taken	off	by
和	这	樵夫	有	铺设	向下	-	板	-	的	这	撕裂	第一的	已采取	离开	经过

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [ɪn]['skweərɪŋ] ['tɪmbər] .

the	saw	-	mill	in	squaring	timber	.
这	锯	-	磨	在	平方	木材	.

伐木工们将锯木厂最初用来制作方木的木料切成“板条”铺在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp] ['ʌndər] [fʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] [reɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ,

It	was	damp	under	foot	,	for	it	had	lately	rained	,	and	the	wet	,
它	曾是	潮湿	在下面	脚	,	为了	它	有	最近	下雨了	,	和	这	湿的	,

地面潮湿，因为最近下过雨，而且地面湿漉漉的。

['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

chocolate	-	coloured	dead	leaves	of	the	previous	year	filled	the	chinks	between	the
巧克力	-	有色	死的	树叶	的	这	以前的	年	已填	这	裂缝	之间	这

['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,

bits	of	wood	,
比特	的	木头	,

去年落下的巧克力色枯叶填满了木头之间的缝隙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['slɪpəri] [mæs] .

and	sometimes	lay	all	over	them	,	a	slippery	mass	.
和	有时	躺	全部	超过	他们	,	一个	滑	大量的	.

有时还会铺满它们，形成一团滑溜溜的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][dæmp][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	still	and	hot	and	damp	all	through	the	thick	growth	on	the
它	曾是	仍然	和	热的	和	潮湿	全部	通过	这	厚的	生长	在	这

['mɪdˌsʌmərz] [ˌæftər'nuːn] .

midsummer's	afternoon	.
仲夏节	下午	.

盛夏午后，茂密的植被中一片寂静、闷热、潮湿。

[ðə; ði] ['wɪspəd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	whispered	mystery	of	countless	living	things	filled	the	quiet	air	with	a
这	低声说道	神秘	的	无数	活的	事物	已填	这	安静的	空气	和	一个

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [mɔːr] [felt] [ðæn; ðən] [hɜːrd] ,

vibration	more	felt	than	heard	,
振动	更多的	毛毡	比	听到	,

无数生物低语的神秘声响，弥漫在寂静的空气中，这种震动与其说是听觉上的，不如说是能感受到的。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

which	overcame	the	silence	,	but	did	not	break	the	stillness	.
哪个	克服	这	沉默	,	但	做过	不是	休息	这	寂静	.

它打破了沉默，但并没有打破寂静。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['fæni] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

The	path	was	very	narrow	,	and	Fanny	had	to	walk	before	her	companion
这	小路	曾是	非常	狭窄的	,	和	舢	有	到	走	前	她	伴侣

.

:

.

小路很窄，芬妮不得不走在同伴前面。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['veri] [nɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt]

Their	voices	seemed	to	echo	back	to	them	from	very	near	,	as	they	talked
他们的	声音	似乎	到	回声	后退	到	他们	从	非常	靠近	,	作为	他们	谈话

,

,

,

他们说话时，声音似乎从很近的地方回荡过来。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈʌndərgroʊθ] [gruː] [mæn] - [haɪ] .

for	amongst	the	trees	the	rich	undergrowth	grew	man	-	high	.
为了	在	这	树木	这	富有的	灌木丛	生长	男人	-	高的	.

因为树木之间茂密的灌木丛长到了人那么高。

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] , [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [brʊk] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ɪtˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn]

On	their	right	,	below	them	,	the	brook	laughed	softly	to	itself	as	a	faun
在	他们的	正确的	,	以下	他们	,	这	溪	笑了	轻轻	到	本身	作为	一个	牧神

[maɪt] [læf] ,

might	laugh	,
可能	笑	,

在他们右侧下方，小溪发出轻柔的笑声，如同牧神发出的笑声。

[ˈdraʊzɪli] , [hæf] [əˈsliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] .

drowsily	,	half	asleep	in	a	hollow	of	the	deep	woods	.
昏昏欲睡地	,	一半	睡着了	在	一个	空洞的	的	这	深的	树林	.

昏昏欲睡，半睡半醒地躺在深林中的一个树洞里。

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] - [ˈbriːðɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] ,

And	then	,	through	the	warm	-	breathing	secret	places	,
和	然后	,	通过	这	温暖的	-	呼吸	秘密	地方	,

然后，穿过那些温暖潮湿的秘密之地，

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfɪrsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌmər] ,

where	all	that	was	living	was	growing	fiercely	in	the	sudden	summer	,
在哪里	全部	那	曾是	活的	曾是	生长	激烈地	在	这	突然	夏天	,

在突如其来的盛夏中，万物都生长得异常旺盛。

[stoʊl] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈθrɪlɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lɪvd] ,

stole	the	heart	-	thrilling	fragrance	of	all	that	lived	,
偷窃	这	心	-	惊险	香味	的	全部	那	居住地	,

偷走了所有生命令人心醉的芬芳，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [stəːz] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

than	which	nothing	more	surely	stirs	young	blood	in	the	glory	of	the	year	.
比	哪个	没有什么	更多的	一定	搅拌	年轻的	血	在	这	荣耀	的	这	年	.

没有什么比这更能激起年轻人在这一年中的热血沸腾了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [per] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈfæni] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] .

For	some	minutes	the	pair	walked	on	in	silence	,	Fanny	leading	.
为了	一些	分钟	这	一对	步行	在	在	沉默	,	舳	领导	.

两人沉默地走了几分钟，芬妮走在前面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

The	young	man	watched	the	strong	,
这	年轻的	男人	观看	这	强的	,

年轻人注视着强壮的.....

[laɪð] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ʃʊr] - [ˈfʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

lithe	figure	of	the	girl	as	she	moved	swiftly	and	sure	-	footed	before	him	.
轻盈	数字	的	这	女孩	作为	她	已搬	迅速地	和	当然	-	有脚的	前	他	.

女孩身姿轻盈，在他面前迈着轻快稳健的步伐。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] .

Suddenly	she	stopped	,	without	turning	round	,	and	she	seemed	to	be	listening	.
突然	她	停止	,	没有	转弯	圆形的	,	和	她	似乎	到	是	聆听	.

她突然停了下来，没有回头，似乎在倾听。

[ə; eɪ] [loʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ræn] ['kwɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp]
A low ray of sunlight ran quivering through the trees and played with a crisp
一个 低的 射线 的 阳光 跑 颤抖 通过 这 树木 和 玩 和 一个 脆
['rɪŋlət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
ringlet of her hair ,
环状物 的 她 头发 ,

一缕低垂的阳光穿过树梢，颤动着，轻抚着她一缕卷曲的秀发。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] [smuːðd] [tuː; tə] [dʌl] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
too full of life and strength to be smoothed to dull order with the rest .
也 满的 的 生活 和 力量 到 是 平滑 到 乏味的 命令 和 这 休息 .

它充满活力和力量，不会被驯服得像其他事物一样变得迟钝而沉闷。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" What is it ? " asked Lawrence , in a low voice , watching her .
" 什么 是 它 ? " 问 劳伦斯 , 在 一个 低的 嗓音 , 观看 她 .

“怎么了？”劳伦斯低声问道，一边看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen]
" I thought I heard some one in the woods , " she answered quickly , and then
" 我 想法 我 听到 一些 一 在 这 树林 , " 她 回答 迅速地 , 和 然后
['lisnd] [ə'gen] .
listened again .
听着 再次 .

“我好像听到树林里有人，”她迅速回答道，然后又侧耳倾听。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['stɪlnəs] .
Not a sound broke the dream - like stillness .
不是 一个 声音 打破 这 梦 - 喜欢 寂静 .

梦幻般的寂静中没有一丝声响。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['fæni] .
" I'm sure I heard something , " said Fanny .
" 我是 当然 我 听到 某物 , " 说 舢 .

“我肯定我听到了什么，”范妮说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Then she laughed a little .
然后 她 笑了 一个 小的 .

然后她轻笑了一声。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [its] ['veri] ['laɪkli] .
" Besides , " she added , " it's very likely .
" 除了 , " 她 额外 , " 它是 非常 可能 .

“此外，”她补充道，“这很有可能。”

[its] ['ɔːfli] [hɑːt] .
It's awfully hot .
它是 非常 热的 .

天气真热。

[hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
Here's a good place to sit down .
这里是 一个 好的 地方 到 坐 向下 .

这里是个不错的落座地点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [dæmp] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ,
" It was not a particularly good place , being damp and sloping ,
" 它 曾是 不是 一个 特别 好的 地方 , 存在 潮湿 和 倾斜的 ,

“那地方并不好，潮湿而且地势倾斜。”

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [plaːntid][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['fɜːrmli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wet] ,

and	Lawrence	planted	his	heels	firmly	amongst	the	wet	,
和	劳伦斯	已种植	他的	高跟鞋	牢牢	在	这	湿的	,

劳伦斯双脚稳稳地踩在湿漉漉的地面上，

[ded] [liːvz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd]

dead	leaves	to	keep	himself	from	slipping	down	into	the	path	as	he	sat	beside
死的	树叶	到	保持	他自己	从	滑倒	向下	进入	这	小路	作为	他	卫星	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他坐在她旁边，用枯叶垫着自己，以免滑倒在路上。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] .

"	There's	always	something	going	on	in	the	woods	,	"	she	said	softly	and	dreamily	.
"	有	总是	某物	去	在	在	这	树林	,	"	她	说	轻轻	和	梦幻般地	.

“树林里总是发生着一些事情，”她轻声说道，语气梦幻。

" [ðə; ði] [triːz] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

"	The	trees	talk	to	each	other	all	day	long	,
"	这	树木	讲话	到	每个	其他	全部	天	长的	,

“树木整天都在互相交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [sɪt][ænd; ənd] [kræk] [nʌts] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	squirrels	sit	and	crack	nuts	while	they	listen	to	the	conversation	.
和	这	松鼠	坐	和	裂缝	坚果	尽管	他们	听	到	这	对话	.

松鼠们一边坐着一边敲碎坚果，同时倾听着他们的谈话。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] .

I	like	the	woods	.
我	喜欢	这	树林	.

我喜欢树林。

['sʌmhaʊ] [wʌn] ['nevər] [fiːlz] [ə'loʊn] [wen] [wʌn] [gets] [wer] [θɪŋz] [groʊ] — [dʌz] [wʌn] ? "

Somehow	one	never	feels	alone	when	one	gets	where	things	grow	—	does	one	?	"
不知何故	一	绝不	感觉	独自的	什么时候	一	获得	在哪里	事物	生长	—	做	一	?	"

当一个人到达事物蓬勃发展的地方时，他似乎永远不会感到孤独——不是吗?

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] — [aɪ] [miːn] — " ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ]

"	I	don't	mind	being	alone	when	I	can't	be	—	I	mean	—	"	Lawrence	did	not	finish
"	我	不	头脑	存在	独自的	什么时候	我	不能	是	—	我	意思是	—	"	劳伦斯	做过	不是	结束

[hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

his	sentence	,
他的	句子	,

“我不介意独处，如果我不能独处的话——我的意思是——”劳伦斯没有说完这句话。

[bʌt; bət] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

but	bent	down	and	picked	up	a	twig	from	the	ground	.
但	弯曲	向下	和	挑选	向上	一个	枝条	从	这	地面	.

但他弯下腰，从地上捡起了一根树枝。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] !

"	Isn't	it	funny	!
"	不是	它	有趣的	!

“是不是很有趣！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	he	exclaimed	,	twisting	it	in	his	hands	.
"	他	惊呼	,	扭曲	它	在	他的	双手	.

“他一边说着，一边在手中把玩着它。”

" [ɔːl][ðə; ði] [-] [luːs] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [raʊnd] . "
" All the bark's loose , and turns round . "
" 全部 这 巴克的 松动的 , 和 转弯 圆形的 . "

“树皮都松动了，而且会转动。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [its] [æn; ən][oʊld] [twɪg] , [ænd; ənd] [its] [wet] .
" Of course — it's an old twig , and it's wet .
" 的 课程 — 它是 一个 老的 枝条 , 和 它是 湿的 .

“当然——这是一根老树枝，而且是湿的。”

[wen] [dəunt][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ?
When don't you mind being alone ?
什么时候 不 你 头脑 存在 独自的 ?

你什么时候不介意独处?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — - [wen] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] - — ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] . "
You were saying something — ' when you couldn't be with ' — something , or somebody . "
你 是 说 某物 — - 什么时候 你 不能 是 和 - — 某物 , 或者 某人 . "

你当时好像在说——“当你无法和某人在一起的时候”——某件事，或者某个人。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] !
" Oh — you know !
" 哦 — 你 知道 !

“哦——你知道的！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's the use of my saying it ?
是什么 这 使用 的 我的 说 它 ?

我再说又有什么用呢?

" ['lɔːrəns] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [twɪg] .
" Lawrence kept his eye on the twig .
" 劳伦斯 保留 他的 眼睛 在 这 枝条 .

劳伦斯一直盯着那根树枝。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði][juːz] , " ['ænsər] ['fæni] ,
" I don't know , and if I want you to say anything , that's the use , " answered Fanny ,
" 我 不 知道 , 和 如果 我 想 你 到 说 任何事物 , 那就是 这 使用 , " 回答 舢 ,

“我不知道，如果我想让你说点什么，那就是用处了，”范妮回答道。

[huːz] [proʊz] [staɪl] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][də'rekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] .
whose prose style , so to say , was direct if it was anything .
谁 散文 风格 , 所以 到 说 , 曾是 直接的 如果 它 曾是 任何事物 .

他的散文风格，如果非要说有什么特点的话，那就是直白。

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Yes — but you see — I didn't mean anything in particular .
" 是的 — 但 你 看 — 我 没有 意思是 任何事物 在 特别的 .

“是的——但是你看——我并没有什么特别的意思。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [twɪg] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'loʊ] .
" He broke the twig in two and tossed it over the path into the brook below .
" 他 打破 这 枝条 在 二 和 抛掷 它 超过 这 小路 进入 这 溪 以下 .

他把树枝折成两截，扔过小路扔进了下面的小溪里。

['fæni] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd]

Fanny	**changed**	**her**	**position**	**a**	**little**	**,**	**leaning**	**forward**	**and**	**clasping**	**her**	**gloved**
舢	已更改	她	位置	一个	小的	,	倾斜	向前	和	紧握	她	戴手套

[hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .

hands	**round**	**her**	**knees**	**.**
双手	圆形的	她	膝盖	.

芬妮稍微改变了一下姿势，身体前倾，戴着手套的双手环抱着膝盖。

" [jʊə(r)] ['veri] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['meditətivli] .

"	**You're**	**very**	**nice**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**meditatively**	**.**
"	你是	非常	好的	,	你	知道	,	"	她	说	冥想地	.

“你知道，你人真好，”她若有所思地说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**like**	**you**	**.**	**"**
"	我	喜欢	你	.	"

“我喜欢你。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs]

"	**Because**	**I**	**don't**	**answer**	**your**	**questions**	**?**	**"**	**asked**	**Lawrence**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**face**
"	因为	我	不	回答	你的	问题	?	"	问	劳伦斯	,	寻找	在	她	脸

,

,

,

“因为我不回答你的问题吗？”劳伦斯看着她的脸问道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

which	**was**	**half**	**turned**	**from**	**him**	**.**
哪个	曾是	一半	转向	从	他	.

半个身子背对着他。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] . "

That's	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**.**	**"**
那就是	一	的	这	原因	.	"

这是原因之一。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wʌn] .

"	**It's**	**a**	**very**	**funny**	**one**	**.**
"	它是	一个	非常	有趣的	一	.

“这真是太搞笑了。”

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] . "

I	**don't**	**see**	**much**	**reason**	**in**	**it**	**,**	**I**	**confess**	**.**	**"**
我	不	看	很多	原因	在	它	,	我	承认	.	"

说实话，我看不出这有什么道理。

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	**Don't**	**you**	**?**
"	不	你	?

难道不是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [laɪks] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] ?

Don't	**you**	**know**	**that**	**a**	**woman**	**sometimes**	**likes**	**a**	**man**	**for**	**what**	**he**	**doesn't**	**say**	**?**
不	你	知道	那	一个	女士	有时	点赞	一个	男人	为了	什么	他	不	说	?

"

"

"

难道你不知道，女人有时候喜欢一个男人，是因为他没有说出口的话吗?

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .
" I never thought of it in that way .
" 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 .

“我从来没那样想过。”

[aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] .
I daresay you're right .
我 敢说 你是 正确的 .

我敢说你是对的。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
You ought to know much better than I do .
你 应该 到 知道 很多 更好的 比 我 做 .

你应该比我更清楚才对。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk][ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:] . "
Especially if you really like me , as you say you do . "
尤其 如果 你 真的 喜欢 我 , 作为 你 说 你 做 . "

尤其是如果你真的像你说的那样喜欢我的话。

" [oʊ] — [aɪm] ['ɑ:nɪst] .
" Oh — I'm honest .
" 哦 — 我是 诚实的 .

“哦——我很诚实。”

[aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] !
I never said I'd been in the navy !
我 绝不 说 ID 到过 在 这 海军 !

我从没说过我当过海军！

" ['fæni] [læft] .
" Fanny laughed .
" 舳 笑了 .

芬妮笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
" Besides , if I didn't like you , why should I say so ?
" 除了 , 如果 我 没有 喜欢 你 , 为什么 应该 我 说 所以 ?

“再说，如果我不喜欢你，我为什么要说出来呢？”

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] ?
Just to say something civil ?
只是 到 说 某物 民用 ?

就想说句客气话?

[ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [dʌz] ? "
The way Mr . Brinsley does ? "
这 方式 先生 . 布林斯利 做 ? "

像布林斯利先生那样做?

" [brɪnzli:z] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] !
" Brinsley's a horror !
" 布林斯利 一个 恐怖 !

“布林斯利简直是个怪物！”

[dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ɪ'speʃəli] [hɪr] . "
Don't talk about him — especially here . "
不 讲话 关于 他 — 尤其 这里 . "

别谈论他——尤其是在这里。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] .
" I don't mean to .
" 我 不 意思是 到 .

我不是那个意思。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
But if we were going to talk about him ,
但 如果 我们 是 去 到 讲话 关于 他 ,

但如果我们要谈论他，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] — [wʌnz] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz][nɑːt][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
this would be a good place — one's sure that he's not just round the corner of
这 会 是 一个 好的 地方 — 一个人的 当然 那 他是 不是 只是 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [və'rændə] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [θriː] ['kʌznz] ['mɪzrəb(ə)l] . "
the verandah making one of my three cousins miserable . "
这 阳台 制作 一 的 我的 三 表兄弟姐妹 悲惨的 . "

这里是个好地方——可以肯定的是，他不会就在走廊拐角处，让我三个表兄弟中的一个难堪。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [waɪ] — [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Why — they all love him .
" 为什么 — 他们 全部 爱 他 .

“为什么？他们都喜欢他。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[aɪ][dəunt] [miːn] ['fɪgjərətɪvli] .
I don't mean figuratively .
我 不 意思是 比喻意义上 .

我不是指比喻意义上的。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪrz] ! "
They're in love with him , poor dears ! "
它们是 在 爱 和 他 , 贫穷的 亲爱的们 ! "

她们都爱上他了，可怜的姑娘们!

" ['nɑːnsens] ! [nɑːt] ['riːəli] ?
" Nonsense ! not really ?
" 废话 ! 不是 真的 ?

“胡说！真的吗？”

" ['lɔːrəns] [læft] [ɪn'kredʒələsli] .
" Lawrence laughed incredulously .
" 劳伦斯 笑了 难以置信地 .

劳伦斯难以置信地笑了。

" [jes] — ['riːəli] .
" Yes — really .
" 是的 — 真的 .

“是的，真的。”

[its] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪzməl] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] — [ðeɪv] [kept] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

It's	a	rather	dismal	sort	of	love	—	they've	kept	their	hearts	in	pickle	for	such
它是	一个	相当	惨淡	种类	的	爱	—	他们有	保留	他们的	心	在	泡菜	为了	这样的

[æn; ən][eɪdʒ] ,

an	age	,
一个	年龄	,

这是一种相当悲惨的爱情——他们把自己的心封闭了这么久。

[juː; jʊ] [noʊ] — [oʊld] ['pɪkəlz] [ɑːnt] [gʊd] , ['iːðər] .

you	know	—	old	pickles	aren't	good	,	either	.
你	知道	—	老的	泡菜	不是	好的	,	任何一个	.

你知道，放久的泡菜也不好吃。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][oʊld] [meɪdz] [huː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ! "

I've	no	patience	with	old	maids	who	fall	in	love	and	make	fools	of	themselves	!	"
我已经	不	耐心	和	老的	女佣	WHO	落下	在	爱	和	制作	傻瓜	的	他们自己	!	"

我最讨厌那些坠入爱河、出丑的老处女！

" [pər'hæps] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Perhaps	they	can't	help	it	,	"	suggested	the	young	man	.
"	也许	他们	不能	帮助	它	,	"	建议	这	年轻的	男人	.

“或许他们也没办法，”年轻人说道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən][help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Nobody	can	help	falling	in	love	,	you	know	.	"
"	无人	能	帮助	坠落	在	爱	,	你	知道	.	"

“你知道，没有人能阻止自己坠入爱河。”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['fæni] , ['ræðər] ['daʊtfəli] .

"	No	,	"	answered	Fanny	,	rather	doubtfully	.
"	不	,	"	回答	舢	,	相当	怀疑地	.

“不，”范妮有些犹豫地回答道。

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] . "

It	depends	.	"
它	取决于	.	"

这取决于。”

" ['piːp(ə)l] [dəunt]['dʒen(ə)rəli][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ri'mɑːkt] ['lɔːrəns] ,

"	People	don't	generally	try	to	keep	themselves	from	falling	in	love	,	"	remarked	Lawrence	,
"	人们	不	一般来说	尝试	到	保持	他们自己	从	坠落	在	爱	,	"	评论	劳伦斯	,

劳伦斯评论道：“人们通常不会刻意阻止自己坠入爱河。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

with	the	air	of	a	philosopher	.
和	这	空气	的	一个	哲学家	.

带着哲学家的气质。

" [its] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

"	It's	more	apt	to	be	the	other	way	.
"	它是	更多的	易于	到	是	这	其他	方式	.

“更有可能的情况恰恰相反。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	are	generally	trying	to	make	some	one	else	fall	in	love	with	them	.
他们	是	一般来说	尝试	到	制作	一些	一	别的	落下	在	爱	和	他们	.

他们通常都想让别人爱上自己。

[ðæts] [ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋ] . "

That's	the	hard	thing	.	"
那就是	这	难的	事物	.	"

那才是难点所在。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" ['fæni] [smaɪld] .

"	Fanny	smiled	.
"	舢	微笑	.

范妮笑了。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Perhaps	it	is	,	"	she	added	,	after	a	pause	.
"	也许	它	是	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	.

“也许是吧,”她停顿了一下，补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] —

"	I'd	like	to	tell	you	something	—
"	ID	喜欢	到	告诉	你	某物	—

我想告诉你一件事——

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	She	hesitated	and	stopped	.
"	她	犹豫了一下	和	停止	.

她犹豫了一下，停了下来。

['lɔːrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Lawrence	looked	at	her	,	but	did	not	speak	,	expecting	her	to	go	on	.
劳伦斯	看起来	在	她	,	但	做过	不是	说话	,	期待	她	到	去	在	.

劳伦斯看着她，但没有说话，他希望她继续说下去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

The	silence	continued	for	some	time	.
这	沉默	持续	为了	一些	时间	.

沉默持续了一段时间。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['fæni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	or	twice	Fanny	turned	and	met	his	eyes	,
一次	或者	两次	舢	转向	和	遇见	他的	眼睛	,

芬妮曾一两次转过头与他对视，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	her	lips	moved	as	though	she	were	just	going	to	say	something	.
和	她	嘴唇	已搬	作为	尽管	她	是	只是	去	到	说	某物	.

她的嘴唇动了动，好像正要说些什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] .

She	seemed	to	be	in	doubt	.
她	似乎	到	是	在	怀疑	.

她似乎有些犹豫。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]

"	I	don't	believe	in	friendship	,	and	I	don't	believe	in
"	我	不	相信	在	友谊	,	和	我	不	相信	在

我不相信友谊，我也不相信……

['prɔmisiz] , — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn]

promises	,	—	and	I	don't	believe	much	in	anything	,	"	she	said	at	last	,	in
承诺	,	—	和	我	不	相信	很多	在	任何事物	,	"	她	说	在	最后的	,	在

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

magnificent	generalization	.
壮丽	概括	.

“承诺，——而且我对任何事都不怎么相信，”她最后用一种精彩的概括说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] .

"	But	I'd	like	to	tell	you	,	all	the	same	.
"	但	ID	喜欢	到	告诉	你	,	全部	这	相同的	.

但我还是想告诉你。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "

Do	you	mind	?	"
做	你	头脑	?	"

你介意吗？ ”

" [aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['sɪmpli] .

"	I	won't	repeat	it	if	you	do	,	"	said	Lawrence	,	simply	.
"	我	惯于	重复	它	如果	你	做	,	"	说	劳伦斯	,	简单地	.

“如果你再说一遍，我就不会再说了。”劳伦斯简单地说。

" [nəʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	—	I	don't	believe	you	will	.
"	不	—	我	不	相信	你	将要	.

“不——我不相信你会这么做。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] , [səʊ][aɪ]['nevər] [tel] [θɪŋz] , — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

You	see	I	haven't	any	friends	,	so	I	never	tell	things	,	—	at	least	,	not	much	.
你	看	我	还没有	任何	朋友们	,	所以	我	绝不	告诉	事物	,	—	在	至少	,	不是	很多	.

你看，我没有朋友，所以我从不倾诉心事——至少，很少倾诉。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] ['telɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	don't	believe	much	in	telling	,	anyway	.
我	不	相信	很多	在	讲述	,	反正	.

我本来就不太相信说出去的事。

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] . "

"	Not	if	you	mean	to	keep	a	secret	.	"
"	不是	如果	你	意思是	到	保持	一个	秘密	.	"

“如果你打算保守秘密的话，那就不是这样。”

" [oʊ] — [wel] — [ðɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['siːkrət] — ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	—	well	—	this	isn't	exactly	a	secret	—	only	I	don't	want	any	one	to	know	it	.
"	哦	—	出色地	—	这	不是	确切地	一个	秘密	—	仅有的	我	不	想	任何	一	到	知道	它	.

“哦——好吧——这其实不算什么秘密——只是我不想让任何人知道而已。”

[jes] , [aɪ] [nəʊ] !

Yes	,	I	know	!
是的	,	我	知道	!

是的，我知道！

[juː; jʊ] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

You	laugh	because	I'm	going	to	tell	you	.
你	笑	因为	我是	去	到	告诉	你	.

你笑是因为我接下来要告诉你。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] — "

But	you're	different	,	somehow	—	"
但	你是	不同的	,	不知何故	—	"

但你却不一样——

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	Am	I	?	"
"	是	我	?	"

是吗?

" [oʊ] [jes] , — [juː; jʊ][dəunt] [kaʊnt] !

"	Oh	yes	,	—	you	don't	count	!
"	哦	是的	,	—	你	不	数数	!

“哦，是的，——你不算数！”

" ['lɔrənsɪz] [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Lawrence's	face	fell	a	little	at	this	last	remark	,
"	劳伦斯的	脸	跌倒	一个	小的	在	这	最后的	评论	,

听到最后这句话，劳伦斯的脸色微微沉了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	there	was	silence	again	for	a	few	moments	.
和	那里	曾是	沉默	再次	为了	一个	很少	时刻	.

又是一阵沉默。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['fæni] , [æt; ət][læst] .

"	I'm	not	sure	that	I'll	tell	you	,	after	all	,	"	said	Fanny	,	at	last	.
"	我是	不是	当然	那	患病的	告诉	你	,	后	全部	,	"	说	舳	,	在	最后的	.

“我还是不确定要不要告诉你，”范妮最后说道。

[ðə; ði]['kwaɪət][lɪdz][wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

The	quiet	lids	were	half	closed	over	the	grey	eyes	,
这	安静的	盖子	是	一半	关闭	超过	这	灰色的	眼睛	,

那双灰色的眼睛微微半闭，静静地垂着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

and	she	seemed	to	be	thinking	out	something	.
和	她	似乎	到	是	思维	出去	某物	.

她似乎在思考什么。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] ['læʃɪz] ['ʌgli] ,

Lawrence	was	unconsciously	wondering	why	he	did	not	think	the	white	lashes	ugly	,
劳伦斯	曾是	不知不觉	好奇	为什么	他	做过	不是	思考	这	白色的	睫毛	丑陋的	,

劳伦斯不自觉地纳闷，为什么他不觉得白色的睫毛丑陋。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] - [kaʊnt] . -

especially	when	she	had	just	told	him	that	he	did	not	'	count	.	'
尤其	什么时候	她	有	只是	讲述	他	那	他	做过	不是	-	数数	.	-

尤其是当她刚刚告诉他，他“不算数”的时候。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	Are	you	sure	you	won't	tell	?	"	asked	the	young	girl	,	after	another	long	pause	.
"	是	你	当然	你	惯于	告诉	?	"	问	这	年轻的	女孩	,	后	其他	长的	暂停	.

“你确定你不会告诉别人吗？”小女孩沉默了许久后问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] ,
" If you don't want me to , of course I won't , " answered Lawrence ,
" 如果 你 不 想 我 到 , 的 课程 我 惯于 , " 回答 劳伦斯 ,
[məˈkænɪkli] .
mechanically .
机械地 .

“如果你不希望我这样做，我当然不会这样做，”劳伦斯机械地回答道。

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] , " [sed] ['fæni] .
" It's a sort of confession , " said Fanny .
" 它是 一个 种类 的 忏悔 , " 说 舢 .

“这算是一种忏悔吧，”范妮说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" That's the reason why I don't like to tell you .
" 那就是 这 原因 为什么 我 不 喜欢 到 告诉 你 .

这就是我不愿告诉你的原因。

[its] ['kaʊərdli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪdiət] ,
It's cowardly to be afraid of confessing that one's been an idiot ,
它是 胆小 到 是 害怕的 的 坦白 那 一个人的 到过 一个 笨蛋 ,

不敢承认自己犯傻是懦弱的表现。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] . "
so I am going to do it at once and get it over . "
所以 我 是 去 到 做 它 在 一次 和 得到 它 超过 . "

所以我打算立刻去做，尽快完成。

" [its] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] ! " [læft] ['lɔːrəns] , ['sɔːftli] .
" It's a startling confession ! " laughed Lawrence , softly .
" 它是 一个 令人震惊 忏悔 ! " 笑了 劳伦斯 , 轻轻 .

“这真是个惊人的告白！”劳伦斯轻声笑道。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
" If you laugh at me , I won't tell you anything more .
" 如果 你 笑 在 我 , 我 惯于 告诉 你 任何事物 更多的 .

“如果你嘲笑我，我就什么都不告诉你了。”

[ðen] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] . "
Then you'll be sorry . "
然后 你会 是 对不起 . "

到那时你就会后悔的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "
" Shall I ? "
" 将 我 ? "

“我该怎么做？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

[aɪm] ['sɪriəs] [naʊ] , " [sed] ['lɔːrəns] .
I'm serious now , " said Lawrence .
我是 严肃的 现在 , " 说 劳伦斯 .

“我现在是认真的了,”劳伦斯说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] ? " [æskt] ['fæni] , ['sʌd(ə)nli] .
" Don't you want to smoke ? " asked Fanny , suddenly .
" 不 你 想 到 抽烟 ? " 问 舢 , 突然 .

“你不想抽烟吗?”芬妮突然问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I wish you would .
" 我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] — [les] ['nɜːrvəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I should be less — less nervous , you know . "
我 应该 是 较少的 — 较少的 紧张的 , 你 知道 . "

我应该少些——少些紧张，你知道的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] !
" What a curious idea !
" 什么 一个 好奇的 主意 !

“真是个奇特的想法！”

[bʌt; bət] [aɪl] [smoʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But I'll smoke if you like .
但 患病的 抽烟 如果 你 喜欢 .

如果你想抽烟，我可以抽。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][bɪg]['braɪər] - [ruːt] [paɪp] .
" He proceeded to fill and light a big brier - root pipe .
" 他 继续 到 充满 和 光 一个 大的 荆棘 - 根 管道 .

他接着装满并点燃了一根粗大的石楠根烟斗。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] , " [sed] ['fæni] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" I like the smell of a pipe , " said Fanny , watching the operation .
" 我 喜欢 这 闻 的 一个 管道 , " 说 舢 , 观看 这 手术 .

“我喜欢烟斗的味道,”范妮一边看着操作一边说。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɪgəret] . "
" I'm so tired of the everlasting cigarette . "
" 我是 所以 疲劳的 的 这 永恒 卷烟 . "

“我真是受够了这没完没了的香烟。”

" [aɪm] ['redi] , " ['lɔːrəns] [sed] , ['pʌfɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [hɑːt] [er] .
" I'm ready , " Lawrence said , puffing slowly into the still , hot air .
" 我是 准备好 , " 劳伦斯 说 , 抽气 缓慢地 进入 这 仍然 , 热的 空气 .

“我准备好了,”劳伦斯说着，缓缓地对着静止的热空气吐出一口气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" Are you sure you won't laugh at me ?
" 是 你 当然 你 惯于 笑 在 我 ?

你确定你不会嘲笑我吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I'll tell you .
出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[aɪ] [laɪkt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] ['ɔːfli] — [æt; ət][fɜːrst] .

I	liked	Mr	.	Brinsley	awfully	—	at	first	.
我	喜欢	先生	.	布林斯利	非常	—	在	第一的	.

起初，我非常喜欢布林斯利先生。

" ['lɔːrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Lawrence	looked	at	her	quickly	and	took	his	pipe	from	his	mouth	.
"	劳伦斯	看起来	在	她	迅速地	和	采取	他的	管道	从	他的	嘴	.

劳伦斯迅速看了她一眼，然后从嘴里拿出烟斗。

" [nɑːt] ['riːəli] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['oʊnli][hæf] - [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	Not	really	?	"	he	exclaimed	,	only	half	-	interrogatively	,	but	with	a	change	of
"	不是	真的	?	"	他	惊呼	,	仅有的	一半	-	疑问句	,	但	和	一个	改变	的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

“真的吗？”他半是疑问地惊呼道，但脸色却变了。

" [bʌt; bət] [ðen] — [wel] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [baɪ] [ðæt] , " [hiː; hi]

"	But	then	—	well	—	I	don't	suppose	you	mean	anything	particular	by	that	,	"	he
"	但	然后	—	出色地	—	我	不	认为	你	意思是	任何事物	特别的	经过	那	,	"	他

['ædɪd] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] .

added	,	to	comfort	himself	.
额外	,	到	舒适	他自己	.

“但是——嗯——我想你这么说应该没什么特别的意思吧，”他补充道，以此安慰自己。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	You	don't	mean	that	you	—	"	He	stopped	.
"	你	不	意思是	那	你	—	"	他	停止	.

“你不是那个意思吧——”他停住了。

['fæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['rednd] [hɜːr; hər]

Fanny	nodded	slowly	,	and	the	blush	that	rose	in	her	face	reddened	her
舢	点头	缓慢地	,	和	这	脸红	那	玫瑰	在	她	脸	发红	她

['sʌni] [kəm'plekʃ(ə)n] .

sunny	complexion	.
阳光明媚	肤色	.

芬妮缓缓点了点头，脸上的红晕让她原本阳光般的肤色更加绯红。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

That's	what	I	mean	.
那就是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

I	cared	for	him	,	you	know	,	—	that	sort	of	thing	.	"
我	关心	为了	他	,	你	知道	,	—	那	种类	的	事物	.	"

我很关心他，你知道，——就是那种事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] ,

"	It	hasn't	taken	you	long	to	get	over	it	,	at	all	events	,	"	answered	Lawrence	,
"	它	还没有	已采取	你	长的	到	得到	超过	它	,	在	全部	活动	,	"	回答	劳伦斯	,

“无论如何，你很快就释怀了，”劳伦斯回答道。

['greɪvli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɪnwərdli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'feʃ(ə)n] ,

gravely	,	and	wondering	inwardly	why	she	made	the	extraordinary	confession	,
严重地	,	和	好奇	内心	为什么	她	制成	这	非凡的	忏悔	,

她神情严肃，内心却疑惑着自己为何会做出如此非同寻常的坦白。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .

seeing	**that**	**it**	**hurt**	**him**	**and**	**could**	**do**	**her**	**no**	**good**	**.**
看到	那	它	伤害	他	和	可以	做	她	不	好的	.

因为这会伤害他，而且对她也没有任何好处。

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [lɔːŋ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**No**	**—**	**it**	**hasn't**	**taken**	**long**	**,**	**has**	**it**	**?**
"	不	—	它	还没有	已采取	长的	,	有	它	?

“不——没花多长时间，对吧？”

[ðæts] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

That's	**what**	**frightens**	**me**	**.**
那就是	什么	吓唬	我	.

这就是我害怕的地方。

[ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	**I**	**weren't**	**frightened**	**,**	**I**	**shouldn't**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**it**	**.**	**"**
如果	我	不是	害怕	,	我	不应该	讲话	到	你	关于	它	.	"

如果我不害怕，我就不会跟你说这件事了。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	**I**	**don't**	**understand**	**—**	**why**	**are**	**you**	**frightened**	**?**
"	我	不	理解	—	为什么	是	你	害怕	?

我不明白——你为什么害怕?

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [juːv] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Especially	**since**	**you've**	**got**	**over**	**it**	**.**
尤其	自从	你已经	得到	超过	它	.

尤其是你已经释怀了。

[aɪ][dəunt] [siː] — "

I	**don't**	**see**	**—**	**"**
我	不	看	—	"

我没看到——

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] ['fæni] , [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	**I**	**thought**	**you**	**might**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**,**	**enigmatically**	**.**
"	我	想法	你	可能	,	"	说	舢	,	神秘地	.

“我就知道你会这么说，”范妮神秘兮兮地说。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ðɪs] [taɪm] .

A	**long**	**silence**	**followed**	**,**	**this**	**time**	**.**
一个	长的	沉默	随后	,	这	时间	.

这一次，是一阵漫长的沉默。

['lɔːrəns] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] ['fæni] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp]

Lawrence	**crossed**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**knees**	**as**	**Fanny**	**was**	**doing**	**,**	**holding**	**his**	**pipe**
劳伦斯	交叉	他的	双手	在	他的	膝盖	作为	舢	曾是	正在做	,	保持	他的	管道

,

,

,

劳伦斯像范妮一样双手交叉放在膝盖上，手里拿着烟斗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

which	**was**	**going**	**out**	**.**
哪个	曾是	去	出去	.

当时正在外出。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

They	**both**	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**opposite**	**bank**	**of**	**the**	**brook**	**.**
他们	两个都	卫星	凝视	在	这	对面的	银行	的	这	溪	.

他们俩坐着，凝视着小溪的对岸。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn]

The	vital	loveliness	of	the	still	woods	was	all	around	them	,	whispering	in
这	必不可少的	可爱	的	这	仍然	树林	曾是	全部	大约	他们	,	耳语	在

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪrz] ,

their	young	ears	,
他们的	年轻的	耳朵	,

静谧森林的勃勃生机和美好气息环绕着他们，在他们稚嫩的耳边低语。

['bri:ðɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [jʌŋ] ['nɒstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [laɪf] , [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm]

breathing	into	their	young	nostrils	the	breath	of	nature's	life	,	caressing	them
呼吸	进入	他们的	年轻的	鼻孔	这	气息	的	自然的	生活	,	爱抚	他们

[wɪð; wɪθ]['baʊntɪf(ə)l] [wɔ:rmθ] .

with	bountiful	warmth	.
和	丰富	温暖	.

将大自然的生命气息吹入它们幼小的鼻孔，用充沛的温暖抚慰它们。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['veri] [nɪr] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,

They	sat	side	by	side	,	very	near	,	staring	at	the	opposite	bank	,
他们	卫星	边	经过	边	,	非常	靠近	,	凝视	在	这	对面的	银行	,

他们并排坐着，离得很近，凝视着对岸。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [noʊ][wɜ:rdz] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] .

and	for	a	long	time	no	words	passed	their	lips	.
和	为了	一个	长的	时间	不	字	通过了	他们的	嘴唇	.

他们沉默了许久，一句话也没说。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [mə'nɑ:tənəs] [toʊn] .

At	last	the	young	girl	spoke	in	a	low	and	almost	monotonous	tone	.
在	最后的	这	年轻的	女孩	辐	在	一个	低的	和	几乎	单调	语气	.

最后，小女孩用低沉而近乎单调的语气开口说话了。

" [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	has	an	influence	over	people	who	come	near	him	,	"	she	said	.
"	他	有	一个	影响	超过	人们	WHO	来	靠近	他	,	"	她	说	.

“他对接近他的人有影响力，”她说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Besides	,	that	kind	of	man	appeals	to	me	.
"	除了	,	那	种类	的	男人	上诉	到	我	.

“此外，我喜欢那种类型的男人。”

[its] ['nætʃ(ə)rəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It's	natural	,	isn't	it	?
它是	自然的	,	不是	它	?

这是很自然的，不是吗?

[aɪm][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,

I'm	so	fond	of	all	sorts	of	things	out	-	of	-	doors	,
我是	所以	喜爱	的	全部	排序	的	事物	出去	-	的	-	门	,

我非常喜欢各种户外活动，

[ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][du:] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] .

that	I	can't	help	admiring	a	man	who	can	do	everything	so	well	.
那	我	不能	帮助	钦佩	一个	男人	WHO	能	做	一切	所以	出色地	.

我不禁钦佩一个样样都做得这么好的人。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kri:tʃər] .

And	he's	a	splendid	creature	.
和	他是	一个	灿烂	生物	.

他真是个了不起的家伙。

[juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [raɪd] .
You've never seen him ride .
你已经 绝不 已见 他 骑 .

你从没见过他骑车。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] — [its] ['wʌndərf(ə)l] !
You don't know — it's wonderful !
你 不 知道 — 它是 精彩的 !

你不知道——这太棒了!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] ['θɜːroʊbred] ['tedi] [væn] [diː] ['wɔːtər] [hæz; həz] [brɔːt]
I wish you could see him on that thoroughbred Teddy Van De Water has brought
我 希望 你 可以 看 他 在 那 纯种马 泰迪 范 德 水 有 带来
[ʌp] [ðɪs] ['sʌmər] — ['tɛdiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] ,
up this summer — Teddy's a good rider ,
向上 这 夏天 — 泰迪熊 一个 好的 骑士 ,

我真希望你能看到他骑着泰迪·范德沃特今年夏天训练出来的那匹纯种马——泰迪是个好骑手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mer] .
but he can't do anything with the mare .
但 他 不能 做 任何事物 和 这 母马 .

但他对这匹母马却无能为力。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['brɪnzli] — ['mɪstər] . ['brɪnzli] — [juːd] [ˌʌndər'stænd] ['betər] . "
You ought to see Brinsley — Mr . Brinsley — you'd understand better . "
你 应该 到 看 布林斯利 — 先生 . 布林斯利 — 你会 理解 更好的 . "

你应该见见布林斯利——布林斯利先生——你就会明白了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['ræðər] ['gluːmɪli] .
" But I understand perfectly , as it is , " said Lawrence , rather gloomily .
" 但 我 理解 完美 , 作为 它 是 , " 说 劳伦斯 , 相当 阴郁地 .

“但我完全理解，”劳伦斯有些沮丧地说。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] .
I wonder whether you really do .
我 想知道 无论 你 真的 做 .

我很好奇你是否真的这么想。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] — ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Do you think there's any — any excuse for me ?
做 你 思考 有 任何 — 任何 原谅 为了 我 ?

你觉得我有什么——有什么借口吗?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪst] [weɪ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['fæniz] ['juːʒuəl]
" The words were spoken in a faltering shamefaced way very unlike Fanny's usual
" 这 字 是 说 在 一个 摇摇欲坠 羞愧 方式 非常 与此不同 芬妮的 通常
['mænər] .
manner .
方式 .

“这些话是用一种结结巴巴、羞愧难当的方式说出来的，这与范妮平时的说话方式截然不同。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [pliːziz]
" As though you needed any excuse for taking a fancy to any one who pleases
" 作为 尽管 你 需要 任何 原谅 为了 采取 一个 想要 到 任何 一 WHO 请
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“好像你需要任何理由才能对任何让你高兴的人产生好感似的！”

" ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['ræðər] ['koʊldli] .
" **answered** **Lawrence** **,** **rather** **coldly** **.**
" 回答 劳伦斯 , 相当 冷冷地 .

劳伦斯冷冷地回答道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [laɪk] ['enibɑːdi] [huː] [tɜːrnz] [ʌp] ?
" **Aren't** **you** **perfectly** **free** **to** **like** **anybody** **who** **turns** **up** **?**
" 不是 你 完美 自由的 到 喜欢 任何人 WHO 转弯 向上 ?

“你难道没有完全的自由去喜欢任何一个出现的人吗？”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] ['sloʊli] [riː'laitid] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" **During** **the** **pause** **which** **followed** **,** **he** **slowly** **relighted** **his** **pipe** **,**
" 期间 这 暂停 哪个 随后 , 他 缓慢地 重新点燃 他的 管道 ,

在随后的短暂停顿中，他缓缓地重新点燃了烟斗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
which **had** **quite** **gone** **out** **by** **this** **time** **.**
哪个 有 相当 已消失 出去 经过 这 时间 .

这时已经完全散架了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['fæni] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
" **I** **was** **afraid** **you** **wouldn't** **understand** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **in** **a** **disappointed** **tone** **.**
" 我 曾是 害怕的 你 不会 理解 , " 说 舢 , 在 一个 失望的 语气 .

“我怕你不会理解，”范妮失望地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] — "
" **But** **I** **do** **—** **"**
" 但 我 做 — "

但我确实——”

" [noʊ] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **No** **—** **not** **what** **I** **mean** **.**
" 不 — 不是 什么 我 意思是 .

“不——我不是那个意思。”

[aɪ] [heɪt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] .
I **hate** **explaining** **things** **,** **but** **I** **shall** **have** **to** **.**
我 恨 解释 事物 , 但 我 将 有 到 .

我讨厌解释事情，但我不得不这么做。

" ['luːɪs] ['lɔːrəns] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf]
" **Louis** **Lawrence** **wondered** **vaguely** **what** **there** **could** **be** **to** **explain** **,** **and** **,** **if**
" 路易斯 劳伦斯 想知道 依稀 什么 那里 可以 是 到 解释 , 和 , 如果
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ,
there **were** **anything** **,**
那里 是 任何事物 ,

路易斯·劳伦斯隐约想知道这其中有什么需要解释的，如果有的话，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
why **she** **should** **be** **so** **anxious** **to** **explain** **to** **him** **in** **particular** **.**
为什么 她 应该 是 所以 焦虑的 到 解释 到 他 在 特别的 .

她为什么如此急切地想向他解释。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['fæni] .
" **It** **was** **in** **this** **way** **,** **"** **said** **Fanny** **.**
" 它 曾是 在 这 方式 , " 说 舢 .

“事情就是这样，”范妮说。

" ['mɪstər] . ['brɪnzli] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [fræŋk] .

"	Mr	.	Brinsley	brought	a	letter	of	introduction	from	Cousin	Frank	.
"	先生	.	布林斯利	带来	一个	信	的	介绍	从	表哥	坦率	.

布林斯利先生带来了弗兰克表兄的介绍信。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [fræŋk] [ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

You	know	who	Frank	is	,	don't	you	?
你	知道	WHO	坦率	是	,	不	你	?

你知道弗兰克是谁，对吧?

['hi:z] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [mɪs] ['maɪnərz] . "

He's	the	brother	of	the	three	Miss	Miners	.	"
他是	这	兄弟	的	这	三	错过	矿工	.	"

他是三位矿工小姐的哥哥。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['lɔ:rəns] .

"	Of	course	,	"	nodded	Lawrence	.
"	的	课程	,	"	点头	劳伦斯	.

“当然，”劳伦斯点点头。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [fræŋk] ['maɪnər] . "

"	Everybody	knows	Frank	Miner	.	"
"	大家	知道	坦率	矿工	.	"

“人人都认识弗兰克·迈纳。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

"	And	he	knows	everybody	.
"	和	他	知道	大家	.

他认识所有人。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] , [ænd; ənd] [kɔ:'di:ljə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

But	he	didn't	say	much	in	his	note	,	and	Cordelia	has	written	to	him
但	他	没有	说	很多	在	他的	笔记	,	和	科迪莉亚	有	书面	到	他

[sɪns] ,

since	,
自从	,

但他在信中没说太多，科迪莉亚之后也给他写过信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] ,

because	she	wants	to	know	all	about	Mr	.	Brinsley	,
因为	她	想要	到	知道	全部	关于	先生	.	布林斯利	,

因为她想了解布林斯利先生的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [fræŋk] [hæz; həz]['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ,

and	it	appears	that	Frank	has	only	met	him	once	or	twice	at	a	club	,
和	它	出现	那	坦率	有	仅有的	遇见	他	一次	或者	两次	在	一个	俱乐部	,

弗兰克似乎只在俱乐部见过他一两次。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	doesn't	know	anything	about	him	.
和	不	知道	任何事物	关于	他	.

对他一无所知。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] !

However	,	it	doesn't	matter	!
然而	,	它	不	事情	!

然而，这都无关紧要!

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] ,

The	main	point	is	that	he	called	the	day	after	we	got	here	,
这	主要的	观点	是	那	他	称为	这	天	后	我们	得到	这里	,

重点是，我们到达这里的第二天他就给我们打了电话。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	in	twenty	-	four	hours	we	were	all	in	love	with	him	.	"
和	在	二十	-	四	小时	我们	是	全部	在	爱	和	他	.	"

短短二十四小时内，我们都爱上了他。

" [pliːz] [dəunt] [ɪn'kluːd] [jɔːr'self] , " [sed] ['lɔːrəns] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] [bi'treiŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Please	don't	include	yourself	,	"	said	Lawrence	,	his	delicate	face	betraying	that	he
"	请	不	包括	你自己	,	"	说	劳伦斯	,	他的	精美的	脸	背叛	那	他

[wɪnst] .

winced	.
畏缩	.

“请不要把自己算进去，”劳伦斯说，他那副精致的脸上露出了畏缩的表情。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [truː] , " ['ænsər] ['fæni] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	I	will	include	myself	,	because	it's	true	,	"	answered	Fanny	,	very	much	in	earnest	.
"	我	将要	包括	我	,	因为	它是	真的	,	"	回答	舢	,	非常	很多	在	认真	.

“我会把自己算进去，因为这是事实，”范妮非常认真地回答道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [pər'hæps] ,

"	I	shouldn't	put	it	just	in	that	way	about	myself	,	perhaps	,
"	我	不应该	放	它	只是	在	那	方式	关于	我	,	也许	,

“或许我不应该那样评价自己。”

— [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] ,

—	but	I	took	a	fancy	to	him	,	and	I	took	him	to	drive	,
—	但	我	采取	一个	想要	到	他	,	和	我	采取	他	到	驾驶	,

但我对他很有好感，就带他去开车。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

and	I	found	that	he	could	drive	quite	as	well	as	I	,
和	我	成立	那	他	可以	驾驶	相当	作为	出色地	作为	我	,

我发现他的驾驶技术和我一样好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] —

and	we	went	out	riding	with	a	party	,	and	he	rides	like	an	angel	—
和	我们	去	出去	骑术	和	一个	派对	,	和	他	骑行	喜欢	一个	天使	—

[hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] — [its] [dɪ'vaɪn] .

he	really	does	—	it's	divine	.
他	真的	做	—	它是	神圣的	.

我们和一群人一起出去骑马，他骑得像个天使——真的——简直太棒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .

And	then	I	tried	him	in	the	boat	,	and	he	was	good	at	that	.
和	然后	我	尝试	他	在	这	船	,	和	他	曾是	好的	在	那	.

然后我让他上船试试，他表现得很好。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "

So	I	began	to	like	him	very	much	.	"
所以	我	开始	到	喜欢	他	非常	很多	.	"

于是我开始非常喜欢他。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , " [əb'zɜːrvd] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	They're	all	excellent	reasons	for	liking	a	man	,	"	observed	Lawrence	,	with	a
"	它们是	全部	出色的	原因	为了	喜欢	一个	男人	,	"	观察到	劳伦斯	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [kən'tempt] .

little	contempt	.
小的	鄙视	.

“这些都是喜欢一个男人的绝佳理由，”劳伦斯带着一丝轻蔑说道。

" [dəunt] [skɑːf] [æt; ət] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [jɔːr'self] , " [sed] ['fæni] , [sɪ'vɪrli] .

"	Don't	scoff	at	things	you	can't	do	yourself	,	"	said	Fanny	,	severely	.
"	不	嘲笑	在	事物	你	不能	做	你自己	,	"	说	舢	,	严重	.

“不要嘲笑自己做不到的事情，”范妮严厉地说。

" [its] [nɑːt][ɪn] [gʊd] [teɪst] .
" It's not in good taste .
" 它是 不是 在 好的 品尝 .

“这很没品。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] .
Besides , I don't care .
除了 , 我 不 关心 .

而且，我不在乎。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [əd'maɪər][men] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] ['betər] [wɪð; wɪθ]
All women admire men who are stronger , and quicker , and better with
全部 女性 钦佩 男人 WHO 是 更强 , 和 更快 , 和 更好的 和
[ðer; ðər][hændz][ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .
their hands than other men .
他们的 双手 比 其他 男人 .

所有女性都钦佩那些比其他男性更强壮、更敏捷、更心灵手巧的男性。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['breɪvər] , [tuː] . "
One always thinks they must be braver , too . "
一 总是 思考 他们 必须 是 更勇敢 , 也 . "

人们总是觉得他们也一定更勇敢。

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [ə'sentid] ['lɔːrəns] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪm'self] [baɪ] ['miːknəs] .
" Yes , that's true , " assented Lawrence , seeking to retrieve himself by meekness .
" 是的 , 那就是 真的 , " 同意 劳伦斯 , 寻求 到 取回 他自己 经过 谦逊 .

“是的，没错，”劳伦斯表示同意，试图用温顺来挽回自己的颜面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

"	**And**	**they**	**generally**	**are**	**.**
"	和	他们	一般来说	是	.

“而且通常确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪd] [wel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɜːrv] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɔːl] .

It	**takes**	**courage**	**to**	**ride**	**well**	**,**	**and**	**it**	**needs**	**nerve**	**to**	**handle**	**a**	**boat**	**in**	**a**	**squall**	**.**
它	需要	勇气	到	骑	出色地	,	和	它	需求	神经	到	处理	一个	船	在	一个	暴风雨	.

骑马需要勇气，在暴风雨中驾船需要胆量。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [breɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðoʊz] [θɪŋz] .

I	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**can't**	**be**	**brave**	**if**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**do**	**those**	**things**	**.**
我	不	意思是	到	说	那	你	不能	是	勇敢的	如果	你	不	知道	如何	到	做	那些	事物	.

我并不是说如果你不知道如何做那些事情，你就不能勇敢。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɑːnsens] .

That	**would**	**be**	**nonsense**	**.**
那	会	是	废话	.

那简直是胡说八道。

[juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] .

You	**—**	**for**	**instance**	**—**	**you**	**could**	**learn**	**.**
你	—	为了	实例	—	你	可以	学习	.

例如，你可以学习。

['oʊnli] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [tɔːt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] .

Only	**nobody**	**has**	**ever**	**taught**	**you**	**anything**	**,**	**and**	**you're**	**getting**	**old**	**.**
仅有的	无人	有	曾经	教授	你	任何事物	,	和	你是	获得	老的	.

只是从来没有人教过你任何东西，而且你也老了。

" ['lɔːrəns] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**Lawrence**	**laughed**	**outright**	**,**	**and**	**forgot**	**his**	**ill**	**-**	**humour**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	劳伦斯	笑了	直接	,	和	忘了	他的	患病的	-	幽默	在	一个	片刻	.

劳伦斯哈哈大笑，瞬间忘记了刚才的坏心情。

" [oʊ] — [aɪ] [dəunt] [miːn] ['riːəli] [oʊld] , " [sed] ['fæni] , [ɪ'miːdiətli] .

"	**Oh**	**—**	**I**	**don't**	**mean**	**really**	**old**	**,**	"	**said**	**Fanny**	**,**	**immediately**	**.**
"	哦	—	我	不	意思是	真的	老的	,	"	说	舢	,	立即地	.

“哦——我不是指年纪很大，”范妮立刻说道。

" [aɪ] ['oʊnli] [miːn] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

"	**I**	**only**	**mean**	**that**	**one**	**ought**	**to**	**learn**	**when**	**one**	**is**	**a**	**child**	**,**	**as**	**I**	**did**	**.**
"	我	仅有的	意思是	那	一	应该	到	学习	什么时候	一	是	一个	孩子	,	作为	我	做过	.

“我的意思是，一个人应该在孩提时代就学习，就像我一样。”

[ðen] [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] [wʌn] ['nevər] [fə'gets] .

Then	**it's**	**no**	**trouble**	**,**	**you**	**see**	**—**	**and**	**one**	**never**	**forgets**	**.**
然后	它是	不	麻烦	,	你	看	—	和	一	绝不	忘记了	.

这样就没问题了，你看——而且人永远不会忘记。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] [bɪ'gæn] [jʌŋ] — "
Now , Mr . Brinsley began young — "
现在 , 先生 . 布林斯利 开始 年轻的 — "

布林斯利先生很早就开始了他的职业生涯——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" Yes , " interrupted the young man , " I should say so .
" 是的 , " 中断 这 年轻的 男人 , " 我 应该 说 所以 .

“是的，”年轻人打断道，“我应该这么说。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] . "
I'm sorry I didn't . "
我是 对不起 我 没有 . "

我很抱歉我没能做到。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] —
" So am I . It would have been so nice to do things —
" 所以 是 我 . 它 会 有 到过 所以 好的 到 做 事物 —

我也是。如果能做些事情该多好啊——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ræŋk] [græs] ,
" She stopped abruptly , and pulled up a blade of rank grass ,
" 她 停止 突然 , 和 拉 向上 一个 刀刃 的 秩 草 ,

她突然停下脚步，拔出一根茂盛的野草。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [twɪst] ['θɔːtfəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
which she proceeded to twist thoughtfully round her finger .
哪个 她 继续 到 捻 深思熟虑 圆形的 她 手指 .

她若有所思地将它绕在手指上转动。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I shouldn't like you to think I was a flirt , " she said ,
" 我 不应该 喜欢 你 到 思考 我 曾是 一个 调情 , " 她 说 ,

“我不希望你觉得我是个轻浮的女人，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
suddenly turning her grey eyes upon him .
突然 转弯 她 灰色的 眼睛 之上 他 .

她突然将灰色的眼睛转向他。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [glæns] ['kjʊriəsli] , ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
He met her glance curiously , being considerably surprised by her remark .
他 遇见 她 瞥一眼 奇怪的是 , 存在 相当 惊讶 经过 她 评论 .

他好奇地迎上她的目光，对她的话感到十分惊讶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Because I sometimes think I am , myself , " she added , still looking at him .
" 因为 我 有时 思考 我 是 , 我 , " 她 额外 , 仍然 寻找 在 他 .

“因为我有时觉得自己就是我自己，”她一边说着，一边仍然看着他。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .
" Do you think so ? " she asked earnestly .
" 做 你 思考 所以 ? " 她 问 切实 .

“你觉得是这样吗？”她认真地问道。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [flɜːrt] , ['eniweɪ] ? "
" What is a flirt , anyway ? "
" 什么 是 一个 调情 , 反正 ? "

“调情到底是什么意思？”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [drɔːz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ]
" A woman who draws a man on for the pleasure of breaking his heart , I
" 一个 女士 WHO 平局 一个 男人 在 为了 这 乐趣 的 打破 他的 心 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“我想，一个女人如果只是为了取乐而让男人心碎，那大概就是这种感觉吧。”

" ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɜːrz] .
" answered Lawrence , keeping his eyes fixed intently on hers .
" 回答 劳伦斯 , 保持 他的 眼睛 固定的 专注地 在 她的 .

“劳伦斯回答道，目光始终紧紧地盯着她。”

" [ðen] [aɪm]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][flɜːrt] , " [sed] ['fæni] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [drɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ,
" Then I'm only half a flirt , " said Fanny , " because I only draw a man on ,
" 然后 我是 仅有的 一半 一个 调情 , " 说 舢 , " 因为 我 仅有的 画 一个 男人 在 ,

“那我只能算半个调情高手，”范妮说，“因为我只会勾引男人。”

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrt] . "
without meaning to break anybody's heart . "
没有 意义 到 休息 任何人的 心 . "

无意伤害任何人。

" [dəunt] , " [sed] ['lɔːrəns] .
" Don't , " said Lawrence .
" 不 , " 说 劳伦斯 .

“别这样，”劳伦斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It hurts , you know . "
" 它 疼痛 , 你 知道 . "

“你知道，这很伤人。”

" [aɪ] ['wʌndər] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" I wonder — " The young girl laughed a little , and turned away from his
" 我 想知道 — " 这 年轻的 女孩 笑了 一个 小的 , 和 转向 离开 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我想知道——”小女孩轻笑一声，别过脸去，不去看他。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɜːrts] .
" Whether it really hurts .
" 无论 它 真的 疼痛 .

“是否真的会痛。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
" She bit the end of the grass blade , and slowly tore it with her teeth ,
" 她 少量 这 结尾 的 这 草 刀刃 , 和 缓慢地 撕裂 它 和 她 牙齿 ,

她咬住草叶的末端，用牙齿慢慢地把它撕碎。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] .
looking dreamily across the brook .
寻找 梦幻般地 穿过 这 溪 .

目光梦幻般地望向小溪对岸。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . "
" Don't try it , at all events . "
" 不 尝试 它 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，都不要尝试。”

" ['mɪstər] . ['brɪnzli] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] . "
" Mr . Brinsley doesn't seem to mind . "
" 先生 . 布林斯利 不 似乎 到 头脑 . "

“布林斯利先生似乎并不介意。”

" ['brɪnzli] ['iznt][ə; eɪ]['hju:mən]['bi:ɪŋ] , " [sed] ['lɔ:rəns] , ['sævɪdʒli] .
" Brinsley isn't a human being , " said Lawrence , savagely .
" 布林斯利 不是 一个 人类 存在 , " 说 劳伦斯 , 野蛮地 .

“布林斯利根本不是人，”劳伦斯恶狠狠地说。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ðen] ? "
" What is he , then ? "
" 什么 是 他 , 然后 ? "

“那他究竟是什么人？”

" [ə; eɪ] [frɔ:d] — [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
" A fraud — of some sort .
" 一个 欺诈罪 — 的 一些 种类 .

“某种形式的欺诈。”

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "
I hate him ! "
我 恨 他 ! "

我恨他！

" [jʊə(r)] [hɑ:rd][ɑ:n]['mɪstər] . ['brɪnzli] , " [əb'zɜ:rvd] ['fæni] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
" You're hard on Mr . Brinsley , " observed Fanny , slowly , and watching her
" 你是 难的 在 先生 . 布林斯利 , " 观察到 舳 , 缓慢地 , 和 观看 她
[kəm'pænjən] ['saɪdweɪz] .
companion sideways .
伴侣 侧身 .

“你对布林斯利先生太严厉了，”范妮慢慢地说道，同时侧目看着她的同伴。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — "
" Considering what you've been saying about him — "
" 考虑 什么 你已经 到过 说 关于 他 — "

“考虑到你之前对他的评价——”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm] ['ɔ:fli] . "
" I said nothing about him except that I began by liking him awfully . "
" 我 说 没有什么 关于 他 除了 那 我 开始 经过 喜欢 他 非常 . "

“我没说关于他的任何事，只说我一开始非常喜欢他。”

" [wel] — [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Well — you left the rest to my imagination .
" 出色地 — 你 左边 这 休息 到 我的 想像力 .

“嗯——剩下的就留给我想象了。”

[aɪ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I did as well as I could .
我 做过 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽力了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [juːd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [wʊd]
If you didn't hate him yourself , you'd hardly have been telling me all this , would
如果 你 没有 恨 他 你自己 , 你会 几乎 有 到过 讲述 我 全部 这 , 会
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

如果你自己不恨他，你根本不会跟我说这些，对吧?

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh — I don't know .
" 哦 — 我 不 知道 .

“哦——我不知道。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs] [ə'baʊt] — [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
I might be going to ask your advice about — about him . "
我 可能 是 去 到 问 你的 建议 关于 — 关于 他 . "

我可能要去问问你关于他的事情。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['lɔːrəns] .
" Take him out in your boat and drown him , " suggested Lawrence .
" 拿 他 出去 在 你的 船 和 溺水 他 , " 建议 劳伦斯 .

“把他拉到你的船上淹死他，”劳伦斯建议道。

" [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
" That's my advice about him . "
" 那就是 我的 建议 关于 他 . "

这就是我对他的建议。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ? " [in'kwaiəd] ['fæni] , ['greɪvli] .
" What has he done to you , Mr . Lawrence ? " enquired Fanny , gravely .
" 什么 有 他 完毕 到 你 , 先生 . 劳伦斯 ? " 询问 舢 , 严重地 .

“劳伦斯先生，他到底对你做了什么？”范妮严肃地问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] ? "
" Why do you hate him so ? "
" 为什么 做 你 恨 他 所以 ? "

你为什么这么恨他?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ]
It's plain enough , it seems to me — plain as a — what do you call the
它是 清楚的 足够的 , 它 似乎 到 我 — 清楚的 作为 一个 — 什么 做 你 称呼 这
[θɪŋ] ? "
thing ? "
事物 ? "

在我看来，这显而易见——显而易见得就像——该怎么形容那东西呢?

" [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrlɪnˌspaɪk] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Plain as a marlinespike , you mean .
" 清楚的 作为 一个 马林刺 , 你 意思是 .

你是说像海钓钩一样平淡无奇吗?

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
Only it isn't .
仅有的 它 不是 .

但事实并非如此。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] .
I want to know two things .
我 想 到 知道 二 事物 .

我想知道两件事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][flɜːrt] ?
Do you think I'm a flirt ?
做 你 思考 我是 一个 调情 ?

你觉得我爱轻浮吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə]['mɜːrdər] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstər] . ['brɪnzli] ?
And why do you want me to murder poor , innocent Mr . Brinsley ?
和 为什么 做 你 想 我 到 谋杀 贫穷的 , 清白的 先生 . 布林斯利 ?

你为什么要我谋杀可怜无辜的布林斯利先生?

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['ænsər] ?
Do you mind answering ?
做 你 头脑 回答 ?

请问您介意回答吗?

" ['lɔrənsɪz] [dɑːrk] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] ['æŋgrəli] .
" Lawrence's dark eyes began to gleam angrily .
" 劳伦斯的 黑暗的 眼睛 开始 到 闪耀 愤怒地 .

劳伦斯的黑眼睛开始闪过愤怒的光芒。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ;
He bit his pipe and pulled at it , though it had gone out ;
他 少量 他的 管道 和 拉 在 它 , 尽管 它 有 已消失 出去 ;

他咬着烟斗，用力拉扯，尽管烟斗已经熄灭了;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] .
then he took it from his lips and answered deliberately .
然后 他 采取 它 从 他的 嘴唇 和 回答 故意地 .

然后他把话从嘴边拿开，沉吟片刻后回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][flɜːrt] , [mɪs] - , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['brɪnzli] ['eni] ['fɜːrðər] ['dæmɪdʒ] .
" If you are a flirt , Miss Trehearne , I don't wish Brinsley any further damage .
" 如果 你 是 一个 调情 , 错过 - , 我 不 希望 布林斯利 任何 更远 损害 .

“特雷赫恩小姐，如果你是个轻浮的女人，我不希望布林斯利受到任何进一步的伤害。”

['hiːl] [duː] ['veri] [wel] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [aɪm] [ʃʊr] .
He'll do very well in your hands , I'm sure .
地狱 做 非常 出色地 在 你的 双手 , 我是 当然 .

我相信，他到你手里一定会表现得很好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æŋ'zaɪəti] . "
I have no anxiety . "
我 有 不 焦虑 . "

我没有焦虑感。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flai] , " [sed] ['fæni] .
" I wouldn't hurt a fly , " said Fanny .
" 我 不会 伤害 一个 飞 , " 说 舢 .

“我连一只苍蝇都不会伤害，”范妮说。

" [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][flai] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" If I liked the fly , " she added .
" 如果 我 喜欢 这 飞 , " 她 额外 .

“如果我喜欢那只苍蝇的话，”她补充道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['spaɪdər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
" I believe the spider said something to the same effect ,
" 我 相信 这 蜘蛛 说 某物 到 这 相同的 影响 ,

“我相信蜘蛛也说过类似的话。”

[wen] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][flaɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] .

when	he	invited	the	fly	into	his	parlour	.
什么时候	他	受邀	这	飞	进入	他的	客厅	.

当他把苍蝇请进客厅时。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks] .

"	At	this	a	dark	flush	rose	in	the	girl's	cheeks	.
"	在	这	一个	黑暗的	冲洗	玫瑰	在	这	女孩们	脸颊	.

“这时，女孩的双颊泛起了一抹深红。”

" [jʊə(r)] [ruːd] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	rude	,	Mr	.	Lawrence	,	"	she	said	.
"	你是	粗鲁的	,	先生	.	劳伦斯	,	"	她	说	.

“劳伦斯先生，你真没礼貌，”她说。

" [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] - — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] , [soʊ] [juːl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	I'm	sorry	,	Miss	Trehearne	—	but	you're	unkind	,	so	you'll	please	to	excuse	me	.
"	我是	对不起	,	错过	-	—	但	你是	不友善	,	所以	你会	请	到	原谅	我	.

“对不起，特雷赫恩小姐——但是您太不友善了，所以请您原谅我。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['lɔːrəns] [tɜːrnd] ['sloʊli] [peɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Instead	of	flushing	,	as	she	did	,	Lawrence	turned	slowly	pale	,	as	was	his
"	反而	的	冲洗	,	作为	她	做过	,	劳伦斯	转向	缓慢地	苍白	,	作为	曾是	他的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

“劳伦斯没有像她那样脸红，而是像他一贯的作风那样，慢慢地脸色变得苍白。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , — [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːd] .

"	Even	if	I	were	,	—	but	I'm	not	,	—	that's	no	reason	why	you	should	be	rude	.
"	甚至	如果	我	是	,	—	但	我是	不是	,	—	那就是	不	原因	为什么	你	应该	是	粗鲁的	.

"

"

"

“就算我是，——但我不是，——那也不是你无礼的理由。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .

"	I	didn't	mean	to	be	rude	,	"	answered	Lawrence	.
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	回答	劳伦斯	.

“我无意冒犯，”劳伦斯回答道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] . "

"	I	don't	see	what	I	said	that	was	so	very	dreadful	.	"
"	我	不	看	什么	我	说	那	曾是	所以	非常	可怕	.	"

“我不觉得我说的话有什么可怕的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] , " [riˈtɔːtid] ['fæni] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [bleɪd]

"	It	was	much	worse	than	anything	I	said	,	"	retorted	Fanny	,	biting	her	blade
"	它	曾是	很多	更糟	比	任何事物	我	说	,	"	反驳	舢	,	咬	她	刀刃

[ʌv; əv] [græs] [ə'gen] .

of	grass	again	.
的	草	再次	.

“这比我说的任何话都糟糕得多，”范妮反驳道，一边又咬着手中的草叶。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Because	I	didn't	say	anything	at	all	,	you	know	.
"	因为	我	没有	说	任何事物	在	全部	,	你	知道	.

“因为我什么都没说，你知道的。”

[oʊ] , [wel] — [ɪf] [juːl] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] , [wiːl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	well	—	if	you'll	say	you're	sorry	,	we'll	bury	it	.	"
哦	,	出色地	—	如果	你会	说	你是	对不起	,	出色地	埋葬	它	.	"

哦，好吧——如果你肯道歉，我们就把这件事埋葬。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['lɔːrəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Lawrence	,	without	the	least	show	of	contrition	.
"	我是	对不起	,	"	说	劳伦斯	,	没有	这	至少	展示	的	忏悔	.

“对不起，”劳伦斯说道，脸上没有丝毫悔意。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	I	was	going	to	tell	you	such	lots	of	things	about	myself	,	"	said	the	young	girl	.
"	我	曾是	去	到	告诉	你	这样的	很多	的	事物	关于	我	,	"	说	这	年轻的	女孩	.

“我本来想告诉你很多关于我自己的事情，”小女孩说。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

"	You've	made	me	forget	them	all	.
"	你已经	制成	我	忘记	他们	全部	.

你让我忘记了他们所有人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] ?

What	was	I	talking	about	when	we	began	to	fight	?
什么	曾是	我	说	关于	什么时候	我们	开始	到	斗争	?

我们开始争吵的时候，我刚才在说什么来着?

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['hɔːrɪd] ['evər] [sɪns] .

I	began	by	saying	that	I	liked	you	,	and	you've	been	horrid	ever	since	.
我	开始	经过	说	那	我	喜欢	你	,	和	你已经	到过	可怕的	曾经	自从	.

我一开始就说我喜欢你，但你从那以后就一直很糟糕。

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . "

I	won't	say	that	again	,	at	all	events	.	"
我	惯于	说	那	再次	,	在	全部	活动	.	"

无论如何，我不会再说第二遍了。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juːd] [laɪkt] ['brɪnzli] — [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] , [juː; jʊ] [sed] .

"	Excuse	me	—	you	began	by	saying	that	you'd	liked	Brinsley	—	liked	him	awfully	,	you	said	.
"	原谅	我	—	你	开始	经过	说	那	你会	喜欢	布林斯利	—	喜欢	他	非常	,	你	说	.

“不好意思——你一开始说你喜欢布林斯利——非常喜欢他，你说。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] — ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪnzli] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['ɔːf(ə)l] .

It	must	have	been	awful	—	anything	connected	with	Brinsley	is	necessarily	awful	.
它	必须	有	到过	可怕	—	任何事物	连接	和	布林斯利	是	一定	可怕	.

"

"

那肯定很糟糕——凡是跟布林斯利有关的事，都必然很糟糕。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] .

"	There	you	go	again	.
"	那里	你	去	再次	.

你又来了。

[dəunt] [boʊlt] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bæd] ['rʌnɪŋ] .

Don't	bolt	so	—	it	makes	bad	running	.
不	螺栓	所以	—	它	制作	坏的	跑步	.

不要猛冲——这样跑起来很不好。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ'd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	told	you	why	I'd	liked	him	so	much	at	first	,
我	讲述	你	为什么	ID	喜欢	他	所以	很多	在	第一的	,

我告诉过你我为什么一开始那么喜欢他，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .

and	you	admitted	that	it	was	natural	.
和	你	承认	那	它	曾是	自然的	.

你也承认这是很自然的。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] ?

Do	you	remember	that	?
做	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[wel] — [ðæt] [ˈiznt] [ɔːl] .

Well	—	that	isn't	all	.
出色地	—	那	不是	全部	.

嗯——但这还不是全部。

[ˈæftər][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

After	I	liked	him	,	I	began	to	care	for	him	.
后	我	喜欢	他	,	我	开始	到	关心	为了	他	.

我喜欢他之后，就开始关心他了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] .

I	told	you	that	,	too	.
我	讲述	你	那	,	也	.

我也跟你说过。

[ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Horrid	of	me	,	wasn't	it	?	"
可怕的	的	我	,	不是	它	?	"

我这样做太糟糕了，不是吗?

" [ˈhɔːrɪd] ! "

"	Horrid	!	"
"	可怕的	!	"

“太可怕了！”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfæni] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	I	wish	you	wouldn't	agree	with	me	all	the	time	!	"	exclaimed	Fanny	,	impatiently	.
"	我	希望	你	不会	同意	和	我	全部	这	时间	!	"	惊呼	舢	,	不耐烦地	.

“我真希望你不要总是同意我的观点！”芬妮不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [ker] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	You	know	I	really	did	care	—	a	little	.
"	你	知道	我	真的	做过	关心	—	一个	小的	.

“你知道我其实挺在乎的——虽然只是一点点。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkætˌboʊt] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt]

And	then	one	day	in	the	catboat	,	he	asked	me	—	"	She	stopped	and	looked
和	然后	一	天	在	这	猫艇	,	他	问	我	—	"	她	停止	和	看起来

[æt; ət] [ˈlɔːrəns] .

at	Lawrence	.
在	劳伦斯	.

然后有一天，在快艇上，他问我——”她停了下来，看着劳伦斯。

" [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ?

"	To	marry	you	?
"	到	结婚	你	?

“娶你？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	don't	you	say	it	?
为什么	不	你	说	它	?

你为什么不说出来呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . "

It	wouldn't	surprise	me	a	bit	.	"
它	不会	惊喜	我	一个	少量	.	"

我一点也不觉得意外。

" [noʊ] , " [sed] ['fæni] , ['sloʊli] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

"	No	,	"	said	Fanny	,	slowly	,	"	he	didn't	ask	me	to	marry	him	.	"
"	不	,	"	说	舢	,	缓慢地	,	"	他	没有	问	我	到	结婚	他	.	"

“不，”范妮缓缓说道，“他没有向我求婚。”

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['lɔːrəns] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][tuː; tə]

"	In	Heaven's	name	,	what	did	he	ask	you	?	"	enquired	Lawrence	,	exasperated	to
"	在	天	姓名	,	什么	做过	他	问	你	?	"	询问	劳伦斯	,	恼怒	到

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“老天爷啊，他到底问了你什么？”劳伦斯不耐烦地问道。

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	—	I	don't	know	.
"	哦	—	我	不	知道	.

“哦——我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑːr][ænd; ənd] [ʃiːp] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

It	was	something	about	the	channel	between	Bar	and	Sheep	,	I	believe	.
它	曾是	某物	关于	这	渠道	之间	酒吧	和	羊	,	我	相信	.

我记得好像是关于酒吧和绵羊酒吧之间的那条水道的事。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['eniweɪ] .

Nothing	very	important	,	anyway	.
没有什么	非常	重要的	,	反正	.

反正也没什么特别重要的事。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "

I'm	not	sure	that	I	could	remember	,	if	I	tried	.	"
我是	不是	当然	那	我	可以	记住	,	如果	我	尝试	.	"

即使我想记起来，我也不确定自己能不能记起来。

" [ðen] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	Then	—	excuse	me	,	but	what's	the	point	?	"
"	然后	—	原谅	我	,	但	是什么	这	观点	?	"

“那么——恕我直言，这有什么意义呢？”

" [oʊ] — [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	—	I	know	!
"	哦	—	我	知道	!

“哦——我知道了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	exclaimed	Fanny	,	as	though	suddenly	recollecting	something	.
"	惊呼	舢	,	作为	尽管	突然	回忆	某物	.

“范妮惊呼道，仿佛突然想起了什么。”

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .

"	Not	that	it	matters	much	,	but	I	like	to	be	accurate	.
"	不是	那	它	事情	很多	,	但	我	喜欢	到	是	准确的	.

“虽然这并不重要，但我喜欢做到准确。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] ['buːi] [ɔːf] [ʃiːp] ['pɔːrkjupaɪn] .

It	was	about	the	bell	buoy	off	Sheep	Porcupine	.
它	曾是	关于	这	钟	浮标	离开	羊	豪猪	.

这件事与绵羊豪猪岛附近的钟形浮标有关。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

You	**know**	**,**	**I**	**showed**	**it**	**to**	**you**	**the**	**other**	**day**	**.**
你	知道	,	我	显示	它	到	你	这	其他	天	.

你知道吗，前几天我给你看过。

[wel] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ]

Well	**—**	**I**	**told**	**him**	**how**	**it**	**had**	**been**	**carried**	**away**	**in**	**a**	**storm**	**some**	**time**	**ago**
出色地	—	我	讲述	他	如何	它	有	到过	携带	离开	在	一个	风暴	一些	时间	前

,

,

,

我告诉他，那东西前段时间被暴风雨冲走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	**that**	**this**	**was**	**a**	**new**	**one**	**.**
和	那	这	曾是	一个	新的	一	.

而且这是个新发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [ɔːˈgʌstə] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	**the**	**next**	**day**	**I**	**heard**	**him**	**telling**	**Augusta**	**all**	**about**	**it**	**,**
和	这	下一个	天	我	听到	他	讲述	奥古斯塔	全部	关于	它	,

第二天我就听到他把这件事全盘托出地告诉了奥古斯塔。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] . "

as	**though**	**he**	**had**	**known**	**before**	**,**	**you**	**see**	**.**	**"**
作为	尽管	他	有	已知	前	,	你	看	.	"

就好像他早就知道似的。

" [wel] — [ðæt] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [kraɪm] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈlɔːrəns] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]

"	**Well**	**—**	**that**	**wasn't**	**exactly**	**a**	**crime**	**,**	**"**	**observed**	**Lawrence**	**,**	**who**	**could**	**not**	**understand**
"	出色地	—	那	不是	确切地	一个	犯罪	,	"	观察到	劳伦斯	,	WHO	可以	不是	理解

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

“嗯——那不算犯罪，”劳伦斯说道，他完全无法理解。

" [juːd] [toʊld][hɪm; ɪm] — "

"	**You'd**	**told**	**him**	**—**	**"**
"	你会	讲述	他	—	"

你曾告诉他——

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .

"	**Yes**	**,**	**but**	**he**	**said**	**he**	**remembered**	**the**	**old**	**one**	**.**
"	是的	,	但	他	说	他	记得	这	老的	一	.

“是的，但他表示他记得旧的那个。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhædnt] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	**was**	**impossible**	**,**	**as**	**he**	**hadn't**	**known**	**anything**	**about**	**it**	**.**
那	曾是	不可能的	,	作为	他	之前没有	已知	任何事物	关于	它	.

那不可能，因为他对此一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][slɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**a**	**little**	**slip**	**,**	**but**	**it**	**made**	**me**	**open**	**my**	**eyes**	**and**	**watch**	**him**	**.**
它	曾是	一个	小的	滑	,	但	它	制成	我	打开	我的	眼睛	和	手表	他	.

那只是个小小的失误，却让我睁开眼睛仔细观察他。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðen] . "

I	**used**	**to**	**think**	**he**	**was**	**perfection**	**until**	**then**	**.**	**"**
我	用过的	到	思考	他	曾是	完美	直到	然后	.	"

在那之前，我一直觉得他完美无瑕。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [streɪt] . "
That was when you first began to find out that he wasn't quite straight . "
那 曾是 什么时候 你 第一的 开始 到 寻找 出去 那 他 不是 相当 直的 . "

那时你才开始发现他并不是完全的异性恋。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It made all the difference .
它 制成 全部 这 不同之处 .

这改变了一切。

[aɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [ðen] .
I've caught him out more than once since then .
我已经 捕捉 他 出去 更多的 比 一次 自从 然后 .

从那以后，我不止一次抓到过他的把柄。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The other night , it was too much for me ,
这 其他 夜晚 , 它 曾是 也 很多 为了 我 ,

那天晚上，我实在受不了了。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] — [soʊ][aɪ] ['prɑːmptli] [smæʃt] [hɪm; ɪm] .
when he talked about the navy — so I promptly smashed him .
什么时候 他 谈话 关于 这 海军 — 所以 我 及时 粉碎 他 .

当他谈到海军时——所以我立刻狠狠地教训了他。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [naʊ] . "
He knows that I know , now . "
他 知道 那 我 知道 , 现在 . "

他现在知道我知道了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" I should think so .
" 我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] - —
All the same — I don't mean to be rude this time , Miss Trehearne —
全部 这 相同的 — 我 不 意思是 到 是 粗鲁的 这 时间 , 错过 - —

不过——这次我无意冒犯，特雷赫恩小姐——

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] ! "
" Be careful ! "
" 是 小心 ! "

“当心！ ”

" [noʊ] — [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No — I'll risk it .
" 不 — 患病的 风险 它 .

“不——我愿意冒险。”

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] - [æskt] [juː; jʊ] - — [juː; jʊ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Just now when you said he had ' asked you ' — you stopped short .
只是 现在 什么时候 你 说 他 有 - 问 你 - — 你 停止 短的 .

刚才你说他“问过你”的时候——你突然停住了。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

You	knew	I	should	believe	that	you	had	been	going	to	say	that	he	had
你	知道	我	应该	相信	那	你	有	到过	去	到	说	那	他	有

[æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

asked	you	to	marry	him	,
问	你	到	结婚	他	,

你知道我应该相信你会说他向你求婚了，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [flɜːrt] , ['æftər] [ɔːl] . "

I	couldn't	help	it	—	I	believe	I	really	am	a	flirt	,	after	all	.	"
我	不能	帮助	它	—	我	相信	我	真的	是	一个	调情	,	后	全部	.	"

我情不自禁——毕竟，我相信我真的是个爱调情的人。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['greɪvli] .

"	I	shouldn't	like	to	believe	it	,	"	said	Lawrence	,	gravely	.
"	我	不应该	喜欢	到	相信	它	,	"	说	劳伦斯	,	严重地	.

“我真不愿相信，”劳伦斯严肃地说。

" [nɔːr] [aɪ] — ['iːðər] .

"	Nor	I	—	either	.
"	也不	我	—	任何一个	.

我也是。

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juːd] [lʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] ['hiːd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] . "

I	only	wanted	to	see	how	you'd	look	if	you	thought	he'd	offered	himself	just	then	.	"
我	仅有的	通缉	到	看	如何	你会	看	如果	你	想法	他会	提供	他自己	只是	然后	.	"

我只是想看看，如果你觉得他刚才主动追求你，你会是什么表情。

" [dʒʌst] [ðen] !

"	Just	then	!
"	只是	然后	!

就在那时!

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ? "

Do	you	mean	to	say	that	he	has	offered	himself	at	any	other	time	?	"
做	你	意思是	到	说	那	他	有	提供	他自己	在	任何	其他	时间	?	"

你的意思是说他之前也曾主动请缨吗?

" [naʊ] [jʊə(r)] [ruːd] [ə'gen] — ['oʊnli] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Now	you're	rude	again	—	only	,	I	forgive	you	,	because	you	don't	know	that	you
"	现在	你是	粗鲁的	再次	—	仅有的	,	我	原谅	你	,	因为	你	不	知道	那	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“你现在又无礼了——不过，我原谅你，因为你不知道自己无礼。”

[its] [ruːd] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] — [soʊ] [aɪl] [biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

It's	rude	to	ask	such	questions	—	so	I'll	be	polite	and	refuse	to	answer	.
它是	粗鲁的	到	问	这样的	问题	—	所以	患病的	是	有礼貌的	和	拒绝	到	回答	.

问这样的问题很不礼貌，所以我会礼貌地拒绝回答。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
Not that there's any good reason why he shouldn't have asked me to marry
不是 那 有 任何 好的 原因 为什么 他 不应该 有 问 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
him , you know .
他 , 你 知道 .

其实，他没有任何理由不向我求婚，你知道的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . "
The fact that you hate him isn't a reason . "
这 事实 那 你 恨 他 不是 一个 原因 . "

你恨他并不是理由。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [jɔːr'self] — "
" But you do , yourself — "
" 但 你 做 , 你自己 — "

但你自己确实会——”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [soʊ] .
At least , I haven't said so .
在 至少 , 我 还没有 说 所以 .

至少，我没这么说过。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
I wish you'd listen to me , Mr . Lawrence , instead of interrupting me with
我 希望 你会 听 到 我 , 先生 . 劳伦斯 , 反而 的 打断 我 和
['kwestʃənz] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] .
questions every other moment .
问题 每一个 其他 片刻 .

劳伦斯先生，我希望您能听我说，而不是每隔一会儿就打断我问问题。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
How in the world am I to make a confession ,
如何 在 这 世界 是 我 到 制作 一个 忏悔 ,

我该如何忏悔呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː][seɪ] [tuː] [wɜːrdz] ? "
if you won't let me say two words ? "
如果 你 惯于 让 我 说 二 字 ? "

如果你不让我说两个字?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Are you going to make a confession ? " asked Lawrence , incredulously .
" 是 你 去 到 制作 一个 忏悔 ? " 问 劳伦斯 , 难以置信地 .

“你要坦白吗？”劳伦斯难以置信地问道。

" [its] [ɔːl] [tʃæf] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" It's all chaff , you know !
" 它是 全部 糠 , 你 知道 !

“那都是些废话，你知道吗！”

" ['fæni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kuːl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
" Fanny turned her cool eyes upon him instantly .
" 舢 转向 她 凉爽的 眼睛 之上 他 即刻 .

芬妮立刻用她冷冷的目光看向他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'saɪdz] [tʃæf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] .

"	There's	a	lot	besides	chaff	,	"	she	said	,	in	a	very	different	tone	.
"	有	一个	很多	除了	糠	,	"	她	说	,	在	一个	非常	不同的	语气	.

“除了糟粕之外，还有很多东西，”她用截然不同的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː] — [wen] [aɪ] [ker] .

"	I	can	be	in	earnest	,	too	—	when	I	care	.
"	我	能	是	在	认真	,	也	—	什么时候	我	关心	.

“如果我真的在乎，我也可以很认真。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

"	She	certainly	emphasized	the	last	three	words	in	a	way	which	might	have	meant
"	她	当然	强调	这	最后的	三	字	在	一个	方式	哪个	可能	有	意思是

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“她特意强调了最后三个字，这或许意义非凡。”

[ə'kʌmpənid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][hɜːr; hər] ['stedi] [lʊk] .

accompanied	as	they	were	by	her	steady	look	.
伴随	作为	他们	是	经过	她	稳定的	看	.

她目光沉稳，仿佛一直陪伴着他们。

['lɔːrəns] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ə'gen] .

Lawrence	felt	himself	growing	a	little	pale	again	.
劳伦斯	毛毡	他自己	生长	一个	小的	苍白	再次	.

劳伦斯感觉自己的脸色又开始有点苍白了。

" [duː][juː; jʊ] [ker] ?

"	Do	you	care	?
"	做	你	关心	?

你关心吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [pər'septəbli] .

"	he	asked	,	and	his	voice	shook	perceptibly	.
"	他	问	,	和	他的	嗓音	摇晃	明显地	.

“他问道，声音明显颤抖。”

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brɪnzli] ? " [in'kwaiəd] ['fæni] , ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	For	Mr	.	Brinsley	?	"	enquired	Fanny	,	instantly	changing	her	tone	again	and
"	为了	先生	.	布林斯利	?	"	询问	舢	,	即刻	变化	她	语气	再次	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

beginning	to	laugh	.
开始	到	笑	.

“给布林斯利先生的？”范妮问道，随即又改变了语气，笑了起来。

" [noʊ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	No	—	for	me	.	"
"	不	—	为了	我	.	"

“不——对我来说。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	For	you	!
"	为了	你	!

“为你!

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

Oh	dear	,	what	a	question	!
哦	亲爱的	,	什么	一个	问题	!

哎呀，真是个棘手的问题!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .
" She laughed outright .
" 她 笑了 直接 .

她哈哈大笑起来。

['lɔːrəns] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [toʊ]
Lawrence leaned down and knocked the ashes out of his pipe against the toe
劳伦斯 倾斜 向下 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 反对 这 脚趾
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
of his heavy walking - shoe without saying a word .
的 他的 重的 步行 - 鞋 没有 说 一个 单词 .

劳伦斯弯下腰，用他那双沉重的步行鞋的鞋尖敲掉烟斗里的烟灰，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Then he put the pipe into his pocket .
然后 他 放 这 管道 进入 他的 口袋 .

然后他把烟斗放进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
She watched him .
她 观看 他 .

她注视着他。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've no right to be angry this time , " she said .
" 你已经 不 正确的 到 是 生气的 这 时间 , " 她 说 .

“你这次没有权利生气，”她说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" But you are .
" 但 你 是 .

但你确实是。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪst] [hɜːr; hər] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
" The young man faced her quietly and waited a moment before he spoke .
" 这 年轻的 男人 面对 她 悄悄 和 等待 一个 片刻 前 他 辐 .

“年轻人静静地面对着她，等了一会儿才开口说话。

" [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] , [æz; əz] ['steɪtɪŋ]
" You're playing with me , " he said , calmly and without emphasis , as stating
" 你是 玩耍 和 我 , " 他 说 , 平静地 和 没有 强调 , 作为 声明
[ə; eɪ] [fækt] .
a fact .
一个 事实 .

“你是在耍我，”他平静地说，语气平静，语气平淡，仿佛在陈述一个事实。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [læft] ['fæni] - .
" Of course I am ! " laughed Fanny Trehearne .
" 的 课程 我 是 ! " 笑了 舢 - .

“当然啦！”范妮·特雷赫恩笑着说。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
" What did you expect ?
" 什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么?

[bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] .
But I'm sorry that you've found it out , " she added , with appalling cynicism .
但 我是 对不起 那 你已经 成立 它 出去 , " 她 额外 , 和 令人震惊 玩世不恭 .

“但我很遗憾你发现了这件事，”她带着令人震惊的愤世嫉俗补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [fʌn] ['eni] [mɔːr] . "
" It won't be fun any more . "
" 它 惯于 是 乐趣 任何 更多的 . "

“以后就不好玩了。”

" [ən'les] [wiː; wi][bəuθ] [pleɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['lɔːrəns] , [huː] [hæd; həd] ['iːðər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]
" Unless we both play , " suggested Lawrence , who had either recovered his
" 除非 我们 两个都 玩 , " 建议 劳伦斯 , WHO 有 任何一个 恢复 他的
['tempər] ['veri] ['kwɪkli] ,
temper very quickly ,
脾气 非常 迅速地 ,

“除非我们俩都上场，”劳伦斯提议道，他似乎很快就平复了怒气。

[ɔːr] [pə'zest] [ə; eɪ] ['betər] [kən'troʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['fæni] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
or possessed a better control over it than Fanny had supposed .
或者 拥有 一个 更好的 控制 超过 它 比 舳 有 据称 .

或者说，他对它的控制力比范妮想象的要强。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪrfəli] .
" she exclaimed cheerfully .
" 她 惊呼 愉快地 .

她兴高采烈地喊道。

" [lets] [pleɪ] — [let][ˌjuː 'es] [pleɪ] .
" Let's play — let us play .
" 我们来吧 玩 — 让 我们 玩 .

“我们来玩吧——让我们一起玩吧。”

[ðæt] [saʊndz] ['sɑːləm] , ['sʌmhaʊ] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
That sounds solemn , somehow — I wonder why ?
那 声音 庄严 , 不知何故 — 我 想知道 为什么 ?

听起来有点严肃——我想知道为什么?

[oʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [its] [laɪk] - [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] - [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
Oh — of course — it's like ' Let us pray ' in church .
哦 — 的 课程 — 它是 喜欢 - 让 我们 祈祷 - 在 教会 .

哦——当然——这就像在教堂里说“让我们祈祷”一样。

" ['lɔːrəns] [læft] ['draɪli] .
" Lawrence laughed drily .
" 劳伦斯 笑了 干巴巴地 .

劳伦斯干笑了一声。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [bɪ'fɔːrhænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [gets] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us pray beforehand , for the one who gets the worst of it , " he said .
" 让 我们 祈祷 预先 , 为了 这 一 WHO 获得 这 最差 的 它 , " 他 说 .

他说：“让我们事先为那个遭受最严重打击的人祈祷吧。”

" [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He or she will need it .
" 他 或者 她 将要 需要 它 .

“他或她会需要它。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I shall win at the game , you know .
但 我 将 赢 在 这 游戏 , 你 知道 .

但我知道，我一定会赢得这场比赛。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
That's a foregone conclusion .
那就是 一个 已放弃 结论 .

这是必然的结果。

" ['fæni] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] —
" Fanny was surprised and amused at the confidence he suddenly affected —
" 舢 曾是 惊讶 和 觉得好笑 在 这 信心 他 突然 做作的 —
['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .
very unlike his habitual modesty and self - effacement .
非常 与此不同 他的 习惯性的 谦逊 和 自己 - 抹杀 .

“范妮对他突然表现出的自信感到惊讶和好笑——这与他一贯的谦逊和自卑截然不同。

" [juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You seem pretty sure of yourself , " she answered .
" 你 似乎 漂亮的 当然 的 你自己 , " 她 回答 .

“你看起来很有自信，”她回答道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ? "
" What shall the forfeit be , as they say in the children's games ? "
" 什么 将 这 丧失 是 , 作为 他们 说 在 这 孩子们的 游戏 ? "

“按照孩子们玩的游戏规则，惩罚是什么呢？”

" [tuː; tə] ['mæri] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] .
" To marry or not to marry , at the discretion of the winner .
" 到 结婚 或者 不是 到 结婚 , 在 这 审慎 的 这 优胜者 .

“结婚与否，由获胜者自行决定。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [fer] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I think that's fair , don't you ?
我 思考 那就是 公平的 , 不 你 ?

我觉得这很公平，你觉得呢?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['brɪnzli] [ɪn][ə; eɪ]
I shouldn't like to propose anything serious — the head of Roger Brinsley in a
['tʃɑːrdʒər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
charger , for instance .
充电器 , 为了 实例 .

我不太想提出什么严肃的提议——比如把罗杰·布林斯利的头颅放在充电器上。

" ['fæni] [læft] [ə'gen] .
" Fanny laughed again .
" 舢 笑了 再次 .

芬妮又笑了。

" [jes] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] !
" Yes , it's all very well !
" 是的 , 它是 全部 非常 出色地 !

“是的，一切都很好！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['luːzɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
" But of course the one who loses will be in earnest ,
" 但 的 课程 这 一 WHO 失败 将要 是 在 认真 ,

当然，输的人会更加认真，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪnz] [wɪl] [nɑːt] . "

and	the	one	who	wins	will	not	.	"
和	这	一	WHO	胜利	将要	不是	.	"

而获胜者却不会。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['lɔːrəns] .

"	He	may	be	,	by	that	time	,	"	suggested	Lawrence	.
"	他	可能	是	,	经过	那	时间	,	"	建议	劳伦斯	.

“到那时他或许会是,”劳伦斯说道。

" [dəunt] [seɪ] - [hiː; hi] , - [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .

"	Don't	say	'	he	,	'	so	confidently	—	I	mean	to	win	.
"	不	说	-	他	,	-	所以	自信地	—	我	意思是	到	赢	.

“别那么自信地说‘他’——我就是要赢。”

[bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['staːtiŋ] [fer] ?

Besides	,	are	we	starting	fair	?
除了	,	是	我们	开始	公平的	?

此外，我们的出发点公平吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [ker] [æn; ən]['ætəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

Of	course	I	don't	care	an	atom	for	you	,	but	don't	you	care	for	me	—
的	课程	我	不	关心	一个	原子	为了	你	,	但	不	你	关心	为了	我	—

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

just	a	little	?	"
只是	一个	小的	?	"

我当然对你一点都不在乎，但你难道一点都不在乎我吗?

" [aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] .

"	I	!	"	exclaimed	Lawrence	.
"	我	!	"	惊呼	劳伦斯	.

“我！”劳伦斯惊呼道。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

" [hiː; hi] [læft] [kwaɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['fæni] [hɜːr'self] .

"	He	laughed	quite	as	naturally	as	Fanny	herself	.
"	他	笑了	相当	作为	自然	作为	舢	她自己	.

“他的笑声和范妮本人一样自然。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wʊd] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Do	you	think	that	a	man	in	love	would	propose	such	a	game	as	we	are
"	做	你	思考	那	一个	男人	在	爱	会	提出	这样的	一个	游戏	作为	我们	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

talking	about	?
说	关于	?

你认为一个恋爱中的男人会提议玩我们正在讨论的这种游戏吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	to	think	,	"	answered	the	young	girl	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	到	思考	,	"	回答	这	年轻的	女孩	.

“我不知道该想些什么,”小女孩回答道。

" [pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	**Perhaps**	**I**	**shall**	**know**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
"	也许	我	将	知道	在	一个	天	或者	二	.

“或许过一两天我就会知道了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [kwaɪt] [greɪv] [əˈgen] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] ,

"	**She**	**looked**	**down**	**,**	**quite**	**grave**	**again**	**,**	**and**	**pulled**	**a**	**bit**	**of**	**fern**	**from**	**the**	**bank**	**,**
"	她	看起来	向下	,	相当	严重	再次	,	和	拉	一个	少量	的	蕨类	从	这	银行	,

她低下头，神情又变得严肃起来，从岸边拔了一小片蕨类植物。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [smeld] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**crushed**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**then**	**smelled**	**it**	**.**
和	碎	它	在	她	手	,	和	然后	闻起来	它	.

她把它捏碎在手里，然后闻了闻。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [swiːt] [fɜːrn] ?

"	**Don't**	**you**	**like**	**sweet**	**fern**	**?**
"	不	你	喜欢	甜的	蕨类	?

你不喜欢甜蕨吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**asked**	**,**	**holding**	**it**	**out**	**to**	**him**	**.**
"	她	问	,	保持	它	出去	到	他	.

她一边问，一边把东西递给他。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	**I**	**love**	**it**	**!**	**"**
"	我	爱	它	!	"

“我喜欢它！ ”

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈlɔːrəns] .

"	**That's**	**why**	**you**	**crush**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Lawrence**	**.**
"	那就是	为什么	你	压碎	它	,	我	认为	,	"	说	劳伦斯	.

“我想这就是你把它碾碎的原因吧，”劳伦斯说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [smel] [swiːt] [ənˈles] [juː; jʊ][duː] .

"	**It**	**doesn't**	**smell**	**sweet**	**unless**	**you**	**do**	**.**
"	它	不	闻	甜的	除非	你	做	.

“除非你闻到它的味道，否则它闻起来并不香。”

[oʊ] — [aɪ] [siː] !

Oh	**—**	**I**	**see**	**!**
哦	—	我	看	!

我懂了!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

You	**were**	**beginning**	**to**	**play**	**the**	**game**	**.**
你	是	开始	到	玩	这	游戏	.

你开始玩游戏了。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [luːz] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	**should**	**we**	**lose**	**time**	**about**	**it**	**?**
为什么	应该	我们	失去	时间	关于	它	?

我们为什么要浪费时间在这件事上?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [dɪ'faɪnd] .

But	I	wish	it	were	a	little	better	defined	.
但	我	希望	它	是	一个	小的	更好的	定义	.

但我希望它能更明确一些。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

What	is	it	we're	going	to	do	?
什么	是	它	是	去	到	做	?

我们接下来要做什么?

[wəʊnt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ?

Won't	you	explain	?
惯于	你	解释	?

你难道不能解释一下吗?

[aɪm][soʊ]['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

I'm	so	stupid	about	these	things	.
我是	所以	愚蠢的	关于	这些	事物	.

我在这方面真是太笨了。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][flɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bet] ? "

Are	we	going	to	flirt	for	a	bet	?	"
是	我们	去	到	调情	为了	一个	赌注	?	"

我们要打赌调情吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ! "

"	What	a	speech	!	"
"	什么	一个	演讲	!	"

“多么精彩的演讲！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ?

"	Because	it's	a	plain	one	?
"	因为	它是	一个	清楚的	一	?

因为它很普通吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

Is	that	why	you	object	to	it	?
是	那	为什么	你	目的	到	它	?

这就是你反对的原因吗?

['æftər][ɔːl] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [sed] . "

After	all	,	that's	what	we	said	.	"
后	全部	,	那就是	什么	我们	说	.	"

毕竟，我们当时就是这么说的。

" [wiː; wi]['oʊnli] [sed] [wiːd] [pleɪ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .

"	We	only	said	we'd	play	,	"	answered	Lawrence	.
"	我们	仅有的	说	我们会	玩	,	"	回答	劳伦斯	.

“我们只是说我们会参加而已，”劳伦斯回答道。

" [wɪtʃ'evər] ['ɛndz][baɪ] ['kerɪŋ] [mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪnər] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

"	Whichever	ends	by	caring	must	agree	to	marry	the	winner	,	if	required	.
"	任何	结束	经过	关怀	必须	同意	到	结婚	这	优胜者	,	如果	必需的	.

“最终获胜的一方必须同意与获胜者结婚，如果需要的话。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][taɪm][ɪz][tuː] [ʃɔːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['greɪvli] .

But	I'm	afraid	the	time	is	too	short	,	"	he	added	,	more	gravely	.
但	我是	害怕的	这	时间	是	也	短的	,	"	他	额外	,	更多的	严重地	.

但他语气更加严肃地补充道：“恐怕时间太短了。”

" [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] . "

"	I've	only	a	week	more	.	"
"	我已经	仅有的	一个	星期	更多的	.	"

“我只剩一周时间了。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Only	a	week	!	"	exclaimed	Fanny	,	in	a	tone	of	disappointment	.
"	仅有的	一个	星期	!	"	惊呼	舢	,	在	一个	语气	的	失望	.

“才一个星期！”芬妮失望地惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

"	Why	,	I	thought	there	was	ever	so	much	more	.
"	为什么	,	我	想法	那里	曾是	曾经	所以	很多	更多的	.

“为什么？我以为还有很多东西呢。”

[ðæt] ['iznt] ['nɪrli] [taɪm] [ɪ'nʌf] . "

That	isn't	nearly	time	enough	.	"
那	不是	几乎	时间	足够的	.	"

这点时间远远不够。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] ['fæstər] — [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] - [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm]

"	We	must	play	faster	—	and	hope	for	'	situations	,	'	as	they	call	them
"	我们	必须	玩	快点	—	和	希望	为了	-	情况	,	-	作为	他们	称呼	他们

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "

on	the	stage	.	"
在	这	阶段	.	"

“我们必须加快节奏——并寄希望于舞台上所谓的‘局面’。”

" [oʊ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	Oh	—	the	situation	is	bad	enough	,	as	it	is	,	"	answered	the	young	girl	,
"	哦	—	这	情况	是	坏的	足够的	,	作为	它	是	,	"	回答	这	年轻的	女孩	,

“哦——情况已经够糟糕的了，”小女孩回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

with	a	change	of	manner	that	surprised	her	companion	.
和	一个	改变	的	方式	那	惊讶	她	伴侣	.

她态度的转变令同伴感到惊讶。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] ! "

"	If	you	only	knew	!	"
"	如果	你	仅有的	知道	!	"

“你要是知道就好了！”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , ['kwɪkli] ,

"	Was	that	what	you	were	going	to	tell	me	about	?	"	asked	Lawrence	,	quickly	,
"	曾是	那	什么	你	是	去	到	告诉	我	关于	?	"	问	劳伦斯	,	迅速地	,

“你正要跟我说这件事吗？”劳伦斯急忙问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

and	with	renewed	interest	.
和	和	更新	兴趣	.

并重新燃起了兴趣。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	I	thought	you	were	making	game	of	me	.	"
"	我	想法	你	是	制作	游戏	的	我	.	"

“我以为你在戏弄我。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	That's	the	trouble	!
"	那就是	这	麻烦	!

“问题就在这里！”

[juːl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [naʊ] .

You'll	never	believe	that	I'm	in	earnest	,	now	.
你会	绝不	相信	那	我是	在	认真	,	现在	.

你绝对不会相信我现在是认真的。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] .

That's	the	worst	of	practical	jokes	.
那就是	这	最差	的	实际的	笑话	.

这是最恶劣的恶作剧。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

We	must	be	going	home	.
我们	必须	是	去	家	.

我们得回家了。

[ðə; ði] ['sʌnz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [loʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

The	sun's	behind	the	hill	and	ever	so	low	,	I'm	sure	.
这	太阳的	在后面	这	爬坡道	和	曾经	所以	低的	,	我是	当然	.

我敢肯定，太阳在山后，而且高度很低。

[wiː; wi] [ʃænt] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] .

We	shan't	get	home	before	dusk	.
我们	不会	得到	家	前	黄昏	.

天黑之前我们回不了家。

[haʊ] [swiːt] [ðæt] [fɜːrn] [smelz] !

How	sweet	that	fern	smells	!
如何	甜的	那	蕨类	气味	!

这蕨类植物闻起来真香!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Give	it	back	to	me	,	won't	you	?
给	它	后退	到	我	,	惯于	你	?

还给我，好吗?

" [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	They	rose	and	began	to	walk	homeward	in	the	warm	shadow	of	the	woods	.
"	他们	玫瑰	和	开始	到	走	回家	在	这	温暖的	阴影	的	这	树林	.

他们起身，在温暖的树林荫下，开始往家走去。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['fæni] [went] [fɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

As	before	,	Fanny	went	first	along	the	narrow	path	,	and	Lawrence	,	following	close	behind	her	,
作为	前	,	舢	去	第一的	沿着	这	狭窄的	小路	,	和	劳伦斯	,	下列的	关闭	在后面	她	,

和以前一样，范妮走在最前面，沿着狭窄的小路走去，劳伦斯紧随其后。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

and	watching	the	supple	grace	of	her	as	she	moved	,
和	观看	这	柔软	优雅	的	她	作为	她	已搬	,

看着她举手投足间流露出的柔美姿态，

[briːðd] [ɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] [swiːt] [fɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

breathed	in	also	the	intoxicating	perfume	of	the	aromatic	sweet	fern	which	she	still	carried	in	her	hand	.
呼吸	在	还	这	醉人	香水	的	这	芳香	甜的	蕨类	哪个	她	仍然	携带	在	她	手	.

她还深深吸入了手中那株芳香甜蕨散发出的醉人香气。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['fæni] - [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ]
On the following afternoon Fanny Trehearne announced her intention of riding
在 这 下列的 下午 舳 - 宣布 她 意图 的 骑术
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brɪnzli] .
with Mr . Brinsley .
和 先生 . 布林斯利 .

第二天下午，范妮·特雷赫恩宣布她打算和布林斯利先生一起骑马。

" [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [koʊld] [ster] .
" I'd take you , too , " she said to Lawrence , with a singularly cold stare .
" ID 拿 你 , 也 , " 她 说 到 劳伦斯 , 和 一个 单独地 寒冷的 盯 .

“我也会带上你，”她用一种异常冰冷的眼神对劳伦斯说道。

" ['oʊnli][æz; əz][juː; jʊ][kɑːnt] [raɪd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Only as you can't ride much , you wouldn't enjoy it , you know . "
" 仅有的 作为 你 不能 骑 很多 , 你 不会 享受 它 , 你 知道 . "

“只是因为你骑不了几次车，所以你不会喜欢它，你知道的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kuːlnəs] .
" Certainly not , " answered Lawrence , returning her glance with all coolness .
" 当然 不是 , " 回答 劳伦斯 , 返回 她 瞥一眼 和 全部 凉爽 .

“当然不是，”劳伦斯回答道，冷冷地回望了她一眼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
" I shouldn't enjoy it at all . "
" 我 不应该 享受 它 在 全部 . "

“我根本不应该喜欢它。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] ['kʌznz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ɪn'sted] . "
" You might take my cousins out in the boat , instead . "
" 你 可能 拿 我的 表兄弟姐妹 出去 在 这 船 , 反而 . "

“你或许可以带我的表兄弟们一起乘船出去玩。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Are they tired of life ? " enquired the young man , smiling .
" 是 他们 疲劳的 的 生活 ? " 询问 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“他们厌倦了生活吗？”年轻人笑着问道。

" [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" No . I want to make a sketch in the woods .
" 不 . 我 想 到 制作 一个 草图 在 这 树林 .

不，我想在树林里画素描。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
I'll go out by myself , thank you . "
患病的 去 出去 经过 我 , 感谢 你 . "

我会自己出去，谢谢。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] ['jestərdeɪ] ? "
" Do you mean to sketch the place where we stopped yesterday ? "
" 做 你 意思是 到 草图 这 地方 在哪里 我们 停止 昨天 ? "

“你是想画出我们昨天停留的地方吗？”

" [oʊ] [noʊ] — [aɪm]['goʊɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Oh no — I'm going in quite another direction .
" 哦 不 — 我是 去 在 相当 其他 方向 .

“哦不——我要走完全不同的路。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['meməri] [fɔːr; fər] [neɪmz]
I **can't** **exactly** **explain** **where** **it** **is** **,** **because** **I've** **such** **a** **bad** **memory** **for** **names**
我 不能 确切地 解释 在哪里 它 是 , 因为 我已经 这样的 一个 坏的 记忆 为了 姓名
[ʌv; əv] [roʊdz] ,
of **roads** **,**
的 道路 ,

我记不清具体位置了，因为我记性很差，总是记不住路名。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
and **all** **that** **.**
和 全部 那 .

等等等等。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **can** **find** **it** **.**
但 我 能 寻找 它 .

但我能找到它。

" [mɪs] [kɔː'diːljə] ['maɪnər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
" **Miss** **Cordelia** **Miner** **looked** **up** **from** **the** **magazine** **she** **was** **reading** **.**
" 错过 科迪莉亚 矿工 看起来 向上 从 这 杂志 她 曾是 阅读 .

科迪莉亚·米纳小姐从她正在阅读的杂志中抬起头来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['brɪnzli] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **You're** **not** **going** **to** **ride** **alone** **with** **Mr** **.** **Brinsley** **,** **are** **you** **?**
" 你是 不是 去 到 骑 独自的 和 先生 . 布林斯利 , 是 你 ?

你不会单独和布林斯利先生一起骑马吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **asked** **suddenly** **.**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['fæni] .
" **Why** **not** **?** **"** **asked** **Fanny** **.**
" 为什么 不是 ? " 问 舢 .

“为什么不行呢？”芬妮问道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] , [its] ['seɪfər] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **I** **don't** **see** **any** **reason** **why** **I** **shouldn't** **,** **It's** **safer** **than** **riding** **alone** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 我 不 看 任何 原因 为什么 我 不应该 , 它是 更安全 比 骑术 独自的 , 不是 它 ? "

“我看不出有什么理由不这么做，这总比独自骑车安全，不是吗？”

" [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːljə] .
" **I** **confess** **,** **I** **don't** **like** **the** **idea** **,** **"** **said** **Miss** **Cordelia** **.**
" 我 承认 , 我 不 喜欢 这 主意 , " 说 错过 科迪莉亚 .

“我承认，我不喜欢这个主意，”科迪莉亚小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] . "
" **It** **looks** **as** **though** **there** **were** **something** **.** **"**
" 它 看起来 作为 尽管 那里 是 某物 . "

“看起来好像有什么东西在那里。”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ?
" **Something** **of** **what** **kind** **?**
" 某物 的 什么 种类 ?

“什么样的东西？”

" ['fæni] [wɑːtʃt] ['lɔrənsɪz] [feɪs] .
" **Fanny** **watched** **Lawrence's** **face** **.**
" 舢 观看 劳伦斯的 脸 .

范妮注视着劳伦斯的脸。

" ['sʌmθɪŋ] — [wel] — [nɑ:t] ['ri:əli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [bʌt; bət] — "
" **Something — well — not really an engagement — but —** "
" 某物 — 出色地 — 不是 真的 一个 订婚 — 但 — "

“某种——嗯——其实不算订婚——但是——”

" [wel] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['brɪnzli] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]
" **Well — why shouldn't I be engaged to Mr . Brinsley , if I like ? " enquired the**
" 出色地 — 为什么 不应该 我 是 已订婚的 到 先生 . 布林斯利 , 如果 我 喜欢 ? " 询问 这
[jʌŋ] [gɜ:rl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“嗯——如果我愿意，为什么我不能和布林斯利先生订婚呢？”年轻的女孩问道。

['ɑ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] .
arching her brows .
拱形 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [waɪ] , ['fæni] !
" **Why , Fanny !**
" 为什么 , 舢 !

“哎呀，范妮！”

[aɪm] [sər'praɪzd] !
I'm surprised !
我是 惊讶 !

我很惊讶！

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [mɪs] ['maɪnər] [si:md] [soʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **And , indeed , Miss Miner seemed so , for she almost sprang out of her**
" 和 , 的确 , 错过 矿工 似乎 所以 , 为了 她 几乎 弹簧 出去 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“而事实上，米纳小姐似乎就是这样，因为她几乎从椅子上跳了起来。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] ['hɔ:rɪfaɪd] , [ðoʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['fæni] , ['kɑ:mli] .
" **I don't know why you need be horrified , though , " returned Fanny , calmly .**
" 我 不 知道 为什么 你 需要 是 惊恐万分 , 尽管 , " 返回 舢 , 平静地 .

“不过，我不知道你为什么感到如此恐惧，”范妮平静地回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃɑ:kt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstər] .
" **Should you be shocked if any one said that you were engaged to Mr .**
" 应该 你 是 震惊 如果 任何 一 说 那 你 是 已订婚的 到 先生 .
['brɪnzli] ?
Brinsley ?
布林斯利 ?

“如果有人说你和布林斯利先生订婚了，你会感到惊讶吗？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ?
What's the matter with him , anyway ?
是什么 这 事情 和 他 , 反正 ?

他到底怎么了？

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [slæŋ] .
" **she demanded , dropping into her favourite slang .**
" 她 要求 , 下降 进入 她 最喜欢的 俚语 .

“她用她最喜欢的俚语说道。”

" [juːd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ] [wʊd] [ɪ'lɪzəbəθ] — [soʊ] [wʊd]
" You'd be proud to be engaged to him — so would Elizabeth — so would
" 你会 是 自豪的 到 是 已订婚的 到 他 — 所以 会 伊丽莎白 — 所以 会
[ɔː'gʌstə] !
Augusta !
奥古斯塔 !

“你会为能和他订婚而感到自豪——伊丽莎白也会——奥古斯塔也会！”

[ðen] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] ?
Then why shouldn't I be proud if I can get him ?
然后 为什么 不应该 我 是 自豪的 如果 我 能 得到 他 ?

如果我能得到他，我为什么不应该感到自豪呢?

[aɪm] [ʃʊr] , ['hiːz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] — [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] . "
I'm sure , he's awfully good - looking , and he rides — like an angel . "
我是 当然 , 他是 非常 好的 - 寻找 , 和 他 骑行 — 喜欢 一个 天使 . "

我敢肯定，他长得非常英俊，骑马也像天使一样。

" [æn; ən]['eɪndʒl] ['dʒɑːki] , " [sə'dʒestɪd] ['lɔːrəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" An angel jockey , " suggested Lawrence , without a smile .
" 一个 天使 骑师 , " 建议 劳伦斯 , 没有 一个 微笑 .

“一位天使骑师，”劳伦斯面无表情地说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .
" Not at all ! " exclaimed Fanny .
" 不是 在 全部 ! " 惊呼 舢 .

“一点也不！”芬妮惊呼道。

" [hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] .
" He rides like a gentleman and not in the least like a jockey .
" 他 骑行 喜欢 一个 绅士 和 不是 在 这 至少 喜欢 一个 骑师 .

“他骑马像个绅士，一点也不像个骑师。”

" [mɪs] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
" Miss Cordelia had risen from her chair , and turned her back on the
" 错过 科迪莉亚 有 升起 从 她 椅子 , 和 转向 她 后退 在 这
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
young people .
年轻的 人们 .

科迪莉亚小姐从椅子上站了起来，背对着年轻人。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You've no right to say such things to me , Fanny , " she said ,
" 你已经 不 正确的 到 说 这样的 事物 到 我 , 舢 , " 她 说 ,

“你没资格对我这么说，范妮，”她说。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
going slowly towards the window .
去 缓慢地 向 这 窗户 .

缓缓走向窗户。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
Her voice shook .
她 嗓音 摇晃 .

她的声音颤抖了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [hɜːrt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
The young girl saw that she was deeply hurt , and followed her quickly .
这 年轻的 女孩 锯 那 她 曾是 深 伤害 , 和 随后 她 迅速地 .

小女孩看到她伤得很重，便赶紧跟了上去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrɪd] ! " [sed] ['fæni] , ['pɛnɪtəntli] .

"	I	didn't	mean	to	be	horrid	!	"	said	Fanny	,	penitently	.
"	我	没有	意思是	到	是	可怕的	!	"	说	舢	,	忏悔地	.

“我不是故意要那么恶劣的！”范妮忏悔地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['stɛbɪnz] .

"	I	was	only	laughing	,	you	know	,	and	of	course	I	shall	take	Stebbins	.
"	我	曾是	仅有的	笑	,	你	知道	,	和	的	课程	我	将	拿	斯蒂宾斯	.

“我只是在开玩笑，你知道的，当然我会带上斯蒂宾斯。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪnzli] [æt; ət][ɔːl] . "

And	I'm	not	engaged	to	Mr	.	Brinsley	at	all	.	"
和	我是	不是	已订婚的	到	先生	.	布林斯利	在	全部	.	"

我根本没有和布林斯利先生订婚。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ? " [æskt] [kɔː'diːljə] , [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

"	Why	didn't	you	say	so	at	once	?	"	asked	Cordelia	,	half	choking	,	and	turning
"	为什么	没有	你	说	所以	在	一次	?	"	问	科迪莉亚	,	一半	窒息	,	和	转弯

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

away	her	face	.
离开	她	脸	.

“你为什么不早说？”科迪莉亚哽咽着问道，同时转过脸去。

['fæni] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [glɑːnst] [æt; ət] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Fanny	,	unseen	by	her	cousin	,	glanced	at	Lawrence	,	and	then	at	the	door	,
舢	,	看不见	经过	她	表哥	,	瞥了一眼	在	劳伦斯	,	和	然后	在	这	门	,

范妮趁着表妹没看见，瞥了劳伦斯一眼，然后又看了看门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [tuː; tə] [meɪk] [piːs]

and	the	young	man	departed	immediately	,	leaving	the	two	cousins	to	make	peace
和	这	年轻的	男人	已离开	立即地	,	离开	这	二	表兄弟姐妹	到	制作	和平

.

:

.

于是，年轻人立即离开了，留下两位表兄弟和解。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	did	not	remain	long	in	the	house	.
他	做过	不是	保持	长的	在	这	房子	.

他没在房子里待多久。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp]

Thrusting	a	sketch	-	book	and	a	pencil	into	his	pocket	,	with	his	pipe
推进	一个	草图	-	书	和	一个	铅笔	进入	他的	口袋	,	和	他的	管道

[ænd; ənd] [paʊtʃ] ,

and	pouch	,
和	小袋	,

他将素描本、铅笔、烟斗和烟袋一起塞进口袋，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['fæni] [ə'gen] ,

he	went	out	without	seeing	Fanny	again	,
他	去	出去	没有	看到	舢	再次	,

他出门后再也没见过范妮。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

taking	her	at	her	word	with	regard	to	her	plans	for	the	afternoon	.
采取	她	在	她	单词	和	看待	到	她	计划	为了	这	下午	.

我相信她对下午计划的描述。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [aʊt]

he	was	seated	under	a	tree	high	upon	the	side	of	the	hill	and	almost	out
他	曾是	坐着	在下面	一个	树	高的	之上	这	边	的	这	爬坡道	和	几乎	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtər] [klɪf] [roʊd] .

of	sight	of	the	Otter	Cliff	road	.
的	视线	的	这	獭	悬崖	路	.

他坐在山坡上一棵高高的树下，几乎从水獭崖路看不到的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

There	was	nothing	particular	in	the	way	of	a	view	from	that	point	,
那里	曾是	没有什么	特别的	在	这	方式	的	一个	看法	从	那	观点	,

从那个位置看到的景色并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [triːz] ,

but	there	were	endless	trees	,
但	那里	是	无尽的	树木	,

但是树木却无穷无尽。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ʌv; əv]

and	Lawrence	amused	himself	in	making	a	rough	study	of	a	mixed	group	of
和	劳伦斯	觉得好笑	他自己	在	制作	一个	粗糙的	学习	的	一个	混合	团体	的

[waɪt] [paɪnz] ,

white	pines	,
白色的	松树	,

劳伦斯饶有兴致地对一群混杂的白松进行了粗略的研究。

['fɝːz] , [ænd; ənd] .

firs	,	and	hackmatacks	.
杉树	,	和	黑客攻击	.

冷杉，以及 hackmatacks。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] ['veri] ['kerfəli] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'dʌstriəsli] ,

He	did	not	draw	very	carefully	,	nor	even	industriously	,
他	做过	不是	画	非常	小心	,	也不	甚至	勤奋地	,

他画画既不认真，也不勤奋。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	more	than	once	he	stopped	working	altogether	for	a	quarter	of	an
和	更多的	比	一次	他	停止	在职的	共	为了	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

hour	at	a	time	.
小时	在	一个	时间	.

而且他不止一次完全停止工作，每次持续十五分钟。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

His	principal	object	in	coming	had	been	to	get	out	of	the	way	just	a	little
他的	主要的	目的	在	未来	有	到过	到	得到	出去	的	这	方式	只是	一个	小的

[mɔːr] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['fæni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

more	promptly	and	completely	than	Fanny	could	have	expected	.
更多的	及时	和	完全地	比	舳	可以	有	预期的	.

他此行的主要目的，就是比范妮预想的更快、更彻底地离开。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

His	thoughts	were	much	more	concerned	with	her	than	with	what	he
他的	想法	是	很多	更多的	担心的	和	她	比	和	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

他满脑子想的都是她，而不是他正在做的事情。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːəl] [bent] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]
Naturally **enough** **,** **he** **was** **trying** **to** **understand** **the** **real** **bent** **of** **the** **girl's**
自然 足够的 , 他 曾是 尝试 到 理解 这 真实的 弯曲 的 这 女孩们
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

他自然是想弄明白女孩的真实感受。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [tʃæf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Setting **aside** **the** **absurd** **chaff** **which** **had** **formed** **a** **good** **deal** **of** **the** **conversation**
环境 旁边 这 荒诞 糠 哪个 有 形成 一个 好的 交易 的 这 对话
[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] ,
on **the** **previous** **afternoon** **,**
在 这 以前的 下午 ,

撇开前一天下午谈话中那些荒谬无稽的废话不谈，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
he **tried** **to** **extract** **from** **it** **enough** **of** **truth** **to** **guide** **him** **,**
他 尝试 到 提炼 从 它 足够的 的 真相 到 指导 他 ,

他试图从中挖掘出足够的真理来指引自己。

['eɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜːrdz] ,
aiding **himself** **by** **recalling** **little** **circumstances** **as** **well** **as** **words** **,**
协助 他自己 经过 回忆 小的 情况 作为 出色地 作为 字 ,

他通过回忆一些小事和词语来帮助自己，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
for **the** **one** **had** **often** **belied** **the** **other** **.**
为了 这 一 有 经常 谎言 这 其他 .

因为两者之间常常存在矛盾。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] ['fæni] - [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
He **saw** **clearly** **that** **Fanny** **Trehearne** **might** **have** **said** **to** **him** **,** **'** **I** **like** **you** **,**
他 锯 清楚地 那 舢 - 可能 有 说 到 他 , - 我 喜欢 你 ,

他清楚地意识到，范妮·特雷赫恩可能会对他说：“我喜欢你，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -
but **I** **do** **not** **love** **you** **—** **win** **me** **if** **you** **can** **!** **'**
但 我 做 不是 爱 你 — 赢 我 如果 你 能 ! -

但我并不爱你——如果你能赢得我的心，那就来吧！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] - [flɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bet] - — ['biːɪŋ] [æt; ət]
But **it** **was** **like** **her** **to** **propose** **to** **'** **flirt** **for** **a** **bet** **'** **—** **being** **at**
但 它 曾是 喜欢 她 到 提出 到 - 调情 为了 一个 赌注 - — 存在 在
[hɑːrt] [pər'hæps] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] [əd'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .
heart **perhaps** **less** **of** **a** **flirt** **than** **she** **laughingly** **admitted** **herself** **to** **be** **.**
心 也许 较少的 的 一个 调情 比 她 笑着 承认 她自己 到 是 .

但她提议“打赌调情”却很符合她的性格——或许她骨子里并不像她笑着承认的那样爱调情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
But **that** **was** **not** **the** **point** **which** **chiefly** **interested** **him** **.**
但 那 曾是 不是 这 观点 哪个 主要 感兴趣的 他 .

但这并非他最感兴趣的点。

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
What **he** **wished** **to** **know** **was** **,** **just** **how** **far** **that** **undefined** **liking** **for** **him**
什么 他 希望 到 知道 曾是 , 只是 如何 远的 那 不明确的 喜欢 为了 他
[ɪk'stendɪd] .
extended **.**
扩展 .

他想知道的是，那种难以言喻的对他的好感究竟延伸到了什么程度。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] - [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ]

To	speak	in	the	common	phrase	,	he	did	not	'	know	where	he	was	'	with
到	说话	在	这	常见的	短语	,	他	做过	不是	-	知道	在哪里	他	曾是	-	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

用一句俗语来说，他当时“不知道自己和她在一起是什么样的状态”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

and	it	seemed	that	he	had	no	means	of	finding	out	.
和	它	似乎	那	他	有	不	方法	的	寻找	出去	.

他似乎没有任何办法查明真相。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['bædli] [ɪn] [lʌv] .

On	the	other	hand	,	he	knew	very	well	indeed	that	he	himself	was	badly	in	love	.
在	这	其他	手	,	他	知道	非常	出色地	的确	那	他	他自己	曾是	糟糕	在	爱	.

另一方面，他非常清楚自己已经深深地爱上了她。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

The	symptoms	were	not	to	be	mistaken	,
这	症状	是	不是	到	是	错误	,

这些症状绝非误诊。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['skeptɪk(ə)l][æz; əz]

nor	had	he	been	in	love	so	often	already	as	to	make	him	sceptical	as
也不	有	他	到过	在	爱	所以	经常	已经	作为	到	制作	他	怀疑论者	作为

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .

to	what	he	felt	.
到	什么	他	毛毡	.

他之前也没有经历过太多次恋爱，以至于对自己的感觉产生了怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

He	was	more	distrustful	of	the	result	than	of	the	impulse	.
他	曾是	更多的	不信任	的	这	结果	比	的	这	冲动	.

他对结果的怀疑程度超过了对冲动的怀疑程度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['fæni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fræŋk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flɜːrt] .

In	his	opinion	Fanny	was	much	too	frank	to	be	a	flirt	.
在	他的	观点	舢	曾是	很多	也	坦率	到	是	一个	调情	.

在他看来，范妮性格太直率，不可能是那种爱调情的人。

[hɜːr; hər][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrmz] ,

Her	directness	was	one	of	her	principal	charms	,
她	直接	曾是	一	的	她	主要的	魅力	,

她的直率是她的主要魅力之一。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf]

though	he	could	not	help	suspecting	that	it	must	be	one	of	her	chief
尽管	他	可以	不是	帮助	怀疑	那	它	必须	是	一	的	她	首席

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

但他不禁怀疑，这一定是她的主要武器之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)n] [les] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən] [klɪr] - [aɪd] , [aʊt'spoʊkən] [truːθ] .

A	little	hesitation	is	often	less	deceptive	than	clear	-	eyed	,	outspoken	truth	.
一个	小的	犹豫	是	经常	较少的	欺骗性的	比	清除	-	眼睛	,	直言不讳	真相	.

略作犹豫往往比清醒直率的真相更不容易骗人。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][moʊst][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

But	Lawrence	was	no	more	able	than	most	men	of	his	age	—	or	,	indeed	,
但	劳伦斯	曾是	不	更多的	有能力的	比	最多	男人	的	他的	年龄	—	或者	,	的确	,

但劳伦斯的能力并不比他同龄的大多数人强——或者说，实际上，

[ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] — [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən]

of	any	age	—	to	follow	out	a	continuous	train	of	thought	where	a	woman
的	任何	年龄	—	到	跟随	出去	一个	连续的	火车	的	想法	在哪里	一个	女士

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

任何年龄——只要涉及到女性，就能够连贯地展开思路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] , [ʌn'riːzənɪŋ] [men] ,

It	is	more	often	the	woman's	personality	that	concerns	us	,	unreasoning	men	,
它	是	更多的	经常	这	女性的	性格	那	担忧	我们	,	不讲道理	男人	,

我们这些不讲道理的男人，往往更关注的是女人的性格。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

than	the	probable	direction	of	her	own	reasoning	about	us	.
比	这	可能	方向	的	她	自己的	推理	关于	我们	.

比她自己对我们做出的推断更可能的方向。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv]

We	do	not	make	love	to	an	argument	,	so	to	speak	,	nor	to	a	set	of
我们	做	不是	制作	爱	到	一个	争论	,	所以	到	说话	,	也不	到	一个	放	的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

我们不会对论点或某种理念产生爱慕之情。

[nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['merɪts] [ɔːr] [dɪ'merɪts] .

nor	to	a	preconceived	opinion	of	our	merits	or	demerits	.
也不	到	一个	先入为主的	观点	的	我们的	优点	或者	缺点	.

也不基于对我们的优点或缺点的先入为主的看法。

[wiː; wi] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ]

We	make	love	to	our	own	idea	of	what	the	woman	is	—	and	the	depth
我们	制作	爱	到	我们的	自己的	主意	的	什么	这	女士	是	—	和	这	深度

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪn'serəti] ,

of	our	disillusionment	is	the	measure	of	our	sincerity	,
的	我们的	幻灭	是	这	措施	的	我们的	诚意	,

我们爱慕的是我们自己心中理想的女性形象——而我们幻灭的程度，恰恰衡量了我们真诚的程度。

[wen] [lʌv] [ɪz] ['gæspɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] .

when	love	is	gasping	between	the	death	-	blow	and	the	death	.
什么时候	爱	是	喘息	之间	这	死亡	-	吹	和	这	死亡	.

当爱情在致命一击和死亡之间挣扎。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['naʊədeɪz] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [bi'lɔŋz] [ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə]

Moreover	,	what	is	called	nowadays	analysis	of	human	nature	,	belongs	in	reality	to
而且	,	什么	是	称为	如今	分析	的	人类	自然	,	属于	在	现实	到

[ˌtrænsen'dentl] [θɔːt] .

transcendental	thought	.
超验的	想法	.

此外，如今所谓的对人性的分析，实际上属于先验思想的范畴。

- [træn'sendənt] - [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɔːl]

'	Transcendent	'	is	defined	as	designating	that	which	lies	beyond	the	bounds	of	all
-	超凡脱俗	-	是	定义	作为	指定	那	哪个	谎言	超过	这	界限	的	全部

['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

possible	experience	.
可能的	经验	.

“超越”的定义是指超越所有可能经验界限的事物。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
So far as we know ,
所以 远的 作为 我们 知道 ,

据我们所知，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [baʊndz] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] ,
it is beyond those bounds to enter into the intelligence of our neighbour ,
它 是 超过 那些 界限 到 进入 进入 这 智力 的 我们的 邻居 ,
[səbˈdʒektɪvli] ,
subjectively ,
主观上 ,

主观地进入邻居的智力领域，是超出这些界限的。

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][wɜːrld]
to identify ourselves with him and to see and understand the world
到 确认 我们自己 和 他 和 到 看 和 理解 这 世界
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] .
with his eyes and mind .
和 他的 眼睛 和 头脑 .

认同他，用他的眼光和思想去看、去理解这个世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wen] [wiː; wi] [əˈtempt]
It follows that we are never sure of what we are doing when we attempt
它 跟随 那 我们 是 绝不 当然 的 什么 我们 是 正在做 什么时候 我们 试图
[tuː; tə] [set] [daʊn] [ɪgˈzæktli] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
to set down exactly another man's train of thought ,
到 放 向下 确切地 其他 男人的 火车 的 想法 ,

由此可见，当我们试图准确地记录另一个人的思路时，我们永远无法确定自己在做什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]
and it follows also that few are willing to recognize the result as at all
和 它 跟随 还 那 很少 是 愿意的 到 认出 这 结果 作为 在 全部
[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] .
resembling the process of which they are conscious within themselves .
类似 这 过程 的 哪个 他们 是 有意识的 之内 他们自己 .

由此也可以看出，很少有人愿意承认结果与他们内心所意识到的过程有任何相似之处。

[ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈbeɪsiːz] , [ɔːl] [men] [kæn; kən] [əˈpiːl] [səbˈdʒektɪvli] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn]
On certain bases , all men can appeal subjectively to all men , and all women
在 肯定 基地 , 全部 男人 能 上诉 主观上 到 全部 男人 , 和 全部 女性
[tuː; tə] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
to all women .
到 全部 女性 .

在某些方面，所有男性都能主观地吸引所有男性，所有女性都能主观地吸引所有女性。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] , [ɔːl][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [əbˈdʒektɪv] [ænd; ənd] [ˈtentətɪv] ,
But , as between the sexes , all observation is objective and tentative ,
但 , 作为 之间 这 性别 , 全部 观察 是 客观的 和 暂定的 ,

但是，就像在两性之间一样，所有观察都是客观的、暂时的。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər]
whether it be that of the author , condemned to analyze a woman's character
无论 它 是 那 的 这 作者 , 谴责 到 分析 一个 女性的 特点
,
,
,

无论是作者被迫分析女性性格，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz]

or	that	of	the	man	in	love	and	attempting	to	understand	the	woman	he	loves
或者	那	的	这	男人	在	爱	和	尝试	到	理解	这	女士	他	爱

.

:

.

或者是一个坠入爱河的男人试图了解他所爱的女人。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɑːn]['peɪpər]

if	we	could	see	—	as	it	is	pretended	by	some	that	we	can	see	on	paper
如果	我们	可以	看	—	作为	它	是	假装	经过	一些	那	我们	能	看	在	纸

— [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

—	precisely	what	is	taking	place	in	the	intelligence	of	those	we	meet	in	the	world	,
—	恰恰	什么	是	采取	地方	在	这	智力	的	那些	我们	见面	在	这	世界	,

如果我们能够看到——就像有些人声称我们可以在纸上看到的那样——我们究竟能够看到我们在世上遇到的每个人的智力中发生了什么，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæn]

our	friends	would	be	as	unrecognizable	to	us	as	a	dissected	man
我们的	朋友们	会	是	作为	无法辨认	到	我们	作为	一个	解剖	男人

[ɪz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

is	unrecognizable	for	a	human	being	except	in	the	eyes	of	a	doctor	.
是	无法辨认	为了	一个	人类	存在	除了	在	这	眼睛	的	一个	医生	.

我们的朋友对我们来说就像被解剖的人一样，除了医生之外，其他人根本认不出他们。

[ðə; ði][soʊl] , [leɪd] [ber] , [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [sək'ses] ,

The	soul	,	laid	bare	,	dissected	,	and	turned	inside	out	,	with	real	success	,
这	灵魂	,	铺设	裸	,	解剖	,	和	转向	里面	出去	,	和	真实的	成功	,

灵魂被彻底剖析、剖析、翻转，并取得了真正的成功。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɪts] ['dɪrɪst] [frend] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['truːθfl] [ə; eɪ][soʊl] .

would	not	be	recognized	by	its	dearest	friend	,	were	it	ever	so	truthful	a	soul	.
会	不是	是	认可	经过	它是	亲爱的	朋友	,	是	它	曾经	所以	真实	一个	灵魂	.

如果它真有那么诚实的灵魂，它最亲密的朋友也不会认出它来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi]

We	are	all	fundamentally	and	totally	incapable	of	expressing	exactly	what	we
我们	是	全部	从根本上	和	完全	无法	的	表达	确切地	什么	我们

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

我们所有人从根本上来说都完全无法准确表达自己的感受。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [truːθ] [wɪðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

and	as	we	have	no	means	of	conveying	truth	without	some	sort	of
和	作为	我们	有	不	方法	的	传递	真相	没有	一些	种类	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

由于我们无法在不借助某种表达方式的情况下传达真理，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hoʊpləsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [ə; eɪ][fækt]

we	are	helpless	and	are	all	more	or	less	hopelessly	misunderstood	—	a	fact
我们	是	无助	和	是	全部	更多的	或者较少的		绝望地	被误解	—	一个	事实

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [pliːz] ,

to	which	,	if	we	please	,
到	哪个	,	如果	我们	请	,

我们无能为力，而且或多或少都被人误解——如果我们愿意承认这一点的话，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'skraɪb] [ðæt] [və'raɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf] .

we	may	ascribe	that	variety	which	is	proverbially	said	to	be	the	charm	of	life	.
我们	可能	归咎于	那	种类	哪个	是	俗语	说	到	是	这	魅力	的	生活	.

我们或许可以将这种多样性归功于那句谚语所说的“生活的魅力”。

['daʊtləs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['herəsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [truːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

Doubtless	,	this	is	a	literary	heresy	;	but	it	is	a	human	truth	a	little	above
毫无疑问	,	这	是	一个	文学	异端	;	但	它	是	一个	人类	真相	一个	小的	多于

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

毫无疑问，这是一种文学上的异端邪说；但它却是比文学略高一些的人类真理。

['lɔːrəns] [hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Lawrence	had	never	attempted	to	write	a	book	,
劳伦斯	有	绝不	尝试过	到	写	一个	书	,

劳伦斯从未尝试过写书。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːtər] [klɪf] [roʊd] , ['drɔːɪŋ] [triːz] ,

but	as	he	sat	on	the	slope	above	the	Otter	Cliff	road	,	drawing	trees	,
但	作为	他	卫星	在	这	坡	多于	这	獭	悬崖	路	,	绘画	树木	,

但他坐在水獭崖路上方的斜坡上，画着树，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	did	not	occur	to	him	to	draw	a	picture	of	what	he	thought	about	the
它	做过	不是	发生	到	他	到	画	一个	图片	的	什么	他	想法	关于	这

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [triː] ,

inside	of	each	tree	,
里面	的	每个	树	,

他从未想过要画出他想象中每棵树的内部结构。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

instead	of	a	representation	of	what	he	saw	.
反而	的	一个	表示	的	什么	他	锯	.

而不是他所见景象的再现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

But	he	made	the	usual	fruitless	attempt	to	understand	the	woman	he	loved	,
但	他	制成	这	通常	徒劳无功	试图	到	理解	这	女士	他	喜爱	,

但他还是像往常一样徒劳地试图了解他所爱的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][duː] ['iːðər] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['juːʒuəl] .

and	to	reason	about	her	,	and	failed	to	do	either	,	which	is	also	usual	.
和	到	原因	关于	她	,	和	失败的	到	做	任何一个	,	哪个	是	还	通常	.

试图了解她，但两件事都没能做到，这也算是常态。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [riːtʃt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

The	conclusion	he	reached	was	that	he	loved	her	,
这	结论	他	达到	曾是	那	他	喜爱	她	,

他得出的结论是，他爱她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

of	which	he	had	been	aware	before	he	had	set	himself	to	think	it	out	.
的	哪个	他	有	到过	意识到的	前	他	有	放	他自己	到	思考	它	出去	.

在他开始思考这个问题之前，他就已经意识到了这一点。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gɜːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ,

What	he	saw	was	a	strong	girl's	face	with	cool	,
什么	他	锯	曾是	一个	强的	女孩们	脸	和	凉爽的	,

他看到的是一张坚强女孩冷峻的脸庞，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [tʊk] ['faɪər][ænd; ənd] [gliːmd] , [nɔːr]['evər] [tɜːrnd] [dʌl] [ænd; ənd]

inscrutable	grey	eyes	that	never	took	fire	and	gleamed	,	nor	ever	turned	dull	and
难以捉摸	灰色的	眼睛	那	绝不	采取	火	和	闪闪发光	,	也不	曾经	转向	乏味的	和

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

深不可测的灰色眼睛，既不闪烁着光芒，也不变得黯淡无光。

[ðer; ðər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['stedinəs] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['weɪwərd] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'prɪʃəs]

Their	unchanging	steadiness	contradicted	the	wayward	speech	,	the	sudden	capricious
他们的	不变	稳定性	矛盾	这	任性的	演讲	,	这	突然	任性

['kɑːnfɪdəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [læf] , ['sʌmtaɪmz] .

confidence	,	even	the	gay	laugh	,	sometimes	.
信心	,	甚至	这	同性恋	笑	,	有时	.

他们一成不变的沉稳与他们反复无常的言辞、突然而至的自信，甚至有时欢快的笑声形成了鲜明的对比。

['lɔːrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wət'evər] ['fæni] [sed] [ɔːr][dɪd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment]

Lawrence	had	a	lively	impression	that	whatever	Fanny	said	or	did	,	she	never	meant
劳伦斯	有	一个	热闹	印象	那	任何	舢	说	或者	做过	,	她	绝不	意思是

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,

but	one	thing	,
但	一	事物	,

劳伦斯敏锐地意识到，无论范妮说什么做什么，她的意思始终只有一个。

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	that	might	be	.
任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] .

And	with	this	impression	he	was	obliged	to	content	himself	.
和	和	这	印象	他	曾是	有义务	到	内容	他自己	.

他只能接受这种印象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]

From	the	place	where	he	sat	,	he	had	a	glimpse	between	the	trees	of
从	这	地方	在哪里	他	卫星	,	他	有	一个	一瞥	之间	这	树木	的

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] .

the	road	below	.
这	路	以下	.

他坐在那里，透过树木的缝隙，瞥见了下面的道路。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][bɪt][ʌv; əv] ['medoʊ] , [wer] [ðə; ði]

On	the	side	towards	him	there	was	a	little	open	bit	of	meadow	,	where	the
在	这	边	向	他	那里	曾是	一个	小的	打开	少量	的	草地	,	在哪里	这

[gɔːrdʒ] ['waidnd] ,

gorge	widened	,
峡谷	扩大	,

在他身旁，有一小片开阔的草地，峡谷在那里变得宽阔起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	a	low	fence	with	a	little	ditch	separated	it	from	the	highway	.
和	一个	低的	栅栏	和	一个	小的	沟	分开	它	从	这	公路	.

一道矮矮的栅栏和一条小沟将它与公路隔开。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə'bʌv] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

On	the	hillside	,	above	this	stretch	of	grass	,	the	trees	grew	here	and	there	,
在	这	山坡	,	多于	这	拉紧	的	草	,	这	树木	生长	这里	和	那里	,

在山坡上，在这片草地上方，零星地长着一些树木。

[waɪd] [ə'pɑːrt][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [mɔːr] [kloʊz] [tə'geðər] .

wide	apart	at	first	,	and	then	by	degrees	more	close	together	.
宽的	除	在	第一的	,	和	然后	经过	学位	更多的	关闭	一起	.

起初相距甚远，然后逐渐靠近。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

He	himself	was	seated	just	within	the	thick	wood	,	at	the	edge	of	the	first
他	他自己	曾是	坐着	只是	之内	这	厚的	木头	,	在	这	边缘	的	这	第一的

['ʌndərbrʌʃ] .

underbrush	.
草丛	.

他自己就坐在茂密的树林里，第一层灌木丛的边缘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['piːp(ə)l] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] :

Now	and	then	,	people	passed	along	the	road	:
现在	和	然后	,	人们	通过了	沿着	这	路	:

不时有人沿着这条路经过：

[ə; eɪ] [laɪt] ['bʌkˌbɔːrd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [beɪz] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ]

a	light	buckboard	drawn	by	a	pair	of	bays	and	containing	a	smart	-	looking
一个	光	马车	绘制	经过	一个	一对	的	海湾	和	包含	一个	聪明的	-	寻找

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

一辆轻便的四轮马车，由两匹马拉着，车上有一对衣着考究的夫妇。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] ; [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['wægən] , [lɔːŋ] , ['hʊdɪd] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

with	no	groom	behind	;	a	farmer's	wagon	,	long	,	hooded	,	and	dusty	,
和	不	新郎	在后面	;	一个	农民的	车皮	,	长的	,	连帽的	,	和	尘土飞扬	,

没有马夫跟在后面；一辆农夫的篷车，又长又有篷，沾满了灰尘。

['drægd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd][trɑːt][baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [greɪ] [hɔːrs] ; [ə; eɪ]['sɑːləteri]['raɪdər] ,

dragged	at	a	disjointed	trot	by	a	broken	-	down	grey	horse	;	a	solitary	rider	,
拖拽	在	一个	脱节的	小跑	经过	一个	破碎的	-	向下	灰色的	马	;	一个	孤	骑士	,

被一匹破旧的灰马拖着，步履蹒跚地小跑着；一个孤独的骑手，

[huːz] ['vaːniʃt] [ʃuːz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wer] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

whose	varnished	shoes	reflected	the	sunlight	even	to	where	Lawrence	was	sitting	;
谁	涂漆	鞋	反映	这	阳光	甚至	到	在哪里	劳伦斯	曾是	坐着	;

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'destriənz] ;

a	couple	of	pedestrians	;
一个	夫妻	的	行人	;

他们的皮鞋擦得锃亮，阳光甚至照到了劳伦斯坐着的地方；一对行人；

[ə; eɪ] [læd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['bʌkˌbɔːrd] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

a	lad	driving	a	cow	;	and	then	another	buckboard	;	and	so	on	.
一个	小伙子	驾驶	一个	奶牛	;	和	然后	其他	马车	;	和	所以	在	.

一个男孩赶着一头牛；然后又换成一辆马车；如此往复。

['lɔːrəns]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʃʌtɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ænd; ənd]	['klaɪmɪŋ]	['haɪər]	[ʌp]	[ðə; ði]
Lawrence	**was**	**thinking**	**of**	**shutting**	**up**	**his**	**book**	**and**	**climbing**	**higher**	**up**	**the**
劳伦斯	曾是	思维	的	关闭	向上	他的	书	和	攀登	更高	向上	这

[stiːp]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[nuː]	[pɔːrt]	['maʊnt(ə)n]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ɪz]	[kɔːld]	—	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]
steep	**side**	**of**	**New**	**Port**	**Mountain**	**—**	**as**	**the**	**hill**	**is**	**called**	**—**	**in**	**search**	**of**	**another**
陡	边	的	新的	港口	山	—	作为	这	爬坡道	是	称为	—	在	搜索	的	其他

['stʌdi]	,
study	**,**
学习	,

劳伦斯当时正想着合上书，爬上新港山（这座山就叫这个名字）陡峭的山坡，去寻找另一个研究对象。

[wen]	,	['glænsɪŋ]	[daʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[θriː]	['raɪdərz]	['kʌmɪŋ]	['sloʊli]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]
when	**,**	**glancing**	**down**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**he**	**saw**	**three**	**riders**	**coming**	**slowly**	**along**	**the**
什么时候	,	瞥了一眼	向下	通过	这	树木	,	他	锯	三	骑手	未来	缓慢地	沿着	这

[roʊd]	—	[tuː]	[ɪn]	[frʌnt]	,
road	**—**	**two**	**in**	**front**	**,**
路	—	二	在	正面	,

这时，他透过树丛向下望去，看到三个骑手正沿着路缓缓而来——前面有两个，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[bɪ'haɪnd]	—	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	[ðen]
and	**one**	**at**	**some**	**distance**	**behind**	**—**	**a**	**lady**	**and**	**gentleman**	**and**	**then**
和	一	在	一些	距离	在后面	—	一个	女士	和	绅士	和	然后

[ə; eɪ]	[gruːm]	.
a	**groom**	**.**
一个	新郎	.

后面不远处还有一人——一位女士、一位男士，然后是一位新郎。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[gʊd]	,
His	**eyes**	**were**	**good**	**,**
他的	眼睛	是	好的	,

他的眼睛很好。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[noʊn]	['fæni]	-	['fɪgjər]	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
and	**he**	**would**	**have**	**known**	**Fanny**	**Trehearne's**	**figure**	**and**	**bearing**	**even**	**at**	**a**
和	他	会	有	已知	舳	-	数字	和	轴承	甚至	在	一个

['greɪtər]	['dɪstəns]	.
greater	**distance**	**.**
更大的	距离	.

即使隔着很远的距离，他也能认出范妮·特雷赫恩的身形和举止。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[soʊ]	[streɪt]	—	[hændz]	[daʊn]	,	['elbəuz]	[ɪn]	,	[hed]	[haɪ]	,	[skwer]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['sæd(ə)l]	,	[jet]
She	**sat**	**so**	**straight**	**—**	**hands**	**down**	**,**	**elbows**	**in**	**,**	**head**	**high**	**,**	**square**	**in**	**her**	**saddle**	**,**	**yet**
她	卫星	所以	直的	—	双手	向下	,	肘部	在	,	头	高的	,	正方形	在	她	鞍	,	然而

['fleksəb(ə)l]	,
flexible	**,**
灵活的	,

她坐姿挺拔——双手自然下垂，手肘内收，头高高昂起，稳稳地坐在马鞍上，却又十分灵活。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['muːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kən'tʌki]	['θɜːroʊbred]	.
and	**all**	**moving**	**with**	**every**	**movement**	**of**	**her**	**Kentucky**	**thoroughbred**	**.**
和	全部	移动	和	每一个	移动	的	她	肯塔基州	纯种马	.

她的肯塔基纯种马的每一个动作都伴随着她的一举一动。

[ðeɪ]	[keɪm]	['nɪrər]	,	[ænd; ənd]	['lɔːrəns]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[dɪ'stɪŋktli]	[naʊ]	.
They	**came**	**nearer**	**,**	**and**	**Lawrence**	**saw**	**them**	**distinctly**	**now**	**.**
他们	来了	更近	,	和	劳伦斯	锯	他们	明显地	现在	.

他们走近了，劳伦斯现在看得清清楚楚。

['brɪnzli]	[wʌz; wəz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
Brinsley	**was**	**beside**	**her**	**.**
布林斯利	曾是	旁	她	.

布林斯利就在她旁边。

['lɔːrəns]	[læft]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[kʊd; kəd]	['evər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]
Lawrence	**laughed**	**to**	**himself**	**at**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**man**	**could**	**ever**	**have**	**been**	**in**
劳伦斯	笑了	到	他自己	在	这	主意	那	这	男人	可以	曾经	有	到过	在

[ðə; ði]	[mə'riːnz]	.
the	**Marines**	**.**
这	海军陆战队	.

劳伦斯想到这个人竟然有可能当过海军陆战队员，不禁暗自发笑。

[hiː; hi]	[sæt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[hiː; hi]	[roʊd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['meksɪkən]	[ɔːr]	[æn; ən]	['ɪndiən]	[ðæn; ðən]	[laɪk]
He	**sat**	**the**	**horse**	**he**	**rode**	**much**	**more**	**like**	**a**	**Mexican**	**or**	**an**	**Indian**	**than**	**like**
他	卫星	这	马	他	骑	很多	更多的	喜欢	一个	墨西哥	或者	一个	印度	比	喜欢

[ə; eɪ]	['seɪlər]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[mə'riːn]	.
a	**sailor**	**or**	**a**	**marine**	**.**
一个	水手	或者	一个	海洋	.

他骑马的姿势更像墨西哥人或印第安人，而不是水手或海军陆战队员。

['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðæt]	['dɪstəns]	['lɔːrəns]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[əd'maɪərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['riːəli]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['fɪgjər]
Even	**at**	**that**	**distance**	**Lawrence**	**could**	**not**	**help**	**admiring**	**his**	**really**	**magnificent**	**figure**
甚至	在	那	距离	劳伦斯	可以	不是	帮助	钦佩	他的	真的	壮丽	数字

,

,

,

即使隔着那么远的距离，劳伦斯也忍不住赞叹他那雄伟的身姿。

[fɔːr; fər]	[brɪnzliːz]	[pər'fɛkʃənz]	[wɜːr; wər]	['ʃoʊi]	[ænd; ənd]	[mæst]	[wel]	[ə'fɑːr]	[ɔːf]	.
for	**Brinsley's**	**perfections**	**were**	**showy**	**and**	**massed**	**well**	**afar**	**off**	**.**
为了	布林斯利	完美	是	炫耀	和	大量	出色地	远方	离开	.

因为布林斯利的完美之处过于张扬，而且规模庞大，远远就能看到。

[ðə; ði]	['raɪdərz]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['medoʊ]	[spred]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[left]	,
The	**riders**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**the**	**little**	**meadow**	**spread**	**out**	**on**	**their**	**left**	**,**
这	骑手	达到	这	观点	在哪里	这	小的	草地	传播	出去	在	他们的	左边	,

骑手们到达了左侧小片草地展开的地方，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['lɔrənsɪz]	[sər'praɪz]	,	[ðeɪ]	['hɔːltɪd]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sʌltɪŋ]	[ə'baʊt]
and	**to**	**Lawrence's**	**surprise**	**,**	**they**	**halted**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**consulting**	**about**
和	到	劳伦斯的	惊喜	,	他们	停止	和	似乎	到	是	咨询	关于

['sʌmθɪŋ]	.
something	**.**
某物	.

令劳伦斯惊讶的是，他们停了下来，似乎在商量什么事情。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	,
They	**had**	**turned**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**as**	**they**	**talked**	**,**
他们	有	转向	向	他	,	和	作为	他们	谈话	,

他们转向他，一边说着话，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	['fæni]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['medoʊ]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wer]
he	**could**	**see**	**that**	**Fanny**	**looked**	**across**	**the**	**meadow**	**and**	**up**	**at**	**the**	**woods**	**where**
他	可以	看	那	舢	看起来	穿过	这	草地	和	向上	在	这	树林	在哪里

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	.
he	**was**	**sitting**	**.**
他	曾是	坐着	.

他看到范妮望着草地对面，抬头望着他坐着的树林。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['ʌtərli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[noʊn]	[wer]	[hiː; hi]
It	**was**	**of**	**course**	**utterly**	**impossible**	**that**	**she**	**should**	**have**	**known**	**where**	**he**
它	曾是	的	课程	完全地	不可能的	那	她	应该	有	已知	在哪里	他

[wʌz; wəz]	,
was	**,**
曾是	,

她当然不可能知道他在哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	it	was	almost	incredible	that	she	should	see	him	,
和	它	曾是	几乎	极好的	那	她	应该	看	他	,

她竟然能见到他，这简直令人难以置信。

['siːtɪd] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] ,

seated	low	upon	the	ground	in	the	deep	shade	,
坐着	低的	之上	这	地面	在	这	深的	阴影	,

低低地坐在阴凉处，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

when	she	was	only	visible	to	him	between	the	stems	of	the	trees	.
什么时候	她	曾是	仅有的	可见的	到	他	之间	这	茎	的	这	树木	.

当她只能在树干间被他看到的时候。

[ˌnevərðə'les] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɝːnz]

Nevertheless	,	not	caring	to	be	discovered	,	he	crouched	down	amongst	the	ferns
尽管如此	,	不是	关怀	到	是	发现	,	他	蹲着	向下	在	这	蕨类植物

[ænd; ənd] ['graːsiz] ,

and	grasses	,
和	草	,

然而，他并不在意被人发现，而是蹲伏在蕨类植物和草丛中。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

still	keeping	his	eye	on	the	couple	in	the	road	far	below	.
仍然	保持	他的	眼睛	在	这	夫妻	在	这	路	远的	以下	.

他仍然不时地注视着远处下方路上的那对情侣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['fæni] [tɜːrn][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] , [wɔːk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Presently	he	saw	Fanny	turn	her	horse's	head	,	walk	him	to	the	other	side	of
目前	他	锯	舳	转动	她	马匹	头	,	走	他	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

这时，他看见范妮调转马头，牵着马走到路对面。

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] .

and	turn	again	,	facing	the	meadow	.
和	转动	再次	,	面向	这	草地	.

然后转身，面向草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌns] , [sɔː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

She	looked	up	and	down	the	road	once	,	saw	that	no	one	was	coming	,
她	看起来	向上	和	向下	这	路	一次	,	锯	那	不	一	曾是	未来	,

她抬头看了看路，发现没有人过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [mer] [æt; ət][ðə; ði] [fens] .

and	put	her	mare	at	the	fence	.
和	放	她	母马	在	这	栅栏	.

然后把她的母马赶到围栏边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['niːðər] [brɔːd] [nɔːr] [diːp] .

It	was	a	low	one	,	and	the	ditch	on	the	outer	side	was	neither	broad	nor	deep	.
它	曾是	一个	低的	一	,	和	这	沟	在	这	外	边	曾是	两者都不	广阔	也不	深的	.

这是一个低矮的山丘，外侧的沟渠既不宽也不深。

[ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəsli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['efərt] ,

The	thoroughbred	cleared	it	with	a	contemptuously	insignificant	effort	,
这	纯种马	已清除	它	和	一个	轻蔑地	微不足道	努力	,

那匹纯种马轻而易举地越过了障碍。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] ,

and	cantered	a	few	strides	forward	into	the	grass	,
和	慢跑	一个	很少	步幅	向前	进入	这	草	,

然后小跑了几步，踏进了草地。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['boʊni] [hed] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz] ['fæni] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

shaking	her	bony	head	almost	between	her	knees	as	Fanny	brought	her	to
摇晃	她	骨质	头	几乎	之间	她	膝盖	作为	舢	带来	她	到

[ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] .

a	stand	and	turned	again	.
一个	站立	和	转向	再次	.

范妮把她扶起来，然后又转过身去，她那瘦骨嶙峋的脑袋几乎垂到了膝盖之间。

['brɪnzli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [hʌŋ'geriən] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd] , — ['mɪstər] .

Brinsley	followed	her	on	the	big	Hungarian	horse	he	rode	,	—	Mr	.
布林斯利	随后	她	在	这	大的	匈牙利	马	他	骑	,	—	先生	.

布林斯利骑着他那匹高大的匈牙利马跟在她身后，——先生。

- [hɔːrs] , — ['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen]

Trehearne's	horse	,	—	jumping	the	fence	and	ditch	,	and	taking	them	again
-	马	,	—	跳	这	栅栏	和	沟	,	和	采取	他们	再次

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

almost	immediately	,
几乎	立即地	,

特雷赫恩的马——跳过栅栏和沟渠，几乎立刻又重新跳了过去。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fæni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

to	wait	for	Fanny	on	the	other	side	in	the	road	.
到	等待	为了	舢	在	这	其他	边	在	这	路	.

在马路对面等芬妮。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	followed	again	,	and	pulled	up	by	his	side	.
她	随后	再次	,	和	拉	向上	经过	他的	边	.

她再次跟了上去，停在他身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][raɪd][ɑːn][æt; ət][wʌns] .

But	they	did	not	ride	on	at	once	.
但	他们	做过	不是	骑	在	在	一次	.

但他们并没有立刻出发。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

They	seemed	to	be	discussing	some	point	connected	with	the	place	,
他们	似乎	到	是	讨论	一些	观点	连接	和	这	地方	,

他们似乎在讨论与这个地方有关的某些事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .

for	they	pointed	here	and	there	with	their	hands	as	they	spoke	.
为了	他们	尖	这里	和	那里	和	他们的	双手	作为	他们	辐	.

因为他们说话时还用手指着这里那里。

['fæni] [reind] [ɪn][hɜːr; hər] [mer] [ænd; ənd] [bækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

Fanny	reined	in	her	mare	and	backed	a	little	,	as	though	she	were	going
舢	勒住	在	她	母马	和	支持的	一个	小的	,	作为	尽管	她	是	去

[tuː; tə][dʒʌmp] [ə'gen] .

to	jump	again	.
到	跳	再次	.

芬妮勒住她的母马，往后退了一点，好像又要跳跃似的。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] ['nɜːrvəs] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [smɔːl]

The	animal	seemed	nervous	,	stamping	and	pawing	,	and	laying	back	her	small
这	动物	似乎	紧张的	,	冲压	和	爪子	,	和	躺下	后退	她	小的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

这只动物似乎很紧张，跺着脚，用爪子刨着地，还把小耳朵向后贴着。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]

A	hundred	yards	or	more	in	the	direction	from	which	they	had	come	the
一个	百	码	或者	更多的	在	这	方向	从	哪个	他们	有	来	这

[roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bend] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

road	made	a	short	bend	round	the	foot	of	the	spur	of	the	hill	,
路	制成	一个	短的	弯曲	圆形的	这	脚	的	这	刺	的	这	爬坡道	,

沿着他们来的方向走了一百码多，道路绕着山脊的山脚拐了个小弯。

[noʊn] [æz; əz] ['pɪkɪts] .

known	as	Pickett's	.
已知	作为	皮克特	.

被称为皮克特餐厅。

[dʒʌst][æz; əz] ['fæni] [pʊt][ðə; ði] [mer] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

Just	as	Fanny	put	the	mare	at	the	fence	a	third	time	,
只是	作为	舢	放	这	母马	在	这	栅栏	一个	第三	时间	,

就在范妮第三次把母马赶到围栏边时，

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,

a	coach	and	four	turned	the	corner	of	the	road	at	a	smart	pace	,
一个	教练	和	四	转向	这	角落	的	这	路	在	一个	聪明的	步伐	,

一辆客车和四辆车以较快的速度转弯驶过路口。

['lidər] ['kæntərɪŋ] [ænd; ənd]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɑːt] .

leaders	cantering	and	wheelers	at	a	long	trot	.
领导人	慢跑	和	轮子	在	一个	长的	小跑	.

领头马慢跑，后腿马长步小跑。

['siːɪŋ] [θriː] ['hɔːrsɪz] [ə'pærəntli] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

Seeing	three	horses	apparently	halting	in	the	way	,
看到	三	马匹	显然	停止	在	这	方式	,

看到三匹马似乎停在了路上，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊst] -

some	one	in	the	coach	sent	a	terrific	and	discordant	blast	from	a	post	-
一些	一	在	这	教练	发送	一个	了不起	和	不和谐的	爆炸	从	一个	邮政	-

[hɔːrn] ['rɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

horn	ringing	along	the	road	as	a	warning	.
喇叭	铃声	沿着	这	路	作为	一个	警告	.

车厢里有人鸣响了一声刺耳的汽笛声，沿着道路响起，作为警告。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fæniz] [mer] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz] .

At	that	moment	Fanny's	mare	was	rising	at	the	bars	.
在	那	片刻	芬妮的	母马	曾是	上升	在	这	酒吧	.

就在这时，范妮的母马在栏杆边站了起来。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪnstəntli]

She	cleared	them	as	easily	as	ever	,	but	on	reaching	the	ground	instantly
她	已清除	他们	作为	容易地	作为	曾经	,	但	在	到达	这	地面	即刻

['boʊltɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

bolted	across	the	grass	,
螺栓连接	穿过	这	草	,

她像往常一样轻松地躲过了障碍，但落地后立刻飞奔过草地。

[hed] [daʊn] , [ɪrz] [bæk] , [hiːlz] ['flaɪɪŋ] .
head down , ears back , heels flying .
头 向下 , 耳朵 后退 , 高跟鞋 飞行 .

低头，耳朵向后，脚后跟飞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It all happened in a moment .
它 全部 发生 在 一个 片刻 .

这一切都发生在瞬间。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['brɪnzli] [ænd; ənd] [gruːm] , [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [baɪ]
The two men , Brinsley and groom , knew too much to scare the thoroughbred by
这 二 男人 , 布林斯利 和 新郎 , 知道 也 很多 到 吓 这 纯种马 经过
[ə; eɪ] [pər'suːt] ,
a pursuit ,
一个 追逐 ,

布林斯利和马夫这两个人太了解这匹纯种马了，所以不会用追逐的方式吓唬它。

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ɪn] ['fæniz] [gʊd] ['raɪdɪŋ] , [sæt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
and confident in Fanny's good riding , sat motionless on their horses in the road ,
和 自信的 在 芬妮的 好的 骑术 , 卫星 静止不动 在 他们的 马匹 在 这 路 ,

他们对范妮的骑术充满信心，静静地坐在马背上，伫立在路边。

['æftər] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [koʊtʃ] [pæs] .
after drawing away enough to let the coach pass .
后 绘画 离开 足够的 到 让 这 教练 经过 .

拉开足够的距离，让教练通过。

[ðə; ði]['ɪdiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bloʊ] ['fɪrsli] ,
The idiot with the horn continued to blow fiercely ,
这 笨蛋 和 这 喇叭 持续 到 吹 激烈地 ,

那个拿着喇叭的傻瓜继续猛烈地吹着喇叭，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [wɪð; wɪθ] ['klætɝɪŋ]
and the big vehicle came swinging along at a great rate , with clattering
和 这 大的 车辆 来了 摇摆 沿着 在 一个 伟大的 速度 , 和 咔嗒咔嗒
[ʌv; əv] [huːf] ,
of hoofs ,
的 蹄子 ,

那辆大型车辆飞驰而来，蹄声哐哐当。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ,
for the road was hard and dry ,
为了 这 路 曾是 难的 和 干燥 ,

因为道路坚硬干燥，

[beɪkt] ['æftər][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][reɪn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]
baked after a recent rain — and with jingling of harness and sound of
烘焙 后 一个 最近的 雨 — 和 和 叮当 的 马具 和 声音 的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

刚下过一场雨，天气炎热——马具叮当作响，人声嘈杂。

[ðə; ði] [mer] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]
The mare grew more and more frightened , and tore up the hillside like a flash
这 母马 生长 更多的 和 更多的 害怕 , 和 撕裂 向上 这 山坡 喜欢 一个 闪光
,
,
,

母马越来越害怕，像闪电一样冲上了山坡。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] .

directly	away	from	the	noise	.
直接地	离开	从	这	噪音	.

直接远离噪音源。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈraɪdər][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdeɪndʒər] ,

The	young	girl	was	a	first	-	rate	rider	and	knew	the	fearful	danger	,
这	年轻的	女孩	曾是	一个	第一的	-	速度	骑士	和	知道	这	可怕	危险	,

这个年轻女孩骑术精湛，深知其中的危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkærid] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

if	she	should	be	carried	at	such	a	pace	amongst	the	trees	.
如果	她	应该	是	携带	在	这样的	一个	步伐	在	这	树木	.

如果她以这样的速度在树林间穿梭。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

But	her	strength	,	great	as	it	was	,	for	a	woman	,
但	她	力量	,	伟大的	作为	它	曾是	,	为了	一个	女士	,

但对于一个女人来说，她的力量虽然强大，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi]

was	not	able	to	produce	the	slightest	impression	upon	the	terrified	creature	she
曾是	不是	有能力的	到	生产	这	丝毫	印象	之上	这	恐惧	生物	她

[roʊd] .

rode	.
骑	.

她未能给骑乘的那只惊恐万分的动物留下丝毫印象。

[ˈlɔːrəns] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] ,

Lawrence	knew	nothing	of	riding	,
劳伦斯	知道	没有什么	的	骑术	,

劳伦斯对骑马一窍不通。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

but	the	imminent	peril	of	the	woman	he	loved	was	clear	to	him	in	a
但	这	迫在眉睫	危险	的	这	女士	他	喜爱	曾是	清除	到	他	在	一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但他立刻意识到，他心爱的女人正面临迫在眉睫的危险。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [aɪd] [mer] [ˈterɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz]

He	had	a	horrible	vision	of	the	wild	-	eyed	mare	tearing	straight	towards
他	有	一个	可怕	想象	的	这	荒野	-	眼睛	母马	撕裂	直的	向

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [waɪd] [əˈpɑːrt][æt; ət][fɜːrst] ,

him	through	the	trees	—	wide	apart	at	first	,
他	通过	这	树木	—	宽的	除	在	第一的	,

他脑海中浮现出一幅可怕的景象：一匹眼神狂野的母马穿过树林，径直朝他冲来——起初，两匹马分开很远。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [təˈgeðər] .

and	then	dangerously	near	together	.
和	然后	危险地	靠近	一起	.

然后它们离得非常近，非常危险。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] ,

On	they	came	,
在	他们	来了	,

他们来了，

[ðə; ði] ['θɜːroʊbred] ['swəːviŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət] [wʌn] [stem] ['æftər] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]
the **thoroughbred** **swerving** **violently** **at** **one** **stem** **after** **another** **—** **the** **young** **girl's**
这 纯种马 急转弯 暴力 在 一 干 后 其他 — 这 年轻的 女孩们
[strɔːŋ] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bæləns] [æt; ət] [iːtʃ] ['hedlɔːŋ] ['muːvmənt] .
strong **figure** **swaying** **to** **her** **balance** **at** **each** **headlong** **movement** **.**
强的 数字 摇晃 到 她 平衡 在 每个 一头扎 移动 .

那匹纯种马猛烈地左右摇摆，一次又一次地冲向障碍物——年轻女孩健壮的身躯随着每一次猛烈的冲撞而摇晃着保持平衡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][set] [feɪs] , [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][tæn] ,
He **could** **see** **her** **set** **face** **,** **pale** **under** **the** **tan** **,**
他 可以 看 她 放 脸 , 苍白 在下面 这 棕褐色 ,

他能看到她紧绷的脸，在晒黑的皮肤下显得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['despərət] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .
and **he** **could** **see** **the** **desperate** **exertion** **of** **her** **strength** **.**
和 他 可以 看 这 绝望的 用力 的 她 力量 .

他能看出她正在拼尽全力。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd]
He **sprang** **forward** **and** **ran** **down** **between** **the** **trees** **at** **the** **top** **of** **his** **speed**
他 弹簧 向前 和 跑 向下 之间 这 树木 在 这 顶部 的 他的 速度
.
:
.

他向前猛扑，以最快的速度冲进了树林间。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [breɪv] [mæn] [huː]
There **is** **nothing** **equal** **to** **the** **absolute** **fearlessness** **of** **a** **naturally** **brave** **man** **who**
那里 是 没有什么 平等的 到 这 绝对 无畏 的 一个 自然 勇敢的 男人 WHO
[hæz; həz][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi] [rʌnz] [ænd; ənd][ɪz] [bent] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
has **no** **experience** **of** **the** **risk** **he** **runs** **and** **is** **bent** **on** **saving** **the** **life** **of**
有 不 经验 的 这 风险 他 跑步 和 是 弯曲 在 保存 这 生活 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .
the **woman** **he** **loves** **.**
这 女士 他 爱 .

没有什么比一个天生勇敢、毫无风险经验、一心只想拯救自己心爱女人性命的男人的绝对无畏精神更令人敬畏的了。

['luːɪs] ['lɔːrəns] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
Louis **Lawrence** **remembered** **afterwards** **what** **he** **had** **done** **and** **how** **he** **had**
路易斯 劳伦斯 记得 然后 什么 他 有 完毕 和 如何 他 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
done **it** **,**
完毕 它 ,

路易斯·劳伦斯事后回忆起了他做了什么以及他是怎么做的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but **he** **was** **unconscious** **of** **what** **he** **was** **doing** **at** **the** **time** **.**
但 他 曾是 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 在 这 时间 .

但他当时并没有意识到自己在做什么。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kloʊzər] [triːz] ,
He **rushed** **down** **the** **hill** **between** **the** **closer** **trees** **,**
他 匆忙 向下 这 爬坡道 之间 这 更近 树木 ,

他从山坡上近处的树木间飞奔而下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [mer]
and 和 **with** 和 **utter** 说出 **recklessness** 鲁莽 **sprang** 弹簧 **at** 在 **the** 这 **bridle** 辔 **as** 作为 **the** 这 **infuriated** 愤怒的 **mare** 母马
[dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
dashed 虚线 **past** 过去的 **him** 他 **.** .

他全然不顾一切地猛地抓住缰绳，任由那匹愤怒的母马从他身边飞奔而过。

['græspɪŋ] ['snæfl] [ænd; ənd][kɜːrb] — [taɪt] [drɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn][bəuθ][hændz] ,
Grasping 抓握 **snaffle** 衔铁 **and** 和 **curb** 抑制 **—** — **tight** 紧的 **drawn** 绘制 **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **—** — **in** 在 **both** 两个都 **hands** 双手 **,** ,

双手紧紧握住衔铁和勒缰——尽管它们拉得很紧——

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd]
he 他 **threw** 扔 **all** 全部 **his** 他的 **light** 光 **weight** 重量 **upon** 之上 **them** 他们 **and** 和 **allowed** 允许 **himself** 他自己 **to** 到 **be** 是 **dragged** 拖拽
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ][rɪsk]
along 沿着 **the** 这 **ground** 地面 **between** 之间 **the** 这 **trees** 树木 **at** 在 **the** 这 **imminent** 迫在眉睫 **risk** 风险 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **—** — **a** 一个 **risk** 风险
[soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['fæni] - [tɜːrnd] ['peɪlər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
so 所以 **terrible** 糟糕的 **that** 那 **Fanny** 舢 **Trehearne** - **turned** 转向 **paler** 肤色较浅 **for** 为了 **him** 他 **than** 比 **for** 为了 **her** 她 **own** 自己的
['deɪndʒər] .
danger 危险 **.** .

他将自己轻盈的体重全部压在树上，任由它们拖着自己在树间滑行，生命危在旦夕——这种危险如此可怕，以至于范妮·特雷赫恩为他感到脸色比为自己的危险还要苍白。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [straɪdz] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
In 在 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **more** 更多的 **strides** 步幅 **they** 他们 **might** 可能 **both** 两个都 **have** 有 **been** 到过 **killed** 被杀 **.** .

再走五六步，他们俩可能就都丧命了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mer] [stɑːpt] , ['kwɪvərɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪr] ,
But 但 **the** 这 **mare** 母马 **stopped** 停止 **,** , **quivering** 颤抖 **,** , **tried** 尝试 **to** 到 **rear** 后部 **,** ,

但那匹母马停了下来，浑身颤抖，试图后腿站立。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] ['lɔːrəns] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɔːr] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['despərət]
but 但 **could** 可以 **not** 不是 **lift** 举起 **Lawrence** 劳伦斯 **far** 远的 **from** 从 **the** 这 **ground** 地面 **nor** 也不 **shake** 摇 **off** 离开 **his** 他的 **desperate** 绝望的
[hoʊld] ,
hold 抓住 **,** ,

但他既无法将劳伦斯抬离地面太远，也无法挣脱他死死抓住的手臂。

[plʌndʒd] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
plunged 暴跌 **once** 一次 **and** 和 **again** 再次 **,** , **and** 和 **then** 然后 **stood** 站立 **quite** 相当 **still** 仍然 **,** , **trembling** 发抖 **violently** 暴力 **.** .

它猛地一沉，然后静止不动，剧烈颤抖。

['lɔːrəns] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
Lawrence 劳伦斯 **scrambled** 打乱 **to** 到 **his** 他的 **feet** 脚 **,** , **still** 仍然 **holding** 保持 **the** 这 **bridle** 辔 **,** ,

劳伦斯慌忙站起身，手里还抓着缰绳。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] .
and 和 **promptly** 及时 **placed** 放置 **himself** 他自己 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这 **mare** 母马 **.** .

他立即走到母马面前。

[fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] , ['lɔːrəns] [lʊkt] ['ɪntuː] ['fæniz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk]
For **one** **breathless** **instant** **,** **Lawrence** **looked** **into** **Fanny's** **face** **,** **and** **neither** **spoke**
为了 一 喘不过气 立即的 , 劳伦斯 看起来 进入 芬妮的 脸 , 和 两者都不 辐
[nɔːr] [muːvd] .
nor **moved** **.**
也不 已搬 .

劳伦斯屏住呼吸，凝视着范妮的脸，一动不动，一言不发。

[bəuθ][wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [peɪl] .
Both **were** **still** **very** **pale** **.**
两个都 是 仍然 非常 苍白 .

两人脸色依然很苍白。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [slɪpt] [ɔːf] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Then **the** **young** **girl** **slipped** **off** **,** **the** **reins** **in** **her** **hand** **.**
然后 这 年轻的 女孩 滑倒了 离开 , 这 缰绳 在 她 手 .

然后，小女孩滑下了马，手里还拿着缰绳。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɑːm] .
" **That** **was** **uncommonly** **well** **done** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **great** **calm** **.**
" 那 曾是 不寻常地 出色地 完毕 , " 她 说 , 和 伟大的 冷静的 .

“做得非常好，”她非常平静地说。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" **You've** **saved** **my** **life** **.**
" 你已经 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

" [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['pætɪd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]
" **She** **no** **longer** **looked** **at** **him** **while** **she** **spoke** **,** **but** **patted** **and** **stroked** **the**
" 她 不 更长 看起来 在 他 尽管 她 辐 , 但 轻拍 和 抚摸 这
['θɜːroʊbred] ,
thoroughbred **,**
纯种马 ,

她说话时不再看他，而是轻拍抚摸着那匹纯种马。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
looking **her** **over** **with** **a** **critical** **eye** **.**
寻找 她 超过 和 一个 批判的 眼睛 .

用挑剔的目光打量着她。

" [oʊ] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .
" **Oh** **—** **that's** **all** **right** **,** **"** **answered** **Lawrence** **.**
" 哦 — 那就是 全部 正确的 , " 回答 劳伦斯 .

“哦——没关系，”劳伦斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't mention it !
" 不 提到 它 !

“别提了！”

" [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn] .
" He laughed nervously , still panting from his violent exertion .
" 他 笑了 紧张地 , 仍然 喘息 从 他的 暴力 用力 .

他紧张地笑了笑，仍然气喘吁吁，显然刚才剧烈运动让他喘不过气来。

['fæni] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
Fanny herself was not out of breath ,
舢 她自己 曾是 不是 出去 的 气息 ,

范妮本人并没有气喘吁吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːks] [æt; ət][wʌns] ,
but the colour did not come back to her sunburnt cheeks at once ,
但 这 颜色 做过 不是 来 后退 到 她 晒伤 脸颊 在 一次 ,

但她晒伤的双颊并没有立刻恢复红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['stedi] [jet] .
and her hand was hardly steady yet .
和 她 手 曾是 几乎 稳定的 然而 .

她的手还不太稳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
She did not laugh with Lawrence , nor even smile , but she looked long into his
她 做过 不是 笑 和 劳伦斯 , 也不 甚至 微笑 , 但 她 看起来 长的 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她没有和劳伦斯一起笑，甚至没有微笑，但她长时间地凝视着他的眼睛。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" I may not mention it , but I shan't forget it , " she said slowly .
" 我 可能 不是 提到 它 , 但 我 不会 忘记 它 , " 她 说 缓慢地 .

“我可能不会提起这件事，但我不会忘记它，”她缓缓说道。

" [its] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , [huː] , [ɪn] [ri'ælәti] ,
" It's one to me , isn't it ? " asked Lawrence , who , in reality ,
" 它是 一 到 我 , 不是 它 ? " 问 劳伦斯 , WHO , 在 现实 ,

“对我来说，它就是其中之一，不是吗？”劳伦斯问道，而实际上，

[wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
was by far the cooler and more collected of the two .
曾是 经过 远的 这 冷却器 和 更多的 集 的 这 二 .

两人之中，他明显更冷静、更沉着。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd] ['fæni] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [hæf] - ['æŋgrəli] .
" How do you mean ? " enquired Fanny , knitting her brows half - angrily .
" 如何 做 你 意思是 ? " 询问 舢 , 针织 她 眉毛 一半 - 愤怒地 .

“你这话是什么意思？”范妮问道，半是生气地皱起了眉头。

" [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" One to me — in our game , you know , " said the young fellow .
" 一 到 我 — 在 我们的 游戏 , 你 知道 , " 说 这 年轻的 同伴 .

“我赢了——在我们这种游戏里，你知道的，”年轻人说道。

" [ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] , ['jestərdeɪ] . "

"	The	game	we	agreed	to	play	,	yesterday	.	"
"	这	游戏	我们	同意	到	玩	,	昨天	.	"

“我们昨天约定要玩的游戏。”

" [jes] — [its] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	—	it's	one	to	you	.
"	是的	—	它是	一	到	你	.

“是的——这是给你的。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] — [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ['eniwer] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

By	the	bye	—	you're	not	hurt	anywhere	,	are	you	?
经过	这	再见	—	你是	不是	伤害	任何地方	,	是	你	?

顺便问一下——你身上没受伤吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

"	She	looked	him	over	,	as	she	had	looked	over	her	mare	,	with	the	same
"	她	看起来	他	超过	,	作为	她	有	看起来	超过	她	母马	,	和	这	相同的

['krɪtɪk(ə)l] [glæns] .

critical	glance	.
批判的	瞥一眼	.

她像打量自己的母马一样，用同样的审视目光上下打量着他。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːrn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ['sʌmər]

His	clothes	were	a	little	torn	,	here	and	there	,	being	but	light	summer
他的	衣服	是	一个	小的	撕裂	,	这里	和	那里	,	存在	但	光	夏天

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他的衣服有些地方破了，不过是些轻薄的夏装而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	hat	had	disappeared	,	but	it	was	tolerably	clear	that	he
和	他的	帽子	有	消失	,	但	它	曾是	勉强可以接受	清除	那	他

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪndʒərd] .

was	in	no	way	injured	.
曾是	在	不	方式	受伤	.

他的帽子不见了，但很明显他并没有受伤。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	,	I'm	all	right	,	"	he	answered	cheerfully	.
"	哦	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	愉快地	.

“哦，我没事，”他愉快地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .

"	I	should	think	you'd	feel	badly	shaken	,	though	,	"	he	added	,	with	sudden	anxiety	.
"	我	应该	思考	你会	感觉	糟糕	摇晃	,	尽管	,	"	他	额外	,	和	突然	焦虑	.

“不过，我想你应该会感到非常震惊吧，”他突然焦虑地补充道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['fæni] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt]

"	Not	at	all	,	"	said	Fanny	,	determined	to	show	no	more	emotion	or	excitement
"	不是	在	全部	,	"	说	舢	,	决定	到	展示	不	更多的	情感	或者	激动

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

“一点也不，”范妮说道，她决心不表现出比他更多的情绪或兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] — [nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	It	was	a	case	of	sitting	still	—	neck	or	nothing	.
"	它	曾是	一个	案件	的	坐着	仍然	—	脖子	或者	没有什么	.

“当时的情况是，要么一动不动地坐着，要么脖子就断了。”

[its] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

It's	nothing	,	as	it	happens	.
它是	没有什么	,	作为	它	发生	.

其实没什么大不了的。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['brɪnzli] [ə'pɪrd] , ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

"	At	that	moment	Brinsley	appeared	,	riding	slowly	through	the	trees	,	for	fear	of
"	在	那	片刻	布林斯利	出现	,	骑术	缓慢地	通过	这	树木	,	为了	害怕	的

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [mer] [ə'gen] .

frightening	the	mare	again	.
令人恐惧	这	母马	再次	.

“就在这时，布林斯利出现了，他骑马慢慢地穿过树林，生怕再次惊吓到那匹母马。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Are	you	hurt	?	"	he	shouted	.
"	是	你	伤害	?	"	他	喊叫	.

“你受伤了吗？”他喊道。

['fæni] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Fanny	looked	round	,	saw	him	,	and	shook	her	head	,	with	a	smile	.
舢	看起来	圆形的	,	锯	他	,	和	摇晃	她	头	,	和	一个	微笑	.

芬妮环顾四周，看到了他，笑着摇了摇头。

['brɪnzli] [trɔtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

Brinsley	trotted	up	and	sprang	from	his	horse	.
布林斯利	小跑	向上	和	弹簧	从	他的	马	.

布林斯利小跑过来，跳下马。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] ?

"	Are	you	sure	you're	not	hurt	?
"	是	你	当然	你是	不是	伤害	?

你确定你没有受伤吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .

"	he	asked	again	.
"	他	问	再次	.

他又问了一遍。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ! "

"	Not	in	the	least	!	"
"	不是	在	这	至少	!	"

一点也不!

" [θæŋk] [gɑ:d] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['brɪnzli] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	ejaculated	Brinsley	,	with	emphasis	.
"	射精	布林斯利	,	和	强调	.

布林斯利强调道。

" [ju:d] ['betər] [θæŋk] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] , [tu:] , " [əb'zɜ:rvd] ['fæni] , ['kwaɪətli] .

"	You'd	better	thank	Mr	.	Lawrence	,	too	,	"	observed	Fanny	,	quietly	.
"	你会	更好的	感谢	先生	.	劳伦斯	,	也	,	"	观察到	舢	,	悄悄	.

“你也应该感谢劳伦斯先生，”范妮平静地说。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægd] .

"	He	caught	her	going	at	a	gallop	,	and	hung	on	and	was	dragged	.
"	他	捕捉	她	去	在	一个	驰骋	,	和	悬挂	在	和	曾是	拖拽	.

“他看到她飞奔而去，便紧紧抓住她，结果被拖着走了。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['plʌki] .
I don't remember ever seeing anything quite so plucky .
我 不 记住 曾经 看到 任何事物 相当 所以 勇敢的 .

我从未见过如此勇敢的生物。

" ['brɪnzli] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
" Brinsley looked coldly at his rival ,
" 布林斯利 看起来 冷冷地 在 他的 竞争对手 ,

布林斯利冷冷地看着他的对手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [siːmd] ['nɪrər] [tə'geðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]
and his beady eyes seemed nearer together than usual when he spoke to
和 他的 珠子 眼睛 似乎 更近 一起 比 通常 什么时候 他 辐 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他跟他说话时，他那双小眼睛似乎比平时靠得更近了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [æz; əz] [mɪs] - , " [hiː; hi]
" I think you're quite as much to be congratulated as Miss Trehearne , " he
" 我 思考 你是 相当 作为 很多 到 是 恭喜 作为 错过 - , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我认为你和特雷赫恩小姐一样值得祝贺，”他说。

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , " [sed] ['fæni] .
" We'd better be getting down to the road again , " said Fanny .
" 我们会 更好的 是 获得 向下 到 这 路 再次 , " 说 舢 .

“我们最好还是赶紧上路吧，”范妮说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] , [tuː] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] .
" You can lead the mare and your own horse , too , Mr . Brinsley .
" 你 能 带领 这 母马 和 你的 自己的 马 , 也 , 先生 . 布林斯利 .

“布林斯利先生，您既可以牵着母马，也可以牵着自己的马。”

[ʃiːz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
She's quiet enough now , and I've all I can do to walk in these things .
她是 安静的 足够的 现在 , 和 我已经全部 我 能 做 到 走 在 这些 事物 .

她现在安静多了，而我穿着这些衣服走路都费劲。

" ['brɪnzli] [tʊk] [ðə; ði] ['mɛrz] ['braɪd(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Brinsley took the mare's bridle over her head and led the way with the
" 布林斯利 采取 这 母马的 辔 超过 她 头 和 引领 这 方式 和 这
[tuː] ['hɔːrsɪz] .
two horses .
二 马匹 .

布林斯利把母马的缰绳套在头上，牵着两匹马走在前面。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['fæni] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .
" Aren't you coming ? " asked Fanny , seeing that Lawrence did not follow .
" 不是 你 未来 ? " 问 舢 , 看到 那 劳伦斯 做过 不是 跟随 .

“你不来吗？”范妮见劳伦斯没有跟上来，便问道。

" [θæŋks] — [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Thanks — no , " he answered .
" 谢谢 — 不 , " 他 回答 .

“谢谢——不，”他回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ][hæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

"	I	must	find	my	hat	,	in	the	first	place	.
"	我	必须	寻找	我的	帽子	,	在	这	第一的	地方	.

“我首先得找到我的帽子。”

" ['brɪnzli] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['hæŋɪŋ] [bæk] .

"	Brinsley	looked	over	his	shoulder	,	and	saw	the	two	hanging	back	.
"	布林斯利	看起来	超过	他的	肩膀	,	和	锯	这	二	绞刑	后退	.

布林斯利回头看了一眼，看到两人落在了后面。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['mɛrz] [noʊz] .

He	stopped	a	moment	,	turning	,	and	laying	one	hand	on	the	mare's	nose	.
他	停止	一个	片刻	,	转弯	,	和	躺下	一	手	在	这	母马的	鼻子	.

他停顿了一下，转过身，将一只手放在母马的鼻子上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeɪkən] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	be	shaken	,	Mr	.	Lawrence	,	"	he	said	.
"	你	必须	是	摇晃	,	先生	.	劳伦斯	,	"	他	说	.

“劳伦斯先生，您一定受到了惊吓，”他说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [gruːmz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

"	Why	don't	you	take	the	groom's	horse	and	ride	home	with	us	?	"
"	为什么	不	你	拿	这	新郎的	马	和	骑	家	和	我们	?	"

“你为什么不骑上新郎的马，和我们一起回家呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [raɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['brɪnzli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	I	can't	ride	,	"	answered	the	younger	man	,	loud	enough	for	Brinsley	to	hear	him	.
"	我	不能	骑	,	"	回答	这	年轻	男人	,	大声	足够的	为了	布林斯利	到	听到	他	.

“我不会骑马，”年轻人回答道，声音大到足以让布林斯利听到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	And	you	know	it	perfectly	well	,	"	he	added	under	his	breath	.
"	和	你	知道	它	完美	出色地	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“你心里很清楚，”他低声补充道。

['fæni] [fraund] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

Fanny	frowned	,	but	took	no	further	notice	of	the	remark	.
舢	皱眉	,	但	采取	不	更远	注意	的	这	评论	.

芬妮皱了皱眉，但没有再理会那句话。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['lɔːrəns] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	to	Lawrence	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	到	劳伦斯	.

“再见，”她说着，向劳伦斯伸出了手。

" [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Come	home	as	soon	as	you	can	,	won't	you	?	"
"	来	家	作为	很快	作为	你	能	,	惯于	你	?	"

“尽快回家吧，好吗？”

" [oʊ] [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [fens] [ə'gen] ,

"	Oh	yes	—	that	is	,	I	think	I'll	just	see	you	take	that	fence	again	,
"	哦	是的	—	那	是	,	我	思考	患病的	只是	看	你	拿	那	栅栏	再次	,

“哦，是的——也就是说，我想我还会再看到你翻过那道栅栏的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][duː] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv]
and **then** **I** **want** **to** **get** **a** **little** **higher** **up** **the** **hill** **and** **do** **another** **bit** **of**
和 然后 我 想 到 得到 一个 小的 更高 向上 这 爬坡道 和 做 其他 少量 的
[ə; eɪ] [sketʃ] .
a **sketch** **.**
一个 草图 .

然后我想再爬到山坡更高的地方，再画一小段素描。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] .
Then **I'll** **come** **home** **.**
然后 患病的 来 家 .

然后我就回家。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There's **no** **hurry** **,** **is** **there** **?** **"**
有 不 匆忙 , 是 那里 ? "

不着急，对吧?

" [dəunt] [ʃoʊ] [ɔːf] , " [sed] ['fæni] , [sɪ'vɪrli] .
" **Don't** **show** **off** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **severely** **.**
" 不 展示 离开 , " 说 舢 , 严重 .

“别炫耀，”范妮严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['prɪti] .
" **It** **isn't** **pretty** **.**
" 它 不是 漂亮的 .

“情况不太好。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fæst][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] ['brɪnzli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
" **She** **walked** **fast** **and** **overtook** **Brinsley** **in** **a** **few** **moments** **.**
" 她 步行 快速地 和 超越 布林斯利 在 一个 很少 时刻 .

她走得很快，没一会儿就超过了布林斯利。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] ,
At **the** **foot** **of** **the** **hill** **he** **prepared** **to** **mount** **her** **,**
在 这 脚 的 这 爬坡道 他 准备 到 山 她 ,

在山脚下，他准备骑上她。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .
leaving **his** **own** **horse** **to** **the** **groom** **.**
离开 他的 自己的 马 到 这 新郎 .

他把自己的马留给了马夫。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Then **a** **thing** **happened** **which** **he** **was** **never** **able** **to** **explain** **,**
然后 一个 事物 发生 哪个 他 曾是 绝不 有能力的 到 解释 ,

后来发生了一件他始终无法解释的事情，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [maʊnt] [ə; eɪ]['leɪdi]
though **he** **was** **an** **expert** **in** **the** **field** **and** **no** **one** **could** **mount** **a** **lady**
尽管 他 曾是 一个 专家 在 这 场地 和 不 一 可以 山 一个 女士
['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
better **than** **he** **,**
更好的 比 他 ,

虽然他是这方面的专家，而且没有人比他更擅长调教女人，

[ʌv; əv][ɔːl] ['fæniz] [ə'kweɪntəns] .

of	all	Fanny's	acquaintances	.
的	全部	芬妮的	熟人	.

在范妮的所有熟人中。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

He	bent	his	knee	and	held	out	his	hand	and	stiffened	his	back	and
他	弯曲	他的	膝盖	和	握住	出去	他的	手	和	僵硬	他的	后退	和

[meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['efərt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

made	the	necessary	effort	just	at	the	right	moment	,
制成	这	必要的	努力	只是	在	这	正确的	片刻	,

他弯曲膝盖，伸出手，挺直腰背，在恰当的时机使出了必要的力气。

[æz; əz] [hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] .

as	he	very	well	knew	.
作为	他	非常	出色地	知道	.

他对此心知肚明。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ['fæni] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [nɔːr] ['eniwer]

But	for	some	inexplicable	reason	Fanny	did	not	reach	the	saddle	,	nor	anywhere
但	为了	一些	无法解释的	原因	舢	做过	不是	抵达	这	鞍	,	也不	任何地方

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

near	it	,
靠近	它	,

但不知何故，范妮既没能到达马鞍旁，也没能靠近它。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt]

and	she	slipped	and	would	certainly	have	fallen	if	he	had	not	caught
和	她	滑倒了	和	会	当然	有	倒下	如果	他	有	不是	捕捉

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

her	with	his	other	hand	and	held	her	on	her	feet	.
她	和	他的	其他	手	和	握住	她	在	她	脚	.

她脚下一滑，如果不是他用另一只手扶住她，让她站稳了，她肯定会摔倒。

" [haʊ] ['ɔːkwərd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	How	awkward	you	are	!
"	如何	尴尬的	你	是	!

你真尴尬！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['vɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stæmp] .

"	she	exclaimed	viciously	,	with	a	little	stamp	.
"	她	惊呼	恶毒地	,	和	一个	小的	邮票	.

她恶狠狠地喊道，还跺了一下脚。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [ɑːn] [ə'loʊn] !

"	Let	me	get	on	alone	!
"	让	我	得到	在	独自的	!

让我一个人走吧！

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

"	And	thereupon	,	to	his	astonishment	and	mortification	,	she	pushed	him
"	和	于是	,	到	他的	惊讶	和	屈辱	,	她	推动	他

[ə'saɪd] , [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

aside	,	set	her	foot	in	the	stirrup	,
旁边	,	放	她	脚	在	这	镫	,

“于是，令他既惊讶又羞愧的是，她一把推开他，把一只脚放在马镫上，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ， — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]
— for she was very tall and could do it easily , — and was up in a
— 为了 她 曾是 非常 高的 和 可以 做 它 容易地 ， — 和 曾是 向上 在 一个
[flæʃ] .
flash .
闪光 .

因为她个子很高，很容易就能做到，而且很快就起身了。

['lɔːrəns] ， ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ， [sɔː] [wʌt]
Lawrence , looking down at them from the edge of the woods , saw what
劳伦斯 ， 寻找 向下 在 他们 从 这 边缘 的 这 树林 ， 锯 什么
['hæpənd] ，
happened ,
发生 ，

劳伦斯从树林边缘向下望去，看到了发生的一切。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['stɛbɪnz] , [ðə; ði] [gruːm] ， [huː] [grɪnd] [ɪn] ['saɪləns] .
and so did Stebbins , the groom , who grinned in silence .
和 所以 做过 斯蒂宾斯 ， 这 新郎 ， WHO 咧嘴一笑 在 沉默 .

新郎斯蒂宾斯也一样，他默默地咧嘴一笑。

[hiː; hi] [heitid] ['brɪnzli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [heɪts] [hɪz; ɪz]
He hated Brinsley , and it is a bad sign when a good servant hates his
他 憎恨 布林斯利 ， 和 它 是 一个 坏的 符号 什么时候 一个 好的 仆人 讨厌 他的
['mæstɚz] [gest] .
master's guest .
硕士学位 客人 .

他讨厌布林斯利，而一个好仆人讨厌主人的客人，这可不是什么好兆头。

['lɔːrəns] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['skɔːrɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ，
Lawrence felt that in addition to scoring one in the game ,
劳伦斯 毛毡 那 在 添加 到 得分 一 在 这 游戏 ，

劳伦斯认为，除了在比赛中得分之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætɚz] ['tɔːntɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd] .
he was avenged on his enemy for the latter's taunting invitation to ride .
他 曾是 复仇 在 他的 敌人 为了 这 后者的 嘲讽 邀请 到 骑 .

他报复了敌人，因为敌人曾挑衅地邀请他骑马。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ðæt] , [ænd; ənd][mɑːrk] [tuː] .
" I think I may count that , and mark two .
" 我 思考 我 可能 数数 那 ， 和 标记 二 .

“我想我可以把它算进去，并记为二。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ， " [hiː; hi] [sed] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I'm sure she did it on purpose , " he said audibly to himself .
我是 当然 她 做过 它 在 目的 ， " 他 说 可听见的 到 他自己 .

“我确信她是故意的，”他自言自语道。

[bɪ'fɔːr] ['brɪnzli] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ，
Before Brinsley was mounted ,
前 布林斯利 曾是 安装 ，

在布林斯利被骑上马之前，

['fæni] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mer] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Fanny was over the fence with her mare and waiting for him in the
舳 曾是 超过 这 栅栏 和 她 母马 和 等待 为了 他 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

芬妮骑着她的母马翻过栅栏，在路边等着他。

" [oʊ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
" Oh , come along !
" 哦 , 来 沿着 !

“哦，一起来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] ! "
" she cried , " Don't be all day getting on ! "
" 她 哭 , " 不 是 全部 天 获得 在 ! "

她喊道：“别整天忙来忙去！”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [trəˈmendəsli] [rʌf] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , " [sed] ['brɪnzli] ,
" You needn't be so tremendously rough on a fellow , " said Brinsley ,
" 你 不必 是 所以 非常 粗糙的 在 一个 同伴 , " 说 布林斯利 ,

“你没必要对别人这么粗鲁，”布林斯利说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊd] .
as his horse landed in the road .
作为 他的 马 登陆 在 这 路 .

他的马落在了路上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌp]
" It wasn't my fault that I wasn't waiting for a runaway under the trees up
" 它 不是 我的 过错 那 我 不是 等待 为了 一个 逃跑 在下面 这 树木 向上
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

“我没有在树下等着逃跑的孩子，这不是我的错。”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" Yes it was !
" 是的 它 曾是 !

“没错！”

['ɛvriːˌθɪŋz] [jʊr; jər] [fɔːlt] , " ['ænsər] ['fæni] , [ɪmˈfætɪkli] .
Everything's your fault , " answered Fanny , emphatically .
一切都是 你的 过错 , " 回答 舢 , 强调地 .

“都是你的错，”范妮斩钉截铁地回答道。

" [noʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [pleɪ] [ɔːrˈlændoʊ][ˌfjʊrɪˈoʊsoʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['pɑːˌpɑːz][oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs]
" No — you needn't play Orlando Furioso and make papa's old rocking - horse
" 不 — 你 不必 玩 奥兰多 愤怒 和 制作 爸爸的 老的 摇滚 - 马
[wɔːlts] [laɪk] [ðæt] .
waltz like that .
华尔兹 喜欢 那 .

“不——你没必要像《疯狂的奥兰多》那样，让爸爸的旧摇摇马跳华尔兹。”

[maɪ] ['mɛrz] [gɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs] .
My mare's got to walk a mile , at least , for her nerves .
我的 母马的 得到 到 走 一个 英里 , 在 至少 , 为了 她 神经 .

我的母马至少要走一英里才能镇定下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] [brɪnzliːz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['fæni]
" It didn't require Brinsley's great natural penetration to tell him that Miss Fanny
" 它 没有 要求 布林斯利 伟大的 自然的 渗透 到 告诉 他 那 错过 舢
- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['tempərz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌʌn'ferli]
Trehearne was in the very worst of tempers — even to the point of unfairly
- 曾是 在 这 非常 最差 的 脾气 — 甚至 到 这 观点 的 不公平
['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['stɜːrdi] [hʌŋ'geriən] [bæd] [neɪmz] .
calling her papa's sturdy Hungarian bad names .
呼叫 她 爸爸的 结实的 匈牙利 坏的 姓名 .

“布林斯利不需要他那敏锐的洞察力就能看出，范妮·特雷赫恩小姐当时脾气非常暴躁——甚至不公平地辱骂了她爸爸那魁梧的匈牙利人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] .

But	he	could	not	at	all	see	why	she	should	be	so	angry	.
但	他	可以	不是	在	全部	看	为什么	她	应该	是	所以	生气的	.

但他完全不明白她为什么这么生气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['niːtli] [ɪn] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

It	had	certainly	been	her	fault	if	he	had	failed	to	put	her	neatly	in	the	saddle	.
它	有	当然	到过	她	过错	如果	他	有	失败的	到	放	她	整齐地	在	这	鞍	.

如果他没能让她稳稳地坐到马鞍上，那肯定是她的错。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

But	her	ill	-	humour	did	not	frighten	him	in	the	least	,
但	她	患病的	-	幽默	做过	不是	吓唬	他	在	这	至少	,

但她的坏脾气丝毫没有吓到他。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst]['spoʊkən] .

though	he	was	very	quiet	for	several	minutes	after	she	had	last	spoken	.
尽管	他	曾是	非常	安静的	为了	一些	分钟	后	她	有	最后的	说	.

虽然在她最后说话之后，他沉默了好几分钟。

" [its] [nɑːt]['waɪldli] [geɪ] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][tɔːk] , " [əb'zɜːrvd] ['fæni] .

"	It's	not	wildly	gay	to	ride	with	people	who	don't	talk	,	"	observed	Fanny	.
"	它是	不是	疯狂地	同性恋	到	骑	和	人们	WHO	不	讲话	,	"	观察到	舳	.

“和不说话的人一起骑车并不是什么特别同性恋的事，”范妮说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['brɪnzli] .

"	I	was	trying	to	think	of	something	appropriate	to	say	,	"	answered	Brinsley	.
"	我	曾是	尝试	到	思考	的	某物	合适的	到	说	,	"	回答	布林斯利	.

“我当时正在想该说些什么合适的话，”布林斯利回答道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [reɪdʒ] — "

"	But	you're	in	such	an	awful	rage	—	"
"	但	你是	在	这样的	一个	可怕	愤怒	—	"

“但你现在怒不可遏——”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

What	makes	you	think	so	?	"
什么	制作	你	思考	所以	?	"

你为什么这么认为?

" [wʌt] [nəːvs] [juːv] [gɑːt] !

"	What	nerves	you've	got	!
"	什么	神经	你已经	得到	!

你胆子真大!

" [ɪk'skleɪmd] ['brɪnzli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Brinsley	,	in	a	tone	of	admiration	.
"	惊呼	布林斯利	,	在	一个	语气	的	钦佩	.

“布林斯利惊叹道，语气中充满了钦佩。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [nə:vs] [æt; ət][ɔ:l] . "
" I haven't any nerves at all . "
" 我 还没有 任何 神经 在 全部 . "

“我一点也不紧张。”

" [aɪ] [mi:n] [gʊd] [nə:vs] . "
" I mean good nerves . "
" 我 意思是 好的 神经 . "

“我的意思是，保持冷静。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['hævnt] ['eni] [nə:vs] .
" I tell you I haven't any nerves .
" 我 告诉 你 我 还没有 任何 神经 .

我告诉你，我一点也不紧张。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [nə:vs] ?
Why do you talk about nerves ?
为什么 做 你 讲话 关于 神经 ?

你为什么总是谈论紧张情绪?

[ðeə(r)] [nɑ:t] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][hæv; həv] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
They're not amusing things to have , are they ? "
它们是 不是 有趣 事物 到 有 , 是 他们 ? "

这些东西一点也不好玩，对吧?

" [wel] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hju:mər] — [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . "
" Well — in point of humour — I didn't say they were . "
" 出色地 — 在 观点 的 幽默 — 我 没有 说 他们 是 . "

“嗯——开个玩笑——我可没说他们是。”

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [nə:vs] , "
" I asked you to say something amusing , and you began talking about nerves , "
" 我 问 你 到 说 某物 有趣 , 和 你 开始 说 关于 神经 , "
[sed] ['fæni] ,
said Fanny ,
说 舢 ,

“我让你讲点有趣的事，你却开始谈论紧张，”范妮说。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
in explanation .
在 解释 .

解释中。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['brɪnzli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" I'm not in luck to - day , " said Brinsley , after a pause .
" 我是 不是 在 运气 到 - 天 , " 说 布林斯利 , 后 一个 暂停 .

“我今天运气不太好，”布林斯利停顿了一下后说道。

" [noʊ] — [jʊə(r)] [nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" No — you're not , " was the answer ; but she did not vouchsafe him a
" 不 — 你是 不是 , " 曾是 这 回答 ; 但 她 做过 不是 vouchsafe 他 一个
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

“不——你不是，”他回答道；但她连看都没看他一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [laɪk] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['boʊldli] .
" I wish you'd like me , " he said boldly .
" 我 希望 你会 喜欢 我 , " 他 说 大胆地 .

“我希望你会喜欢我，”他大胆地说。

" [aɪ][duː] — [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] .
" I do — at a certain distance .
" 我 做 — 在 一个 肯定 距离 .

“我会——保持一定的距离。”

[juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You look well in the landscape — and you know it . "
你 看 出色地 在 这 景观 — 和 你 知道 它 . "

你和周围的景色很搭——你自己也知道。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " ['brɪnzli] [læft] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ɪrz] .
" Upon my word ! " Brinsley laughed roughly , and looked between his horse's ears .
" 之上 我的 单词 ! " 布林斯利 笑了 大致 , 和 看起来 之间 他的 马匹 耳朵 .

“我发誓！”布林斯利粗声大笑，目光落在马的两耳之间。

" [ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrd] — [wʌt] ? "
" Upon your word — what ? "
" 之上 你的 单词 — 什么 ? "

“凭你的话——什么？”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] - . "
" I never had anything said to me quite equal to that , Miss Trehearne . "
" 我 绝不 有 任何事物 说 到 我 相当 平等的 到 那 , 错过 - . "

“特雷赫恩小姐，我从未听过如此激烈的言语。”

" [noʊ] ? [aɪm] [sər'praɪzd] .
" No ? I'm surprised .
" 不 ? 我是 惊讶 .

“没有？我很惊讶。”

[pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
Perhaps you haven't known the right sort of people .
也许 你 还没有 已知 这 正确的 种类 的 人们 .

或许你还没有遇到合适的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'freʃɪŋ] .
You must find the truth refreshing .
你 必须 寻找 这 真相 令人耳目一新 .

你一定觉得真相令人耳目一新。

" ['brɪnzli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Brinsley waited a few moments before speaking , and then , turning his head ,
" 布林斯利 等待 一个 很少 时刻 前 请讲 , 和 然后 , 转弯 他的 头 ,

布林斯利等了一会儿才开口，然后转过头来，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .
looked at her with great earnestness .
看起来 在 她 和 伟大的 认真 .

他非常认真地看着她。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juːv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I wish you'd tell me why you've taken such a sudden dislike to me ,
" 我 希望 你会 告诉 我 为什么 你已经 已采取 这样的 一个 突然 不喜欢 到 我 ,

“我希望你能告诉我，你为什么突然这么讨厌我。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" he said in a low voice .
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzli] ? " [æskt] ['fæni] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Why	are	you	so	anxious	to	know	,	Mr	.	Brinsley	?	"	asked	Fanny	,	meeting	his
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	知道	,	先生	.	布林斯利	?	"	问	舢	,	会议	他的

[aɪz] ['kwaɪətli] .

eyes	quietly	.
眼睛	悄悄	.

“布林斯利先生，您为什么这么想知道呢？”范妮问道，目光平静地与他对视。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

"	Because	I	believe	that	somebody	has	been	saying	disagreeable	things	about	me
"	因为	我	相信	那	某人	有	到过	说	令人不快的	事物	关于	我

[tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

to	you	,	"	he	answered	.
到	你	,	"	他	回答	.

“因为我相信有人在你说了我的坏话，”他回答说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	If	that's	the	case	,	it	would	be	fair	to	give	me	a	chance	,	you	know	.	"
"	如果	那就是	这	案件	,	它	会	是	公平的	到	给	我	一个	机会	,	你	知道	.	"

“如果真是那样的话，给我一个机会也算公平吧。”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	Nobody's	been	talking	against	you	.
"	没有人	到过	说	反对	你	.

“没有人说过你的坏话。”

[juːv] [tɔːkt] [ə'genst] [jɔːr'self] .

You've	talked	against	yourself	.
你已经	谈话	反对	你自己	.

你这是在自相矛盾。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['klɪrɪŋ] ,

Besides	,	"	she	added	,	her	face	suddenly	clearing	,
除了	,	"	她	额外	,	她	脸	突然	清理	,

“此外，”她补充道，脸上的表情突然变得平静下来。

" [its] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !

"	it's	quite	absurd	to	make	such	a	fuss	about	nothing	!
"	它是	相当	荒诞	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	没有什么	!

“小题大做真是太荒谬了！”

[aɪm]['oʊnli]['æŋgri] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I'm	only	angry	about	nothing	at	all	.
我是	仅有的	生气的	关于	没有什么	在	全部	.

我真是莫名其妙地生气了。

[its] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	my	way	,	you	know	.
它是	我的	方式	,	你	知道	.

这是我的风格，你知道的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] .

You	mustn't	mind	.
你	不得	头脑	.

你不必介意。

[aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ][ɔːf] ,

I'll	get	over	it	before	we're	at	home	,	and	then	I'll	go	off	,
患病的	得到	超过	它	前	是	在	家	,	和	然后	患病的	去	离开	,

到家之前我就能想明白，然后我就走。

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd] ['flætəri] .

and	my	cousins	will	give	you	lots	of	weak	tea	and	flattery	.
和	我的	表兄弟姐妹	将要	给	你	很多	的	虚弱的	茶	和	奉承	.

我的表兄弟姐妹会给你泡很多淡茶，还会奉承你。

" ['brɪnzli] , [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət][moʊst] [θɪŋz] ,

"	Brinsley	,	who	was	clever	at	most	things	,
"	布林斯利	,	WHO	曾是	聪明的	在	最多	事物	,

布林斯利，他几乎什么都擅长，

[wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [nɔːr][æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mudz] ,

was	not	good	at	talking	nor	at	understanding	a	woman's	moods	,
曾是	不是	好的	在	说	也不	在	理解	一个	女性的	情绪	,

他既不善言辞，也不了解女性的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][æn; ən]

and	he	felt	himself	at	so	great	a	disadvantage	that	he	slipped	into	an
和	他	毛毡	他自己	在	所以	伟大的	一个	劣势	那	他	滑倒了	进入	一个

[ɪ'neɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt]

inane	conversation	about	people	and	parties	without	succeeding	in	finding	out	what
无聊	对话	关于	人们	和	各方	没有	成功	在	寻找	出去	什么

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

he	wished	to	know	.
他	希望	到	知道	.

他感到自己处于极大的劣势，于是陷入了一场关于人和聚会的无聊谈话中，却没能弄清楚自己想知道的事情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [kən'siːvd] ['eni] [mæd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['fæniz] [ə'fekʃənz] ,

If	he	had	ever	conceived	any	mad	hope	of	winning	Fanny's	affections	,
如果	他	有	曾经	构思	任何	疯狂的	希望	的	获胜	芬妮的	情感	,

如果他曾经抱有任何赢得范妮芳心的疯狂希望，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

he	abandoned	it	then	and	there	.
他	弃	它	然后	和	那里	.

他当场就放弃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['hændikæpt] , [hæd; həd] ['fæni] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	still	further	handicapped	,	had	Fanny	known	it	,
他	曾是	仍然	更远	残疾人	,	有	舢	已知	它	,

如果范妮知道这一点，他的情况会更加糟糕。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

by	the	desperate	state	of	his	own	affairs	at	that	moment	;
经过	这	绝望的	状态	的	他的	自己的	事务	在	那	片刻	;

由于他当时处境极其艰难；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flɛkʃənz] ,

and	if	she	had	known	something	of	his	reflexions	,
和	如果	她	有	已知	某物	的	他的	反思	,

如果她了解他的一些想法，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

she	might	have	pitied	him	a	little	—	what	she	might	have	thought	,	if	she
她	可能	有	可怜的	他	一个	小的	—	什么	她	可能	有	想法	,	如果	她

[hæd; həd] [gest] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] ,

had	guessed	the	remainder	,
有	猜对了	这	余	,

如果她猜对了剩下的部分，她或许会对他有点同情——她可能会想，

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ges] ,

is	hard	to	guess	,
是	难的	到	猜测	,

很难猜测，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	he	had	a	very	curious	scheme	in	his	mind	for	improving	his
为了	他	有	一个	非常	好奇的	方案	在	他的	头脑	为了	改善	他的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

因为他心中有一个非常奇特的计划来改善自己的财务状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hæd; həd][lɔːst] ['stedəli] ,

He	had	been	playing	high	for	some	time	,	had	lost	steadily	,
他	有	到过	玩耍	高的	为了	一些	时间	,	有	丢失的	稳步	,

他之前状态一直很好，但之后却一路下滑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['riːsɔːrsɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	was	at	the	end	of	his	present	resources	,	which	,	with	him	,
和	曾是	在	这	结尾	的	他的	展示	资源	,	哪个	,	和	他	,

他已耗尽了所有现有资源，而他，

[ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

meant	that	he	was	at	the	end	of	all	he	had	in	the	world	.
意思是	那	他	曾是	在	这	结尾	的	全部	他	有	在	这	世界	.

这意味着他已经失去了世上的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	not	by	any	means	inclined	to	give	up	the	pleasant	intimacy	he	had
他	曾是	不是	经过	任何	方法	倾斜	到	给	向上	这	令人愉快的	亲密关系	他	有

[fɔːrmd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] ,

formed	and	fostered	with	the	three	Miss	Miners	,
形成	和	寄养	和	这	三	错过	矿工	,

他丝毫不想放弃与三位矿工小姐建立和培养的愉快亲密关系。

[nɔːr][ðə; ði] [ə'tendənt] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	the	attendant	luxuries	which	he	had	gained	with	it	,	and	the
也不	这	服务员	奢侈品	哪个	他	有	获得	和	它	,	和	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][bɑːr] ['hɑːrbər] [sə'saɪəti] ,

introduction	to	Bar	Harbour	society	,
介绍	到	酒吧	港口	社会	,

也没有随之而来的各种奢侈品，以及由此进入巴尔港上流社会的机会。

[wɪtʃ] [ment] [gʊd] [sə'saɪəti] ['elsˌwer] .

which	meant	good	society	elsewhere	.
哪个	意思是	好的	社会	别处	.

这意味着其他地方的社会状况良好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [sɪns] [ðə; ði][kɑːrdz] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	he	felt	that	he	had	no	choice	,	since	the	cards	went	against	him	.
但	他	毛毡	那	他	有	不	选择	,	自从	这	牌	去	反对	他	.

但他觉得自己别无选择，因为形势对他不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] .

He	was	not	a	sharper	.
他	曾是	不是	一个	更锐利	.

他并不聪明。

[hiː; hi] [pleɪd] [fer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	played	fair	,	for	the	sake	of	the	enjoyment	of	the	thing	.
他	玩	公平的	,	为了	这	清酒	的	这	享受	的	这	事物	.

他公平竞争，只是为了享受比赛的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .

It	was	his	one	great	passion	.
它	曾是	他的	一	伟大的	热情	.

这是他唯一的挚爱。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] [hiː; hi] [wʌn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgənt] [niːdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

When	he	was	in	luck	he	won	enough	for	his	extravagant	needs	,	for	he
什么时候	他	曾是	在	运气	他	韩元	足够的	为了	他的	靡	需求	,	为了	他

['ɔːlweɪz] [pleɪd] [haɪ] ,

always	played	high	,
总是	玩	高的	,

他运气好的时候赢的钱足够他挥霍无度，因为他总是下大注。

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

on	principle	.
在	原则	.

原则上。

[bʌt; bət] [wen] ['fɔːrtʃən] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['tælənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs]

But	when	fortune	foiled	him	,	he	had	other	talents	of	a	more	curious
但	什么时候	财富	挫败	他	,	他	有	其他	天赋	的	一个	更多的	好奇的

[dɪˈskrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

但当命运捉弄他时，他却展现出其他更为奇特的才能。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] — ['tælənts] , [tuː] ,

by	the	exercise	of	which	to	replenish	his	purse	—	talents	,	too	,
经过	这	锻炼	的	哪个	到	补充	他的	钱包	—	天赋	,	也	,

他通过运用这些技能来补充自己的财富——也包括才干。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

which	he	had	exercised	in	America	for	a	long	time	.
哪个	他	有	锻炼	在	美国	为了	一个	长的	时间	.

他在美国长期练习这项技能。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʌndən] ,

His	happy	hunting	-	ground	was	really	London	,
他的	快乐的	打猎	-	地面	曾是	真的	伦敦	,

他最快乐的狩猎场其实是伦敦。

[wɪtʃ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ɪts]

which	accounted	for	his	evident	and	almost	extraordinary	familiarity	with	its
哪个	已记录	为了	他的	明显	和	几乎	非凡的	熟悉	和	它是

[weɪz] .

ways	.
方式	.

这就解释了他为何对当地的风俗习惯如此熟悉，甚至可以说是异乎寻常。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

There	are	indeed	few	places	in	the	world	where	a	man	may	follow	a	doubtful
那里	是	的确	很少	地方	在	这	世界	在哪里	一个	男人	可能	跟随	一个	疑

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] [mɔːr] [səkˈsesfəli] .

occupation	more	freely	and	more	successfully	.
职业	更多的	自由	和	更多的	成功地	.

世界上确实很少有地方能像这里一样，让人们如此自由、如此成功地从事一份前景不明的职业。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - - [haʊs] ,

Before	they	reached	the	Trehearnes	'	house	,
前	他们	达到	这	-	-	房子	,

在他们到达特雷赫恩家之前，

['brɪnzli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [læst] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]

Brinsley	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**must**	**drink**	**his**	**last**	**cup**	**of**	**tea**
布林斯利	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	必须	喝	他的	最后的	杯子	的	茶

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θri:] [mɪs] ['maɪnərz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɔ:r] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz] ,

with	**the**	**three**	**Miss**	**Miners**	**on**	**that**	**day**	**or**	**very**	**soon**	**afterwards**	**,**
和	这	三	错过	矿工	在	那	天	或者	非常	很快	然后	,

布林斯利已经下定决心，他必须在那天或不久之后与三位矿工小姐喝下他的最后一杯茶。

[ən'les] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

unless	**he**	**were**	**to**	**be**	**even**	**more**	**fortunate**	**in**	**his**	**undertaking**	**than**	**he**
除非	他	是	到	是	甚至	更多的	幸运	在	他的	承诺	比	他

[derd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .

dared	**to**	**expect**	**.**
敢于	到	预计	.

除非他的运气比他预想的还要好。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mænər]

The	**immediate**	**consequence**	**was**	**an**	**affectation**	**of**	**a**	**sad**	**and**	**stately**	**manner**
这	即时	结果	曾是	一个	做作	的	一个	伤心	和	庄严	方式

[tɔ:rdz] ['fæni] [æz; əz] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [mer] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

towards	**Fanny**	**as**	**he**	**helped**	**her**	**off**	**her**	**mare**	**at**	**the**	**door**	**.**
向	舢	作为	他	帮助	她	离开	她	母马	在	这	门	.

直接的后果是，他装出一副悲伤而庄重的样子，在门口扶芬妮下马。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [raɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] .

"	**I'm**	**afraid**	**this**	**has**	**been**	**our**	**last**	**ride**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**subdued**	**voice**	**.**
"	我是	害怕的	这	有	到过	我们的	最后的	骑	,	"	他	说	,	在	一个	低沉的	嗓音	.

“恐怕这是我们最后一次兜风了，”他低声说道。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[oʊ] — - [ðə; ði]

Oh	**—**	**'**	**The**
哦	—	-	这

哦——

[læst] [raɪd] - — ['braʊnɪŋ] — [aɪ] [rɪ'membər] , " ['ænsər] ['fæni] .

Last	**Ride**	**'**	**—**	**Browning**	**—**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**answered**	**Fanny**	**.**
最后的	骑	-	—	勃朗宁	—	我	记住	,	"	回答	舢	.

“最后的旅程”——勃朗宁——我记得，”范妮回答道。

" [noʊ] — [aɪ] ['wɔznt] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['braʊnɪŋ] .

"	**No**	**—**	**I**	**wasn't**	**alluding**	**to**	**Browning**	**.**
"	不	—	我	不是	暗示	到	勃朗宁	.

“不——我不是在影射勃朗宁。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [su:n] .

I'm	**going**	**away**	**very**	**soon**	**.**
我是	去	离开	非常	很快	.

我很快就要走了。

" ['fæni] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	**Fanny**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**some**	**surprise**	**.**
"	舢	凝视	在	他	在	一些	惊喜	.

芬妮惊讶地盯着他。

" [oʊ] ! [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

"	**Oh**	**!**	**Are**	**you**	**?**
"	哦	!	是	你	?

“哦！是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['brɪnzli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	She	spoke	cheerfully	,	and	led	the	way	into	the	house	,	Brinsley	following	her	,
"	她	辐	愉快地	,	和	引领	这	方式	进入	这	房子	,	布林斯利	下列的	她	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [er] .

with	a	dejected	air	.
和	一个	垂头丧气	空气	.

她语气欢快地说道，并带头走进房子，布林斯利垂头丧气地跟在她身后。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [maɪ] ['kʌznz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You'll	probably	find	my	cousins	in	the	library	,	"	she	added	.
"	你会	大概	寻找	我的	表兄弟姐妹	在	这	图书馆	,	"	她	额外	.

“你很可能会在图书馆里找到我的表兄弟姐妹，”她补充道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] — [its] [soʊ] [hɑːt] .

"	I'm	going	to	take	off	my	hat	—	it's	so	hot	.
"	我是	去	到	拿	离开	我的	帽子	—	它是	所以	热的	.

“我要把帽子摘下来——太热了。”

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['griːtɪd]

"	The	three	Miss	Miners	were	assembled	,	as	usual	at	that	hour	,	and	greeted
"	这	三	错过	矿工	是	组装	,	作为	通常	在	那	小时	,	和	问候

['brɪnzli] [ɪ'fjuːsɪvli] .

Brinsley	effusively	.
布林斯利	热情洋溢	.

“三位矿工小姐像往常一样在这个时间聚集在一起，热情地向布林斯利致意。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['fæni] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['lɔrənsɪz]

Not	wishing	to	be	anticipated	by	Fanny	in	telling	a	story	altogether	to	Lawrence's
不是	祝	到	是	预期	经过	舢	在	讲述	一个	故事	共	到	劳伦斯的

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

为了不让范妮抢先讲述这个故事，劳伦斯完全功不可没。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] .

he	began	to	tell	the	three	ladies	of	what	had	happened	during	the	ride	.
他	开始	到	告诉	这	三	女士们	的	什么	有	发生	期间	这	骑	.

他开始向三位女士讲述旅途中发生的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

He	was	very	careful	to	explain	that	he	had	of	course	not	dared	to	follow
他	曾是	非常	小心	到	解释	那	他	有	的	课程	不是	敢于	到	跟随

[ðə; ði] [rʌn] - [ə'weɪ] ,

the	run	-	away	,
这	跑步	-	离开	,

他非常谨慎地解释说，他当然不敢跟踪那个逃跑的人。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['mætərz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

lest	he	should	have	made	matters	much	worse	.
免得	他	应该	有	制成	事情	很多	更糟	.

否则他可能会把事情搞得更糟。

" [its] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] , " [kraɪd] [mɪs] [kɔː'diːljə] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['fæniz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	It's	quite	dreadful	,	"	cried	Miss	Cordelia	,	on	hearing	of	Fanny's	narrow	escape	.
"	它是	相当	可怕	,	"	哭	错过	科迪莉亚	,	在	听力	的	芬妮的	狭窄的	逃脱	.

“真是太可怕了！”科迪莉亚小姐听到范妮死里逃生的消息后惊呼道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [dʒʌmp] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [ɔːl] .

"	You	should	never	have	let	her	jump	the	fence	at	all	.
"	你	应该	绝不	有	让	她	跳	这	栅栏	在	全部	.

你根本就不应该让她跳过围栏。

[wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [duː] [sʌtʃ] [mæd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ! "

What	do	people	do	such	mad	things	for	!	"
什么	做	人们	做	这样的	疯狂的	事物	为了	!	"

人们为什么要做如此疯狂的事情!

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ɑːr'selvz] , " [sed]

"	If	anything	happened	to	the	child	,	we	might	as	well	kill	ourselves	,	"	said
"	如果	任何事物	发生	到	这	孩子	,	我们	可能	作为	出色地	杀	我们自己	,	"	说

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

“如果孩子出了什么事，我们还不如自杀，”伊丽莎白说。

" [its] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "

"	It's	too	dreadful	to	think	of	!	"
"	它是	也	可怕	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [wel] , " ['ænsər] ['brɪnzli] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Well	,	"	answered	Brinsley	,	"	nothing	has	happened	,	you	see	.
"	出色地	,	"	回答	布林斯利	,	"	没有什么	有	发生	,	你	看	.

“嗯，”布林斯利回答说，“你看，什么事都没发生。”

[aɪv] [brɔːt] [mɪs] - [seɪf] [hoʊm] ,

I've	brought	Miss	Trehearne	safe	home	,
我已经	带来	错过	-	安全的	家	,

我已经把特雷赫恩小姐安全送回家了。

[ðoʊ] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

though	I	hadn't	the	good	fortune	to	be	the	man	who	stopped	her	horse	.
尽管	我	之前没有	这	好的	财富	到	是	这	男人	WHO	停止	她	马	.

虽然我没那么幸运，没能成为那个拦住她马的人。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm]

You	see	,	"	he	added	,	smiling	,	"	I	want	all	the	credit	you	can	spare	from
你	看	,	"	他	额外	,	微笑	,	"	我	想	全部	这	信用	你	能	空闲的	从

['mɪstər] . ['lɔːrəns] .

Mr	.	Lawrence	.
先生	.	劳伦斯	.

“你看，”他笑着补充道，“我希望劳伦斯先生能给我所有的赞扬。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] , [ðoʊ] .

I'm	afraid	there's	not	much	to	be	got	,	though	.
我是	害怕的	有	不是	很多	到	是	得到	,	尽管	.

恐怕没什么可得到的。

['hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] . "

He's	had	the	lion's	share	.	"
他是	有	这	狮子的	分享	.	"

他分得了绝大部分。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? " [æskt] [ɔː'gʌstə] , [huː] [felt] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst]

"	And	where	is	he	?	"	asked	Augusta	,	who	felt	more	sympathy	for	the	artist
"	和	在哪里	是	他	?	"	问	奥古斯塔	,	WHO	毛毡	更多的	同情	为了	这	艺术家

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	others	.
比	这	其他的	.

“他在哪里？”奥古斯塔问道，她比其他人更同情这位艺术家。

" [oʊ] — ['hiːl] [kʌm] [bæk] .
" Oh — he'll come back .
" 哦 — 地狱 来 后退 .

“哦——他会回来的。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [raɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] , [pʊr] ['feloʊ] !
He can't ride , you know , so he had to walk , poor fellow !
他 不能 骑 , 你 知道 , 所以 他 有 到 走 , 贫穷的 同伴 !

他不会骑马，所以只能走路，可怜的人！

['hiːd] [bɪn] ['prɪti] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [tuː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
He'd been pretty badly shaken , too , and he's not strong , I'm sure . "
他会 到过 漂亮的 糟糕 摇晃 , 也 , 和 他是 不是 强的 , 我是 当然 . "

他当时也受到了很大的惊吓，而且我敢肯定他身体并不强壮。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ɪf] [juːd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði]
" You wouldn't have called him weak if you'd seen him hanging on while the
" 你 不会 有 称为 他 虚弱的 如果 你会 已见 他 绞刑 在 尽管 这
[mer] ['drægd] [hɪm; ɪm] ,
mare dragged him ,
母马 拖拽 他 ,

“如果你看到他被母马拖着走时紧紧抓住缰绳的样子，你就不会说他软弱了。”

" [sed] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ˌʌn'noʊtɪst] .
" said Fanny , who had entered unnoticed .
" 说 舢 , WHO 有 进入 未被察觉 .

“范妮说道，她悄悄地走了进来。”

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] ! " [sed] ['brɪnzli] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'priːʃieɪtɪv] [toʊn] ,
" Oh , that's only strength in the hands ! " said Brinsley , in a depreciative tone ,
" 哦 , 那就是 仅有的 力量 在 这 双手 ! " 说 布林斯利 , 在 一个 折旧 语气 ,

“哦，那不过是手劲儿大而已！”布林斯利用贬低的语气说道。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['splendɪd] [prə'pɔːʃəns] .
and conscious of his own splendid proportions .
和 有意识的 的 他的 自己的 灿烂 比例 .

他对自己魁梧的身材比例也心知肚明。

" [wel] , [ðen] , ['hiːz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] , [ðæts] [ɔːl] , " [riˈtɔːtid] ['fæni] .
" Well , then , he's strong in the hands , that's all , " retorted Fanny .
" 出色地 , 然后 , 他是 强的 在 这 双手 , 那就是 全部 , " 反驳 舢 .

“那他只是手劲大而已，”范妮反驳道。

" [pliːz] , [sʌm; səm] [tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪr] — [aɪm] [hæf] [ded] .
" Please , some tea , Elizabeth dear — I'm half dead .
" 请 , 一些 茶 , 伊丽莎白 亲爱的 — 我是 一半 死的 .

“伊丽莎白，亲爱的，给我点茶吧——我快要死了。”

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] ['brɪnzli] [fɔːr; fər] ['fæniz] [kən'tɪnjuːd]
" The three Miss Miners did their best to console Brinsley for Fanny's continued
" 这 三 错过 矿工 做过 他们的 最好的 到 安慰 布林斯利 为了 芬妮的 持续
[ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
ill - treatment of him ,
患病的 - 治疗 的 他 ,

“三位矿工小姐尽力安慰布林斯利，因为他一直受到范妮的虐待。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
but they did not succeed in lifting the cloud from his brow .
但 他们 做过 不是 成功 在 举重 这 云 从 他的 眉头 .

但他们没能让他摆脱阴霾。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [bɑːr] ['hɑːrbər] [æt; ət] ['eni]

At	last	he	confessed	that	he	was	expecting	to	leave	Bar	Harbour	at	any
在	最后的	他	坦白	那	他	曾是	期待	到	离开	酒吧	港口	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

最后他坦白说，他随时都可能离开巴尔港。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪərwɜːrks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

There	were	to	be	fireworks	that	evening	at	the	Canoe	Club	on	the	farther
那里	是	到	是	烟花	那	晚上	在	这	独木舟	俱乐部	在	这	更远

[saɪd] [ʌv; əv] [bɑːr] ['aɪlənd] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪərwɜːrks] ,

side	of	Bar	Island	—	magnificent	fireworks	,
边	的	酒吧	岛	—	壮丽	烟花	,

当晚在巴尔岛另一侧的独木舟俱乐部将有烟花表演——非常壮观的烟花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] .

it	was	said	,	which	it	would	be	well	worth	while	to	see	.
它	曾是	说	,	哪个	它	会	是	出色地	值得	尽管	到	看	.

据说，这非常值得一看。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] , ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] ,

The	night	was	calm	and	clear	,	and	the	moon	,	being	near	the	last	quarter	,
这	夜晚	曾是	冷静的	和	清除	,	和	这	月亮	,	存在	靠近	这	最后的	四分之一	,

夜色平静晴朗，月亮接近下弦月，

[wʊd] [nɑːt] [raɪz] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

would	not	rise	until	everything	was	over	.
会	不是	上升	直到	一切	曾是	超过	.

直到一切结束才会醒来。

" [wiːl] [goʊ] [ɪn] [skɪf] , " [sed] ['fæni] .

"	We'll	go	in	skiffs	,	"	said	Fanny	.
"	出色地	去	在	小艇	,	"	说	舳	.

“我们坐小艇去，”范妮说。

" [wen] [wɪə(r)] ['taɪərd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	When	we're	tired	of	each	other	,	we	can	change	about	,	you	know	.
"	什么时候	是	疲劳的	的	每个	其他	,	我们	能	改变	关于	,	你	知道	.

“当我们彼此厌倦的时候，我们可以换人，你知道的。”

['mɪstər] . ['lɔːrəns] [kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [ə'nʌðər] ,

Mr	.	Lawrence	can	take	one	of	us	and	Mr	.	Brinsley	another	,
先生	.	劳伦斯	能	拿	一	的	我们	和	先生	.	布林斯利	其他	,

劳伦斯先生可以带走我们中的一个，布林斯利先生可以带走另一个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	the	other	two	must	take	one	of	the	men	from	the	landing	.
和	这	其他	二	必须	拿	一	的	这	男人	从	这	降落	.

另外两人必须从码头上带走其中一人。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['boʊts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

I	ordered	the	boats	this	morning	when	I	was	out	.
我	订购	这	船	这	早晨	什么时候	我	曾是	出去	.

我今天早上出门的时候订了船。

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnərz] [lʊkt] ['kɑːnʃəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
" The three Miss Miners looked consciously at one another ,
" 这 三 错过 矿工 看起来 有意识地 在 一 其他 ,

三位矿工小姐有意识地互相看了一眼，

['mjuːtli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'vaɪd]['mɪstər] . ['brɪnzli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
mutely wondering how they were to divide Mr . Brinsley amongst them ,
默默地 好奇 如何 他们 是 到 划分 先生 . 布林斯利 在 他们 ,

他们默默地琢磨着该如何分布林斯利先生。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn] ['praɪvət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]
and wishing that they had consulted together in private before the moment for
和 祝 那 他们 有 咨询 一起 在 私人的 前 这 片刻 为了
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
decision had come .
决定 有 来 .

他们真希望在做决定之前，能够私下商量一下。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['leɪdiz] ,
But no one suggested that , as there were only four ladies ,
但 不 一 建议 那 , 作为 那里 是 仅有的 四 女士们 ,

但没有人提出过这个建议，因为当时只有四位女士。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][kʊd; kəd]['veri] ['iːzəli] [teɪk] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
each of the men could very easily take two in a boat .
每个 的 这 男人 可以 非常 容易地 拿 二 在 一个 船 .

他们每个人都能轻松地带两个人乘船。

" [wiː; wi] [maɪt] [tɔːs] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [huːm] , " [sə'dʒestɪd] ['brɪnzli] ,
" We might toss up to see who shall take whom , " suggested Brinsley ,
" 我们 可能 折腾 向上 到 看 WHO 将 拿 谁 , " 建议 布林斯利 ,

布林斯利建议道："我们可以掷硬币决定谁带谁。"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['dɪnər] .
who had been unusually silent during the greater part of dinner .
WHO 有 到过 异常地 沉默的 期间 这 更大的 部分 的 晚餐 .

晚宴期间，他一直异常沉默。

" [ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [sɪks] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kʌpəlz] ? " [æskt] ['fæni] .
" In how many ways can you arrange six people in couples ? " asked Fanny .
" 在 如何 许多 方式 能 你 安排 六 人们 在 情侣 ? " 问 舢 .

"六个人两两配对，有多少种不同的安排方式？"芬妮问道。

['noʊbɑːdi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Nobody succeeded in solving the question , of course .
无人 成功了 在 解决 这 问题 , 的 课程 .

当然，没有人成功解答这个问题。

['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['maɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['klevər] ['membər] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn]
Even Elizabeth Miner , who was considered the clever member , gave it up in
甚至 伊丽莎白 矿工 , WHO 曾是 经过考虑的 这 聪明的 成员 , 给予 它 向上 在
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

就连被认为最聪明的伊丽莎白·米纳也绝望地放弃了。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] ['fæni] .
" Never mind ! " said Fanny .
" 绝不 头脑 ! " 说 舢 .

"没关系！"范妮说道。

" [wiːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
" We'll see how it turns out when we get down to the landing - stage .
" 出色地 看 如何 它 转弯 出去 什么时候 我们 得到 向下 到 这 降落 - 阶段 .

“等我们到了着陆平台，看看结果如何。”

[ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .
These things always arrange themselves .
这些 事物 总是 安排 他们自己 .

这些事情总会自行解决的。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['fæni] [hɜːr'self] ,
" To the surprise of every one except Fanny herself ,
" 到 这 惊喜 的 每一个 一 除了 舢 她自己 ,

除了范妮本人之外，所有人都感到惊讶，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔː'diːljə] [went] [tə'geðər]
the arrangement turned out to be such that she and Miss Cordelia went together
这 安排 转向 出去 到 是 这样的 那 她 和 错过 科迪莉亚 去 一起
[ɪn] [ðə; ði] [skɪf] [pʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪlər] ,
in the skiff pulled by the sailor ,
在 这 小艇 拉 经过 这 水手 ,

结果安排是，她和科迪莉亚小姐一起乘坐水手拉的小艇离开。

[waɪl] ['brɪnzli] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['maɪnərz] .
while Brinsley and Lawrence each took one of the other Miss Miners .
尽管 布林斯利 和 劳伦斯 每个 采取 一 的 这 其他 错过 矿工 .

而布林斯利和劳伦斯则各自带走了一位其他的矿工小姐。

" [wiːl] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [sed] ['fæni] ,
" We'll change by and by , " said Fanny ,
" 出色地 改变 经过 和 经过 , " 说 舢 ,

“我们会慢慢改变的，”范妮说。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [boʊt] [ʃʌvd] [ɔːf] [fɜːrst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] .
as her boat shoved off first to show the way .
作为 她 船 推搡 离开 第一的 到 展示 这 方式 .

她的船率先驶离，为后面的船开路。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [wiː; wi] [get] ['oʊvər] .
" Keep close to us in the crowd when we get over .
" 保持 关闭 到 我们 在 这 人群 什么时候 我们 得到 超过 .

“我们过去的时候，在人群中要紧跟我们。”

" [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
" The distance from the landing , across the harbour ,
" 这 距离 从 这 降落 , 穿过 这 港口 ,

从登陆点到港口对面的距离，

[θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑːr] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['pɔːrkjupaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] ,
through the channel between Bar Island and Sheep Porcupine to the Canoe Club ,
通过 这 渠道 之间 酒吧 岛 和 羊 豪猪 到 这 独木舟 俱乐部 ,

穿过巴尔岛和绵羊豪猪岛之间的水道到达独木舟俱乐部，

[ɪz] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [s'tiːməz] , [lɑːrdʒ]
is little over half a mile ; but at night , amidst a crowd of steamers , large
是 小的 超过 一半 一个 英里 ; 但 在 夜晚 , 在……之中 一个 人群 的 蒸汽船 , 大的
[ænd; ənd] [smɔːl] ,
and small ,
和 小的 ,

距离不过半英里多一点；但在夜里，在大大小小轮船的簇拥下，

[roʊ] - ['boʊts] , [kə'nuːz] , [ænd; ənd] [seɪl] - ['boʊts] , — [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

row	-	boats	,	canoes	,	and	sail	-	boats	,	—	the	latter	all	outside	the	channel	,
排	-	船	,	独木舟	,	和	帆	-	船	,	一	这	后者	全部	外部	这	渠道	,

划艇、独木舟和帆船——其中帆船都在航道外。

— [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər][tuː; tə]

—	it	took	twenty	minutes	to	reach	the	place	where	the	fireworks	were	to
—	它	采取	二十	分钟	到	抵达	这	地方	在哪里	这	烟花	是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

—到达燃放烟花的地方花了二十分钟。

['fæni] [liːnd] [bæk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

Fanny	leaned	back	beside	her	cousin	,	and	watched	the	lights	in	silence	.
舢	倾斜	后退	旁	她	表哥	,	和	观看	这	灯	在	沉默	.

芬妮靠在表妹身边，默默地看着灯光。

['jeloʊ] , [griːn] , [ænd; ənd] [red] , [ðeɪ] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɪliənt] [blæk] ['wɔːtər][ɪn] ['evri]

Yellow	,	green	,	and	red	,	they	streamed	across	the	brilliant	black	water	in	every
黄色的	,	绿色的	,	和	红色的	,	他们	流媒体	穿过	这	杰出的	黑色的	水	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

黄色、绿色和红色，它们在漆黑的水面上向四面八方涌动。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['reɪz] [fɪkst] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['swɪftli] [ə'bʌv]

the	yellow	rays	fixed	or	moving	but	slowly	,	the	others	gliding	along	swiftly	above
这	黄色的	射线	固定的	或者	移动	但	缓慢地	,	这	其他的	滑翔	沿着	迅速地	多于

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

their	own	reflection	,
他们的	自己的	反射	,

黄色的光线静止不动或缓慢移动，而其他光线则在自身倒影上方快速滑行。

[æz; əz][ðə; ði]['pæd(ə)l] [s'tiːməz] [θræʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [siː] .

as	the	paddle	steamers	thrashed	their	way	through	the	still	sea	.
作为	这	桨	蒸汽船	痛击	他们的	方式	通过	这	仍然	海	.

明轮船在平静的海面上颠簸前行。

[tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aɪləndz] [luːmd] , ['dɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,

To	left	and	right	the	shadowy	islands	loomed	,	darkly	against	the	black	sky	,
到	左边	和	正确的	这	阴暗的	岛屿	迫近	,	黑暗	反对	这	黑色的	天空	,

['autlaind] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

outlined	by	the	stars	.
概述	经过	这	明星	.

左右两侧，阴影笼罩着岛屿，在漆黑的夜空中显得格外阴暗，繁星点点勾勒出岛屿的轮廓。

[ðə; ði][wɔːrm][dæmp] [er] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]['lɪt(ə)l] [pʌfs] ,

The	warm	damp	air	lifted	the	coolness	from	the	water	in	little	puffs	,
这	温暖的	潮湿	空气	抬起	这	凉爽	从	这	水	在	小的	泡芙	,

温暖潮湿的空气一缕缕地带走了水中的凉意。

[æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] .

as	the	skiff	slipped	along	.
作为	这	小艇	滑倒了	沿着	.

小艇缓缓前行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ə; eɪ] [boʊt] [ʃoʊd] ['dɪmli] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

Now	and	then	,	in	the	gloom	,	a	boat	showed	dimly	alongside	,
现在	和	然后	,	在	这	愁云	,	一个	船	显示	依稀	旁边	,

偶尔，在昏暗的光线中，一艘小船隐约出现在岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [toʊld] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ,

and	the	laughing	voices	of	girls	and	boys	told	how	near	it	passed	,
和	这	笑	声音	的	女孩们	和	男孩们	讲述	如何	靠近	它	通过了	,

男孩女孩们的笑声诉说着它离我们有多近。

[ə; eɪ] [mɪr] ['floʊtɪŋ] ['dɪmnəs] [ə'pɑ:n] ['blæknəs] .

a	mere	floating	dimness	upon	blackness	.
一个	仅仅	漂浮的	昏暗	之上	黑	.

一片漆黑之上，仅存一丝朦胧的光芒。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [skʌlz] [swɪʃt] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] .

The	stroke	of	light	sculls	swished	and	tinkled	with	the	laughter	.
这	中风	的	光	单人双桨	嗖的一声	和	叮叮当当	和	这	笑声	.

轻快的划水声伴着笑声荡漾开来。

[ðə; ði][sɔ:ft] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [dɑ:rk][wʌz; wəz] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][lænd][ænd; ənd]

The	soft	mysterious	charm	of	the	summer	dark	was	breathed	upon	land	and
这	柔软的	神秘	魅力	的	这	夏天	黑暗的	曾是	呼吸	之上	土地	和

['wɔ:tər] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [wɜ:r; wər] [lʌv] - ['dri:miŋ] [aɪz] ,

water	—	the	distant	lights	were	love	-	dreaming	eyes	,
水	—	这	遥远	灯	是	爱	-	做梦	眼睛	,

夏日夜晚柔和神秘的魅力笼罩着大地和水面——远处的灯光如同沉浸在爱河中的眼睛。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ['dɪpt] , [swept] [ænd; ənd] [roʊz] ,

and	each	time	,	as	the	oars	dipped	,	swept	and	rose	,
和	每个	时间	,	作为	这	桨	浸入	,	扫荡	和	玫瑰	,

每一次，随着船桨的俯冲、扫动和扬起，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['stoʊlən] [kɪs] .

the	gentle	sound	was	like	a	stolen	kiss	.
这	温和的	声音	曾是	喜欢	一个	被盗	吻	.

那轻柔的声音就像一个偷来的吻。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['skri:mɪŋ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ʃɑ:t] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	,	suddenly	,	with	a	wild	screaming	rush	,	a	rocket	shot	up	into	the	night	,
然后	,	突然	,	和	一个	荒野	尖叫	匆忙	,	一个	火箭	射击	向上	进入	这	夜晚	,

突然，伴随着一声尖啸，一枚火箭冲入夜空。

['splɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑ:r][ʌv; əv]['faɪər] .

splitting	the	sky	with	a	scar	of	fire	.
分裂	这	天空	和	一个	瘢痕	的	火	.

一道火光划破天际。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌoʊvər'hed] ,

The	burning	point	of	it	lingered	a	moment	overhead	,
这	燃烧	观点	的	它	徘徊不去	一个	片刻	开销	,

燃烧的火焰在头顶停留了一会儿，

[ðen] [krækt] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l][stɑ:rz] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [gloʊ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,

then	cracked	into	little	stars	that	shed	a	soft	glow	through	the	gloom	,
然后	裂纹	进入	小的	明星	那	棚	一个	柔软的	辉光	通过	这	愁云	,

然后裂开成无数小星星，在昏暗中散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑ:rks] .

and	fell	in	a	swift	shower	of	sparks	.
和	跌倒	在	一个	迅速	淋浴	的	火花	.

然后轰然坠落，迸发出阵阵火花。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [muːvd] ['kwɪkli] ['oʊvər]

Then	all	was	hushed	again	,	and	the	red	and	green	lights	moved	quickly	over
然后	全部	曾是	静静地	再次	,	和	这	红色的	和	绿色的	灯	已搬	迅速地	超过

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

随后一切再次安静下来，红绿灯在水面上快速移动。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

hither	and	thither	.
这里	和	那里	.

到处跑。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] [skɪf] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ]

Close	to	the	shore	of	the	island	the	skiff	ran	round	the	point	into	the	shallow
关闭	到	这	支撑	的	这	岛	这	小艇	跑	圆形的	这	观点	进入	这	浅的

['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

water	along	the	beach	,
水	沿着	这	海滩	,

小艇沿着岛屿海岸绕过岬角，驶入海滩边的浅水区。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fes'tuːnd] ['læntərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] [keɪm]

and	all	at	once	in	the	distance	the	festooned	lanterns	of	the	Canoe	Club	came
和	全部	在	一次	在	这	距离	这	装饰	灯笼	的	这	独木舟	俱乐部	来了

['ɪntuː] [vjuː] ,

into	view	,
进入	看法	,

突然间，远处出现了皮划艇俱乐部的彩灯。

[soʊ] [braɪt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] [ɪn][ðə; ði] [red]

so	bright	that	one	could	distinguish	the	branches	of	the	spruces	in	the	red
所以	明亮的	那	一	可以	区分	这	分支	的	这	云杉	在	这	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [gler] ,

and	yellow	glare	,
和	黄色的	强光	,

阳光如此明亮，以至于在红黄色的光芒中都能分辨出云杉的枝干。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

and	the	moving	crowd	of	people	on	the	little	landing	-	stage	and	below	,
和	这	移动	人群	的	人们	在	这	小的	降落	-	阶段	和	以下	,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .

before	the	clubhouse	.
前	这	俱乐部会所	.

还有俱乐部会所前，小码头上和下面的熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

And	some	two	hundred	yards	out	the	lights	began	again	,
和	一些	二	百	码	出去	这	灯	开始	再次	,

距离灯光大约两百码远的地方，灯光再次亮了起来。

['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['boʊts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪgz] [ænd; ənd] [bɪldz] .

gleaming	from	hundreds	of	boats	and	little	vessels	of	all	rigs	and	builds	.
闪闪发光	从	数百	的	船	和	小的	船只	的	全部	钻井平台	和	建造	.

数百艘各种结构和构造的船只和小船闪闪发光。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['siːwərd] [laɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][lænd][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [vɔɪd] [stretʃt] [ə'weɪ] [ʌp]

Between	these	seaward	lights	and	those	on	land	a	deep	black	void	stretched	away	up
之间	这些	向海	灯	和	那些	在	土地	一个	深的	黑色的	空白	拉伸	离开	向上

['frentʃmənz] [beɪ] .

Frenchman's	Bay	.
法国人的	湾	.

在海上的灯光和陆地上的灯光之间，一片漆黑的虚空一直延伸到法国人湾。

[mɪs] [kɔː'diːljə] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkəts] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Miss	**Cordelia**	**started**	**nervously**	**at**	**the**	**rockets**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
错过	科迪莉亚	开始	紧张地	在	这	火箭	,	但	说	没有什么	.

科迪莉亚小姐紧张地看着火箭，但什么也没说。

['fæni] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

Fanny	**sat**	**beside**	**her**	**in**	**silence**	**.**
舢	卫星	旁	她	在	沉默	.

芬妮默默地坐在她旁边。

[ðə; ði] ['seɪlər] , ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [pʊld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

The	**sailor**	**,**	**only**	**visible**	**distinctly**	**when**	**the**	**lights**	**were**	**behind**	**him**	**,**	**pulled**	**softly**	**and**	**steadily**	**,**
这	水手	,	仅有的	可见的	明显地	什么时候	这	灯	是	在后面	他	,	拉	轻轻	和	稳步	,

只有当灯光在他身后时，水手的身影才清晰可见。他轻柔而稳定地拉着船。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

glancing	**over**	**his**	**shoulder**	**every**	**now**	**and**	**then**	**to**	**see**	**that**	**the**	**way**	**was**	**clear**	**:**
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	每一个	现在	和	然后	到	看	那	这	方式	曾是	清除	.

他时不时回头瞥一眼，看看前方是否安全。

[ðə; ði] ['ʌðər] [skɪf] [kept] [nɪr] , [bəuθ] ['brɪnzli] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['biːɪŋ] ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

The	**other**	**skiffs**	**kept**	**near**	**,**	**both**	**Brinsley**	**and**	**Lawrence**	**being**	**keenly**	**on**	**the**	**lookout**	**for**	**a**	**change**	**.**
这	其他	小艇	保留	靠近	,	两个都	布林斯利	和	劳伦斯	存在	敏锐地	在	这	瞭望台	为了	一个	改变	.

其他小艇都待在附近，布林斯利和劳伦斯都密切关注着局势的变化。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

Now	**and**	**then**	**Fanny**	**could**	**hear**	**them**	**talking**	**.**
现在	和	然后	舢	可以	听到	他们	说	.

芬妮偶尔能听到他们在说话。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wʌn] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

"	**I**	**wonder**	**why**	**one**	**voice**	**should**	**attract**	**one**	**and**	**another**	**should**	**be**	**disagreeable**	**,**
"	我	想知道	为什么	一	嗓音	应该	吸引	一	和	其他	应该	是	令人不快的	,

“我不明白为什么一种声音会吸引人，而另一种声音却会令人反感。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] .

"	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**in**	**a**	**meditative**	**tone**	**.**
"	她	说	在	最后的	,	在	一个	冥想	语气	.

她最后用沉思的语气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['ænsər] [kɔː'diːljə] , ['θɔːtfəli] .

"	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**"**	**answered**	**Cordelia**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	我	曾是	思维	的	这	相同的	事物	,	"	回答	科迪莉亚	,	深思熟虑	.

“我也是这么想的，”科迪莉亚若有所思地回答道。

" [jes] , " [sed] ['fæni] , ['æbsəntli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**,**	**absently**	**.**
"	是的	,	"	说	舢	,	心不在焉地	.

“是的，”范妮心不在焉地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	**Of**	**course**	**you**	**were**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**a**	**moment**	**later**	**.**
"	的	课程	你	是	,	"	她	额外	,	一个	片刻	之后	.

“你当然是，”她过了一会儿又补充道。

" [aɪ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" I mean — " She paused .
" 我 意思是 — " 她 暂停 .

“我的意思是——”她停顿了一下。

" [pʊr] [dɪr] !
" Poor dear !
" 贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [læst] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈeldərli] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
" she exclaimed at last , stroking her cousin's elderly hand in the dark .
" 她 惊呼 在 最后的 , 抚摸 她 表亲 老年 手 在 这 黑暗的 .

“她终于开口说道，在黑暗中抚摸着表妹年迈的手。”

" [aɪm] [soʊ] [ˈsɑːri] ! "
" I'm so sorry ! "
" 我是 所以 对不起 ! "

“我很抱歉！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ˈænsər] [mɪs] [ˈmaɪnər] , [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈgreɪtfəli] .
" Thank you , dear , " answered Miss Miner , simply and gratefully .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 回答 错过 矿工 , 简单地 和 感激不尽 .

“谢谢你，亲爱的，”米纳小姐简单地、感激地回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [mɔːr]
It was little enough , but little as it was it made them both more
它 曾是 小的 足够的 , 但 小的 作为 它 曾是 它 制成 他们 两个都 更多的
[ˈsaɪlənt] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
silent than ever .
沉默的 比 曾经 .

虽然这件事很小，但正是这件事让他们俩比以往任何时候都更加沉默。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [kloʊz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt]
With the boatman close before them , it was impossible to talk of what
和 这 船工 关闭 前 他们 , 它 曾是 不可能的 到 讲话 的 什么
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [θɔːts] .
was in their thoughts .
曾是 在 他们的 想法 .

船夫就在他们面前，他们根本无法倾诉心中的想法。

[ˈfæni] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Fanny , for her part , was glad of it .
舢 , 为了 她 部分 , 曾是 高兴的 的 它 .

芬妮对此感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [oʊld] - [meɪd] [ˈkʌz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [kɔːˈdiːljə] [hæd; həd]
She had understood her old - maid cousin since the night when Cordelia had
她 有 理解 她 老的 - 女佣 表哥 自从 这 夜晚 什么时候 科迪莉亚 有
[ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
broken down and laughed and cried in the garden ,
破碎的 向下 和 笑了 和 哭 在 这 花园 ,

自从科迪莉亚那天晚上在花园里又哭又笑之后，她就理解了她那位老处女表妹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] .
and she knew how little there could be to say .
和 她 知道 如何 小的 那里 可以 是 到 说 .

她知道没什么可说的了。

[bʌt; bət] [kɔːˈdiːljə] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈfæni] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
But Cordelia did not understand Fanny in the least .
但 科迪莉亚 做过 不是 理解 舢 在 这 至少 .

但科迪莉亚一点也不了解范妮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['lɔːrəns] [tuː; tə] ['brɪnzli] —

It	was	a	marvel	to	her	that	any	one	should	prefer	Lawrence	to	Brinsley	—
它	曾是	一个	奇迹	到	她	那	任何	一	应该	更喜欢	劳伦斯	到	布林斯利	—

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,

almost	as	great	a	marvel	as	that	she	herself	,
几乎	作为	伟大的	一个	奇迹	作为	那	她	她自己	,

令她感到惊奇的是，竟然有人会更喜欢劳伦斯而不是布林斯利——这几乎和她自己一样令她感到惊奇。

[ɪn][hɜːr; hər]['soʊbər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

in	her	sober	middle	age	,
在	她	清醒	中间	年龄	,

在她清醒的中年时期，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæʃ(ə)n] .

should	have	felt	what	she	knew	was	love	and	believed	to	be	passion	.
应该	有	毛毡	什么	她	知道	曾是	爱	和	相信	到	是	热情	.

她本该感受到她所知道的爱情，以及她所认为的激情。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['brɪnzli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	now	,	Brinsley	was	going	,	and	it	was	over	.
和	现在	,	布林斯利	曾是	去	,	和	它	曾是	超过	.

现在，布林斯利要走了，一切都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	would	never	come	back	,	and	she	should	never	see	him	again	—	she	was
他	会	绝不	来	后退	,	和	她	应该	绝不	看	他	再次	—	她	曾是

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

sure	of	that	.
当然	的	那	.

他永远不会回来了，她也永远不应该再见到他——她对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][meɪd] ;

She	was	only	an	old	maid	;
她	曾是	仅有的	一个	老的	女佣	;

她只是个老处女；

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlwʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ['eni] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

a	middle	-	aged	gentlewoman	who	had	never	possessed	any	great	attraction	for
一个	中间	-	老年人	淑女	WHO	有	绝不	拥有	任何	伟大的	景点	为了

['enibɑːdi] ;

anybody	;
任何人	;

一位中年淑女，从未对任何人产生过强烈的吸引力；

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

who	had	always	been	more	or	less	poor	and	unhappy	,
WHO	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	贫穷的	和	不开心	,

他们一直以来都或多或少地贫穷和不快乐，

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] ; [huːz] [fjuː] ['pleʒərz] [hæd; həd]

though	of	the	best	and	living	amongst	the	best	;	whose	few	pleasures	had
尽管	的	这	最好的	和	活的	在	这	最好的	;	谁	很少	快乐	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

come	to	her	unexpectedly	,
来	到	她	不料	,

虽然她出身名门，生活在上流社会；但她为数不多的快乐却是意外降临的。

[laɪk] [rer] [gliːmz] [ʌv; əv] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['reɪni] [deɪ] ;

like	rare	gleams	of	pale	sunshine	on	a	very	long	rainy	day	;
喜欢	稀有的	闪光	的	苍白	阳光	在	一个	非常	长的	下雨	天	;

就像漫长雨天里难得一见的淡淡阳光；

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

who	had	looked	for	little	and	had	got	next	to	nothing	out	of	life	,
WHO	有	看起来	为了	小的	和	有	得到	下一个	到	没有什么	出去	的	生活	,

他一生追求甚少，几乎一无所获。

[seɪv] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

save	the	crumbs	of	enjoyment	from	the	feast	of	rich	relations	,
节省	这	面包屑	的	享受	从	这	盛宴	的	富有的	关系	,

从富裕亲戚的宴席中保留些许乐趣，

[laɪk] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən]

like	the	Trehearnes	—	a	woman	who	had	known	something	more	grievous	than
喜欢	这	-	—	一个	女士	WHO	有	已知	某物	更多的	严重的	比

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['vaɪələnt] [griːf] ,

sorrow	and	worse	than	violent	grief	,
悲哀	和	更糟	比	暴力	悲伤	,

就像特雷赫恩一家——一个女人经历过比悲伤更痛苦、比剧烈悲痛更可怕的事情，

['trʌdʒɪŋ] [θruː] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ledn] [kaʊl] [ʌv; əv] ['meni] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [ðə; ði] ['ledn] [kaʊl] [ʌv; əv]

trudging	through	life	in	the	leaden	cowl	of	many	limitations	—	the	leaden	cowl	of
艰难跋涉	通过	生活	在	这	铅灰色	兜帽	的	许多	限制	—	这	铅灰色	兜帽	的

[ðæt] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] ,

that	most	innocent	of	all	hypocrites	,
那	最多	清白的	的	全部	伪君子	,

戴着沉重的兜帽，在重重限制中艰难跋涉——这兜帽属于所有伪君子中最无辜的那一个。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	her	,	or	of	him	,
的	她	,	或者	的	他	,

她的，或者他的

[huː] [noʊz] [ðə; ði] ['deɪli] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

who	knows	the	daily	burden	of	keeping	up	appearances	on	next	to	nothing	,
WHO	知道	这	日常的	负担	的	保持	向上	外貌	在	下一个	到	没有什么	,

谁知道每天要靠微薄的收入维持体面生活是多么沉重的负担？

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dɑːktərɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	of	doctoring	poor	little	illusions	through	a	feeble	existence	,
和	的	医生	贫穷的	小的	幻觉	通过	一个	微弱	存在	,

以及在脆弱的生命中粉饰那些可怜的小幻想，

[wɜːrθ] ['hævɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] .

worth	having	because	they	represent	all	that	there	is	to	have	.
值得	拥有	因为	他们	代表	全部	那	那里	是	到	有	.

值得拥有，因为它们代表了所有美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ærəus] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪtʃ] [hɪt] ['hɑːrts]

She	had	been	wounded	by	one	of	those	arrows	shot	in	the	dark	which	hit	hearts
她	有	到过	受伤	经过	一	的	那些	箭头	射击	在	这	黑暗的	哪个	打	心

[ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmd] ;

unawares	and	unaimed	;
不知情	和	无目的的	;

她被一支在黑暗中射出的箭所伤，这种箭矢毫无防备地击中了毫无预兆的心脏；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [aʊt] ,

and	now	that	the	shaft	was	suddenly	drawn	out	,
和	现在	那	这	轴	曾是	突然	绘制	出去	,

而现在，由于轴突然被拉了出来，

[ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəːvs] ['kwivəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

the	heart's	blood	followed	it	and	the	nerves	quivered	where	it	had	been	.
这	心脏的	血	随后	它	和	这	神经	颤抖	在哪里	它	有	到过	.

心脏的血液也随之流淌，它之前所在位置的神经也随之颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [siːz] , [fjuː] [ges] [æt; ət] ,

It	was	only	one	of	the	little	tragedies	which	no	one	sees	,	few	guess	at	,
它	曾是	仅有的	一	的	这	小的	悲剧	哪个	不	一	看到	,	很少	猜测	在	,

这只是众多无人察觉、鲜有人猜到的小悲剧之一。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['hɪndər] .

and	nothing	can	hinder	.
和	没有什么	能	阻碍	.

没有什么能阻挡它。

[bʌt; bət] ['fæni] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

But	Fanny	Trehearne	felt	that	it	was	beside	her	,	there	in	the	little	boat	,
但	舢	-	毛毡	那	它	曾是	旁	她	,	那里	在	这	小的	船	,

但范妮·特雷赫恩觉得它就在她身边，就在那艘小船上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['faɪərwɜːrks] ,

while	she	watched	the	pretty	fireworks	,
尽管	她	观看	这	漂亮的	烟花	,

她一边欣赏着美丽的烟花，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][peɪn] .

and	she	was	sorry	and	did	what	she	could	to	soothe	the	pain	.
和	她	曾是	对不起	和	做过	什么	她	可以	到	舒缓	这	疼痛	.

她感到很抱歉，并尽力减轻对方的痛苦。

" [lets] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	Let's	change	,	now	,	"	she	said	at	last	,
"	我们来吧	改变	,	现在	,	"	她	说	在	最后的	,

“我们现在就改变吧，”她最后说道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [fairz][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

just	as	the	glow	of	a	multitude	of	coloured	fires	died	away	on	the	water	.
只是	作为	这	辉光	的	一个	民众	的	有色	火灾	死亡	离开	在	这	水	.

就像水面上五彩缤纷的火焰渐渐消失一样。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstər] . ['brɪnzli] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] .

"	You	take	Mr	.	Brinsley	,	and	I'll	take	Mr	.	Lawrence	.
"	你	拿	先生	.	布林斯利	,	和	患病的	拿	先生	.	劳伦斯	.

“你带布林斯利先生，我带劳伦斯先生。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	As	she	spoke	,	she	gave	her	cousin's	hand	a	little	squeeze	of	sympathy	,
"	作为	她	辐	,	她	给予	她	表亲	手	一个	小的	挤	的	同情	,

说话间，她同情地轻轻捏了捏表妹的手。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

and	heard	the	small	sigh	of	satisfaction	that	answered	the	proposal	.
和	听到	这	小的	叹	的	满意	那	回答	这	提议	.

听到一声满足的叹息，那是对提议的回应。

[ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

The	rearrangement	was	effected	in	a	few	moments	,
这	重新排列	曾是	受影响	在	一个	很少	时刻	,

重新安排在几分钟内就完成了。

[ðə; ði] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnl] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [stept] [frʌm; frəm]

the	men	holding	the	boats	together	by	the	gunwales	while	the	ladies	stepped	from
这	男人	保持	这	船	一起	经过	这	舷缘	尽管	这	女士们	步	从

[wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	into	the	other	.
一	进入	这	其他	.

男人们抓住船舷，把两艘船连在一起，女人们则从一艘船走到另一艘船上。

" [pʊl] [ə'weɪ] , " [sed] ['fæni] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ɔːf] .

" **Pull** **away** **,** " **said** **Fanny** **,** **authoritatively** **,** **as** **soon** **as** **Lawrence** **had** **shoved** **off** **.**

" 拉 离开 , " 说 舢 , 权威地 , 作为 很快 作为 劳伦斯 有 推搡 离开 .

“快走，”劳伦斯刚一推开，范妮就命令道。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

" **Let's** **get** **out** **of** **this** **!**

" 我们来吧 得到 出去 的 这 !

“我们离开这里吧！”

[aɪl] [stɪr] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

I'll **steer** **,** **so** **you** **needn't** **bother** **about** **running** **into** **things** **.**

患病的 转向 , 所以 你 不必 打扰 关于 跑步 进入 事物 .

我会掌舵，所以你不用担心会撞到东西。

" ['ferli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] [ʃɪpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

" **Fairly** **seated** **in** **a** **boat** **,** **with** **the** **sculls** **shipped** **,** **and** **some** **one** **at** **the**

" 相当 坐着 在 一个 船 , 和 这 单人双桨 已发货 , 和 一些 一 在 这

['tɪlər] [laɪnz] ,

tiller **lines** **,**

耕耘机 线条 ,

“他稳稳地坐在船上，桨已经装好，有人在掌舵。”

['lɔːrəns] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['tɑːlərəbli] [wel] ,

Lawrence **could** **get** **along** **tolerably** **well** **,**

劳伦斯 可以 得到 沿着 勉强可以接受出色地 ,

劳伦斯勉强能应付得来，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kræb][ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] ,

for **he** **knew** **just** **enough** **not** **to** **catch** **a** **crab** **in** **smooth** **water** **,**

为了 他 知道 只是 足够的 不是 到 抓住 一个 螃蟹 在 光滑的 水 ,

因为他懂得如何在平静的水面上捕捉螃蟹。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

so **long** **as** **he** **was** **not** **obliged** **to** **turn** **his** **head** **.**

所以 长的 作为 他 曾是 不是 有义务 到 转动 他的 头 .

只要他不必转头。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

But **if** **he** **had** **to** **look** **over** **his** **shoulder** **,** **something** **was** **certain** **to**

但 如果 他 有 到 看 超过 他的 肩膀 , 某物 曾是 肯定 到

['hæpən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

happen **,** **which** **was** **natural** **,**

发生 , 哪个 曾是 自然的 ,

但如果他总是回头张望，那肯定会发生些什么，这很正常。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['feðər] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ]

considering **that** **when** **he** **attempted** **to** **feather** **at** **all** **,** **he** **did** **it** **the** **wrong**

考虑 那 什么时候 他 尝试过 到 羽毛 在 全部 , 他 做过 它 这 错误的

[wei] .

way **.**

方式 .

考虑到他尝试给羽毛上色时，用的方法都是错的。

" [jʊə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ]

" **You're** **stronger** **than** **anybody** **would** **think** **,** " **observed** **Fanny** **,** **as** **she** **saw** **how**

" 你是 更强 比 任何人 会 思考 , " 观察到 舢 , 作为 她 锯 如何

['kwɪkli] [ðə; ði] [skɪf] [muːvd] .

quickly **the** **skiff** **moved** **.**

迅速地 这 小艇 已搬 .

“你比任何人想象的都要强壮，”范妮看着小艇快速移动，说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [θɪŋz] [kwaɪt] ['diːsntli] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

"	You	might	do	things	quite	decently	,	if	you'd	only	take	the	trouble	to	learn	.	"
"	你	可能	做	事物	相当	体面地	,	如果	你会	仅有的	拿	这	麻烦	到	学习	.	"

“如果你肯花点时间学习，你或许能把事情做得相当不错。”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] ['dʌfər] , " [læft] ['lɔːrəns] .

I'm	a	born	duffer	,	"	laughed	Lawrence	.
我是	一个	出生	笨蛋	,	"	笑了	劳伦斯	.

“我天生就是个笨蛋，”劳伦斯笑着说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] [roʊ] [lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	Besides	,	I	couldn't	row	long	like	this	.
"	除了	,	我	不能	排	长的	喜欢	这	.

“此外，我这样划不了太久。”

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	couldn't	keep	it	up	.
我	不能	保持	它	向上	.

我坚持不下去了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [naʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːkəts]

"	They	were	just	in	front	of	the	clubhouse	now	;	and	a	score	of	rockets
"	他们	是	只是	在	正面	的	这	俱乐部会所	现在	;	和	一个	分数	的	火箭

[went] [ʌp] [tə'geðər] ,

went	up	together	,
去	向上	一起	,

“他们当时就在俱乐部会所前面；然后二十多枚火箭同时升空。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd] [ænd; ənd]

with	a	rushing	and	a	crackling	and	a	gleaming	,	as	they	soared	and
和	一个	匆忙	和	一个	噼啪作响	和	一个	闪闪发光	,	作为	他们	飙升	和

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

伴随着呼啸声、噼啪声和闪光，它们腾空而起，爆裂开来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] ['spʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skɪf] .

and	at	last	fell	sputtering	in	the	water	all	around	the	skiff	.
和	在	最后的	跌倒	溅射	在	这	水	全部	大约	这	小艇	.

最后，小艇在周围的水中发出噗噗声，沉了下去。

['lɔːrəns] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [saɪt] .

Lawrence	had	rested	on	his	sculls	to	watch	the	sight	.
劳伦斯	有	休息	在	他的	单人双桨	到	手表	这	视线	.

劳伦斯趴在双脚上，静静地欣赏着眼前的景象。

" [pʊl] [ə'weɪ] ! " [sed] ['fæni] .

"	Pull	away	!	"	said	Fanny	.
"	拉	离开	!	"	说	舢	.

“快开走！”范妮说道。

" [wiːl] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	We'll	get	under	the	foot	-	bridge	by	the	landing	.
"	出色地	得到	在下面	这	脚	-	桥	经过	这	降落	.

“我们会从码头边的步行桥下面穿过。”

[ðeəz; ðəz]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] .

There's	water	enough	there	,	and	we	can	see	everything	.
有	水	足够的	那里	,	和	我们	能	看	一切	.

那里水量充足，我们可以看到所有景色。

" ['lɔːrəns] [əu'beid] , [ænd; ənd] [pʊld] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Lawrence	obeyed	,	and	pulled	as	hard	as	he	could	.
"	劳伦斯	服从	,	和	拉	作为	难的	作为	他	可以	.

劳伦斯服从命令，使出浑身解数拉了起来。

" [soʊ][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['brɪnzli] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] .

"	So	your	friend	Mr	.	Brinsley	is	going	away	,	"	observed	the	young	girl	,	suddenly	.
"	所以	你的	朋友	先生	.	布林斯利	是	去	离开	,	"	观察到	这	年轻的	女孩	,	突然	.

“所以你的朋友布林斯利先生要走了，”小女孩突然说道。

" [maɪ] [frend] !

"	My	friend	!
"	我的	朋友	!

“我的朋友！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	like	that	!
我	喜欢	那	!

我喜欢！

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "

As	though	I	had	brought	him	in	my	pocket	.	"
作为	尽管	我	有	带来	他	在	我的	口袋	.	"

就好像我把他装在口袋里一样。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['fæni] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I'm	very	glad	that	he's	going	,	at	all	events	,	"	said	Fanny	,	without	heeding	his
"	我是	非常	高兴的	那	他是	去	,	在	全部	活动	,	"	说	舢	,	没有	听从	他的

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

“无论如何，我很高兴他要走了，”范妮说道，完全没有理会他的话。

" [aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] . "

"	I'm	not	fond	of	him	any	more	.	"
"	我是	不是	喜爱	的	他	任何	更多的	.	"

“我不再喜欢他了。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] — [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	hope	you	never	were	—	fond	of	him	.	"
"	我	希望	你	绝不	是	—	喜爱	的	他	.	"

“我希望你从来没有喜欢过他。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] ['oʊvər] .

"	Oh	yes	,	I	was	—	but	I'm	thankful	to	say	that	it's	over	.
"	哦	是的	,	我	曾是	—	但	我是	感恩	到	说	那	它是	超过	.

“哦，是的，我曾经是——但我很高兴地说，一切都结束了。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [kædz] !

Of	all	the	ineffable	cads	!
的	全部	这	难以言喻的	卡德斯	!

所有这些卑鄙无耻的家伙！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ! "

I	could	have	killed	him	to	-	day	!	"
我	可以	有	被杀	他	到	-	天	!	"

我今天本来可以杀了他！

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [sed] ['lɔːrəns] , " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [juː; jʊ] — ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː]
" By the bye , " said Lawrence , " when he was mounting you — didn't you do
" 经过 这 再见 , " 说 劳伦斯 , " 什么时候 他 曾是 安装 你 — 没有 你 做
[ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "
that on purpose ? "
那 在 目的 ? "

“顺便问一下，”劳伦斯说，“他骑在你身上的时候——你是不是故意的？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ɔːkwərd] .
And then I called him awkward .
和 然后 我 称为 他 尴尬的 .

然后我叫他笨手笨脚的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] !
It was so nice !
它 曾是 所以 好的 !

太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] . "
It did me good . "
它 做过 我 好的 . "

这对我很有好处。

" [pjʊr] [spaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Pure spite , I suppose .
" 纯的 尽管如此 , 我 认为 .

“我想，这纯粹是出于恶意吧。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
You couldn't have had any particular reason for doing it , could you ? "
你 不能 有 有 任何 特别的 原因 为了 正在做 它 , 可以 你 ? "

你这样做应该没有什么特别的理由吧?

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
" Oh dear , no !
" 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ?
What reason could I have ?
什么 原因 可以 我 有 ?

我有什么理由呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [mer] [ræn] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
It wasn't his fault that the mare ran away , though I told him it was . "
它 不是 他的 过错 那 这 母马 跑 离开 , 尽管 我 讲述 他 它 曾是 . "

那匹母马跑掉并不是他的错，虽然我跟他说是他的错。

" [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['lɔːrəns] .
" That's interesting , " observed Lawrence .
" 那就是 有趣的 , " 观察到 劳伦斯 .

“这很有意思，”劳伦斯评论道。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][duː] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [spaɪt] ? "
" Do you often do things out of pure spite ? "
" 做 你 经常 做 事物 出去 的 纯的 尽管如此 ? "

你经常出于纯粹的恶意而做一些事情吗?

" ['kɑ:nstəntli] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] !
" Constantly — without any reason at all !
" 不断地 — 没有 任何 原因 在 全部 !

“不断地——没有任何理由！”

" ['fæni] [læft] .
" Fanny laughed .
" 舢 笑了 .

芬妮笑了。

" [pər'hæps] [ju:l] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['lɔ:rəns] , ['kɑ:mli] .
" Perhaps you'll marry out of spite , some day , " said Lawrence , calmly .
" 也许 你会 结婚 出去 的 尽管如此 , 一些 天 , " 说 劳伦斯 , 平静地 .

“也许有一天你会出于怨恨而结婚，”劳伦斯平静地说。

" ['wɪmɪn] ['ɔ:f(ə)n][du:] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] . "
" Women often do , they say , though I never could understand why . "
" 女性 经常 做 , 他们 说 , 尽管 我 绝不 可以 理解 为什么 . "

“她们说，女人经常这样做，但我一直不明白为什么。”

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" I daresay I shall .
" 我 敢说 我 将 .

我敢说我会的。

[aɪm] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'm quite capable of it .
我是 相当 有能力的 的 它 .

我完全有能力做到。

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi][dʒʌst] ['hɔ:rɪd] ['æftərwərdz] ! "
And shouldn't I be just horrid afterwards ! "
和 不应该 我 是 只是 可怕的 然后 ! "

那我事后难道不应该表现得很糟糕吗?

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['hɔ:rɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
" I like you when you're horrid , as you call it .
" 我 喜欢 你 什么时候 你是 可怕的 , 作为 你 称呼 它 .

“我喜欢你那种令人讨厌的样子，就像你所说的那样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][fɜ:rst] .
I didn't at first .
我 没有 在 第一的 .

我一开始没有。

[ju:v] ['gɪv(ə)n][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [groʊ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .
You've given my sense of humour a chance to grow since I've been here .
你已经 给定 我的 感觉 的 幽默 一个 机会 到 生长 自从 我已经 到过 这里 .

自从我来到这里，你让我有机会培养了我的幽默感。

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] - — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .
I say , Miss Trehearne — " He stopped .
我 说 , 错过 - — " 他 停止 .

我说，特雷赫恩小姐——”他停了下来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pər'tɪkjələrli] [pə'laɪt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
It isn't particularly polite to begin in that way , is it ?
它 不是 特别 有礼貌的 到 开始 在 那 方式 , 是 它 ?

那样开头不太礼貌吧?

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['ɪŋglɪʃ] . "
I suppose it's English . "
我 认为 它是 英语 . "

我想这是英语吧。

" [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !
" Oh , bother the English !
" 哦 , 打扰 这 英语 !

“哦，真烦英国人！”

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['slæŋi] .
And I apologize for being slangy .
和 我 道歉 为了 存在 俚语 .

我为使用了俚语而道歉。

[its] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [fraʊn] .
It's so dark that I can't see you frown .
它是 所以 黑暗的 那 我 不能 看 你 皱眉 .

天太黑了，我都看不见你皱眉。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ,
I meant to say , if you ever marry out of spite ,
我 意思是 到 说 , 如果 你 曾经 结婚 出去 的 尽管如此 ,

我的意思是，如果你因为怨恨而结婚，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrɪd] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə]
and want to be particularly horrid afterwards , it wouldn't be a bad idea
和 想 到 是 特别 可怕的 然后 , 它 不会 是 一个 坏的 主意
[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
to marry me ,
到 结婚 我 ,

如果你事后还想表现得特别糟糕，那嫁给我倒也不失为一个好主意。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
for I don't mind that sort of thing a bit , you know . "
为了 我 不 头脑 那 种类 的 事物 一个 少量 , 你 知道 . "

因为我一点也不介意那种事，你知道的。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ɔːfər] ! " [læft] ['fæni] , ['liːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] ,
" That's a singular offer ! " laughed Fanny , leaning far back ,
" 那就是 一个 单数 提供 ! " 笑了 舢 , 倾斜 远的 后退 ,

“这可是个千载难逢的好机会！”芬妮笑着向后靠去。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][beŋ'gɔːl] [laɪts] .
and playing with the tiller lines in the glow of the Bengal lights .
和 玩耍 和 这 耕耘机 线条 在 这 辉光 的 这 孟加拉 灯 .

在孟加拉灯光的映照下，玩弄着舵绳。

" [its] ['dʒenjuɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" It's genuine of its kind , " answered the young man .
" 它是 真的 的 它是 种类 , " 回答 这 年轻的 男人 .

“它是独一无二的，”年轻人回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] ,
" Of course it isn't a sure thing , exactly , " he added reflectively ,
" 的 课程 它 不是 一个 当然 事物 , 确切地 , " 他 额外 反思地 ,

“当然，这并不完全确定，”他若有所思地补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['hjuːmər] .
" because it depends on your happening to be in the spiteful humour .
" 因为 它 取决于 在 你的 发生 到 是 在 这 恶毒的 幽默 .

因为这取决于你碰巧心情不好，心情不好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] — "

But	,	as	you	say	that	often	happens	—	"
但	,	作为	你	说	那	经常	发生	—	"

但是，正如你所说，这种情况经常发生——”

" [wel] , [goʊ][ɑːn] ! "

"	Well	,	go	on	!	"
"	出色地	,	去	在	!	"

“好吧，继续！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] ['spaɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [kən'kluːdid]

"	I	thought	you	might	feel	spiteful	enough	to	accept	this	evening	,	"	concluded
"	我	想法	你	可能	感觉	恶毒的	足够的	到	接受	这	晚上	,	"	结束

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

“我以为你会心怀怨恨地接受今晚的安排，”劳伦斯总结道。

" [teɪk] [ker] — [aɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər] !

"	Take	care	—	I	might	,	you	know	—	you're	in	danger	!
"	拿	关心	—	我	可能	,	你	知道	—	你是	在	危险	!

“小心点——你知道，我可能会——你很危险！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	She	was	still	laughing	.
"	她	曾是	仍然	笑	.

她还在笑。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Don't	mind	me	,	you	know	!
"	不	头脑	我	,	你	知道	!

“别在意我，你知道的！”

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

I	could	stand	it	,	I	believe	.	"
我	可以	站立	它	,	我	相信	.	"

我想我应该能忍受。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [ə'mjuːzɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] . "

"	You're	awfully	amusing	—	sometimes	,	Mr	.	Lawrence	.	"
"	你是	非常	有趣	—	有时	,	先生	.	劳伦斯	.	"

“劳伦斯先生，你有时真是太有趣了。”

" ['miːnɪŋ] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌlz] ,

"	Meaning	now	?	"	enquired	the	artist	,	resting	on	his	sculls	,
"	意义	现在	?	"	询问	这	艺术家	,	休息	在	他的	单人双桨	,

“现在是什么意思？”艺术家倚着头骨问道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

for	they	were	under	the	shadow	of	the	bridge	.
为了	他们	是	在下面	这	阴影	的	这	桥	.

因为他们当时正处于桥的阴影之下。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] , " ['ænsər] ['fæni] .

"	I	can't	see	your	face	distinctly	,	"	answered	Fanny	.
"	我	不能	看	你的	脸	明显地	,	"	回答	舢	.

“我看不清你的脸，”范妮回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	So	much	depends	on	the	expression	.
"	所以	很多	取决于	在	这	表达	.

“很多事情都取决于表达方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — "
But I think — "
但 我 思考 — "

但我认为——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[ðæt] [its] ['ɔːfli] [ə'mjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]
That it's awfully amusing of me to offer to be married as a sacrifice to
那 它是 非常 有趣 的 我 到 提供 到 是 已婚 作为 一个 牺牲 到
[jʊr; jər] [spaɪt] ? "
your spite ? "
你的 尽管如此 ? "

你觉得我为了泄愤而自愿结婚，真是滑稽可笑吗?

" [its] [ə'mjuːzɪŋ] ['eniweɪ] . "
" It's amusing anyway . "
" 它是 有趣 反正 . "

“反正挺有意思的。”

" [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['lɔːrəns] .
" A formal proposal would be , you mean ? " asked Lawrence .
" 一个 正式的 提议 会 是 , 你 意思是 ? " 问 劳伦斯 .

“你是说正式的求婚吗?”劳伦斯问道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['ɑːdli] .
Then he laughed oddly .
然后 他 笑了 奇怪 .

然后他发出了一声奇怪的笑声。

" [aɪ] [heɪt] [fɔːr'mæləti] , " ['ænsər] ['fæni] .
" I hate formality , " answered Fanny .
" 我 恨 正式 , " 回答 舳 .

“我讨厌形式主义,”范妮回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That is , in earnest , you know .
" 那 是 , 在 认真 , 你 知道 .

“我是认真的，你知道的。”

[its] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] ['bʌtnd] [ænd; ənd][sɪts][ɑːn][ðə; ði]
It's so disgusting when a man comes with his gloves buttoned and sits on the
它是 所以 令人作呕 什么时候 一个 男人 来 和 他的 手套 纽扣 和 坐着 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sez] — "
edge of a chair and says — "
边缘 的 一个 椅子 和 说道 — "

一个男人戴着扣子手套，坐在椅子边上说——真是太恶心了

" [ænd; ənd] [sez] [wʌt] ? "
" And says what ? "
" 和 说道 什么 ? "

“然后他说了什么?”

" [oʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" Oh — you know the sort of thing .
" 哦 — 你 知道 这 种类 的 事物 .

“哦——你知道那种事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] . "

You	must	have	done	it	scores	of	times	.	"
你	必须	有	完毕	它	得分	的	时代	.	"

你肯定做过很多次了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[prəˈpoʊzd] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ?

Proposed	and	been	refused	?
建议的	和	到过	拒绝	?

提议过但被拒绝了?

[jʊə(r)] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

You're	complimentary	,	at	all	events	.
你是	免费	,	在	全部	活动	.

在所有活动中，你都很友善。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [dʒʌst] — [wel] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

I've	a	great	mind	to	let	you	be	the	first	,	just	—	well	—	how	shall	I	say	?
我已经	一个	伟大的	头脑	到	让	你	是	这	第一的	,	只是	—	出色地	—	如何	将	我	说	?

我真心想让你成为第一个，只是——嗯——该怎么说呢?

[dʒʌst][tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] . "

Just	to	associate	you	with	a	novel	sensation	.	"
只是	到	联系	你	和	一个	小说	感觉	.	"

只是想让你体验一下新奇的感觉。

" [aɪ] [maɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] ['fæni] , [dɪˈmjʊrli] .

"	I	might	disappoint	you	,	"	said	Fanny	,	demurely	.
"	我	可能	辜负	你	,	"	说	舢	,	端庄地	.

“我可能会让你失望，”范妮羞涩地说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [bɪˈfɔːr] .

"	I	told	you	so	before	.
"	我	讲述	你	所以	前	.

我之前就告诉过你。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] - [jes] , - [juːd] [biː; bi][moʊst] ['dredfəli] [kɔːt] .

Just	think	,	if	I	were	to	say	'	yes	,	'	you'd	be	most	dreadfully	caught	.
只是	思考	,	如果	我	是	到	说	-	是的	,	-	你会	是	最多	极其糟糕	捕捉	.

想想看，如果我说“是”，你就麻烦大了。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ][ænd; ənd][beg][ɔːf] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You'd	have	to	eat	humble	pie	and	beg	off	,	and	say	that	you	hadn't	meant	it	.	"
你会	有	到	吃	谦逊的	馅饼	和	求	离开	,	和	说	那	你	之前没有	意思是	它	.	"

你得认错，赶紧认错，说你不是那个意思。

" [oʊ] [noʊ] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	no	!	"	laughed	the	young	man	.
"	哦	不	!	"	笑了	这	年轻的	男人	.

“哦，不！”年轻人笑道。

" [juːd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

"	You'd	break	it	off	in	a	week	,	and	then	it	would	be	all	right	.	"
"	你会	休息	它	离开	在	一个	星期	,	和	然后	它	会	是	全部	正确的	.	"

“你们一周之内就会分手，然后就没事了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ?
" Are you going to be rude ?
" 是 你 去 到 是 粗鲁的 ?

你打算无礼吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːl'redi] ?
Or are you , already ?
或者 是 你 , 已经 ?

或者，你已经是了?

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] . "
I'm not quite sure . "
我是 不是 相当 当然 . "

我不太确定。

" ['niːðər] .
" Neither .
" 两者都不 .

“两者都不。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
Of course you'd break it off , if we had an agreement to that effect . "
的 课程 你会 休息 它 离开 , 如果 我们 有 一个 协议 到 那 影响 . "

当然，如果我们之间有这样的协议，你肯定会解除婚约的。

" [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][maɪ] ['spaɪtflnəs] .
" You don't make any allowance for my spitefulness .
" 你 不 制作 任何 津贴 为了 我的 恶意 .

你丝毫不顾及我的恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
It would be just like me to hold you to your engagement .
它 会 是 只是 喜欢 我 到 抓住 你 到 你的 订婚 .

我肯定会坚持让你遵守婚约的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
Of course you wouldn't live long .
的 课程 你 不会 居住 长的 .

当然，你活不了多久。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪt] . "
We should be sure to fight . "
我们 应该 是 当然 到 斗争 . "

我们一定要战斗。

" [oʊ] — [ʃʊr] , " [ə'sentid] ['lɔːrəns] .
" Oh — sure , " assented Lawrence .
" 哦 — 当然 , " 同意 劳伦斯 .

“哦——当然，”劳伦斯同意道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] . "
" That is , if you call this fighting . "
" 那 是 , 如果 你 称呼 这 斗争 . "

“也就是说，如果你把这称作打架的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" It would be worse than this .
" 它 会 是 更糟 比 这 .

“情况会比这更糟。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ?
But why don't you try ?
但 为什么 不 你 尝试 ?

但你为什么不试试呢?

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
I'm dying to refuse you .
我是 垂死 到 拒绝 你 .

我真想拒绝你。

[aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] . "
I'm just in the humour . "
我是 只是 在 这 幽默 . "

我只是觉得好笑而已。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] !
I thought you said there was danger !
我 想法 你 说 那里 曾是 危险 !

你不是说有危险吗!

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðer; ðər] ['wɔznt] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðɪs] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
If I'd known there wasn't — by the bye , this counts in the game , doesn't it ? "
如果 ID 已知 那里 不是 — 经过 这 再见 , 这 计数 在 这 游戏 , 不 它 ? "

如果我知道没有——顺便说一句，这在游戏中也算数，对吧?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] , [jet] , " [sed] ['fæni] .
" There isn't anything to count , yet , " said Fanny .
" 那里 不是 任何事物 到 数数 , 然而 , " 说 舳 .

“现在还没有什么可数的，”范妮说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['faɪəri] [fɪʃ] — [ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] ?
" Look at those fiery fish — aren't they pretty ?
" 看 在 那些 火热 鱼 — 不是 他们 漂亮的 ?

“看看这些火红的鱼——它们是不是很漂亮？”

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [skwɜːrm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɪzl] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] !
See how they squirm about , and fizzle , and behave like mad things !
看 如何 他们 蠕动 关于 , 和 嘶嘶声 , 和 表现 喜欢 疯狂的 事物 !

看看它们是如何扭动挣扎、无力反抗，以及像疯了一样行事的!

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] ! "
Oh , I never saw anything so pretty as that ! "
哦 , 我 绝不 锯 任何事物 所以 漂亮的 作为 那 ! "

哦，我从没见过这么漂亮的东西!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðeɪ] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "
If one must have an interruption , they do as well as anything . "
如果 一 必须 有 一个 中断 , 他们 做 作为 出色地 作为 任何事物 . "

如果非要打断别人，他们做得和其他任何方式一样好。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [koʊ'hɪrəntli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" You weren't talking very coherently , I believe , " said the young girl ,
" 你 不是 说 非常 连贯地 , 我 相信 , " 说 这 年轻的 女孩 ,

“我觉得你刚才说话不太有条理，”小女孩说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .
turning her head to watch the fireworks .
转弯 她 头 到 手表 这 烟花 .

她转头去看烟花。

" [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɪs] [lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	And	you've	made	me	miss	lots	of	pretty	things	,	I'm	sure	.
"	和	你已经	制成	我	错过	很多	的	漂亮的	事物	,	我是	当然	.

“我相信，你让我错过了很多美好的事物。”

[oʊ] — [ðeɪv] [gɔːn] [aʊt] [ɔːlˈredi] !

Oh	—	they've	gone	out	already	!
哦	—	他们有	已消失	出去	已经	!

哦——他们已经出去了!

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] !

How	dark	it	seems	,	all	at	once	!
如何	黑暗的	它	似乎	,	全部	在	一次	!

突然间，一切都显得如此黑暗!

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] ?

What	were	you	asking	?
什么	是	你	问	?

你刚才问什么?

['weðər] [ðɪs] ['kaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ?

Whether	this	counted	in	the	game	?
无论	这	计数	在	这	游戏	?

这算在比赛结果里吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] .

Of	course	it	counts	.
的	课程	它	计数	.

当然算数。

['evriθɪŋ] [dʌz] .

Everything	does	.
一切	做	.

万物皆是如此。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [siː] [haʊ] —

But	I	don't	exactly	see	how	—
但	我	不	确切地	看	如何	—

但我不太明白——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʌndər]

"	She	stopped	and	looked	towards	him	in	the	dim	gloom	of	the	shadow	under
"	她	停止	和	看起来	向	他	在	这	暗淡	愁云	的	这	阴影	在下面

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

她停下脚步，在桥下昏暗的阴影中望着他。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	Lawrence	did	not	speak	.
但	劳伦斯	做过	不是	说话	.

但劳伦斯没有说话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

He	looked	over	the	side	of	the	boat	,
他	看起来	超过	这	边	的	这	船	,

他向船舷外望去，

['sɔːftli] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

softly	slapping	the	black	water	with	the	blade	of	his	scull	.
轻轻	拍打	这	黑色的	水	和	这	刀刃	的	他的	橹	.

他用头骨的刀刃轻轻拍打着黑色的水面。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ? " [æskt] ['fæni] ,
" Why don't you go on ? " asked Fanny ,
" 为什么 不 你 去 在 ? " 问 舢 ,

“你为什么不继续讲下去呢？”范妮问道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
tapping the boards under her foot to attract his attention .
窃听 这 板 在下面 她 脚 到 吸引 他的 注意力 .

她用脚轻敲木板，以引起他的注意。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrdz] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] .
" I was thinking over the proper words , " answered Lawrence .
" 我 曾是 思维 超过 这 恰当的 字 , " 回答 劳伦斯 .

“我正在斟酌用词，”劳伦斯回答道。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
" How does one make a formal proposal of marriage ?
" 如何 做 一 制作 一个 正式的 提议 的 婚姻 ?

如何正式求婚?

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never did such a thing in my life . "
我 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 我的 生活 . "

我这辈子都没做过这种事。

" [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][wʌn] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [fʌn] . "
" An informal one would do for fun . "
" 一个 非正式 一 会 做 为了 乐趣 . "

“非正式的玩笑就好。”

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ðæt] , ['iːðər] . "
" I never did that , either . "
" 我 绝不 做过 那 , 任何一个 . "

“我也从来没做过那种事。”

" ['nevər] ? "
" Never ? "
" 绝不 ? "

“绝不？ ”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" ['riːəli] ? [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Really ? Swear it , as they say on the stage .
" 真的 ? 发誓 它 , 作为 他们 说 在 这 阶段 .

“真的吗？就像他们在舞台上说的那样，发誓吧。”

" ['fæni] [læft] ['sɔːftli] .
" Fanny laughed softly .
" 舢 笑了 轻轻 .

范妮轻轻地笑了。

" [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [jes] ! " ['ænsər] ['lɔːrəns] , ['prɑːmptli] .
" Oh , by Jove , yes ! " answered Lawrence , promptly .
" 哦 , 经过 朱庇特 , 是的 ! " 回答 劳伦斯 , 及时 .

“哦，天哪，是的！”劳伦斯立即回答道。

" [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" I'll swear to that by anything you please . "
" 患病的 发誓 到 那 经过 任何事物 你 请 . "

“我可以用任何你能想到的方式发誓。”

" [wel] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [soʊ] [juːd] ['betər] ['præktɪs] [æt; ət] [wʌns] , "
" **Well — you'll have to do it some day , so you'd better practise at once , "**
" 出色地 — 你会 有 到 做 它 一些 天 , 所以 你会 更好的 实践 在 一次 , "
[sə'dʒestɪd] ['fæni] .
suggested Fanny .
建议 舢 .

“嗯——你总有一天要这么做的，所以你最好现在就开始练习，”范妮建议道。

['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
Lawrence did not notice that there was a sort of little relief in her tone .
劳伦斯 做过 不是 注意 那 那里 曾是 一个 种类 的 小的 宽慰 在 她 语气 .

劳伦斯没有注意到她语气中带着一丝释然。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [sez] , - [maɪ]['eɪndʒl] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] ? - " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose one says , ' My angel , will you be mine ? ' " he said .
" 我 认为 一 说道 , - 我的 天使 , 将要 你 是 矿 ? - " 他 说 .

“我想人们会问，‘我的天使，你愿意做我的天使吗？’”他说。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] ['ʌðər] . "
" That sounds like some book or other . "
" 那 声音 喜欢 一些 书 或者 其他 . "

“听起来像是某本书里的情节。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] , " ['ænsər] ['fæni] , ['meditətivli] .
" It might do , " answered Fanny , meditatively .
" 它 可能 做 , " 回答 舢 , 冥想地 .

“也许会吧，”范妮沉思着回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [toʊn] .
" You ought to throw a little more expression into the tone .
" 你 应该 到 扔 一个 小的 更多的 表达 进入 这 语气 .

你应该在语气中注入更多情感。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] , [wət'evər] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
Besides , I'm not an angel , whatever the girl in the book may have been .
除了 , 我是 不是 一个 天使 , 任何 这 女孩 在 这 书 可能 有 到过 .

此外，不管书里的女孩是什么样的人，我也不是天使。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [noʊ] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪ'fjuːsɪv] .
On the whole — no — it's a little too effusive .
在 这 所有的 — 不 — 它是 一个 小的 也 热情洋溢 .

总的来说——不——有点太热情了。

['eɪndʒl] — [juː; jʊ] [noʊ] .
Angel — you know .
天使 — 你 知道 .

安琪儿——你知道的。

[its] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !
It's such nonsense !
它是 这样的 废话 !

简直胡说八道！

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [pʊt] [lɑːts][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
Try something else ; but put lots of expression into it . "
尝试 某物 别的 ; 但 放 很多 的 表达 进入 它 . "

尝试其他方法；但要投入丰富的情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

" [dʌz] [wʌn] [get] [daʊn] [ɑːn] [wʌnz] [niːz] ? " [in'kwaiəd] ['lɔːrəns] .
" Does one get down on one's knees ? " enquired Lawrence .
" 做 一 得到 向下 在 一个人的 膝盖 ? " 询问 劳伦斯 .

“要跪下来吗？”劳伦斯问道。

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['nesəseri] .
" Oh no ; I don't believe it's necessary .
" 哦 不 ; 我 不 相信 它是 必要的 .

“哦，不；我认为没有必要。”

[bɪ'saɪdz] , [juːd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] . "
Besides , you'd upset the boat . "
除了 , 你会 沮丧的 这 船 . "

此外，你还会把船弄翻。

" [ɔːl] [raɪt] — [hɪr] [goʊz] !
" All right — here goes !
" 全部 正确的 — 这里 去 !

“好吧——开始了！”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ] —
My dear Miss Trehearne , will you —
我的 亲爱的 错过 - , 将要 你 —

我亲爱的特雷赫恩小姐，你愿意——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[goʊ] [ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[ðə; ði] ['kweɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['ræðər] [wel] [dʌn] .
The quaver in the voice is rather well done .
这 颤声 在 这 嗓音 是 相当 出色地 完毕 .

声音中的颤音处理得相当出色。

- [wɪl] [juː; jʊ] — - [wʌt] ? "
' Will you — ' What ? "
- 将要 你 — - 什么 ? "

“你愿意——”什么？

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" Will you marry me ? "
" 将要 你 结婚 我 ? "

“你愿意嫁给我吗？”

" [jes] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [aɪ] [wɪl] .
" **Yes , Mr . Lawrence , I will .**
" 是的 , 先生 . 劳伦斯 , 我 将要 .

“是的，劳伦斯先生，我会的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['faɪəri] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [ə'gen] ,
" **There was a short pause , during which a number of fiery fish were sent off again ,**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 一个 数字 的 火热 鱼 是 发送 离开 再次 ,

“短暂的停顿之后，又有一些火辣辣的鱼被放了出去。”

[ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ænd; ənd] ['fizld] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and squirmed and wriggled and fizzled their burning little lives away in the water .
和 扭动着身子 和 扭动 和 嘶嘶作响 他们的 燃烧 小的 生活 离开 在 这 水 .

它们在水中扭动挣扎，燃烧着短暂的生命，就这样消逝了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
But neither of the young people looked at them .
但 两者都不 的 这 年轻的 人们 看起来 在 他们 .

但这两个年轻人都没有看他们。

" [juː; jʊ] ['ræðər] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , " [sed] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
" **You rather took my breath away , " said Lawrence , with a change of tone .**
" 你 相当 采取 我的 气息 离开 , " 说 劳伦斯 , 和 一个 改变 的 语气 .

“你真是美得让我窒息，”劳伦斯语气一变说道。

" [dɪd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **Did I do it all right ? "**
" 做过 我 做 它 全部 正确的 ? "

我做得对吗?

" [oʊ] — [kwaɪt] [raɪt] , " ['ænsər] ['fæni] , ['θɔːtfəli] .
" **Oh — quite right , " answered Fanny , thoughtfully .**
" 哦 — 相当 正确的 , " 回答 舢 , 深思熟虑 .

“哦——完全正确，”范妮若有所思地回答道。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [wɜːrdz] ['lɔːrəns] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Immediately after the words Lawrence heard a little sigh .
立即地 后 这 字 劳伦斯 听到 一个 小的 叹 .

话音刚落，劳伦斯就听到一声轻微的叹息。

[ðen] ['fæni] [hɜːrd] [wʌn] , [tuː] .
Then Fanny heard one , too .
然后 舢 听到 一 , 也 .

然后芬妮也听到了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You didn't happen to be in earnest , did you ?**
" 你 没有 发生 到 是 在 认真 , 做过 你 ?

你不是认真的吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] .
" **she asked suddenly , in a low , soft voice .**
" 她 问 突然 , 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 .

她突然用低沉柔和的声音问道。

" [wel] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [ðæt] [aɪ] [ment] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] — "

" **Well** — **I** **didn't** **mean** — **that** **I** **meant** — **you** **know** **we** **agreed** **to** **play** **a** **game** —

" 出色地 — 我 没有 意思是 — 那 我 意思是 — 你 知道 我们 同意 到 玩 一个 游戏 — "

— **"**

— "

“嗯——我不是那个意思——我的意思是——你知道我们之前说好要玩个游戏——”

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][dɪd] — [bʌt; bət] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

" **I** **know** **we** **did** **—** **but** **—** **were** **you** **in** **earnest** **.** **"**

" 我 知道 我们 做过 — 但 — 是 你 在 认真 . "

我知道我们确实这么做了——但是——你是认真的吗?

" [jes] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊ] , [ðɪs] ['ɪznt] [fer] , [mɪs] - ! "

" **Yes** **—** **but** **,** **of** **course** **—** **Oh** **,** **this** **isn't** **fair** **,** **Miss** **Trehearne** **!** **"**

" 是的 — 但 , 的 课程 — 哦 , 这 不是 公平的 , 错过 - ! "

“是的——但是，当然——哦，这不公平，特雷赫恩小姐！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" **Yes** **,** **it** **is** **.**

" 是的 , 它 是 .

“是的。

[aɪ] [sed] - [jes] , - ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I **said** **'** **yes** **,** **'** **didn't** **I** **?** **"**

我 说 - 是的 , - 没有 我 ? "

我说过“是”，不是吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] — "

" **Certainly** **,** **but** **—** **"**

" 当然 , 但 — "

“当然，但是——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] - [bʌt; bət] . -

" **There's** **no** **'** **but** **.** **'**

" 有 不 - 但 . -

没有“但是”。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː] — [ðæts] [ɔːl] .

I **happened** **to** **be** **in** **earnest** **,** **too** **—** **that's** **all** **.**

我 发生 到 是 在 认真 , 也 — 那就是 全部 .

我碰巧也是认真的——仅此而已。

[aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [geɪm] . "

I've **lost** **the** **game** **.** **"**

我已经丢失的 这 游戏 . "

我输了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神